A photograph of a young boy with short brown hair, wearing a light blue collared shirt and a yellow patterned vest. He is seated at a wooden desk, looking down and reading from an open book. The background is dark and slightly blurred.

Татьяна Миронова

ЦЕРКОВНО- СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Т. Л. Миронова

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Издание третье, дополненное и переработанное



Издательство
Московской Патриархии
Москва 2010

УДК 811.163.1(075.8)
ББК 86–372
М 64

*По благословению
Святейшего Патриарха Московского и всея Руси*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *А. М. Камчатнов*,
кандидат филологических наук *Н. П. Саблина*

Миронова Т. Л.

М 64 Церковнославянский язык. — Изд. 3-е. — М.: Издательство
Московской Патриархии, 2010. — 272 с.
ISBN 978-5-88017-161-3

Учебник Т. Л. Мироновой сформировался на основе многолетнего опыта преподавания церковнославянского языка в Православном Свято-Тихоновском Гуманитарном университете и на Учебных курсах Отдела религиозного образования и катехизации Русской Православной Церкви. Он содержит грамматику церковнославянского языка, упражнения и контрольные работы по каждой теме, словарь к учебным текстам.

Предназначенное для учащихся средних и высших учебных заведений, как светских, так и церковных, пособие будет полезно и тем, кто осваивает церковнославянский язык самостоятельно, стремится лучше понять Священное Писание и православное богослужение.

Издание 3-е, существенно переработанное и дополненное, подготовлено в рамках Программы Российской Государственной библиотеки «Книга в пространстве культуры».

© Издательство Московской Патриархии, 2010
© Миронова Т. Л. Грамматика, упражнения,
контрольные работы, словарь, 2010

ISBN 978-5-88017-161-3



Введение

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК И ПУТЬ БОГОПОЗНАНИЯ

Открывая грамматику, дабы научиться по ней церковнославянскому языку, необходимо знать о важнейших свойствах этого языка, нераздельно связанного с Русской Православной Церковью.

Слово живого языка — английского, русского, китайского, любого — несет в себе энергию действия. И потому любое имя есть не только и не столько сочетание звуков и грамматическая структура. Любое имя содержит в себе смысл, который позволяет воздействовать на человека одним только тем, что произносится.

Повествование о светлых людях и их добрых делах, чистое слово, не замутненное сомнением, иронией, скептицизмом, оставляет в человеке чувство чистоты, так теплый летний дождь промывает запыленные стекла окна. Слово же злое неизбежно порождает в душе человека чувство катастрофы, отягчает ее грузом злого воздействия.

Слово, таким образом, есть дело. Это его свойство люди издревле используют в религиозных и магических обрядах, творя словом добро и зло. Живые языки могут нести словом

и злую, и добрую энергию и тем омертвлять или одухотворять душу человека.

У нас же в России — в ее Православной Церкви — бережно сохраняется язык, который несет в себе только добро. Этот язык — церковнославянский.

В церковнославянских текстах Священного Писания — прежде всего в Евангелии и Псалтири — и во множестве духовных творений, за тысячелетие созданных в Византии и на Руси, открывается Бог.

Как это познать и понять? Вот, к примеру, пять глаголов — самых древних глаголов языка, с уникальными грамматическими формами. Это глаголы быти, имѣти, вѣдѣти, ѹсти, дати. Они отражают главные свойства человека, данные ему Богом изначально. Искони человек мыслил себя как лицо существующее (быти), владеющее имуществом (имѣти), обладающее познанием (вѣдѣти), принимающее пищу (ѹсти) и как существо дающее (дати). Таким образом, в церковнославянском языке сохранились слова, обозначающие качества, вместе делающие человека человеком, и среди них — даяние, то есть милость к ближнему. Так Господь в языке открывает нам наше человеческое предназначение.

Добро в церковнославянском языке велико и всесильно. Отлитая в веках великая формула **Во йма Отца и сына и святаго духа** есть прямое действие Божией силы. Освященные именемъ господнимъ человеческие дела приобретают тем самым жизнестойкость. По непрестанно творимой человеком молитве, а православные молитвы на Руси звучали и звучат по-церковнославянски, Господь строит жизнь человека.

Прямая действенность доброй силы церковнославянского слова уже не раз являлась причиной гонений на церковнославянский язык, разнообразных реформаторских движений, настаивающих на замене церковнославянского богослужения богослужением на русском языке. В сознание

православных часто внедряется лукавая мысль, что церковнославянский язык устарел, одряхлел, стал ветх и непонятен, что его надо изменить, приблизить к русскому языковому сознанию. Гонители церковнославянского языка говорят и о том, что церковнославянское богослужение непонятно людям, только лишь приступающим к Православию, что оно отторгает неофитов от Церкви.

Ответим на это так. Действительно, церковнославянский язык — очень древний, ему более тысячи лет. Но старец этот не дряхлый и немощный, а многомудрый и опытный и, главное, всесильный в деле добра. Что же до неофитов, то русские однажды уже приняли церковнославянский язык — вместе с Православием, при святом Владимире Святославиче, Крестителе Руси, в 988 году. Тогда, тысячу лет назад, им было несравненно труднее, чем нам сейчас, понимать этот язык. Сущности Православия, как и слова церковнославянские, обозначающие эти сущности, приходилось постигать изнова. Ведь «богами» и «спасами» древние русичи-язычники называли своих языческих богов; не было в древнерусском языке самих понятий благодать, благо, святый духъ. Даже слова писати и читати имели до принятия Православия с его книжной культурой совсем иные значения: писати значило рисовать, читати — всего лишь произносить вслух.

Русским людям, принимавшим в X веке Православие, пришлось восходить к нему не только по духовной лестнице, но и по лестнице языковой. Церковнославянский язык, близкий и родственный древнерусскому, но освященный благодатью Святого Духа, стал для русских путем богопознания. И этот путь был пройден всего за полвека.

Современный русский человек, принимающий Православную веру, тоже имеет перед собой не только духовную, но и языковую лестницу. И пусть не сетует он на то, что

в церковнославянском языке ему не понятно все и сразу. Разве ребенок, слушая в колыбели материнскую песнь, все понимает в ней? Нет! Вначале он слышит лишь родной голос матери, чистую мелодию напева, потом угадывает отдельные слова, неумело их повторяет...

В Церкви изначально мы те же дети: мы слышим вначале ясный голос священника, мелодию, выводимую хором, строгий речитатив псаломщика. Потом мы начинаем различать слова, повторять и выучивать их... И на этом пути надо постоянно помнить, что церковнославянский язык — нам родной, что на нем взрастали поколения православных людей в России, что это язык богопознания русских и заменить его чем-то иным — все равно что заменить материнскую колыбельную песню современным шлягером.

Для нас — русских православных людей — значения церковнославянских слов как чистый лесной воздух после загазованного города. Этим воздухом можно дышать полной грудью, можно вдохнуть чуть-чуть — каждый в меру свою — все равно хорошо!

Самые простые слова церковнославянского языка возведены в нем на дивную духовную высоту. Хлебъ насытный здесь не только ежедневная пища. Хлебомъ живота — Хлебом жизни — именуется по-церковнославянски Христос. Чаша — не один лишь сосуд, вмещающий влагу, это и чаша спасения. Слова, описывающие человеческую плоть, привычно понятные лицо, очи, огнъ в церковнославянском языке тоже служат делу богопознания, они обозначают невещественные действия Божии, Божию милость и Божий гнев, и волю Божию, данную в откровениях.

Высокая словесность церковнославянского языка, несущесть и неприземленность значений его слов и некоторая отрешенность его грамматики от русских грамматических форм позволяют нам беседовать с Богом без боязни

святотатства или нечаянного оскорблении Божиего имени. Многозначная суэтность русского языка, как и всякого живого языка, зачастую искаляет исконное, первоначальное значение слов, мешает их однозначному восприятию. Так, прелесть и лукавство в понятиях русского языка — достоинства, а по-церковнославянски — это качества дьявола. Блаженный и глашённый приобрели в русском языке отрицательное значение, о котором в церковнославянском и помыслить невозможно. Честный — по-русски говорящий правду, по-церковнославянски означает удостоенный чести и славы. Русское административное слово начальник в церковнославянском сохраняет исконное высокое значение — дарователь начала.

Слово церковнославянского языка, незамутненное и чистое, несущее одно лишь добро, нужно сохранять и беречь, а не реформировать в гордынной запальчивости. Этому слову нужно учиться. И пусть поначалу непривычно и не во всем понятно будет для вас новое церковнославянское чтение — читайте и понимайте в меру свою. Ведь и псалом «Живый в помощи Вышняго» многие называют «Живые помощи», и хоть искажена в таком неумудренном восприятии грамматика, но суть сохранена: живая помощь Божия нисходит на человека по слову этого псалма. Важно понять, что церковнославянский язык нераздельно связан с путем Православного богопознания русских, что он — наша путеводная звезда на этой стезе.

АЗБУКА

Начертание буквы	Название буквы	Чтение буквы	Начертание буквы	Название буквы	Чтение буквы
Я, я	ѧзъ	а	Ը, Ծ	слόво	с
Բ, բ	եջկի	б	Տ, Տ	տвέրծո	т
Ք, ք	վեճի	в	ՕՐ, Ծ, Ծ	օվկչ	у
Գ, գ	глагόль	г	Փ, Փ	ֆերտъ	ф
Ճ, ճ	добрօ	д	Խ, Խ	խերծ	х
Ը, Ը, Ը	յէсть	е	Ծ, Ծ	ցы	ц
Ժ, ժ	живԵտε	ж	Չ, Չ	чերвъ	ч
Ծ, Ծ	տելա	з	Ռ, Ռ	шա	ш
Յ, Յ	զемլա	з	Ռ, Ռ	շա	щ
Ի, Ի	йже	и	Ց, Ց	յօրչ	—
Լ, Լ	й	и	Ա, Ա	յըրչ	ы
Կ, Կ	կակա	к	Ե, Ե	յօրի	—
Լ, Լ	люди	л	Ւ, Ւ	յատъ	е
Մ, Մ	мыслԵտε	м	ՅՈ, ՅՈ	յո	ю
Ի, Ի	нашъ	н	ԱՅ, ԱՅ	յա	я
Օ, Օ, Օ	օնъ	օ	Ա, Ա	յօսъ мálый	я
Վ, Վ	ամեга	օ	Ձ, Ձ	յձի	кс
Ծ, Ծ	ա	от	Ψ, Ψ	յփի	пс
Ա, Ա	покой	п	Թ, Թ	յիнгà	ф
Ր, Ր	րцы	р	Վ, Վ	յжинца	и/в



Урок 1

§1. Церковнославянская азбука

Перед вами церковнославянская азбука, называемая «кириллицей». Многие из букв азбуки унаследовал алфавит современного русского языка, ведь он ведет свое начало от «кириллицы». Но некоторые буквы церковнославянской азбуки сейчас забыты, утрачены.

Церковнославянские буквы имеют названия. Букву Я зовут ѿзъ, что значит по-русски я, имя буквы Б — бѹки, то есть по-русски буква, церковнославянскую В зовут вѣди, что означает знай, Г называют глаголь, т. е. говори, а букву Д — добрѹ. Произнесите первые церковнославянские буквы по их именам: Язъ бѹки вѣди глаголь добрѹ — и вы скажете по-церковнославянски: «Азбуку знай и говори хорошо».

Названия церковнославянских букв в древности служили для их лучшего запоминания, а ныне это лишь свидетельство старинной традиции обучения грамоте.

Упражнения

1. Найдите в азбуке буквы, знакомые вам из русского алфавита. Назовите церковнославянские буквы, которые в русском алфавите не сохранились.

2. Какие из букв: а, п, к, ь, ѿ, ф, ч, ш, ю — сохранили свои названия и в современном русском алфавите?

3. Запишите буквы, имеющие названия: Ѹнта, рцы, іать, Ѵжица, ѹсь млый, ѵи, Ѥѣш, Ѥмга. Произнесите звук, обозначаемый каждой из этих букв.

4. Прочитайте слова: мати, благо, казнь, далече, дѹша, йстина, очи, рай, храмина, риза, тьма.

§2. Трудности церковнославянской азбуки

Правописание современного русского языка пережило несколько орфографических реформ, направленных на упрощение письма. В церковнославянском правописании нет стремления к упрощению, в нем главное — сохранить традицию и точно передать смысл слова. Этим и вызваны различия в составе букв русского и церковнославянского алфавитов. Назовем основные трудности церковнославянской азбуки.

Звуки утрачены, а буквы остались.

Найдите в церковнославянской азбуке буквы Ѹ іать, ѹ ѿсь млый. В русском алфавите их нет, потому что давно исчезли из русского языка звуки, для которых были когда-то в древности введены в азбуку эти буквы. А церковнославянская азбука бережно хранит древние буквы, будто музей — коллекцию старинных вещиц. Посмотрим, что же они означают.

Ѫ іать

Буква Ѹ в древности обозначала особый гласный звук, напоминавший созвучие [иे]. Эту букву в современном церковнославянском языке читают как е.

Прочитайте слова, произнося букву Ѹ как русское е: въера, дѣло, крѣпко, мѣсто, грѣшный, дѣлати, сѣно, рѣка.

ѧ ю́съ ма́лый

Буква **ѧ** была создана в древности для обозначения особого носового гласного [e]. Этот гласный произносили «в нос», как в современном французском или польском языке. Ныне в церковнославянском языке буква **ѧ** равна по значению русской букве я.

*Прочитайте слова, произнося **ѧ**, как русскую букву я: кнáзъ, врéмѧ, ѹмѧ, рáвnam, землѧ, добрам.*

ѹ ѿръ, ѹ ѿръ

Буквы **ѹ** и **ѹ** в русском языке называются «твёрдый знак» и «мягкий знак». А в церковнославянском языке эти буквы именуют **ѿръ** и **ѿръ**. Когда создавалась письменность на церковнославянском языке, **ѹ** и **ѹ** применялись для обозначения особых звуков, произношением сходных с [o] и [e], но звучавших очень коротко.

Ныне, как и в русском языке, эти церковнославянские буквы не обозначают никаких звуков. Главное назначение этих букв в церковнославянском языке — служить показателем конца слова.

*Прочитайте слова, в которых конечный согласный звучит твердо, и поэтому на конце слова пишут **ѹ**: сынъ, свѣтъ, слѣпецъ, мракъ, сонъ.*

*Прочитайте слова, в которых конечный согласный звучит мягко, и поэтому на конце слова пишут **ѹ**: царь, дверь, день, вещь, смерть, конь.*

Упражнения

1. Прочитайте слова по-церковнославянски и напишите их по-русски:

грѣхъ, нѣсть, дѣло, вѣтви, вѣнѣцъ, звѣзды, сѣма, плѣма, свѣтый, дивитися, пѣназъ, вѣчера, врѣмѧ.

2. Прочитайте предложение:

Всѣмъ врѣмѧ и врѣмѧ вслѹгѹй вѣши подъ небесемъ. Врѣмѧ рождати и врѣмѧ оѓмирати... врѣмѧ плакати и врѣмѧ смѣяться... (Еккл. 3, 1, 4)

3. Прочитайте названия животных из Псалтири, обращая внимание на написание ъ и ѿ на концах слов. О значении неизвестных наименований *справьтесь* в учебном словаре.

Боль, вѣръ, Овѣнъ, козель, левъ, єдинорогъ, єлень, залъцъ, телѣцъ, юнѣцъ, конь, мѣскъ, Онагръ, скіменъ, лисъ.

Разные буквы обозначают один и тот же звук.

В церковнославянской азбуке есть буквы, которые обозначают один и тот же звук. Такие буквы употребляются в церковнославянских словах по особым правилам, издавна установленным в церковнославянское правописание по примеру правописания греческого.

О Ø ѕнъ, W ѡмѣга

Эти буквы обозначают звук [о]. В начале слова пишут широкое О, в середине слова и на конце его употребляется узкое ø. Букву w пишут только в приставках, в суффиксах наречий и в отдельных иностранных словах. Кроме того, w и ø служат для различия на письме одинаково звучащих разных грамматических форм одного и того же слова.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание О, ø и w: ѡбрѧщетъ, ѡтѣцъ, ѡкропити, ѡтrocà, кákѡ, ѡбрóкъ, събѣшта, ѡко, скóрш, разбóйникъ.

Прочитайте словосочетания, обращая внимание на различие форм одного и того же слова при помощи букв w и ø: добrà жenà — дva чelovéka дшbra.

Ф фéртъ, ѡфнтà

Эти буквы обозначают звук [ф]. Они употребляются только в словах, заимствованных из греческого языка. Правописание таких слов нужно запоминать.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв ф и ѿ: фи́шма, феодаръ, ви́флеемъ, феоно́нь, анафема, философъ, фаваръ.

И йже, Ї и

Эти буквы обозначают звук [и]. Перед буквами гласных и й, а в некоторых иностранных словах — перед буквами согласных всегда пишут ѓ. Во всех других случаях употребляется буква и.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв и и ѓ: поколѣнїе, синій, вінò, іваннъ, милосердїе, прїидетъ, животъ, іорданъ, ірина, імена, ідулъ, йго, ікѡна, хітѡнъ.

Слово міръ обозначает спокойствие, тишину, когда его пишут через и. Если же данное слово обозначает вселенную, земное пристанище людей, то оно пишется через ѓ: міръ.

҃ сѣлѡ, З землѧ

Эти буквы обозначают звук [з]. Причем буква ҃ используется лишь в словах: ҃вѣздà, ҃еље, ҃блѡ, ҃лакъ, ҃вѣрь, ҃лò, ҃мій и в однокоренных словах. Во всех других словах церковнославянского языка там, где есть звук [з], пишут букву ȝ: ȝазъ, ȝезъмный, ȝизбытокъ, ȝане, ȝрѣти.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание ҃ и ȝ: ȝлодѣй, законъ, земледѣлецъ, ȝвѣролобъ, зачало, ȝвѣздочетъ, здравїе, ȝлачный.

Іа іа, А юсь малый

Буквы іа и а соответствуют по значению русской букве я. При этом буква іа пишется в начале слова, в конце же и в середине слова пишут букву а.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв іа и ж: іасли, царѧ, іакѡ, ложнаѧ, съетнаѧ, ізвина, івленїе, іма, сѣма.

Слово ізыкъ пишут с начальной іа, если это слово обозначает народ, племя. Если же данное слово обозначает орган речи или саму речь, то оно пишется через а: ѧзыкъ.

Одну и ту же букву пишут по-разному.

Ѡ, Ѡ ѿкъ

В начале слова эту букву всегда пишут при помощи двух знаков — ѿ. Такая буква обозначает звук [у]. В конце и в середине слова эту же букву изображают при помощи одного знака — ѿ, также имеющего значение [у].

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание буквы ѿ/Ѡ: ѿстѧ, мѡдростъ, ѿченикъ, ѿспенїе, ѿпованїе, ѿсердїе, заѹтра, ѿголъ, ѿтроба, разѹмъ, ѿши, слѹга.

Ѐ, є єсть

Буква є в церковнославянских текстах в начале и в середине слова тоже выглядит по-разному. В начале слова она большая, широкая: є, а в конце или в середине слова — маленькая и узкая: є. Кроме того, разные по рисунку є и є служат для различения на письме одинаково звучащих грамматических форм одного и того же слова.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание буквы є/є: єзро, селѡ, єдинъ, весь, єлей, єретикъ, єство.

Прочитайте словосочетания, обращая внимание на различие форм слова при помощи є и є:

єдинъ бо єсть Отъецъ вашъ
боже Отъецъ нашихъ

Церковнославянские буквы для заимствованных слов.

Ѣ Ѣи,ѰѰи

Буквы Ѣ иѰ были введены в церковнославянскую азбуку для заимствованных из греческого языка слов — имен, географических наименований, названий предметов. Эти буквы обозначают каждая по два звука: Ѣ — [кс],Ѱ — [пс].

Прочитайте слова, произнося на месте Ѣ — [кс], а на местеѰ — [пс]: самѹшнъ,Ѱалтиръ, фінїѡъ, Ѣенїа,Ѱаломъ, аլеѡандриа.

Ужица

Буква *v* тоже внесена в церковнославянскую азбуку для слов иностранных. Она имеет два произношения. После звуков [а] и [е] буква *v* произносится как [в]: лáгра, пáнель, єнгéнii, єнпрадзíа. В других же случаях *v* произносится как [и], тогда над этой буквой обязательно стоит надстрочный знак: мýро, миùсéй, кýрíлъ, сýмвóль, юссóпъ.

Упражнения

1. Вставьте в слова подходящие буквы в соответствии с правилами церковнославянского правописания:

(з/с)арà, (з/с)вѣздà, по(га/а)съ, (оў/ў)тро, л(оў/ў)каўый,
писáн(ї/и)е, оўм(ї/и)рати.

2. Напишите слова по-церковнославянски:
яма, всяк, милосердие, Божий, злословит.

3. Прочитайте предложения. Запишите слово *язык* так, чтобы его написание соответствовало значению в предложении.

Оудержь язык твой ѿ зла. (Пс. 33, 14)

Ідили языков сребрò и злато, дѣла рокъ человѣческихъ. (Пс. 113, 12)

Глава языков. (Пс. 17, 44)

Возрадуетса язык мой правдѣ твоей. (Пс. 50, 16)

4. Прочитайте предложения. Впишите в них слово *мир* так, чтобы его написание соответствовало значению в предложении.

Аще возможно... со всѣми человѣки мир имѣйтє. (Рим. 12, 18)

Царство мое не есть ѿ мира сегѡ. (Ин. 18, 36)

Мир дому сему. (Лк. 10, 5)

Кал бо польза человѣкъ, аще мир вѣсь прѣобрѣтетъ, душъ же свою
отщетитъ; (Мф. 16, 26)



Урок 2

§1. Как читать по-церковнославянски

Церковнославянский язык — язык книжный. На нем не говорят, а только читают — по книге или наизусть — молитвы, псалмы, Евангелие и другие богослужебные тексты. Во время церковной или домашней молитвы по-церковнославянски читают вслух, слова при этом произносят по особым правилам. Эти правила церковнославянского произношения, как правила произношения любого языка, нужно знать и уметь применять.

Правило первое

*По определению свт. Игнатия Брянчанинова,
чтецу надлежит читать неспешно и непротяжно,
произносить слова отчетливо, внятно.*

Правило второе

*Чтец должен произносить церковнославянские слова
так, как они написаны, ясно прочитывая буквы,
которые значатся в этих словах.*

Выполнить это правило не так просто, как кажется на первый взгляд. Дело в том, что по-русски мы произносим слова совсем не так, как пишем.

Мы пишем *высота*, а говорим [высатá].

Мы пишем *тепло*, а говорим [т'иплó].

Мы пишем *святой*, а говорим [св'итóй].

Это явление в современном русском языке называется «редукция гласных», т. е. ослабление и изменение звучания гласных звуков.

В церковнославянском чтении редукция гласных недопустима, по-церковнославянски нам следует произносить слова так, как они написаны в тексте:

высота — [высотá],

тепло — [т'еплó],

святый — [св'атýй].

В современном русском языке звонкие согласные на конце слова или перед глухими согласными оглушаются.

Мы пишем *дуб*, а говорим [дýп].

Мы пишем *воз*, а говорим [вóс].

Мы пишем *враг*, а говорим [вráк] или [вráх].

Мы пишем *всех*, а говорим [фс'éх].

В церковнославянском чтении оглушение звуков не допускается: нужно произносить слова, четко выговаривая конечный звонкий согласный или звонкий согласный, стоящий в слове перед глухим:

дубъ — [дýб],

возъ — [вóз],

врагъ — [вráг],

всехъ — [вс'éх].

Это получится скорее, если вслед за конечным звонким согласным выговаривать, к примеру, коротенький гласный призвук [э]: [дýб^э], [вóз^э], [вráг^э].

В современном русском языке согласные звуки в слове часто произносятся слитно друг с другом.

Мы пишем *отцу*, а говорим [аццú].

Мы пишем *видится*, а говорим [в'йд'ица].

Мы пишем *притча*, а говорим [пр'йтчा].

Мы пишем *сердце*, а говорим [с'ерца].

Мы пишем *что*, а говорим [штó].

В церковнославянском чтении слитное произношение звуков — «ассимиляция» — не разрешается. Требуется произносить каждый звук отчетливо, не сливая его с другими:

Отцѹ — [отцú],

відітса — [в'ід'итс'a],

прітча — [пр'йтча],

сéрдце — [с'ердце],

чтò — [чтó].

В современном русском языке буква е под ударением в некоторых случаях читается как [о].

Мы пишем *еще*, а говорим [ищó].

Мы пишем *черный*, а говорим [чёрный].

Мы пишем *зёрна*, а говорим [з'ёрна].

Мы пишем *теплый*, а говорим [т'оплый].

В церковнославянском чтении букву е под ударением всегда произносят как [е]:

тéплый — [т'éплый],

éщë — [ещé],

чéрный — [чérный],

зéрна — [з'érна].

Правило третье

Чтец должен следить за правильностью произношения особых церковнославянских написаний у некоторых слов.

Имена прилагательные и местоимения, оканчивающиеся в Род. и Вин. падежах ед. ч. на -агѡ, -аго, -егѡ, -его: *святагѡ*, *единаго*, *моегѡ*, *честнаго* — читаются так, как они написаны в тексте. Сравните: по-русски мы пишем — *святого*, *единого*, *моего*, а говорим [св'итоба], [йид'йнава], [майивбó].

Сочетания букв **-їа**, **-аа** у некоторых существительных читаются как **ия**, **ая**: **лїтгѹргіа** — литургия, **григѹріа** — Григория, **нїколаа** — Николая.

В словах **бóгъ**, **госпóдь** и в производных от них словах звук [г] по традиции произносится звонко, но без взрыва, именно так, как его произносят на юге России и на Украине. Чтобы выговорить правильное [г] в этих словах, попробуйте произнести [х], но не глухо, а звучно, с участием голоса.

Упражнения

1. Прочитайте слова по правилам церковнославянского произношения:

бóгъ, чáда, цéрковь, госпóдень, молýтва, воскресéнїе, хрїстїáне, мéртвый, благоговéнїе, драгáш, сóлнце, почтò, возвратíтса, сéла.

2. Прочитайте предложения:

Бóгъ єдíнъ єсть. Благословéнъ бóгъ нашъ. Госпóдь мнѣ по-мóщникъ. Гóсподи, благослови. Слáва тeбѣ, бóже нашъ, слáва тeбѣ. Да пребывае́тъ въ постѣ и молýтвѣ.

3. Прочитайте правильным речитативом следующие фрагменты псалмов.

Глагóлы моâ ви॑ши, гóсподи, раздмѣй звáнїе моë. Вонмì гла́съ молéнїя моегѡ, царю мóй и бóже мóй, тákш къ тeбѣ помолю́ся, гóсподи. (Пс. 5, 2–3)

Госпóдь оутверждéнїе моë, и прибѣжище моë, и избáвитель мóй, бóгъ мóй, помóщникъ мóй, и оуповаю на него: защи́титель мóй, и рóгъ спасéнїя моегѡ, и заст пникъ мóй. (Пс. 17, 3)

Госпóдь просвѣщенїе моë и спасítель мóй, когѡ оубою́ся; госпóдь защи́титель живота моегѡ, ѿ когѡ оустрашѹся; (Пс. 26, 1)

Не оубоиши сѧ ѿ страха иощнагѡ, ѿ стрѣлы, лєтгашїј во днїи,
ио веции во тьмѣ преходлїшїј, ѿ ѿрлїца и вѣса полѣденнагѡ.
(Пс. 90, 5–6)

Запретиъ єсѧ гѡрдымъ: проклати оуклонлюющїисѧ ѿ заповѣдей
твоихъ. Сими ѿ менѣ [“]понось [“] и оунничженїе. (Пс. 118, 21–22)

[“] ѿ нападенїя [“] поношено[“]

Основываясь на сведениях из таблицы, *объясните* значения знаков препинания в данных выше текстах.

Церковнославянские знаки препинания	Соответствующие русские знаки препинания
. точка	. точка
, запятая	, запятая
: двоеточие	: двоеточие
	... многоточие
	; точка с запятой
?; вопросительная	? вопросительный знак
[“] кавыки	* знак сноски

§2. Надстрочные знаки

В церковнославянских текстах над словами всегда пишутся надстрочные знаки: знаки ударения и приыхания.

Ударение

Знаком ударения отмечают ударный слог в слове. Важно обращать внимание на место ударения в словах церковнославянского языка, потому что оно не всегда совпадает с местом ударения в соответствующем церковнославянскому русскому слове: русск. *дару́й* — цсл. *дáръй*, русск. *долгí* — цсл. *дóлги*, русск. *придéт* — цсл. *прíндeтъ*.

В церковнославянской графике существует три вида ударений. Они различаются лишь своим начертанием и звуковых особенностей не имеют.

Виды ударений

Острое	ставится над гласным в начале или середине слова: пѣтель, сынъ, вѣра, мочь, дѣнь.
Тяжелое	ставится над гласным в конце слова: ѣси, менѣ, спаси, николи.
Облеченнное	служит для различения на письме одинаково звучащих грамматических форм одного и того же слова: Изъ єсмь рабъ божій — рабъ (Им. ед. ч.). Боже, спаси душы рабъ твоиχъ — рабъ (Род. мн. ч.).

Если после слова с тяжелым ударением следует союз либо частица (**же, бо, ли**) или местоимение в краткой форме (**ми, та, ны**), то над таким словом ударение переменяется на острое: **спаси ма, ты же.**

Придыхание

Знаком придыхания отмечается всякое слово, начинающееся с гласного. Придыхание ставится над начальной буквой слова: **єдинъ, ѿставляєтъ, іисусъ, ѯмѣнїе, іакѡ, юноша, ѡгнєцъ.**

Упражнения

1. Прочитайте предложения, обращая внимание на постановку ударений в словах.

И сотвори богъ два свѣтила великаѧ: свѣтило великое въ началѣ днѣ, и свѣтило меныше въ началѣ нощи, и звѣзды. (Быт. 1, 16)

Оуклонисѧ ѿ зла, и сотвори благо. (Пс. 33, 15)

**И́ше во ѿпѹшáете че́ловéкѡмъ согре́шeнїя твои, ѿпѹстилъ
и вамъ Отецъ вашъ небесный. (Мф. 6, 14)**

**Пра́ведницы просвѣтятся яко солнце въ царствии Отца
твоего. (Мф. 13, 43)**

2. Прочитайте слова, расставьте над ними знаки ударения (острое или тяжелое) и приыхания:

Земля, владыка, оумъ, трава, языкъ, градъ, Отца, радыса.

3. Прочитайте названия растений из Псалтири. Расставьте в словах ударения и приыхания. О неизвестных наименованиях и расстановке в них ударений спрашитесь в словаре.

**Бионоградъ, иссипъ, кедръ, маслина, пшеница, смоковъ, терніе,
фионізъ, черничіе.**

§3. Титла, паерок

Некоторые церковнославянские слова намеренно сокращаются, т. е. пишутся с пропуском букв. При этом над словом ставится знак сокращения — *титло*. Титло выносят над словами священными, обозначающими предметы особо почитаемые, а также над некоторыми часто встречающимися словами.

Титла различают *простые* и *буквенные*.

Буквенные титла, помимо знака сокращения, содержат в себе выносную букву, по имени которой они и названы:

- ♂ «слово-титло»
- ♀ «добро-титло»
- ♂ «глаголь-титло»
- ♀ «он-титло»
- ♀ «рцы-титло»
- ♀ «черь-титло»

Слова, встречающиеся под титлом наиболее часто:

Простое титло		
а́гѓлъ – а́нгелъ бѓъ – бѓгъ гѓгѓлати – глагѓлати дѓъ – дѓхъ дшà – дшà дѓва – дѓва інсѓсъ – інсѓсъ	мѓіа – маріа мѓти – мати мѓтва – молітва мчнкъ – мѹченикъ нѓбо – нёбо Оѓъ – Отёцъ стїтель – святїтель	стѓ – сватѓ слнцє – солнце спсъ – спасъ снз – сынз цѓрь – царь цѓковъ – церковь члвћкъ – человекъ
Буквенное титло		
аѓпъ – апостолъ влѓть – благодатъ вѓца – Богородица влќка – Владыка воскрнїе – воскресенїе	гѓь – господь ეнѓлїє – євангелїє зѓ – зачало кѓтъ – крестъ мѓть – милость	прѓбный – преподобный прѓрокъ – пророкъ трѓца – троица хрѓтосъ – христосъ цѓтвїе – царствїе

Паерок — надстрочный знак, иногда замещающий букву ѿ в предлогах и приставках: пред Отцемъ, изъти, воз благам.

Упражнения

1. Прочитайте данные слова: бжѓвенный, блаженъ, влѓца, крѓть, крѓтитель, млрдїе, првникъ, цѓтво, чтный, илл, ймкъ, приш.

Слова для подсказки: милосердїе, честный, божественный, креститель, царство, Владычица, илл рекъ, недѣла, блаженъ, праведникъ, приш.

2. Поставьте под титло слова:

апостолъ, господь, Отёцъ, мати, сынъ, церковь, бѓгъ, аѓнгелъ, крестъ, інсѓсъ, христосъ, Богородица.

3. Прочитайте предложения:

Во ѹмл Ѧцà, и сна, и стаѓш дж. Јмињ.

Слаава Ѧцв, и снв, и стомш дж. Јмињ.

Гди ѹисе хртє, снє бжїй, помилуй насъ.

Иисе, спсе мой, спси ма.

Возрадовася дж мой и вѣтъ спстъ моемъ.

Стъ, стъ, стъ гдь вседержитель.

Стый бже, стый крѣпкій, стый безсмертный, помилуй насъ.

4. Определите значения слов под титлом из первых трех глав Евангелия от Иоанна:

Аггль гднь, снъ бжїй, оучтель, агнецъ бжїй, путь гднь, цръ ѹлевъ, мти ѹисова, снъ члвческій, цртвє бжїе, оучици.

5. Поставьте, где возможно, паерок в следующих словах:

блїзъ града, ѿбъати, даръ, подъимемъ, въследъ.

§4. Изображение чисел в церковнославянской графике

Числа по-церковнославянски изображаются *буквами*, над которыми ставится титло. В числах, обозначаемых одной буквой, титло располагают над данной буквой. В числах, обозначаемых двумя или большим количеством букв, титло ставится над второй буквой от конца.

Обозначение однозначных чисел

Числа первого десятка

ѧ — 1 ѧ — 4 ѧ — 7

ѩ — 2 ѩ — 5 ѩ — 8

ѭ — 3 ѭ — 6 ѭ — 9

Десятки и сотни

Ѓ — 10	Ծ — 70	Ӯ — 400
Ӯ — 20	Ը — 80	Ӯ — 500
Ӯ — 30	Ӯ — 90	Ӯ — 600
Ӯ — 40	Ը — 100	Ӯ — 700
Ӯ — 50	Ը — 200	Ӯ — 800
Ӯ — 60	Ը — 300	Ӯ — 900

Обозначение многозначных чисел

Ӯи — 11	Ӯка — 21	Ӯа — 31
Ӯв — 12	Ӯв — 22	Ӯв — 32
Ӯг — 13	Ӯг — 23	Ӯг — 33
Ӯд — 14	Ӯд — 24	Ӯд — 34
Ӯе — 15	Ӯе — 25	Ӯе — 35
Ӯс — 16	Ӯс — 26	Ӯс — 36
Ӯз — 17	Ӯз — 27	Ӯз — 37
Ӯи — 18	Ӯи — 28	Ӯи — 38
Ӯф — 19	Ӯф — 29	Ӯф — 39
Ըи — 101	Ըи — 111	Ըка — 121
Ըв — 102	Ըв — 112	Ըв — 122
Ըг — 103	Ըг — 113	Ըг — 123
Ըд — 104	Ըд — 114	Ըд — 124
Ըе — 105	Ըе — 115	Ըе — 125
Ըс — 106	Ըс — 116	Ըс — 126
Ըз — 107	Ըз — 117	Ըз — 127
Ըи — 108	Ըи — 118	Ըи — 128
Ըф — 109	Ըф — 119	Ըф — 129

☞ Следует обратить внимание, что числа второго десятка обозначаются так: вначале пишут букву, обозначающую единицы, а затем букву *и*, которая означает число 10. Числа последующих десятков записываются иначе: вначале пишут букву, обозначающую десятки, а затем букву, обозначающую единицы.

Обозначение тысяч

Знак тысячи — косая черта, перечеркнутая двумя малыми черточками ***. Этот знак предшествует букве, обозначающей количество тысяч:

- *а* — 1 000
- *б* — 2 000
- *р* — 100 000
- ***а* — 1 000 000

Обозначение дат

Счисление времени по-церковнославянски также изображают при помощи букв. К примеру, год 1995 записывают буквами так — **ацчс*, год 2009 — **вф*.

В церковнославянской традиции используются два способа летосчисления, и одну и ту же дату можно записать по-разному: в летосчислении от Сотворения мира и в летосчислении от Рождества Христова.

Летосчисление от Рождества Христова (современное) используется сейчас во всем христианском мире. Летосчисление от Сотворения мира часто применяется в церковнославянских книгах. Например, в летосчислении от Сотворения мира 1995 год от Рождества Христова изображается так: **зфг* (7503 г.), 2009 год — **зфзі* (7517 г.).

Чтобы перевести обозначение лет в счислении от Сотворения мира в современное летосчисление (от Рождества Христова), следует от исходной даты отнять число 5508.

Так, имея дату 7503 в счислении от Сотворения мира, получаем дату в современном летосчислении: $7503 - 5508 = 1995$.

Упражнения

1. Запишите при помощи церковнославянских букв числа: 4, 5, 7, 13, 16, 18, 24, 39, 1, 56, 765, 73, 82, 99, 242.

2. Определите, какие числа здесь изображены:

Ѡ, Г, єІ, ѢІ, ѦІ, ѪІ, р҃І, ѡІ, ѩІ, тѣ, ѵі, хѣ, ѾІ, ѴІІА, ѿІА, ѻІСІ.

3. Древнейшие списки Евангелия на Руси — Остромирово и Архангельское — имеют в своих текстах даты написания этих рукописей от Сотворения мира, оставленные их писцами.

Остромирово Евангелие написано въ лѣто ѿфѣд.

Архангельское Евангелие написано въ лѣто ѿх.

Определите даты написания этих памятников в современном летосчислении и дайте их современную цифровую запись.

4. В старинных славянских рукописях мы находим счисление возраста человека в «седмицах»:

до седми лѣтъ младенецъ,
до ѿ седмицъ лѣтъ Отроча,
до Г седмицъ лѣтъ Отрокъ,
до Є седмицъ лѣтъ юноша,
до І седмицъ лѣтъ мѫжъ,
и ѿтоль старецъ.

Запишите по-церковнославянски годы, исчислявшие возраст человека на Руси.

5. Запомните возможные сокращенные обозначения текстов Евангелия и Псалтири:

Мѳ. — ѿ матѳеа. Мр. — ѿ марка. Лк. — ѿ лѹки. Йѡ. — ѿ іѡанна.
Ѱал. — ѿ алѡмъ.

Цитаты из Св. Писания приводятся часто со ссылками на главу и стих в буквенной церковнославянской цифри. *Переведите* данные ссылки из буквенной цифри в современную цифровую запись:

Мф. ۶, ۱۱. Мф. ۷, ۲.

Мр. ۵, ۱۶. Мр. ۶, ۲۴.

Лк. ۶, ۳۶. Лк. ۶, ۲۳.

Іо. ۳, ۲۸. Іо. ۶, ۱۶.

Ѱал. ۳, ۱۱. Ѱал. ۶, ۲۳. Ѱал. ۹, ۲۱. Ѱал. ۱۰, ۱.



§1. Слова церковнославянского языка, их происхождение и значение

Возвещать богоухновенную Истину — таково было и остается назначение церковнославянского языка. И потому с самого начала своей истории этот язык — язык Священных книг — имел особый словарный состав.

Рассмотрим слова, составляющие церковнославянский язык, и определим их отношение к живым славянским говорам, чтобы понять, что в церковнославянском языке с самого начала было родным для славянских народов, а что являлось новым и особенным — церковнославянским.

☞ Большую часть церковнославянского словаря составляют *общеславянские слова*, которые понятны всем славянским народам и существуют во всех славянских наречиях. Это такие слова, как *Отецъ, мати, сынъ, братъ, домъ, ходити, жити, разумѣти, красенъ, великъ, ѿменъ, дѣло, слово* и т. д.

Слов, общих для всех славянских языков, в церковнославянском языке около 70%, и именно поэтому церковнославянский язык доступен в понимании всем славянам.

☞ Значительная часть церковнославянского словаря — это *славянские по происхождению слова, но получившие*

при создании церковнославянского языка — в Священных книгах — *новые значения*. Обновление значений у этих слов связано с понятиями христианской веры. Новое христианское понимание получили слова: **бóгъ, дхъ, свáтъ, спásъ, блажéнъ, рай** и т. д.

К примеру, в церковнославянском языке **бóгъ** — «Творец, Создатель, Вседержитель». Прежде у славян слово **бóгъ** относилось к языческим божествам. «Богдай» в русских говорах сохранилось как языческое высказывание проклятия, пожелания гибели, всего дурного, т. е. выражение нехристианских чувств к ближнему.

Церковнославянское слово **господь** значит «Всевышний, Владыка, Бог, Создатель». До принятия христианства слово **господь** означало лишь «хозяина, повелителя, господина».

Спásъ по-церковнославянски означает «Спаситель, Христос». Славяне-язычники до принятия христианства называли своих богов «спасами».

Писáти по-церковнославянски значит «изображать буквы». Древнее славянское значение слова **писáти** — «рисовать, украшать». С принятием христианства и появлением письменности это слово изменило свое значение.

☞ В церковнославянском языке есть также слова, *созданные для этого языка специально*. Такие слова чаще всего представляли собой смысловые копии греческих слов из книг Священного Писания. В новых словах были славянские корни, приставки и суффиксы, но построение этих слов проходило по греческому образцу. Такие слова называют славянскими «кальками» с греческого: **земледе́льцъ, вѣроуче́ніе, преблагослове́ннаѧ, вседе́ржите́ль, благолѣ́піе, бого́родица**.

☞ Некоторое количество церковнославянских слов — это слова, *заимствованные при переводе Священного Писания из греческого языка*. Например, **мамáна** — «богатство», **адъ** —

«преисподняя», ἀπόστολъ — «ученик Христа», ἀлавáстръ — «сосуд», ψалóмъ — «песнопение».

Таким образом, большинство слов церковнославянского языка — это слова исконно славянские, не изменившие своего древнего значения или приобретшие, наряду с древним, новое христианское значение. Такие слова есть и в русском языке, поэтому запомнить их не составляет труда. Надо только обращать внимание на некоторые отличия значений церковнославянских слов от таких же слов в русском языке (см. далее §2).

Слова, появившиеся в церковнославянском языке под влиянием греческого, также зачастую знакомы и русскому языку, потому что церковнославянский язык жил рядом с русским языком долгие века. Значение непонятных слов можно выяснить в словаре церковнославянского языка.

Упражнения

1. Определите при помощи словаря, какие из названий одежды в церковнославянском языке являются словами греческого происхождения:

ρίза, срачíца, χιτώνъ, плáтъ, вüssónъ, врéтище, плащани́ца, χλамíда, ρύбнище, по́ясъ, порфíра.

2. Среди названий денежных единиц из Св. Писания выделите заимствованные слова:

мéдь при по́ясѣ (*Мф. 10, 9*); лéпта (*Мк. 12, 42*); кодráнтъ (*Мф. 5, 26*); пéналь (Числ. 3, 7); сре́бреникъ (*Мф. 26, 15*); дина́рій (*Лк. 7, 1*); драхма (*Лк. 15, 8*); ассáрій (*Мф. 10, 29*); злати́ца (*Мф. 22, 19*).

3. Какие из данных славянских слов были переосмыслены для обозначения христианских понятий:

трóица, ли́ствїе, че́ловéкъ, грéхъ, сокро́вище, па́стырь, мéдь, гosподь.

§2. Изменение значений церковнославянских слов в русском языке

В церковнославянском и русском языках есть одинаковые слова, которые имеют в этих языках разные значения. Чаще всего это церковнославянские слова, заимствованные русским языком в свой словарь.

Например, церковнославянское слово *измѣна* означает «выкуп», по-русски *измена* значит «нарушение договора, клятвы». *Нарочитый* по-церковнославянски понимается как «известный», а по-русски его толкуют как «выспренний, надуманный».

Главной причиной расхождения значений у этих слов является то, что церковнославянский язык несет в себе более древнее словоупотребление, малознакомое языку русскому.

Понятия, стоящие за многими церковнославянскими словами, в русском языке часто бывают *сужены*, конкретизированы. Например, церковнославянское слово *животъ* означает «жизнь», а русский язык конкретизирует это понятие, сводя слово к обозначению чрева, утробы. Церковнославянское *худый*, что значит «плохой, злой», по-русски чаще всего означает «тощий»; значение слова ограничивается этим признаком. Церковнославянское *гробъ* — «гробница, кладбище» сужено в русском языке до понятия «домовина для тела после смерти». В церковнославянском языке *шкорблати* — это «приносить скорби, несчастья», в русском языке *оскорблять* — всего лишь «сильно обижать». Широкое понятие, стоящее за церковнославянским словом *трудъ*, которое включает в себя все, что связано с испытанием человека (даже болезнь в этом смысле тоже обозначается словом *трудъ*), в русском языке сужается до конкретного «работа». Церковнославянское *начальникъ* — «дарователь начала» — в русском

языке приобретает сухое административное понимание — «руководитель».

Нередко можно наблюдать и противоположное явление: церковнославянское слово, означающее конкретное действие или сущность, в русском языке приобретает *расширенное толкование*. *Извещённый* по-церковнославянски — это «очень острый» (*брітва извещенна*), а в русском языке это слово означает абстрактное понятие — признак высшего качества. Слово *разрешити* в Евангелии употребляется прежде всего в конкретном контексте, например: *разрешити ремень сапогъ* (см. Мк. 1, 7; Ин. 1, 27), т. е. «развязать»; в русском языке этот глагол возможен лишь при обозначении абстрактного «допускать, позволять».

При сужении или расширении значения у слова в русском языке часто появляется *оттенок негативный*. Это свойство церковнославянских слов, вошедших в словарь русского языка, называется стилистической сниженностю значения. Прилагательное *противный*, т. е. «противоположный», по-русски значит — «неприятный, неприглядный». Существительное *тварь*, в церковнославянском означающее «всякое создание Божие», в русском языке понимается как «ничтожное существо». Глагол *ублажати*, который в церковнославянском языке имеет высокое значение «удостаивать блага», в русском языке пришел такое понимание: *ублажать* по-русски означает «потакать капризам». Церковнославянское слово *брать*, т. е. «битва, сопротивление» (вспомним формулу духовного сопротивления бесовскому нападению — *невидимая брать*), в русском языке, словно в насмешку, приобрело значение «ругательство». Такова же судьба слова *удобреніе*, церковнославянского «воздаяния добра». Это слово в русском языке окончательно связано с сельскими полевыми работами.

Иногда слова, обозначающие в церковнославянском языке конкретные, приземленные понятия, в русском языке

приобретают оттенок стилистической приподнятости, дорастают до абстрактного символа. К примеру, церковнославянское *нѣдро* — «внутренность человека» — в русском языке приобретает устойчивое значение «недра земли». Конкретное слово *поползновеніе* — «передвижение по земле ползком» — в русском языке обозначает любую попытку действия.

Впитывая в себя слова церковнославянского языка, русский язык зачастую искажает их первоначальный смысл, меняет их значение на противоположное. Таковы слова *лукавый*, *прелесть*, *лѣсть*, *глашённый*, *преподобный*, *блажити*, *ѹгдникъ*.

К примеру, слова *лукавый* и *прелесть* в церковнославянском языке описывают свойства дьявола, в русском же они несут понятие о легкомысленных достоинствах человека. Слова же, которые в церковнославянском языке имеют высокое значение, — *ѹгдникъ*, *блажити* — получают в русском языковом сознании ироничное толкование, связывающее эти слова с отрицательными качествами и действиями человека.

Существование в современном русском языке церковнославянских слов с измененным значением является одной из причин невозможности точного перевода церковнославянского богослужения и церковнославянских текстов Священного Писания на русский язык. Искажения смысла и святости текста при таком переводе будут неизбежны. Всякие же искажения Слова Божия, особенно в богослужении, ведут к ереси и раздору в Церкви.

§3. Звуковые особенности церковнославянских слов

Некоторые церковнославянские слова, близкородственные словам русского языка, отличаются от них своим звуковым видом.

☞ Если в церковнославянском языке в корне или в приставке слова встречаются неполногласные сочетания **-ра-**, **-ла-**, **-ре-**, **-ле-**, то в русском языке в том же корне или в приставке находим полногласные сочетания: **-оро-**, **-оло-**, **-ере-**.

Церковнославянское	Русское
гра́дъ	город
бра́да	борода
вра́та	ворота
кла́съ	колос
брéгъ	берег
дрéво	дерево
прайти	перейти
чре́з	через
млеко	молоко

Перед вами пары слов: одно из них церковнославянское — неполногласное, а другое — исконно русское — полногласное слово. Такие пары слов обозначают одно и то же, слова эти похожи звучанием, лишь отдельные слоги звучат по-разному.

Конечно, слова *древо*, *град*, *врата* есть и в русском языке, а не только в церковнославянском. Но эти неполногласные слова — неродные русскому языку. Когда-то они пришли из церковнославянского языка в русский, прижились, да так, что и от родных, исконных русских слов трудно отличить.

У неполногласных церковнославянских слов в русском языке разная судьба. Одни неполногласные слова служат здесь наравне с русскими полногласными словами: *средина* — *середина*. Другие церковнославянские неполногласные слова получили в русском языке значения, отличающие их

от русских полногласных слов: *прах — порох, мрак — морока*. Но есть и такие церковнославянские неполногласные слова, которые вовсе свои русские полногласные соответствия вытеснили. Именно так случилось со словами церковнославянского языка *плен, враг, шлем, время*, которые заменили в русском языке слова с полногласием: *полон, ворог, шелом, веремя*.

Так церковнославянские неполногласные слова соседствуют в русском языке с полногласными русскими словами. Но сам церковнославянский язык использует только родные ему неполногласные слова, чужие полногласные русские слова к себе не допускает. Исключения редки, к примеру, слово *пелена* (покрывало) на месте древнего церковнославянского слова *плéна*.

Упражнения

1. Найдите пары однокоренных слов, одно из которых является исконно русским, а другое — исконно церковнославянским:

глава, храм, ворон, сторона, брань, хоромы, сторож, оборона, вран, голова, страна, страж.

2. В данных русских словах найдите церковнославянские неполногласные корни:

прохладный, привратник, градоначальник, главный, пленка, млечный, полногласие.

3. Подберите церковнославянские неполногласные слова, парные русским полногласным словам:

короткий, голос, золото, серебро, дорог, берег, норов, холодный, мороз, болото.

4. Прочитайте предложения. Найдите слова с неполногласием. Подберите парные им русские полногласные слова.

Хвалѧ призовѹ г҃да, и ѿ врâгъ моїхъ спасѹса. (Пс. 17, 4)

Не мόжетъ градъ оўкрытиса верхѹ горы стоѧ. (Мф. 5, 14)

Глаſъ гóрлицы слышишъ въ землї нашей. (Песн. 2, 12)

Древо жиžни посрѣдѣ рага. (Быт. 2, 9)

Не оўбїе́тъ гладомъ г҃дь дѣшѹ пра́веднѹю. (Притч. 10, 3)

Сонъ здрáвый ѿ чре́ва оўмѣренна. (Сир. 31, 22)

☞ Если в церковнославянском языке в начале слова находим слоги **ра-**, **ла-**, то в том же слове русского языка встречаем **ро-**, **ло-**.

Церковнославянское	Русское
равный	ровный
ладїѧ	лодка
лакотъ	локоть
работати	робить (то есть: работать)

☞ Если в церковнославянском языке в начале слова встречаем **€**, то в том же слове в русском языке можем найти **о**.

Церковнославянское	Русское
единъ	один
елéнь	олень
озero	озеро
елéна	Олёна

Упражнения

1. Найдите церковнославянский корень в русских словах: *единство, поединок, воедино, присоединение.*

2. Определите, как звучат по-церковнославянски слова: *осень, олений, озерный.*

3. Прочитайте предложения, найдите слова, отличающиеся от русских звуками в корне слова.

Едінъ бо єсть ва́шъ о́учитель, хр̄тосъ, всі же вы́ братіл єстє. (Мф. 23, 8)

...Не мόжеши влáса єдінагѡ бѣла илї чéрна сотворити. (Мф. 5, 36)

Кто же ѿ вásъ... мόжетъ приложити вóзрастъ своемѹ лáкоть єдінъ; (Мф. 6, 27)

И градъ на четыри о́глы стойтъ... долгота и широта и высота єгѡ равна суть. (Откр. 21, 16)

☞ В церковнославянском языке есть слова, которые отличаются от похожих на них русских слов звучанием согласных.

Если в церковнославянском языке в корне встречаем щ, то в русском языке в том же корне часто находим ч.

Церковнославянское	Русское
пéщь	печь
ночъ	ночь
хóщеши	хочешь
дщи	дочь

Церковнославянские слова с щ укоренились в русском языке. Мы зачастую и не догадываемся, что слова *мощь*, *пища*, *помощь* — церковнославянские по происхождению. Они потеснили свои русские соответствия. Древнерусское слово *пища* исчезло совсем (след его остался лишь в слове «пичкать»), слова *помочь* и *мочь* сохранились в поговорках и присказках. «Бог помочь!» — говорят обычно труждающимся, даже не подозревая, что только в этой поговорке и сохранилось старинное русское слово *помочь*. В литературном русском языке его заменило церковнославянское слово *помощь*. «Мочи нет», — говорят сильно устав-

шие люди, так изредка звучит в русском языке исконно русское слово *мочь* (сила). Слово это почти вытеснено из русского языка церковнославянским словом *моить*.

☞ Если в церковнославянском языке в корне слова встречаем сочетание **жд**, то в русском языке в том же корне вероятнее всего встретим **ж**.

Церковнославянское	Русское
междъ	меж
чуждый	чужой
невежда	невежа
ножда	нужно

Русский язык впитал в себя много церковнославянских слов с сочетанием **жд**. Так, прижились здесь церковнославянские слова *прежде, надежда, вождь, восхождение, одежда* и другие. Они вытеснили из русского языка исконные русские слова *преже, надежа, вожь, хожение, одежа*.

Но в русском языке есть и такие пары слов, где одно по происхождению — церковнославянское с **жд** в корне, а другое — русское с **ж** в корне, и они не мешают друг другу, потому что имеют разные значения. Таковы, например, пары слов *невежда — невежа, рождать — рожать*. Слово *невежда* обозначает в русском языке человека, который ничего не знает, а слово *невежа* относят просто к невоспитанному человеку. Но подобные пары слов — церковнославянское и русское — могут соседствовать только в русском языке, церковнославянский язык не допускает в свой словарь слова, русские по происхождению.

Упражнения

1. Найдите в русских словах церковнославянские корни: *освещать, вождение, насаждение, немощь, заграждение, пищеварение, принуждать*.

2. Подберите к церковнославянским словам парные русские слова:

свѣща, межда, сажда, ѿвѣщати, хощд.

3. Сравните два слова — церковнославянское пеци и русское печь (хлеб). Чем они отличаются друг от друга? А теперь подберите к следующим церковнославянским словам парные русские слова:

пѣшный (Огнь), леци, теци, моци, вижд, прихожжд.

4. Прочитайте предложения, найдите в них слова с щ и жд, подберите к этим словам парные русские слова.

По чвждемъ же [пастыри ѿвцы]* не идуть, но вѣжатъ ѿ негѡ, како не знаютъ чвждагш гласа. (Ин. 10, 5)

Аще кто не хощетъ дѣлати, ниже да гасть. (2 Фес. 3, 10)

Не ѿвѣшай везумномѹ по везумю єгѡ, да не подобенъ єму бодеши. (Притч. 26, 4)

Помощь моя ѿ гда, сотворшагш небо и землю. (Пс. 120, 2)

И ѿ одѣжди, что печется; смотрите крінъ сельныхъ, како растутъ: не трогдаются, ни прадутъ. (Мф. 6, 28)

5. Прочитайте предложения. Выявите слова со звуковыми различиями от подобных слов русского языка.

Сосуды складельниччи искѹшаєтъ пеци, и искѹшенїе человѣческо въ помышленїи єгѡ. (Сир. 27, 5)

Здравїе и крѣпость лѹчше єсть всѣкагш злата, и тѣло здравое, нежели богатство безчисленное. (Сир. 30, 15)

Огнь и градъ, и гладъ и смртъ, всѣ сїл созданы виша на мѣсть. (Сир. 39, 36)

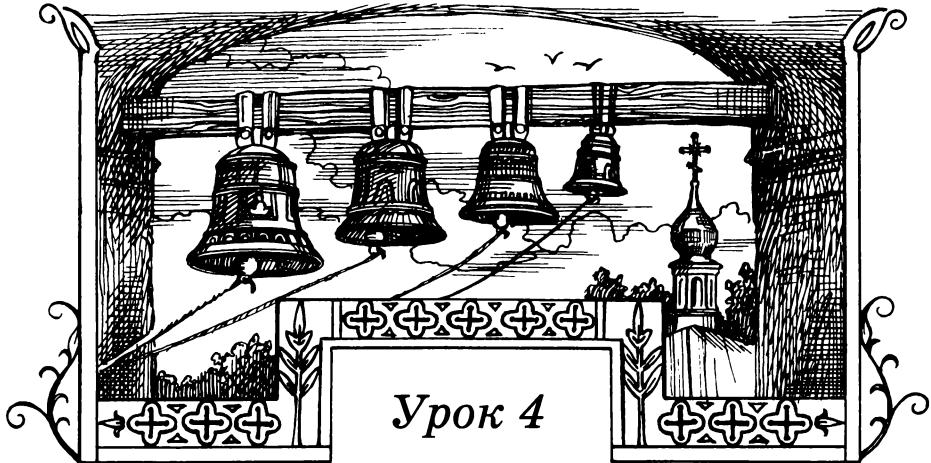
Блаженъ можз... соблюдалъ праги моихъ входивъ. (Притч. 8, 34)

* Слова в квадратных скобках помещены для ясности текста. — Ред.

Илко же въ дрѣвѣ чѣрвь, та́кѡ мѹжка погѹблѣтъ женаѧ зло-
твóриѧ. (Притч. 12, 4)

Слакъ надъ всмѣкою водою и на брѣзѣ рѣки прѣждѣ всмѣкли травы
исторженъ бѣдѣтъ. (Сир. 40, 16)

[Женѧ разѹминаѧ] лакти свої простираетъ на полѣзnam, рѣцѣ же свой
оѹтверждаетъ на врѣтенѣ. (Притч. 31, 19)



Урок 4

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

§1. Грамматические свойства имени существительного

В церковнославянском языке имя существительное обозначает лицо или предмет. *Одушевленные* существительные отвечают на вопрос «кто?», *неодушевленные* существительные отвечают на вопрос «что?».

Имена существительные бывают *мужского, женского и среднего рода*.

Существительные мужского рода: *стόль, мъжъ, день, съдїѧ, іерей*.

Существительные женского рода: *женà, дщì, вѣра, мати, неплόды, марїамъ*.

Существительные среднего рода: *село, вінò, сърдце, агнѧ, чадо, небо, житїє*.

Имена существительные изменяются по *числам* и *падежам*.

§2. Изменение имен существительных по числам

В церковнославянской грамматике есть особенность, которая отличает церковнославянское существительное

от русского: в церковнославянском языке все предметы исчисляются не только в единственном и множественном числах, но и в **двойственном** числе.

Если предмет один, то слово, обозначающее этот предмет, употребляется в **единственном** числе: **мъжъ, слѣгѣ, сѣлѣ**.

Если предметов много, то слово, обозначающее эти предметы, употребляется во **множественном** числе: **мъжы, слѣгы, сѣла**.

Если предметов два, то слово, обозначающее пару предметов, употребляется в **двойственном** числе: **мъжа, слѣзѣ, сѣлѣ**. Слова в форме двойственного числа чаще всего используются при обозначении парных предметов: **рѹцѣ, нозѣ, оѣши, очи, плеѧ**.

Церковнославянские слова в двойственном числе напоминают нам о том, что и в русском языке в древности тоже использовались формы двойственного числа. В современном русском языке от этих древних форм остались лишь некоторые следы. Знакомые всем слова: *двоюродный, обоюдоострый, воочию* — содержат в себе «обломки» форм двойственного числа: *двою, обюю, очию*. Кроме того, современный русский язык использует сейчас некоторые древние формы двойственного числа как слова во множественном числе. А в церковнославянском языке эти древние формы употребляются лишь в своем исконном значении двойственного числа:

Язык	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
церковнославянский и древнерусский	оѣхо бокъ рѹгъ	оѣши бѡка рѹга	оѣшесѧ бѡцы рѹзи
современный русский	ухо бок рог	— — —	уши бока рога

Упражнения

1. Прочитайте предложения, определите по смыслу, какие существительные в них употребляются в двойственном числе.

[Иисъ] пома́за очи бре́нiemъ слѣпомъ. (Ин. 9, 6)

[Иисъ] воздвигъ рѣцѣ свой, и благослови ихъ. (Лк. 24, 50)

Есть отроцицы здѣ єдинъ, иже имать плаТЬ хлѣбъ іачмѣнныхъ, и двѣ рыбѣ. (Ин. 6, 9)

Ходѧ же [Иисъ] при мори галілеистемъ, видѣ два брата, вметающа мрежи въ море. (Мф. 4, 18)

2. Подумайте и ответьте, пользуясь таблицей, приведенной выше, какие из данных форм русских существительных исторически являются формами двойственного числа:

берега, волки, топоры, рукава.

3. Найдите в предложениях существительные, употребленные в двойственном числе.

Гди, оче и бжє живота моегѡ, не даждь возношениѧ очима моима. (Сир. 23, 4)

Оустнама своима ятъ бъдетъ грѣшникъ. (Сир. 23, 7)

Слословищемъ отца или матерь огаснетъ свѣтильникъ, зѣници же... егѡ озрятъ тьмъ. (Притч. 20, 20)

Шбрѣтши волнъ и ленъ, сотвори благопотрѣбное рѣкама своима. (Притч. 31, 13)

4. В следующих примерах слова рѣка, нога, очко, плеще, оустна, крило употребляются в двойственном числе. Прочитайте примеры и переведите их на русский язык.

Тв. п. — чём? — рѣкама, очима, плещма

Праведный сотворитъ благое дѣло рѣкама своима.

О человеке, очима своима смотрини и воздаёнє грѣшниковъ озриши.

Загради́ мене́, гдн, плеци́ма сво́има.

Род. п. — чего? — ръкъ, ногъ, крилъ
творе́ниe ръкъ бжю,
движе́ниe ногъ че́лове́чъ,
сънь крилъ тво́ею.

Вин. п. — что? — нозъ, ръцъ, о́устнъ
Пове́рзи врага под нозъ мои.

Не преда́ждь пра́ведника въ ръцъ грѣшнаго.
Загради́ о́устнъ твой, не глаго́ли непра́вдъ.

§3. Изменение имен существительных по падежам

Имя существительное в церковнославянском языке изменяется по *падежам*, то есть склоняется. В церковнославянском языке семь падежей. Шесть из них — такие же, как и в русском языке:

Падежи	Существительное отвечает на вопрос	Примеры
Именительный	кто? что?	вóинъ, дѣ́ва, злáто
Родительный	кого? чего?	вóина, дѣ́вы, злáта
Дательный	кому? чему?	вóинъ, дѣ́вѣ, злáтъ
Винительный	кого? что?	вóина, дѣ́въ, злáто
Творительный	кем? чем?	вóиномъ, дѣ́вою, злáтомъ
Предложный	о ком? о чем?	вóинъ, дѣ́вѣ, злáтъ
Звателный	—	вóине, дѣ́во, злáто

Звателный падеж обозначает в церковнославянском языке того, к кому обращаются с речью.

В звательном падеже могут использоваться все существительные церковнославянского языка, но чаще всего в звательной форме употребляются те существительные, которые называют Бога, ангельские Силы, людей: гđи, бжє, іїсє, хртє, Ѽглє мой хранитєлю, снє бжїй, ѡчє нашъ, аපле пётре, владыко, дѣвице.

Во множественном и двойственном числе формы звательного падежа совпадают с именительным.

Упражнения

1. Прочитайте предложения, определите по смыслу, какие существительные в них употребляются в звательном падеже.

Стый Ѽглє бжїй, хранитєлю и покровитєлю ѿкаанымъ дѹши моѧ и тѣла, всѧ мнѣ прости.

Стый аපле пাগле, моли бѓа ѿ нась.

Гђи, вседержитєлю, добрый пастырю твоихъ Овѣцъ, никогдаже ѿлчайся мене, раба твоегѡ.

Милосердїј двери ѿвѣрзи наਮъ, благословеннај вѣ.

Молитва ко престїй т҃цѣ:

Престїј т҃цѣ, помилуй нась: гђи, ѿчисти грѣхі наша: влко, прости веззакнїј наша: стый, посѣти и исцѣлі нѣмаши наша, имене твоегѡ ради.

Молитва стагѡ єфрею сирїна:

Гђи и влко живота моегѡ, дѹхъ праздности, оѹнынїј, любоначалїј и празднословїј не даждь ми.

Дѹхъ же цѣломѹдрїј, смиренномѹдрїј, терпѣнїј и любвѣ дар旣и ми, рабѹ твоемѹ.

Ей, гђи цю, дар旣и ми зреши мої прегрѣшениї и не ѿсаждати брата моегѡ, іакѡ благословенъ єси во вѣки вѣкѡвъ. амінь.

2. Слова в звательном падеже очень часто употребляются под титлом. *Выведите* из-под титла данные слова, стоящие в звательном падеже, *запишите* их без сокращения:

гđи, бжє, ійсє, спсє, дшє, Ѧчє, мріє, дво, бцє, аплє, влко, оұттлю, влчце, пррочє.

3. Формы звательного падежа часто встречаются в акафистах. *Выделите* такие формы во фрагментах акафиста Пресвятой Богородице.

Рáдъисѧ, звѣздо, івлюща л солнце.

Рáдъисѧ, ниво, растаща говзованїе щедротъ.

Рáдъисѧ, страстотерпцевъ непобѣдима л дерзосте.

Рáдъисѧ, каменю, напойвшїй жаждущыя жизні.

Рáдъисѧ, земле обетованїя.

Рáдъисѧ, цвѣте нетлѣнїя.

Рáдъисѧ, ключъ царствїя хрѣбта.

Рáдъисѧ, кораблю хотящихъ спасиша.

Рáдъисѧ, невѣсто неневѣстна.

§4. Типы склонения имен существительных

Когда имена существительные изменяются по падежам, они присоединяют к своей основе определенные окончания, соответствующие этим падежам. Набор падежных окончаний имени существительного называется *тиром склонения* существительного.

В церковнославянском языке выделяют четыре типа склонения имен существительных. Зная их, мы можем легко определить окончание любого церковнославянского слова в любом падеже, а следовательно, узнать о значении этого слова в тексте и правильно понять текст.

К первому склонению относят имена существительные мужского рода, которые оканчиваются на -ъ, -ь или -й в именительном падеже единственного числа: **страхъ**, **праведникъ**, **фарсей**, **свидѣтель**, **мечъ**, а также существительные среднего рода, которые оканчиваются на -о или -е в именительном падеже единственного числа: **чадо**, **здравїе**, **село**, **море**.

К второму склонению относят имена существительные женского и мужского рода, которые оканчиваются на -а или на -я в именительном падеже единственного числа: **правда**, **дыша**, **земля**, **слуга**, **юноша**, **судя**.

К третьему склонению относят имена существительные женского рода, которые оканчиваются на -ь в именительном падеже единственного числа: **старость**, **дверь**, **заповѣдь**, и два имени существительных мужского рода с таким же окончанием: **гортань**, **путь**.

К четвертому склонению относят имена существительные мужского, женского и среднего рода, имеющие общее свойство: у этих слов основа в именительном падеже короче, чем основа в других падежах, потому что во всех падежах, кроме именительного, у слов четвертого склонения появляется «приращение», удлинение основы. Это свойство объединяет в один тип склонения самые разные по своему облику слова: **небо**, **плѣма**, **мати**, **агна**.

Именительный падеж	Родительный падеж	Дательный падеж
небо	небесе	небеси
плѣма	плѣмене	плѣмени
мати	матере	матерн
агна	агнате	агнати

Некоторые существительные имеют окончания двух разных склонений. Такие существительные называются *разносклоняемыми*: *гдъ, ѿко, оўхо*.

Упражнения

1. Определите типы склонения имен существительных:

вдовà, сынъ, море, Отрочà, роди́тель, вре́мѧ, проро́чица, гла́съ, ма́ти, сónмище, матéжъ, созда́нїе, плóть, начáло, щртвїе, гдъ, заповѣ́дь, путь.

2. Определите типы склонения имен существительных, обозначающих части человеческого тела. О значении неизвестных вам наименований спрашитесь в словаре.

Тѣло, глава, рука, нога, ѿко, оўхо, влáсъ, плещè, стопа, хребетъ, ладвїе, плéсна, лицè, чрево, лакоть, колѣно, ланитa, чело, вы́л, бедро, перстъ, оўстa, оўстна.

3. Определите типы склонения имен существительных в данных словосочетаниях из Псалтири:

гла́съ пла́ча моегѡ (Пс. 6, 9)

зéлїе злáка (Пс. 36, 2)

дѣлa пérстъ твоíхъ (Пс. 8, 4)

во градѣ ѿграждёнїя (Пс. 30, 22)

брéнїе пытей (Пс. 17, 3)

ѡ крал нбсє (Пс. 18, 7)

перстъ смéрти (Пс. 21, 16)

гдъ силь (Пс. 23, 10)

4. Прочитайте предложения. Найдите в них имена существительные, определите типы склонения существительных.

Начáло премѣдрости страхъ гдень. (Пс. 110, 10)

Всéю душéю твоéю благоговѣй гдеви, и іерéи єгѡ чтì. (Сир. 7, 31)

Сынъ премѣдръ веселитъ Отцà, сынъ же безъменъ печаль ма-
тери. (Притч. 10, 1)

Иакоже молїе въ ризѣ и чéрвїе въ дреѣ, таکъ печаль можъ вредитъ
сердце. (Притч. 25, 21)



Урок 5

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

§1. Первое склонение имен существительных

К первому склонению имен существительных относятся существительные мужского рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончания **-ъ**, **-ь** или **-й** (**свѣтъ**, **Огнь**, **покой**), и существительные среднего рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончания **-о** или **-е** (**дѣло**, **сердце**, **зѣлѣё**).

Все подобные этим имена существительные в церковнославянском языке имеют во всех падежах общий для них набор окончаний, т. е. **домъ**, **брать**, **глѣсъ** или любое другое слово на **-ъ** будет иметь во всех падежах те же окончания, что и слово **свѣтъ**. Слово **гость** или любое другое слово на **-ь** будет иметь во всех падежах те же окончания, что и слово **Огнь**. Слово **горѣ** или любое другое слово на **-е** будет иметь во всех падежах те же окончания, что и слово **зѣлѣё**.

1-е склонение имен существительных разделяется на **твердую**, **мягкую** и **смешанную** разновидности склонения. Разновидность склонения определяют по конечному соглас-

ному звуку основы имени существительного. Основа представляет собой *часть слова без окончания*.

У слов, склоняющихся по *твёрдой* разновидности, конечный согласный звук основы — *твёрдый*: **раб-ъ, дом-ъ, сын-ъ, сел-о.**

У слов, склоняющихся по *мягкой* разновидности, конечный согласный звук основы — *мягкий*: **кён-ъ, цар-ъ, край, мор-е.**

У слов, склоняющихся по *смешанной* разновидности, конечные звуки основы — **ж, ш, щ, ч, ц**: **Отéц-ъ, мéч-ъ, страж-ъ.** Смешанной эта разновидность склонения называется потому, что в ней используются окончания как твердой, так и мягкой разновидностей склонения.

1-е склонение имен существительных в единственном числе

Падеж	Твердая разновидность		Мягкая разновидность			Смешанная разновидность	
Им. кто? что?	глáсъ	селò	цáрь	іерéй	мóре	мóжъ	лицé
Род. кого? чего?	глáса	селà	царà	іерéа	мóрж	мóжка	лицà
Дат. кому? чему?	глáсъ	селъ	царю/ царéви	іерéю/ іерéови	мóрю	мóжъ/ мóжеvi	лицъ
Вин. кого? что?	глáсъ	селò	царà	іерéа	мóре	мóжка	лицé
Тв. кем? чем?	глáсомъ	селóмъ	царéмъ	іерéемъ	мóремъ	мóжемъ	лицéмъ
Пр. о ком? о чем?	глáстъ	селъ	царѝ	іерéн	мóрн	мóжни	лицъ
Зв.	глáсе	селò	царю	іерéю	мóре	мóжъ	лицé

☞ У существительных 1-го склонения в **дательном** падеже единственного числа существуют варианты окончаний: **сынъ**, **сынови**. Один из вариантов совпадает с русским окончанием, а другой отличается от него. Окончание **-ови**, **-еви** чаще употребляется у существительных, обозначающих людей.

- В твердом склонении — **кому?** — **сынови**, **пётрёви**, **брáтovi** (=русск. сыну, Петру, брату).
- В мягком и смешанном склонении — **кому?** — **царéви**, **гдéви**, **мóжеви** (=русск. царю, Господу, мужу).

☞ В 1-м склонении существительных в единственном числе окончания **предложного** падежа отличаются от русских.

- В твердом склонении — **о ком?** **о чём?** — **ѡ рабѣ**, **ѡ дómѣ**, **ѡ селѣ** (=русск. о рабе, о доме, о селе).
- В мягком и смешанном склонении — **о ком?** **о чём?** — **ѡ царѝ**, **ѡ мóри**, **ѡ лицѣ**, **ѡ мóжи** (=русск. о царе, о море, о лице, о муже).

1-е склонение имен существительных во множественном числе

Падеж	Твердая разновидность		Мягкая разновидность			Смешанная разновидность	
Им. <i>кто? что?</i>	глáси / глáсове	сéла	царí / царéве	іерéе / іерéове	морà	мóжни / мóжеве	лíца
Род. <i>кого? чего?</i>	гласáвъ	сéль	царéй	іерéй	морéй	мóжéй	лíцъ
Дат. <i>кому? чему?</i>	гласáмъ	селáмъ	царéмъ	іерéемъ	морéмъ	мóжéмъ	лíцемъ
Вин. <i>кого? что?</i>	глáсы	сéла	царéй	іерéи	морà	мóжы	лíца
Тв. <i>кем? чем?</i>	глâсы	сéлы	царí	іерéи	мóри	мóжы	лíцы
Пр. <i>о ком? о чём?</i>	глáстéхъ	сéлéхъ	царéхъ	іерéехъ	морéхъ	мóжéхъ	лíцехъ

При сравнении с русским языком у существительных 1-го склонения во множественном числе наблюдаются некоторые особенности.

☞ В *именительном* падеже множественного числа существуют варианты окончаний **-и**, **-е**, **-ове** (**-еве**). Один из вариантов окончаний близок к русскому, а другой отличается от него.

- В твердом склонении — *кто?* *что?* — **глáси**, **дóми**, **волы́**, **глáсове**, **дóмове**, **волóвe** (=русск. гласы, домы, волы).
- В мягком и смешанном склонении — *кто?* *что?* — **царí**, **іерéе**, **мъжн**, **царéве**, **іерéове**, **мъжеве** (=русск. цари, иереи, мужи).

☞ Окончания *дательного* падежа множественного числа отличаются от русских.

- В твердом склонении — *кому?* *чему?* — **рабóмъ**, **дóмъмъ**, **сéлымъ**, **дѣлымъ** (=русск. рабам, домам, селам, делам).
- В мягком и смешанном склонении — *кому?* *чему?* — **царéмъ**, **морéмъ**, **мъжéмъ**, **лицéмъ** (=русск. царям, морям, мужам, лицам).

☞ Окончания *творительного* падежа множественного числа отличаются от русских.

- В твердом, мягком и смешанном склонении — *кем?* *чем?* — **дóмы**, **сéлы**, **царí**, **мъри**, **мъжы**, **лицы** (=русск. домами, селами, царями, морями, мужами, лицами).

☞ Окончания *предложного* падежа множественного числа отличаются от русских.

- В твердом склонении — *о ком?* *о чем?* — **ѡ дóмѣхъ**, **ѡ рабѣхъ**, **ѡ сéлѣхъ** (=русск. о домах, о рабах, о селах).
- В мягком и смешанном склонении — *о ком?* *о чем?* — **ѡ царéхъ**, **ѡ мъжéхъ** (=русск. о царях, о мужах).

1-е склонение имен существительных в двойственном числе

Формы *двойственного* числа существительных следует запоминать, поскольку в русском языке подобных форм нет.

Им. Вин.	глâса	сéлà	царâ	іерéа	мáри	мâжка	лицâ
Род. Пр.	глâсъ	сéлъ	царю	іерéю	мáрю	мâжъ	лицъ
Дат. Тв.	глâсома	сeлóма	царéма	іерéема	мóрема	мâжема	лицéма

Упражнения

1. *Определите*, к какой разновидности (твердой, мягкой или смешанной) принадлежат данные существительные 1-го склонения:

свéтъ, сéрдце, дéло, вéсéлїе, вóинство, житíе, дéйство, часъ, лóже, Отецъ.

Образуйте от этих имен существительных формы дательного и предложного падежей множественного числа по образцу:

оúмъ — 1-е скл. твердое,

Дат. мн. ч. — оúмáмъ (=русск. умам),

Пр. мн. ч. — въ оúмéхъ (=русск. в умах).

2. *Определите*, к какой разновидности (твердой, мягкой или смешанной) принадлежат данные существительные 1-го склонения:

а́ромáтъ, злодéй, ірмосъ, кéдръ, мéчъ, двóръ, сосéдъ, хráмъ, чéрвь.

Образуйте от этих существительных формы творительного падежа множественного числа по образцу:

а́ромáтъ — 1-е скл. твердое,

Тв. мн. ч. — а́ромáты (=русск. ароматами).

3. В данных словосочетаниях определите падеж имен существительных 1-го склонения в двойственном числе:

два́ ры́бара въ лади́й,
призвáти о́ученикá два́,
под съе́нь крилъ твоёю,
шо́ сосцъ матерé мое́я,
стяза́тися съ рабóма своíма.

4. Прочитайте текст. Найдите в нем слова 1-го склонения. Определите их падеж и число. Сравните с такими же словами в русском языке.

Молитва на о́умиротворéнїе враждбоющиxъ.

Благодаримъ та́ влко члв́еколюбче, црж вѣкѡвъ, и подателѧ блгихъ, разорушившаго вражды средостѣнїя, и міръ подавшаго родъ человѣческомъ, даровавшаго и нынѣ міръ рабомъ твоймъ: вкорени въ ніхъ страхъ твой, и драгъ ко драгъ любовь о́утверди: о́угаси всакъ распрю, ѿнимъ всѧ разгласи соклазны, іакш ты єсіи міръ нашъ, и тебѣ славъ возсылаемъ, Оцъ, и снъ, и стомъ дхъ, нынѣ и присни, и во вѣки вѣкѡвъ. Амінь.

5. Прочитайте предложения. Определите падеж и число существительных 1-го склонения.

Страхъ гдень возвеселитъ сердце и дасть веселіе, и радость, и долгоденствіе. (Сир. 1, 12)

О врагѡвъ твойхъ ѿлчиша, и шо драгѡвъ твойхъ внимай. (Сир. 6, 13)

Сердце человѣческо измѣняетъ лицѣ єгѡ или на добро или на зло. (Сир. 13, 31)

Начатокъ всакаго дѣла слово, и прежде всакаго дѣланїя совѣтъ. (Сир. 37, 20)

§2. Второе склонение имен существительных

Ко второму склонению имен существительных относятся существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончания **-а** или **-я** (**вѣра**, **чаша**, **земля**), и существительные мужского рода, которые в именительном падеже единственного числа также имеют окончания **-а** или **-я** (**слуга**, **юноша**, **судія**).

Подобные этим имена существительные в церковнославянском языке имеют во всех падежах общий для них набор окончаний, т. е. слова **вражда**, **воевода** или любое другое слово мужского и женского рода на **-а** будут иметь во всех падежах те же окончания, что и слово **вѣра**. Слова **вола**, **вона** или любое другое слово мужского и женского рода на **-я** будут иметь во всех падежах те же окончания, что и слово **земля**.

2-е склонение существительных разделяется на **твёрдую**, **мягкую** и **смешанную** разновидности склонения.

У слов, склоняющихся по **твёрдой** разновидности, конечный согласный звук основы — **твёрдый**: **вод-а**, **жен-а**, **вѣр-а**.

У слов, склоняющихся по **мягкой** разновидности, конечный согласный звук основы — **мягкий**: **земл-я**, **вол-я**, **судії-я**.

У слов, склоняющихся по **смешанной** разновидности, конечные согласные звуки основы — **ж**, **ш**, **щ**, **ч**, **ци**: **юнош-а**, **нош-а**, **свѣщ-а**.

Во 2-м склонении существительных в единственном числе церковнославянские окончания некоторых падежей отличаются от русских.

2-е склонение имен существительных в единственном числе

Падеж	Твердая разновидность	Мягкая разновидность	Смешанная разновидность
Им. кто? что?	жена́	землѧ	юноша
Род. кого? чего?	жены́	земли́	юноши
Дат. кому? чему?	женѣ́	земли́	юноши
Вин. кого? что?	женѹ́	землю́	юношѹ́
Тв. кем? чем?	женѹ́ю	земле́ю	юноше́ю
Пр. о ком? о чем?	женѣ́	земли́	юноши
Зв.	же́но	земл�	юнош�

☞ В окончаниях *дательного* падежа:

- В твердом склонении — *кому? чему?* — **женѣ́, воево́дѣ́** (=русск. жене, воеводе).
- В мягком склонении — *кому? чему?* — **земли́, сѹдї́** (=русск. земле, судье).
- В смешанном склонении возможны варианты: *кому? чему?* — **тр҃цѣ́, дѹши́** (=русск. Троице, душе).

☞ В окончаниях *предложного* падежа:

- В твердом склонении — *о ком? о чем?* — **о женѣ́, о воево́дѣ́** (=русск. о жене, о воеводе).
- В мягком склонении — *о ком? о чем?* — **о земли́, о сѹдї́** (=русск. о земле, о судье).
- В смешанном склонении возможны варианты: *о ком? о чем?* — **о тр҃цѣ́, о дѹши́** (=русск. о Троице, о душе).

☞ В *творительном* падеже единственного числа у существительных 2-го склонения возможны только окончания **-ою, -ю** — *кем? чем?* — **женѹ́ю, земле́ю**. В русском языке в *творительном* падеже единственного числа допускаются два вида окончаний: *кем? чем?* — **женою** (женой), **землею** (землей).

2-е склонение имен существительных во множественном числе

Падеж	Твердая разновидность	Мягкая разновидность	Смешанная разновидность
Им. кто? что?	жēны	зéмли	ю́ноши
Род. кого? чего?	жéнъ	зéмель	ю́ношъ
Дат. кому? чему?	женáмъ	зéмламъ	ю́ношамъ
Вин. кого? что?	жēны	зéмли	ю́ноши
Тв. кем? чем?	женáми	зéмлами	ю́ношами
Пр. о ком? о чем?	женáхъ	зéмлахъ	ю́ношахъ

Церковнославянское 2-е склонение существительных во множественном числе полностью совпадает с русским склонением подобных имен существительных.

2-е склонение имен существительных в двойственном числе

Падеж	Твердая разновидность	Мягкая разновидность	Смешанная разновидность
Им. Вин.	женé	зéмли	ю́ноши
Род. Пр.	женó	зéмлю	ю́ношó
Дат. Тв.	женáма	зéмлама	ю́ношама

Упражнения

1. *Определите, к какой разновидности (твердой, мягкой, смешанной) принадлежат данные имена существительные 2-го склонения. Образуйте от данных существительных формы дательного и предложного падежей единственного числа по образцу:*

бέздна — 2-е скл. твердое,

Дат. ед. ч. — **бέзднъ**,

Пр. ед. ч. — **ѡ бέзднъ**.

Дѹшà, истина, прорóчица, пища, росà, вдовица, звёздà, зарà, гázва, бóрла.

2. Прочитайте молитву и тропарь. Найдите имена существительные 2-го склонения. Определите их падеж и число. Сравните с такими же словами в русском языке.

Молитва пред вклюшением пищи:

Очи всѣхъ на тѧ, гдї, оговарають, и ты даёши имъ пищу во блговременїи, ѿверзающи ты щедрѹю рѣку твою, и исполняющи всмкое животное блговоленїем.

Тропарь, гласъ д:

Б҃це дѣо, радѹисѧ, блгодатнаѧ мріе, гдї съ тобою: блгословенна ты въ женачъ, и блгословенъ плодъ чреva твоегѡ, іакѡ спса родилѧ еси дѹшъ нашихъ.

3. Прочитайте предложения. Найдите в них слова 2-го склонения. Определите их число и падеж.

Огнь горлъщь огаситъ вода, и милостына ѿчиستитъ грѣхи. (Сир. 3, 30)

Азыкъ добролаголивъ оумножитъ дшеры бесѣды. (Сир. 6, 5)

Малà єсть въ пернатыхъ пчелà, и начатокъ сладостей плодъ єѧ. (Сир. 11, 3)

4. Просклоняйте существительные 2-го склонения из данных словосочетаний:

чаша спасенїя (Пс. 115, 4)

сквозь Огнь и вода (Пс. 65, 12)

[гдї] сяди вдовицъ (Пс. 67, 6)

§3. Чередование согласных при склонении имен существительных

Если основы имен существительных 1-го и 2-го склонения оканчиваются на согласные звуки **к**, **г**, **х**, то **к**, **г**, **х** в некоторых падежах заменяются на другие звуки.

Например, слова **бóгъ**, **человéкъ**, **дóхъ** в звательном падеже имеют иной облик: **бóгъ** — **бóже**, **человéкъ** — **человéче**, **дóхъ** — **дóшe**.

Те же слова **бóгъ**, **человéкъ**, **дóхъ** в предложном падеже ед. ч. выглядят иначе: **бóгъ** — **ѡ бóзѣ**, **человéкъ** — **ѡ человéцѣ**, **дóхъ** — **ѡ дóстѣ**.

Почему возникли чередования звуков **к**, **г**, **х** с другими звуками? Прежде, много столетий назад, звуки **к**, **г**, **х** в славянских языках были только твердыми и смягчаться не могли. Если после звуков **к**, **г**, **х** оказывался гласный звук: **-е**, **-ѣ**, **-и**, т. е. звук, который смягчает стоящий перед ним согласный, то тогда твердые **к**, **г**, **х** заменялись мягкими шипящими или свистящими.

Перед -е к , г , х заменяются шипящими	к → ч	человéкъ → человéче
	г → ж	бóгъ → бóже
	х → ш	дóхъ → дóшe
Перед -ѣ или -и к , г , х заменяются свистящими	к → ц	человéкъ → человéцы
	г → з	бóгъ → ѡ бóзѣ
	х → с	дóхъ → дóстѣ

С тех пор в звуковом строе славянских языков многое изменилось. Появились мягкие согласные **к**, **г**, **х**, а мягкие шипящие звуки **ш**, **ж** и **ц**, наоборот, отвердели. Древние чередования звуков **к**, **г**, **х** со свистящими и шипящими согласными сохранились в церковнославянском языке, но после отвердевшего **ц** пишется **ы**.

Склонение имен существительных с основой на **к**, **г**, **х**

Падеж	1-е скл.	2-е скл.
единственное число		
Им. кто? что?	О́трокъ	нога́
Род. кого? чего?	О́трова	ноги́
Дат. кому? чему?	О́трокъ	нозъ́
Вин. кого? что?	О́трова	нога́
Тв. кем? чем?	О́трокомъ	ного́ю
Пр. о ком? о чем?	О́троцъ	нозъ́
Зв.	О́троке	ного́
множественное число		
Им. кто? что?	О́троцы	ноги́
Род. кого? чего?	О́троковъ	нога́
Дат. кому? чему?	О́трокомъ	ногамъ́
Вин. кого? что?	О́троки	ноги́
Тв. кем? чем?	О́троки	ногами́
Пр. о ком? о чем?	О́троцъхъ	ногахъ́
двойственное число		
Им. Вин.	О́трокка	нозъ́
Род. Пр.	О́тровъ	нога́
Дат. Тв.	О́трокома	ногама́

☞ Обратите внимание, что чередование звуков **к**, **г**, **х** с шипящими происходит только у слов 1-го скл. в *звательном* падеже ед. ч., а чередование **к**, **г**, **х** со свистящими — у слов 1-го скл. в *именительном* падеже мн. ч. и в *предложном* падеже ед. и мн. ч., у слов 2-го скл. — в *дательном* и *предложном* падежах ед. ч. и в *именительном* и *винительном* падежах дв. ч.

В *винительном* и *творительном* падежах мн. ч. 1-го склонения и в *именительном* и *винительном* падежах мн. ч. 2-го склонения чередования **к**, **г**, **х** со свистящими перед звуком **-и** не происходит, т. к. в древности здесь на месте **-и** был звук **-ы**: **ногы** → **нóги**, **Отроки** → **Óтроки**.

Упражнения

1. *Образуйте* от данных имен существительных 1-го и 2-го склонения формы дательного и предложного падежей ед. ч. *Обратите внимание* на чередование согласных **к**, **г**, **х** со свистящими звуками перед гласным **-ѣ**: **к** → **ц**, **г** → **з**, **х** → **с**.

Рóкà, дóхъ, кнíга, слóхъ, мрáкъ, грéхъ, іázыкъ, дрóгъ, рáка.

Образец: **слóгà** — 2-е скл.,

Дат. ед. ч. — **слóзѣ** (=русск. слуге),

Пр. ед. ч. — **ѡ слóзѣ** (=русск. о слуге).

2. *Образуйте* от данных имен существительных формы именительного падежа мн. ч. *Обратите внимание* на чередование согласных **к**, **г**, **х** со свистящими звуками перед гласным **-и**: **к** → **ц**, **г** → **з**, **х** → **с**.

Дрóгъ, рéкà, врágъ, кнíга, прорóкъ, дóхъ, вéха.

Образец: **рóгъ** — 1-е скл.,

Им. мн. ч. — **рóзи** (=русск. рога).

3. *Образуйте* от данных имен существительных формы зватательного падежа ед. ч. *Обратите внимание* на чередование согласных **к**, **г**, **х** с шипящими звуками перед гласным **-ѣ**: **к** → **ч**, **г** → **ж**, **х** → **ш**.

Дрѹгъ, человѣкъ, нѣдѹгъ, пророкъ варѹхъ.

Образец: бѹгъ — Зв. ед. ч. — бѹже.

4. От слова **Отецъ** образована звательная форма **Отче**. В этом слове тоже когда-то было древнее чередование **к** → **ч**, которое впоследствии было заменено чередованием **ц** → **ч** (**Отъкъ** → **Отецъ**) → **Отче**. Такое же чередование имеет место во всех существительных мужского рода на **-ецъ**: **младенецъ**, **старецъ**, **творецъ**, **живодавецъ**, **фалмопѣвецъ** и др. *Образуйте от этих существительных формы звательного падежа по образцу: младенецъ — младенче.*

5. Прочитайте предложения. Как звучат по-русски выделенные слова?

Да воскрнєтъ бѹгъ, и расточатся врази єгѡ, и да вѣжатъ ѿ лица єгѡ ненавидящи єго. Іако исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ, іако таетъ воскъ ѿ лица Огнѧ. Тако да погибнутъ грѣшницы ѿ лица бжїя, а праведницы да возвеселатся.

Слава въ вышнихъ бѹгъ, и на земли міръ, въ человѣцехъ благоволенїе.

6. Найдите в предложениях слова, в которых есть чередования звуков **к**, **г**, **х** со свистящими звуками **ц**, **з**, **с**.

Да впадемъ въ рѹцѣ г҃ни, а не въ рѹцѣ человѣчески, іако бо величество єгѡ, іако и милость єгѡ. (Сур. 2, 18)

Иакоже ледъ ѿ зноя, іако растаютъ грѣси твой. (Сур. 3, 15)

Въ рѹцѣ г҃ни власть земли. (Сур. 10, 4)

Всὶ потоцы идуть въ море. (Еккл. 1, 7)

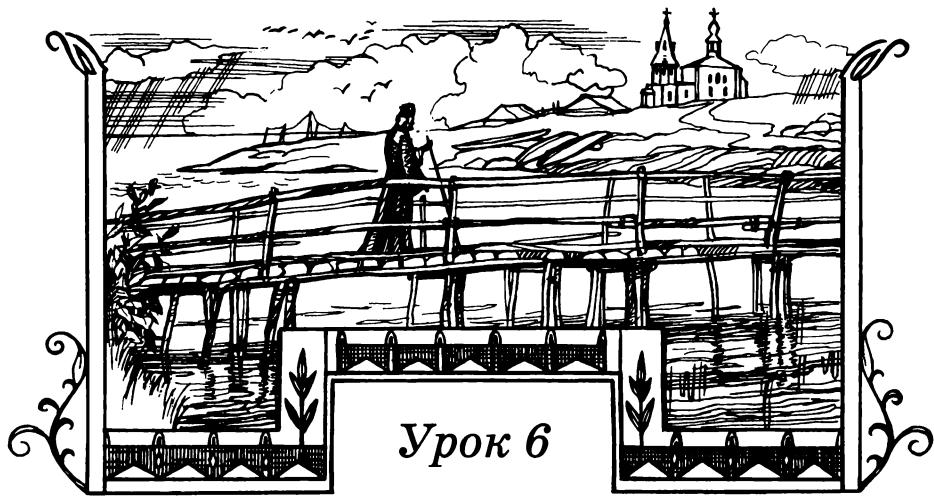
Ище исполнатся ѿлащи дождь, на землю изливаясь. (Еккл. 11, 3)

Мечь извлекоша грѣшницы... лѹцы ихъ да сокрошаются. (Пс. 36, 14–15)

Беззаконницы же потребятся вкѹпъ. (Пс. 36, 38)

Попекомъ ѿ грѣсъ моемъ. (Пс. 37, 19)

И ѿзъ спасенїе мое. (Пс. 61, 8)



Урок 6

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

§1. Третье склонение имен существительных

К третьему склонению имен существительных относятся существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончание **-ь** (**кость, вѣсть, рать, мілость**), и два существительных мужского рода, которые в именительном падеже единственного числа также имеют окончание **-ь** (**гортань, пѣть**).

К третьему склонению относятся также слова, которые склоняются только во множественном числе, у этих существительных нет форм единственного числа: **гасли, перси, мости, людіе.**

Таким образом, все имена существительные женского рода на **-ь** имеют во всех падежах общий набор окончаний и склоняются так же, как, например, существительное **мілость**.

3-е склонение имен существительных в единственном числе

Им. кто? что?	м́илость	п̄ять
Род. кого? чего?	м́илости	п̄яти
Дат. кому? чему?	м́илости	п̄ти
Вин. кого? что?	м́илость	п̄ть
Тв. кем? чем?	м́илостю	п̄тёмъ
Пр. о ком? о чем?	м́илости	п̄ти
Зв.	м́илосте	п̄ть

3-е склонение имен существительных во множественном числе

Им. кто? что?	м́илости	п̄тг̄е	ѓасли
Род. кого? чего?	м́илостей	п̄тг̄ий	ѓаслей
Дат. кому? чему?	м́илостемъ	п̄тг̄емъ	ѓаслемъ
Вин. кого? что?	м́илости	п̄тг̄и	ѓасли
Тв. кем? чем?	м́илостьюми	п̄тг̄ыми	ѓасльми
Пр. о ком? о чем?	м́илостехъ	п̄тг̄ехъ	ѓаслехъ

☞ В 3-м склонении имен существительных во **множественном** числе окончания некоторых падежей отличаются от русских.

- В **дательном** падеже — *кому? чему?* — **м́илостемъ**, **радостемъ**, **болѣзнемъ** (=русск. милостям, радостям, болезням).
- В **творительном** падеже — *кем? чем?* — **м́илостьюми**, **радостьюми**, **болѣзньми** (=русск. милостями, радостями, болезнями).

- В *предложном* падеже — о ком? о чем? — ѿ мілостехъ, ѿ радостехъ, ѿ болѣзняхъ (=русск. о милостях, о радостях, о болезнях).

3-е склонение имен существительных в двойственном числе

Им. Вин.	мілшти	путь
Род. Пр.	мілштю	путю
Дат. Тв.	мілштема	путьма

Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них существительные 3-го склонения. Определите их падеж и число, сравните с такими же словами в русском языке.

Премѣдроſть мѹжеvi раждаєтъ разумъ. (Притч. 10, 23)

Мерзость гдеви путье нечестивыхъ. (Притч. 15, 9)

Гди, вразуми ма, и наѹчѹсѧ заповѣдемъ твоимъ. (Пс. 118, 73)

Глаголетъ лѣниwyй поſланъ на путь: левъ на путьехъ, на стогнахъ же разбѣйници. (Притч. 26, 13)

Чадо, застѹпь въ старости отца твоегѡ и не ѿскорби єгѡ въ животѣ єгѡ. Ішє и разумомъ ѿскрѹдѣваєтъ, прощенїе имѣй и не ѿбезчести єгѡ всєю крѣпостю твою. (Сир. 3, 12-13)

Величанїе на рѣтвѣ хрѣтоѣ:

Величаемъ тѧ, живодавче хрѣте, насы ради нынѣ плѣтию рождшагосѧ ѿ безнебѣстныѧ и преѣтыѧ дѣвы мріи.

2. В русском выражении «лечь костьюми» сохранилась древняя форма творительного падежа мн.ч. В церковно-славянском языке тоже есть подобная форма. Определите,

к какому типу склонения она принадлежит. *Образуйте* подобные формы творительного падежа мн. ч. от слов:

дверь, заповедь, весть, напасть, прстынь, длань, скрбь, нмоющ.

3. В данных словосочетаниях *выделите* существительные 3-го склонения. *Образуйте* от этих слов формы дательного и предложного падежей мн. ч. по образцу:

тварь — 3-е скл.,

Дат. мн. ч. — тваремъ (=русск. тварям),

Пр. мн. ч. — тварехъ (=русск. тваряx).

Скрижаль каменна, пбснь красна, брань невидима, смрть грзна, Обитель церковна, страсть вольна, горесть дшевна.

4. Данные существительные 3-го склонения часто употребляются в акафистах в звательном падеже. *Поставьте* эти слова в форму звательного падежа по образцу:

помощь скорам — Зв. п. — помоюще скорам.

Свтость лчезарна, пещь Огнеросна, дверь райска, жзнь вчна, сбнь свтогносна, премудрость бжл, радость блгодатна.

§2. Четвертое склонение имен существительных

К четвертому склонению имен существительных относятся существительные женского и среднего рода, которые обладают одним общим свойством: в именительном падеже основа у них короче, чем основа в других падежах. Лишь у существительных 4-го склонения мужского рода, а также у слов кровь, церковь основа в именительном падеже равна основе в других падежах.

В родительном падеже единственного числа все существительные 4-го склонения обязательно имеют окончание -е.

Существительные среднего рода

Им. п. – Род. п.	Им. п. – Род. п.	Им. п. – Род. п.
плéма – плéмене	отрочà – отрочáте	чудо – чудесè
йма – ймене	ослà – ослáте	око – очесè
врéма – врéмене	орлà – орлáте	оухо – оужесè
брéма – брéмене	дѣтлà – дѣтлáте	тѣло – тѣлесè
стéма – стéмене	жребà – жребáте	небо – небесè
знáма – знáмене	овчà – овчáте	слово – словесè

Существительные женского рода

Им. п. – Род. п.	Им. п. – Род. п.	Им. п. – Род. п.
мати – матерे	любы – любвè	свекры – свекрове
дщì – дшерे	церковь – церкве	неплóды – неплóдове

Существительные мужского рода

Им. п. – Род. п.	Им. п. – Род. п.
камень – камене	корень – корене
крéмень – крéмене	степéнь – степéне
ремéнь – ремéне	дéнь – днè

4-е склонение имен существительных значительно отличается от склонения этих слов в русском языке. Да и в самом церковнославянском языке окончания у различных слов 4-го склонения разных родов в одном и том же падеже не всегда совпадают. Поэтому здесь приводятся образцы склонения для слов среднего, женского и мужского родов отдельно.

4-е склонение имен существительных среднего рода

Единственное число			
Им. кто? что?	йма	Отроча	небо
Род. кого? чего?	ймене	Отрочате	небесе
Дат. кому? чему?	ймени	Отрочати	небеси
Вин. кого? что?	ймл	Отроча	небо
Тв. кем? чем?	йменемъ	Отрочатемъ	небесемъ
Пр. о ком? о чем?	ймени	Отрочати	небеси
Зв.	йма	Отроча	небо
Множественное число			
Им. кто? что?	ймена	Отрочата	небеса
Род. кого? чего?	йменъ	Отрочать	небесъ
Дат. кому? чему?	йменемъ	Отрочатемъ	небесемъ
Вин. кого? что?	ймена	Отрочата	небеса
Тв. кем? чем?	ймены	Отрочаты	небесы
Пр. о ком? о чем?	йменѣхъ	Отрочатѣхъ	небестѣхъ
Двойственное число			
Им. Вин.	ймени	Отрочати	небеси
Род. Пр.	йменъ	Отрочатъ	небесъ
Дат. Тв.	йменемъ	Отрочатемъ	небесемъ

☞ У имен существительных 4-го склонения среднего рода в **единственном** числе окончания *родительного* падежа отличаются от русских: *кого? чего?* — **дѣтате, ймене, брѣмене** (=русск. дитяти, имени, бремени).

☞ Имена существительные 4-го склонения среднего рода во **множественном** числе также имеют отличные от русских окончания.

- В *дательном* падеже — *кому?* *чему?* — йменемъ, Отрочатемъ (=русск. именам, отрокам).
- В *творительном* падеже — *кем?* *чем?* — ймены, Отрочаты (=русск. именами, отроками).
- В *предложном* падеже — *о ком?* *о чем?* — ѿ йменѣхъ, ѿ Отрочатѣхъ (=русск. о именах, об отроках).

☞ Имена существительные *О́ко*, *о́ухо* в единственном и множественном числе склоняются как *небо* (Род. п. — *Очесе*, *о́ушесе*; Дат. п. — *Очеси*, *о́ушеси* и т. п.), а в двойственном числе склоняются без приращения *-е-*.

Склонение слов *О́ко*, *о́ухо* в двойственном числе

Им. Вин.	<i>О́чи</i>	<i>о́ушки</i>
Род. Пр.	<i>О́чю</i>	<i>о́шю</i>
Дат. Тв.	<i>О́чима</i>	<i>о́ши́ма</i>

☞ Существительное *слово* склоняется по 4-му склонению, когда обозначает *слово* как речь человеческую. *Слово* склоняется по 1-му склонению, когда обозначает Второе Лицо Пресвятой Троицы.

4-е склонение имен существительных женского рода

Единственное число			
Им. <i>кто? что?</i>	<i>мати</i>	<i>свекры</i>	<i>церковь</i>
Род. <i>кого? чего?</i>	<i>матере</i>	<i>свекрове</i>	<i>церкве</i>
Дат. <i>кому? чему?</i>	<i>матери</i>	<i>свекрови</i>	<i>церкви</i>
Вин. <i>кого? что?</i>	<i>матерь</i>	<i>свекровь</i>	<i>церковь</i>
Тв. <i>кем? чем?</i>	<i>матерю</i>	<i>свекровю</i>	<i>церковю</i>
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	<i>матери</i>	<i>свекрови</i>	<i>церкви</i>
Зв.	<i>мати</i>	<i>свекры</i>	<i>церкве</i>

Множественное число			
Им. кто? что?	мáтери	свекróви	цéркви
Род. кого? чего?	мáтерей	свекróвей	цéрквей
Дат. кому? чему?	мáтеремъ	свекróвамъ	цéрквамъ
Вин. кого? что?	мáтерей	свекróвей	цéркви
Тв. кем? чем?	мáтерьми	свекróвами	цéрквами
Пр. о ком? о чем?	мáтерехъ	свекróвахъ	цéрквахъ
Двойственное число			
Им. Вин.	мáтери	свекróви	цéркви
Род. Пр.	мáтерю	свекróвю	цéрквю
Дат. Тв.	мáтерема	свекróвама	цéрквама

☞ У имен существительных 4-го склонения женского рода в **единственном** числе имеется несколько отличий от русского склонения этих слов.

- В **именительном** падеже — **кто? что?** — мáти, любы (=русс. мать, любовь).
- В **родительном** падеже — **кого? чего?** — мáтере, любвë (=русс. матери, любви).
- В **винительном** падеже — **кого? что?** — мáтерь, любóвь (=русс. мать, любовь).

☞ У имен существительных 4-го склонения женского рода во **множественном** числе также имеются отличия от русского склонения этих слов.

- В **дательном** падеже — **кому? чему?** — мáтеремъ, кро́вемъ (=русс. матерям, кровям).
- В **творительном** падеже — **кем? чем?** — мáтерьми, кровьми (=русс. матерями, кровями).
- В **предложном** падеже — **о ком? о чем?** — ѿ мáтерехъ, ѿ кро́вехъ (=русс. о материах, о кровях).

4-е склонение имен существительных мужского рода

Единственное число		
Им. кто? что?	день	камень
Род. кого? чего?	дне	камене
Дат. кому? чему?	дни	камени
Вин. кого? что?	день	камень
Тв. кем? чем?	днёмъ	каменемъ
Пр. о ком? о чем?	дни	камени
Зв.	дне	каменю
Множественное число		
Им. кто? что?	дніє, дні	камені
Род. кого? чего?	дній	каменій
Дат. кому? чему?	днімъ	каменемъ
Вин. кого? что?	дні	камені
Тв. кем? чем?	деньми	каменьми
Пр. о ком? о чем?	дніхъ	каменехъ
Двойственное число		
Им. Вин.	дні	камені
Род. Пр.	днію, дню	камені
Дат. Тв.	деньма	каменьма

Упражнения

1. Найдите среди данных слов существительные 4-го склонения:

звѣзды, плоть, небо, знаменіе, дѣтѣ, сѣнъ, камень, чудо, рѣка, племя, орлѣ, дѣло, слово, мѣсто, рогъ, гость.

2. В данных словосочетаниях *образуйте* от имен существительных 4-го склонения необходимые по смыслу формы:

и́скáти оúдóбнагш [врéма — в Род. ед. ч.],
благовéстíти вслáкомъ [плéма — в Дат. ед. ч.],
воздыхáти под тáжкимъ [брéма — в Тв. ед. ч.],
возвéстíти слáвъ бжíю [плéма — в Дат. мн. ч.],
зас্তью зéмлю [стéма — в Тв. мн. ч.],
и мíрныxъ [врéма — в Пр. мн. ч.].

3. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них существительные 4-го склонения. *Определите* их род, число, падеж.

Нéбо престóль мóй, зéмлá же поднóжíе ногъ моею. (*Ис. 66, 1*)

Прéндóхъ бо разлóчíти человéка на Отца своего, и дщéрь на матéрь свою, и невéстó на свекróвь свою. (*Мф. 10, 35*)

Да не сварíши тáгнáте во млецѣ матеря ёгѡ. (*Исх. 23, 19*)

Больши сеѧ любвè никтóже имать, да ктò дóшъ свою положítъ за дрѹги свої. (*Ин. 15, 13*)

Ш блgorastворéни воздыхшвъ, и изобилїи плодшвъ земныxъ, и временъхъ мíрныxъ, гдë помóлимся.

4. *Прочитайте* предложения и *скажите*, где слово означает человеческую речь, а где — Второе Лицо Пресвятой Троицы. *Определите* тип склонения существительного слово в данных примерах.

Без истлéниа бѓа слова рождшю, сѹщю б҃ч та величаэмъ.

Словесéмъ твоимъ сотвори вéсь и мéр8, и оустамъ твоимъ сотвори дверь и завор8. (*Сир. 28, 29*)

5. *Найдите* в тексте слово 4-го склонения в Им. п. *Проклоняйте* это слово в единственном числе.

Любы долготерпítъ, милосéрдствуетъ, любы не завидитъ, любы не перевозносится, не гордитса, не безчíнствуетъ,

не ищетъ своимъ си, не раздражается, не мыслитъ зла... Нынѣ же преъвѣаютъ вѣра, надежда, любы, три сїл: больши же си хъ любы. (1 Кор. 13, 4-5, 13)

6. Прочитайте предложения и определите тип склонения каждого существительного в них.

Начало всѣкїа потрѣбы въ житїе человѣкѹ, вода и Огнь, и желѣзо, и соль, и семідалъ пшеницы, и млеко, и мѣдъ, кроvь гроздова, и масло и риза. (Сир. 39, 32)

Стыдитесь предъ Отцемъ и матерью и предъ сильнымъ и властелиномъ и лжи. Предъ судею и княземъ и согрешии, предъ соборомъ и людьми и беззакони, предъ Общникомъ и другомъ и неправдѣ, и на мѣстѣ, идеже живеши, и татъвѣ. (Сир. 41, 21-23)



Урок 7

МЕСТОИМЕНИЕ

§1. Местоимение и его значения

Местоимения — это слова, заменяющие собой имена существительные, прилагательные или числительные. Церковнославянские местоимения, как и в русском языке, по своему значению делятся на разряды.

Разряды местоимений

<i>личные</i>	ѧ́зъ ты́ мы́ вы́ ѿнъ ѿнò ѿна		
<i>возвратное</i>	себе		
<i>указательные</i> (=русск. тот, то, та)	тóй	тò	тà
	сéй, сíй	сїе	сїл
	ѿнъ	ѿно	ѿна
	ѿный	ѿное	ѿнал
	ѿвъ	ѿво	ѿва
	ѿвый	ѿвое	ѿвал

(= russk. такой, такое, такая)	такíй	такóе	такáа
	такóвъ	таковò	таковà
	таковýй	таковóе	таковáл
	толíкъ	толíко	толíка
притяжательные	толíкíй	толíкое	толíкал
	сицéвъ	сицеvò	сицеvà
	сицеvýй	сицеvóе	сицеváл
	мо́й	мо́е	мо́л
	тво́й	тво́е	тво́л
вопросительные	свóй	свóе	свóл
	на́шъ	на́шe	на́ша
	ва́шъ	ва́шe	ва́ша
	кто́	что́	
(= russk. какой, какое, какая)	кíй	кóе	кáа
	какíй	какóе	какáа
	колíкъ	колíко	колíка
	колíкíй	колíкое	колíкал
(= russk. чей, чье, чья)	чíй	чíе	чíл
	какóвъ	каковò	каковà
	каковýй	каковóе	каковáл
	гáкóвъ	гáковò	гаковà
	гаковýй	гаковóе	гаковáл
(= russk. каков, каково, какова)	котóрый	котóрое	котóром

<i>относительные</i> (=русск. который, которое, которая)	їже	ѣже	ѧже
	ѣлікъ ѣлікій	ѣліко ѣлікое	ѣліка ѣлікал
	ѧкій	ѧкое	ѧкал
<i>определительные</i>	весь	всє	всѧ
	всакъ всакій	всако всакое	всака всакал
	самъ самый	само самое	сама самал
	кійждо	коеждо	кааждо
	їнъ їныій	їно їное	їна їнал
<i>неопределенные</i>	нѣкто нѣчто		
	нѣкій	нѣкое	нѣкал
<i>отрицательные</i>	никто ничто никто же ничто же		
	никоторый	никоторое	никоторал
	никій	никое	никала

Местоимения **ктò**, **что**, **мóй**, **твóй**, **какóвъ**, **котóрый**, **весь** имеют соответствия в русском языке. Некоторые местоимения похожи на русские, но звучат несколько иначе: **чíй** (=русск. чей), **какíй** (=русск. какой), **їныій** (=русск. иной) и др. Но есть и такие местоимения в церковнославянском языке, соответствий которым в русском языке нет: **їже**, **сицевýй**, **толікъ**, **ѧкóвъ**, **ѣлікъ**, **кійждо**, **їнъ** и др.

Упражнения

1. Назовите разряды, к которым принадлежат данные местоимения:

сíй, ты, ѿнъ, нашъ, иже, кто, ѿзъ, весь, ничто, нѣкій.

2. Как передать значение данных местоимений по-русски: тóй, толікъ, чíй, кíйжdo, колікій, ёлікъ, какíй, ѿный.

3. Прочитайте предложения. Найдите в них местоимения. Определите их разряд по значению. Обратите внимание на формы множественного числа местоимений тóй → тіи, всé → всâ, сїе → сїâ.

Чтì Отциа твоегò и матерь твою... да благо ти вдєтъ, и да долголѣтенъ вдєши на земли. (Втор. 5, 16)

Всако слово гнило да не исходитъ и з осты вашихъ. (Еф. 4, 29)

Иже даётъ оубагимъ, не ѿскодбетъ. (Притч. 28, 27)

Кийжdo искреннаго своеегò не ѿскорби. (Сир. 16, 28)

Блажени милостиви: іакѡ ти помилованы вдєтъ. (Мф. 5, 7)

Прелюбодѣлнїя, любодѣлнїя, оубийства, татьбы, лихоймства, лукавствїя, лестъ, стгододѣлнїя, ѿко лукаво, хлѣа, гордыня, беззмство. Всѧ сїа злѧ извинѣть и исходатъ и сквернѣтъ чловѣка. (Мк. 7, 21-23)

4. Определите значения местоимений в предложениях. Переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на форму множественного числа местоимения ёліко → ёліка.

Песка морскаго, и капли дождевныя, и дни вѣка сегѡ кто и зочтетъ; высотъ небеса, и широтъ земли, и бездна, и премудрость кто и заслѣдитъ; (Сир. 1, 2-3)

Не везчести чловѣка въ ста́рости єгѡ, ибо и ты самъ состарѣшися. (Сир. 8, 7)

Кійждо бо по дѣламъ своимъ ѿбрашетъ. (Сир. 16, 15)

Всѧ, єлика ѿ земли, въ землю возврашаются. (Сир. 40, 11)

5. В данных стихах из Псалтири найдите местоимения. Распределите их по разрядам.

Изъ же множествомъ мѣти твоѧ, внидѹ въ дому твою, поклонюсяко храму стомъ твоемъ, въ страсти твоемъ. (Пс. 5, 8)

Кто єсть сей царь славы; гдѣ силъ, той єсть царь славы. (Пс. 23, 10)

Икѡ сѧ, оудаллюющи себе ѿ тебѣ, погибнѫть: потребилъ єси всмакаго любодѣющаго ѿ тебѣ. (Пс. 72, 27)

Вѣлїлъ дѣла гдна, изыскана во всѣхъ волахъ єгѡ... дѣла рѣкъ єгѡ истина и сѣдь, вѣрны всѧ запишеди єгѡ. (Пс. 110, 2, 7)

§2. Личные местоимения 1-го и 2-го лица и возвратное местоимение сеbe

Личные местоимения — слова, заменяющие собой име-на существительные, причем местоимения 1-го и 2-го лица *изъ*, *ты*, *мы*, *вы* обозначают, главным образом, одушевленные существа, лица, потому и названы эти местоимения личными.

Личные местоимения 1-го и 2-го лица

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1	изъ	мы	мы
2	ты	вы	вы

Склонение этих церковнославянских местоимений и очень похожих на них русских личных местоимений совпадает не во всех формах.

Склонение личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного числа и возвратного местоимения **себе**

Падеж	1 л.	2 л.	Возвратное
Им. кто?	а́зъ	ты́	—
Род. кого?	мене́	тебе́	себе́
Дат. кому?	мне́/ми́	тебе́/ти́	себе́/си́
Вин. кого?	мене́/ма́	тебе́/та́	себе́/са́
Тв. кем?	мно́ю	тобо́ю	сово́ю
Пр. о ком?	мне́	тебе́	себе́

☞ Запомните важнейшие отличия церковнославянского склонения личных местоимений 1-го и 2-го лица в единственном числе от склонения подобных русских местоимений:

- Род. кого? — **мене́, тебе́, себе́** (=русск. меня, тебя, себя).
- Вин. кого? — **мене́/ма́, тебе́/та́, себе́/са́** (=русск. меня, тебя, себя).
- Дат. кому? — **мне́/ми́, тебе́/ти́, себе́/си́** (=русск. мне, тебе, себе).
- Пр. о ком? — **ѡ мне́, ѿ тебе́, ѿ себе́** (=русск. обо мне, тебе, себе).

☞ Личные местоимения **а́зъ**, **ты́** и возвратное местоимение **себе́** в дательном и винительном падежах единственного числа имеют две формы — **полную и краткую**.

Падеж	Полная форма	Краткая форма
Дат. кому?	мне́ тебе́ себе́	ми́ ти́ си́
Вин. кого?	мене́ тебе́ себе́	ма́ та́ са́

Эти полные и краткие формы имеют одинаковое значение.

Сравните:

Ӧпѹщаются тѧбѣ грѣси твой. — Ӧпѹщаются ти грѣси твой.
Бжє, ѿчисти мене, грѣшнаго. — Бжє, ѿчисти мѧ, грѣшнаго.

☞ Возвратное местоимение **себѣ** не имеет формы именительного падежа, а также форм множественного и двойственного числа. Если возвратное местоимение в винительном падеже примыкает к глаголу, то глагол становится возвратным: **м нимъ** — **м лимса**. Между глаголом и возвратным местоимением может вставляться личное местоимение:

м нимъ ти сѧ, г ди (=русск. молимся Тебе, Господи).

Склонение личных местоимений 1-го и 2-го лица множественного числа

Падеж	1 л.	2 л.
Им. кто?	мы	вы
Род. кого?	насъ	васъ
Дат. кому?	намъ	вамъ
Вин. кого?	насъ/ны	васъ/вы
Тв. кем?	нами	вами
Пр. о ком?	насъ	васъ

☞ Церковнославянское склонение личных местоимений 1-го и 2-го лица множественного числа совпадает со склонением подобных же русских местоимений. Отличие одно: в винительном падеже у церковнославянских местоимений имеется две формы: **полная** (**насъ, васъ**) и **краткая** (**ны, вы**).

Полная и краткая формы имеют одинаковое значение. Сравните: **Г ди, помилуй насъ.** — **Г ди, помилуй ны.**

Склонение личных местоимений 1-го и 2-го лица двойственного числа

Падеж	1 л.	2 л.
Им.	мы́	вы́
Вин.	ны́	вы́
Род. Пр.	на́ю	ва́ю
Дат. Тв.	на́ма	ва́ма

Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них личные местоимения 1-го и 2-го лица. Определите их число и падеж.

Се, ѿзъ посылаю вásъ ѿкѡ Овцы посредѣ волкѡвъ. (Мф. 10, 16)

Егда же гонятъ вы во градѣ сеmъ, бѣгайтѣ въ дѹгій. (Мф. 10, 23)

Молимъ тѧ, многомлтивѣ гдї, ослушаши насъ грѣшныхъ и помилуй насъ.

Видѣвъ же иisъ вѣръ ихъ, глагола разслабленномъ: чадо, ѿпощаютса тебѣ грѣси твои. (Мк. 2, 5)

И єлицы аще не прїимутъ вы, нижѣ послышаютъ вásъ, исходящіе ѿтъ дѣла, ѿтрасите прахъ, иже под ногами вашими, во свидѣтельство имъ. (Мк. 6, 11)

Ог҃чтлю, молю ти сѧ, призы на сына моего, ѿкѡ єдинороденъ ми єсть. (Лк. 9, 38)

Отче, даждь ми достойную часть имѣнїя. (Лк. 15, 12)

2. Прочитайте предложения. Найдите в них краткие личные местоимения. Как их перевести на русский язык? Отведите эти стихи в указанных псалмах и запишите номера псалмов и стихов по-церковнославянски.

Бж̄е, бж̄е мóй, вонми ми, вскðю ѡстáвила мà ёсì; (Пс. 21, ...)

Бж̄е, во ѫмл твоë спасí ма и въ силѣ твоéй схdi ми. (Пс. 53, ...)

Гðи, помилуй ма, и сцѣли душу мою, та́ко согрешихъ ти. (Пс. 40, ...)

Да́стъ ти гðь по сéрдцë твоему, и вéсь совéтъ твой испóлнитъ. (Пс. 19, ...)

Да возвратáтся вспáть и постыда́тся хотáши мì злâл. (Пс. 39, ...)

Гðь помиловъ ны, блгвíль ёсть на́съ... блгвíль ёсть бо́шылса гðа, малыя съ вели́кими. Да приложítъ гðь на вý, на вý и на сыны вáшл. (Пс. 113, ...)

Блгвéнїе гðне на вý. (Пс. 128, ...)

Тако очи наши ко гðу бгѹ нашеиму, до́ндеже о́щедригъ ны. (Пс. 122, ...)

§3. Личные местоимения 3-го лица

Личные местоимения 3-го лица Оñъ, Оñò, Оñà обозначают не только лица, но и предметы.

Склонение личных местоимений 3-го лица в единственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. кто? что?	Оñъ	Оñò	Оñà
Род. кого? чего?	ेгѡ	еѓѡ	еѓ
Дат. кому? чему?	еѓмѹ	еѓмѹ	еѓ
Вин. кого? что?	еѓò/и	е	ю
Тв. кем? чем?	ймъ	ймъ	ею
Пр. о ком? о чем?	(н)еѓмъ	(н)еѓмъ	(н)еѓ

☞ Церковнославянское местоимение 3-го лица единственного числа отличается от такого же русского местоимения в **винительном** падеже, где сохранились древние формы:

Род	Вин. кого? что?
мужской	и (=русс. его)
средний	е (=русс. его)
женский	ю (=русс. ее)

Аще и́бо алчетъ врагъ твой, и́хлеби и. (Рим. 12, 20)

Полéзно ви́но животъ человéчъ, аще пíеши е въ мѣрѣ гѡ. (Сир. 31, 31)

Иже погубитъ душу свою мене ради, обрашетъ ю. (Мф. 10, 39)

☞ В **винительном** падеже единственного числа мужского рода встречается древняя форма местоимения 3-го лица, слившаяся с предлогом:

внідеть вó-нь (=русс. войдет в него).

Церковнославянское местоимение нь в винительном падеже по-русски передается при помощи формы (и)его. Например: Назираетъ грѣшный пра́веднаго, и поскреже́шетъ на́нь (=русс. на него) звѣи свойми. (Пс. 36, 12)

☞ В **родительном** падеже единственного числа женского рода также видим расхождение форм церковнославянского местоимения и русского: Род. кого? чего? — жен. р. е́л (=русс. ее), например, душа е́л (=русс. душа ее).

Склонение личных местоимений 3-го лица во множественном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. кто? что?	Онъ	Онъ	Онѣ
Род. кого? чего?	иχъ	иχъ	иχъ
Дат. кому? чему?	и́мъ	и́мъ	и́мъ
Вин. кого? что?	а́/иχъ	а́	а́/иχъ
Тв. кем? чем?	и́ми	и́ми	и́ми
Пр. о ком? о чем?	(н)иχъ	(н)иχъ	(н)иχъ

☞ Склонение местоимений 3-го лица во множественном числе соответствует такому же склонению местоимений в русском языке. Лишь в *именительном* падеже женского рода сохранилась архаичная форма **Онѣ** и в *винительном* падеже удержалась древняя форма **а́**. Например: **Гдѣ да сохранитъ а́.** (=руск. Господь да сохранит их.)

Склонение личных местоимений 3-го лица в двойственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	Она	Она	Онѣ
Вин.	а́	а́	а́
Род. Пр.	ею	ею	ею
Дат. Тв.	и́ма	и́ма	и́ма

Упражнения

1. Прочтайте предложения. Найдите в них личные местоимения 3-го лица. Определите их падеж и число.

Входѧщє же въ домъ цѣлѹйтє єгò, глаголющє: міръ домъ сеѧ. (Мф. 10, 12)

Спсéнїе же првныхъ ѿ гдa, и защи́титель нхъ єсть во врёма скорби: и поможетъ имъ гдъ, и избавитъ нхъ, и изметъ нхъ ѿ грѣшникъ, и спсéтъ нхъ, та́кш оуповаша на него. (Пс. 36, 39–40)

Жерты мѡжа праведнаго прїётна, и память єл не забвена будетъ. (Сир. 35, 6)

Не ѿстѣпай ѿ жены премѣдоры и благи, ибо благодать єл паче злата. (Сир. 7, 21)

2. Найдите в данных предложениях личные местоимения 3-го лица в винительном падеже единственного числа. Обратите внимание на появление начального и-у местоимения с предлогом: ю → на ню.

Птицы съ подобными себѣ ѿбигаютъ, и истина къ творящимъ ю ѿбратитсѧ. (Сир. 27, 9)

Аще подвѣши на искрѣ, возгоритсѧ: и аще плюнешь на ню, огаснетъ: Овоя же изо оустъ твоихъ исходитъ. (Сир. 28, 14)

И коже грозди зеленое вредъ збшмъ, и дымъ очима, та́кш законопрестблѣніе творящимъ є. (Притч. 10, 26)

Оуклонисѧ ѿ зла, и сотвори благо: взыши мира, и пожени и. (Пс. 33, 15)

Всако дре́во не творящее плоды добра, постыкаютъ, и во Огнь вметаютъ є.

Господи́нъ селъ томъ, ємъже лопата въ руке єгѡ, ѿтреби́тъ гъмно свое, пожнетъ пшеницу и соберетъ ю въ житницу свою.

И всакъ сосѣдъ непокровенъ, повѣргни и на землю.

Люби душу свою и воспитай ю, оутѣшаи сердце свое молитвою, и не погубиши є.

Премѣдрость смиреннаго вознесеть главу єгѡ, и посредѣ вельможъ посадитъ и.

3. В данных предложениях *найдите* личные местоимения 3-го лица во множественном числе. *Подберите* подходящие им по смыслу русские личные местоимения. *Обратите внимание* на появление начального н- у местоимения с предлогом: **А** → **ВЪ НА**.

Изыки твоа, гдн, іакш стада Овчам, оупаси А въ неслоби сърдца своегѡ, и въ разумѣхъ рокъ свою настѣви А.

Духъ болѣшихся гдѣ поживѣтъ, надѣжда бо ихъ на спасающаго А. (Сир. 34, 13)

Болшѣства и ѿблажа, и сънѧ суетна суть... аще не ѿ вышналиши посланы будутъ на посѣщеніе, не вдаждь въ на сърдца твоегѡ. (Сир. 34, 5-6)

Многи скрѣби праѣднымъ, и ѿ всѣхъ ихъ избавитъ А Гдѣ. (Пс. 33, 20)

Милостыни и вѣра да не ѿскрѣбывають тебѣ: ѿложи же А на твоей выи и напиши А на скрижали сърдца твоегѡ: и ѿбрѣши благодать. (Притч. 3, 3)

4. В данных предложениях *найдите* личные местоимения 3-го лица в винительном падеже. *Подберите* подходящие им по смыслу русские личные местоимения.

Вѣрй ємъ, и застѣпить та, и оуправи путь твоа, и оуповай наѧ. (Сир. 2, 6)

Сего ради таکш глѣтъ гдѣ на царя ассирійска: не внидеть въ сей градѣ, ниже прѣститъ наѧ стрѣлъ, ниже возложитъ наѧ щитъ, ниже ѿградитъ ѿкрестъ егѡ ѿградженія. (Ис. 37, 33)

Блжени вси надѣющиися наѧ. (Пс. 2, 12)

Сей день, егоже сотвори гдѣ, возрадаемса и возвеселимса вонь. (Пс. 117, 24)

Гра́дъ мálъ, и мðжéй въ нéмъ мálш, и прïидетъ на́нь цáрь ве́ликъ и ѿкрестъ ѿблáжетъ єгò, и содѣлаетъ на негò Ост्रóги ве́лия. (Еккл. 9, 14)

Чертóгъ твóй ви́ждь, спсé мой, о́крашенный, и Одéжды не́ имамъ, да вни́дь вóнь. (Триодь Постная)

§4. Местоимения йже, єже, іаже

Данные местоимения в именительном падеже единственного числа образованы соединением древних местоимений и, є, а, утраченных в церковнославянском языке, и частицы же:

Им. ед. ч.: и + же → йже (=русск. тот, который),
є + же → єже (=русск. то, которое),
а + же → іаже (=русск. та, которая).

Если эти местоимения употребляются в других падежах и числах, то первая часть их изменяется так же, как личное местоимение 3-го лица, а частица же присоединяется к этой падежной форме.

Склонение местоимений йже, єже, іаже в единственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. кто? что?	йже	їже	іаже
Род. кого? чего?	єгѡже	єгѡже	єлже
Дат. кому? чему?	ємѡже	ємѡже	їйже
Вин. кого? что?	єгóже / йже	єже	юже
Тв. кем? чем?	ймже	їмже	єюже
Пр. о ком? о чем?	(н)ємже	(н)ємже	(н)єйже

Склонение местоимений йже, ёже, іаже во множественном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. кто? что?	йже	іаже	іаже
Род. кого? чего?	йхже	йхже	йхже
Дат. кому? чему?	ймже	ймже	ймже
Вин. кого? что?	іаже / іхже	іаже	іаже / іхже
Тв. кем? чем?	ймиже	ймиже	ймиже
Пр. о ком? о чем?	(н)іхже	(н)іхже	(н)іхже

Склонение местоимений йже, ёже, іаже в двойственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. Вин.	іаже	іаже	іаже
Род. Пр.	єюже	єюже	єюже
Дат. Тв.	ймаже	ймаже	ймаже

Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите формы местоимений йже, ёже, іаже и переведите их на русский язык. Помните, что йже по-русски означает « тот, кто » или « который ».

Йже вѣръ иметъ и креститса, спасенъ будетъ, а йже не иметъ вѣры, ѿсожденъ будетъ. (Мк. 16, 16)

Йже даётъ оубыгимъ не ѿскѹдѣтъ. (Притч. 28, 27)

Да прїдетъ грѣшникъ сѣть, юже не вѣдаєтъ, и ловитва, юже оғотова иноѧ, да ѿбыметъ и.

Йже хранитъ своѧ оуста и лзыкъ, соблюдаєтъ ѿ печали душу свою. (Притч. 21, 23)

Бѣ́гъ же вѣ́сть се́рдца вѣ́ша: і́акѡ, є́сть є́сть въ че́ловѣ́цѣ́хъ вы́соко, мѣ́рзость є́сть предъ бѣ́гомъ. (Лк. 16, 15)

Пра́ведный і́акѡ ма́слина плодови́та въ до́мѣ бѣ́гіи: ѿ нѣ́же бѣ́расли благо́мъ пронизрастаю́тъ.

Бѣ́жѣ́нъ че́ловѣ́къ, є́го же а́ще на́ка́жеши, гдѣ, и ѿ зако́на твоего на́чниши є́го. (Пс. 93, 12)

2. Прочитайтe предложениe и подберите местоимениe ю́же соотвeтствующие по смыслу русские местоимениe.

Бѣ́жѣ́нъ че́ловѣ́къ, ю́же ѿбрѣ́те премѣ́дро́стъ. (Притч. 3, 13)

Бѣ́жѣ́нъ мѣ́жъ, ю́же во премѣ́дрости о́умретъ и ю́же въ разумѣ́ своёмъ почуа́ется сваты́ни. (Сир. 14, 21)

Не на́ка́жетса, ю́же не є́сть ковáренъ. (Сир. 21, 14)

Ю́же поносишъ дрѹ́га, разори́тъ дрѹ́жбу. (Сир. 22, 22)

Ю́же тайнъ ѿбиды, ю́щетъ любве. (Притч. 17, 9)

3. В данных предложениe из акафиста пре́стѣ́й и живо-твора́щей тѣ́цѣ́ поставьте местоимениe ю́же в требуемый согласно смыслу падеж.

Сѣ́ є́си, гдѣ́ бѣ́гъ на́шъ, (ю́же → в Род. ед. ч.) вси по́тїе ѹстиинны и всл сѹдьбы ѿправда́нны вкѹпъ и вожде́лѣнны.

Сѣ́ є́си, гдѣ́ бѣ́гъ на́шъ, (ю́же → в Дат. ед. ч.) святитѣли и пастыри блгода́рственное приносятъ пѣ́нїе.

Сѣ́ є́си, гдѣ́ бѣ́гъ на́шъ, (ю́же → в Вин. ед. ч.) поль мѣ́ченнический блголѣ́пнш исповѣ́дуетъ.

Сѣ́ є́си, гдѣ́ бѣ́гъ на́шъ, (ю́же → в Тв. ед. ч.) царїе царствуютъ.

Сѣ́ є́си, гдѣ́ бѣ́гъ на́шъ, и (ю́же → в Пр. ед. ч.) посты́нниквъ множество принош воздыхаетъ.

4. В винительном падеже единственного числа местоимениe ю́же с предлогами въ и на образует слитные формы

вóньже (=русск. в который) и нáньже (=русск. на который). Прочитайте предложения с этими формами, переведите их на русский язык.

Гдн, вóньже ѿшє дéнь призовð та, скóрш оुслы́ши мѧ. (Пс. 137, 3)

Пройдëтъ господи́нъ раба тогѡ въ дéнь, вóньже не чаётъ, и въ часъ, вóньже не вѣстъ. (Лк. 12, 46)

Гóре беззакономѹ, нáньже снїдѹтъ бѣды и напасти, да бы покáмлса.

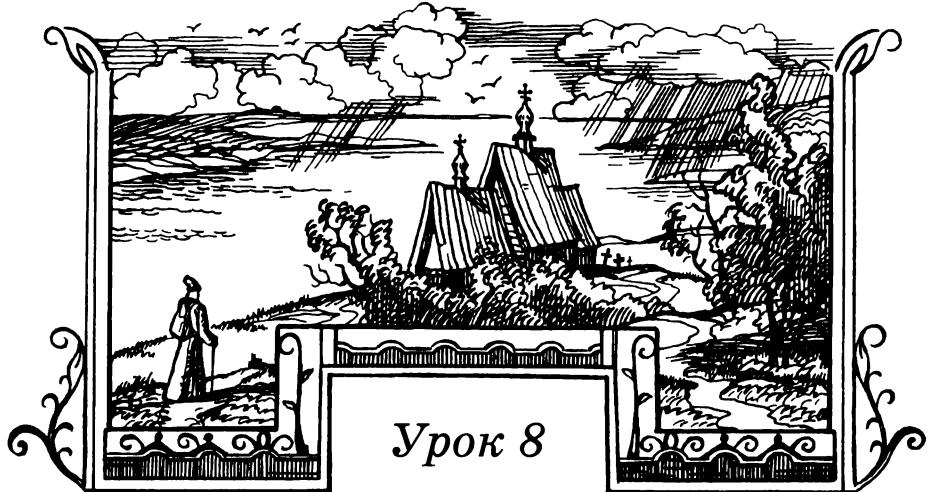
5. Прочитайте предложения, переведите их на русский язык, подбирая местоимениям иже, єже, таже подходящие по смыслу русские местоимения.

Пройдите наслады́сѧ, ихже оуготовлю вámъ почестей и вѣнциевъ нбныхъ.

Покой, спс€ нашъ, раба твоего (имкъ) и ѿстави таکѡ блгъ прегрѣшениѧ єгѡ, вѣльнаѧ и невѣльнаѧ, и всѧ, таже въ вѣдѣнїи и не въ вѣдѣнїи, члвѣколюбче.

Преблгій гдн, спси наasz имене ради твоего стагѡ, и миже вѣси (=русск. ведаешь) сѹдьбами.

Величаемъ та, стый личе хртобъ, и чтимъ честнамъ страданїя твоѧ, таже за хртѧ претерпѣлъ еси.



Урок 8

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

§1. Грамматические свойства имени прилагательного

В церковнославянском языке имя прилагательное обозначает *признак предмета* и отвечает на вопросы «какой? каков? чей?»: **богатъ, нищій, оўмный, лжівъ, благій, марінъ.**

☞ По значению имена прилагательные разделяются на разряды:

- **качественные** прилагательные обозначают качество, свойство предмета: **ѹзокъ, высоќъ, велиќий.**
- **относительные** прилагательные показывают отношение данного признака к какому-либо предмету: **желѣзный, дреѡанъ, днешний.**
- **притяжательные** прилагательные обозначают принадлежность предмета кому-либо: **рабій, іѡсифовъ, ѹдѣйскъ, іаковъ.**

☞ Имена прилагательные изменяются по *родам*, то есть они уподобляются в роде (мужском, среднем и женском) имени существительному, которое определяют:

муж. р. **высóкъ стóлъ**
 средн. р. **высóко зéлē**
 жен. р. **высокá трапа**

☞ Имена прилагательные изменяются по *падежам и числам*, согласуясь с именем существительным, которое они определяют:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.
Им.	богáта вдовà	бшгáты вдшвы
Дат.	богáтъ вдовé	бшгáтымъ вдовáмъ
Вин.	богáтъ вдовó	бшгáты вдшвы

☞ Имена прилагательные бывают

- *краткие*: скóръ, лю́тъ, оúбóгъ, нéзлóбивъ, прáвъ;
- *полные*: прáведный, лóка́вый, бли́жний, мíрный, крótкий.

Полные имена прилагательные образуются от кратких. В образовании полных имен прилагательных участвуют древние местоимения 3-го лица: и (муж. р.), є (средн. р.), я (жен. р.).

Род	Краткое имя прилагательное	+	Местоимение 3-го лица	→	Полное имя прилагательное
муж.	богатъ	+	и	→	богáтый
средн.	богато	+	є	→	богáтое
жен.	богата	+	я	→	богáтам

В русском языке краткие прилагательные используются в предложении как сказуемые (*Печаль моя светла*), а полные прилагательные — как определения (*Светлая печаль*). Церковнославянский язык сохраняет более древнее употребление кратких и полных прилагательных, которые в церковнославянских текстах используются равноправно — и как сказуемые, и как определения.

Краткие и полные прилагательные — *определения* в предложении:

На главѣ вѣна шлемъ мѣданъ.

На главѣ вѣна шлемъ мѣданный.

Краткие и полные прилагательные — *сказуемые* в предложении:

Блгъ и правъ гдѣ, нынѣ, и приси, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Гдѣ блгій и правый, нынѣ, и приси, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Полные имена прилагательные зачастую выступают в роли имен существительных, являясь в предложениях *подлежащим* или *дополнением*:

Блжени нишн дхомъ: іакъ тѣхъ єсть цртвїе нбноe. (Мф. 5, 3)

Возлюби блжнаго своегѡ, іакъ самого себѣ.

Упражнения

1. *Определите* разряды по значению у данных прилагательных:

добръ, великъ, лвбовъ, срѣбрный, мжескъ, грекъ, синь, драгъ, іасенъ, младъ, человѣчъ, гдень, кратокъ, Орлій, кесаревъ, песчаный, авраамль.

2. *Образуйте* от кратких имен прилагательных полные формы по образцу: красенъ + и → красный.

Чистъ, злато, бѣла, лютъ, разъменъ, человѣческо, немощна.

3. *Определите*, какие из данных русских наречий образованы от прилагательных, и *назовите* соответствующие им церковнославянские прилагательные:

снова, вчуже, втридорога, издалека, с ходу, смолоду, воистину.

4. Прочитайте Заповеди блаженства и определите, какую роль в предложении выполняют имена прилагательные.

Блжени кротцыи: іакш тін наслѣдатъ землю.

Блжени милостивїи: іакш тін помиловані бѹдуть.

Блжени чистїи сердцемъ: іакш тін бѓа озрятъ. (Мф. 5, 5, 7, 8)

5. Прочитайте предложения, найдите в них краткие и полные формы имен прилагательных, определите их разряд по значению.

На трапезѣ Овильнѣй брашно пшенично и соти медвени.

За моремъ великимъ земля иноплеменничка.

На верху холма дреvo габлонное.

Пред лицемъ села дебраva пчельна.

Въ рѹцѣ мѣжа мѣдрагш сила многа.

Оу добра Отца дѣвица красна и доброзрачна.

Въ пещерѣ глубоцѣ старецъ прозорливъ.

Пріндите нынѣ, богатїи, плачитеся и ридайтѣ ѿ лютыхъ скорбехъ вашихъ, грядущихъ на вы. (Иак. 5, 1)

Царства земнага, пойте бѓу. (Пс. 67, 33)

Чти Отца твоего и матерь твою, да благо ти будетъ, и да долголѣтенъ будеши на земли блазъ. (Исх. 20, 12)

§2. Склонение кратких имен прилагательных

Краткие прилагательные мужского и среднего рода в именительном падеже единственного числа имеют такие же окончания, как и имена существительные мужского и среднего рода 1-го склонения: мѣдръ мѣжъ, велико село.

Краткие прилагательные женского рода в именительном падеже единственного числа имеют такие же окончания, как и имена существительные женского рода 2-го склонения: послышлива жена.

Краткие прилагательные мужского и среднего рода склоняются как существительные мужского и среднего рода 1-го склонения, краткие прилагательные женского рода — как существительные женского рода 2-го склонения.

Склонение кратких имен прилагательных в единственном числе

Мужской род

Им.	мѣдръ	госпόдень	бжѣй
Род.	мѣдра	госпόдна	бжїѧ
Дат.	мѣдрѹ	госпόдню	бжїю
Вин.	мѣдръ / мѣдра	госпόдень / госпόдна	бжїй / бжїѧ
Тв.	мѣдрымъ	госпόднимъ	бжїимъ
Пр.	мѣдрѣ	госпόдни	бжїи
Зв.	мѣдре	госпόдень	бжїй

Средний род

Им. Зв.	мѣдро	госпόдне	бжїе
Род.	мѣдра	госпόдна	бжїѧ
Дат.	мѣдрѹ	госпόдню	бжїю
Вин.	мѣдро	госпόдне	бжїе
Тв.	мѣдрымъ	госпόднимъ	бжїимъ
Пр.	мѣдрѣ	госпόдни	бжїи

☞ Краткие имена прилагательные мужского и среднего рода в единственном числе склоняются как имена существительные 1-го склонения, но в *творительном* падеже они имеют окончания полных прилагательных: -ымъ, -имъ: мѣдрымъ, госпόднимъ, бжїимъ.

Женский род

Им. Зв.	мѣдра	госпѣдна	бжѣл
Род.	мѣдры	госпѣдни	бжѣл
Дат.	мѣдрѣ	госпѣдни	бжѣи
Вин.	мѣдрѹ	госпѣднѹ	бжѣю
Тв.	мѣдрою	госпѣднею	бжѣю
Пр.	мѣдрѣ	госпѣдни	бжѣи

Склонение кратких имен прилагательных во множественном числе

Мужской род

Им.	мѣдри	госпѣдни	бжѣи
Род.	мѣдрыхъ	госпѣднихъ	бжѣиҳъ
Дат.	мѣдрымъ	госпѣднимъ	бжѣимъ
Вин.	мѣдры / мѣдрыхъ	госпѣдни / госпѣднихъ	бжѣи / бжѣиҳъ
Тв.	мѣдры / мѣдрыми	госпѣдни / госпѣдними	бжѣи / бжѣими
Пр.	мѣдрыхъ	госпѣднихъ	бжѣиҳъ

Средний род

Им.	мѣдра	госпѣдна	бжѣл
Род.	мѣдрыхъ	госпѣднихъ	бжѣиҳъ
Дат.	мѣдрымъ	госпѣднимъ	бжѣимъ
Вин.	мѣдра	госпѣдна	бжѣл
Тв.	мѣдры / мѣдрыми	госпѣдни / госпѣдними	бжѣи / бжѣими
Пр.	мѣдрыхъ	госпѣднихъ	бжѣиҳъ

Женский род

Им.	мѣдры	госпѣдни	бѣл
Род.	мѣдрыхъ	госпѣднихъ	бѣлихъ
Дат.	мѣдрымъ	госпѣднимъ	бѣлимъ
Вин.	мѣдры / мѣдрыхъ	госпѣдни / госпѣднихъ	бѣл / бѣлихъ
Тв.	мѣдрыми	госпѣдними	бѣлими
Пр.	мѣдрыхъ	госпѣднихъ	бѣлихъ

☞ Краткие имена прилагательные во множественном числе склоняются так же, как и полные прилагательные. Лишь формы *именительного*, *винительного* и иногда *творительного* падежей являются краткими.

Склонение кратких имен прилагательных в двойственном числе

Мужской род

Им. Вин.	мѣдра	госпѣдна	бѣл
Род. Пр.	мѣдрѣ	госпѣдню	бѣлю
Дат. Тв.	мѣдрыма	госпѣднима	бѣлима

Средний род

Им. Вин.	мѣдрѣ	госпѣдни	бѣли
Род. Пр.	мѣдрѣ	госпѣдню	бѣлю
Дат. Тв.	мѣдрыма	госпѣднима	бѣлима

Женский род

Им. Вин.	мѣдрѣ	госпѣдни	бѣли
Род. Пр.	мѣдрѣ	госпѣдню	бѣлю
Дат. Тв.	мѣдрыма	госпѣднима	бѣлима

☞ Краткие имена прилагательные в двойственном числе склоняются как имена существительные 1-го и 2-го склонения, но формы *дательного* и *творительного* падежей у них соответствуют таким же формам полных имен прилагательных: *мѣдрыма*, *господнима*, *бѣйма*.

☞ Притяжательные прилагательные на -й (*бѣй*, *рабѣй*, *пѣсїй*) являются краткими прилагательными, у которых -й по происхождению не древнее местоимение и, а суффикс прилагательного.

Чередование согласных у кратких имен прилагательных с основой на к, г, х

У кратких прилагательных, основа которых оканчивается на к, г, х перед -е, -ѣ или -и звуки к, г, х заменяются на другие, как у существительных 1-го и 2-го склонения:

Перед -е к, г, х заменяются шипящими	к → ч	человѣкъ крѣтокъ → человѣче крѣтче
	г → ж	дрѣгъ блѣгъ → дрѣже блѣже
	х → ш	ѣресїархъ глахъ → єресїарше глашє
Перед -ѣ или -и к, г, х заменяются свистящими	к → ц	человѣкъ крѣтокъ → человѣцы крѣтцы
	г → з	дрѣгъ блѣгъ → ѿ дрѣзѣ блѣзѣ
	х → с	ѣресїархъ глахъ → єресїарси глаши

☞ Если основа имени прилагательного оканчивается на -ск-, то перед -ѣ или -и конечное -ск- основы заменяется на -ст-: нарѣдъ ѹдѣйскъ → ѿ нарѣдѣ ѹдѣйстѣ; книга фаломска → въ книзѣ фаломстѣ; градъ рѡссійскъ → гради рѡссійсти.

Упражнения

1. Прочитайте предложения, определите падеж и число кратких прилагательных.

Подобаєтъ ѿбш єпіскопъ быти непорочнъ, трезвенъ, цѣломѹдръ, благоговѣйнъ, честнъ, страннолюбивъ, оучительнъ. (1 Тим. 3, 2)

Не вливаютъ ви на нова въ мѣхн вѣтхи. (Мф. 9, 17)

Женà твоја іакъ лоза плодовита. (Пс. 127, 3)

[Рече гдѣ своимъ оученикамъ:] ищиته прѣжде цртвїл бжїл и правды єгѡ. (Мф. 6, 33)

2. Образуйте от данных словосочетаний формы имениtelного падежа множественного числа. Как изменится конечный согласный основы у краткого прилагательного?

Образец: Им. ед. ч. народа многъ → Им. мн. ч. народа мнози.

Рабъ ѿбогъ, домъ высокъ, кладязь глубокъ, старецъ глухъ, камень драгъ.

3. Неличные местоимения толикъ, єликъ, коликъ, всакъ имеют конечный согласный основы к, который тоже заменяется на ц. Образуйте от этих местоимений формы имениtelного падежа множественного числа:

Образец: Им. ед. ч. єлика → Им. мн. ч. єлицы.

4. Образуйте звательную форму от данных кратких прилагательных мужского рода:

многомлтивъ, блженъ, премѹдръ, кротокъ, вѣренъ, силенъ, дивенъ, лжкавъ, хитръ, драгъ, велерѣчинъ.

§3. Склонение полных имен прилагательных

Полные имена прилагательные образованы соединением кратких имен прилагательных и древних местоимений и (муж. р.), е (средн. р.), а (жен. р.):

новъ + и → новый,
ново + е → новое,
нова + а → новая.

В древности при склонении полного прилагательного изменялись по падежам обе составляющие его части — и краткое прилагательное, и присоединенное к нему местоимение:

Им. ед. ч. муж. р. **новъ + и → новый,**

Род. ед. ч. муж. р. **нова + его → новаего,**

Дат. ед. ч. муж. р. **новъ + ємъ → новъемъ** и т. д.

Впоследствии произошло слияние гласных в окончаниях полных прилагательных:

Род. ед. ч. муж. р. **новаego → новаго,**

Дат. ед. ч. муж. р. **новъемъ → новомъ.**

Так образовались окончания полных имен прилагательных в церковнославянском языке. Это же явление отражено в русском языке. Вот почему церковнославянское склонение полных имен прилагательных во многом схоже со склонением прилагательных в русском языке.

Склонение полных имен прилагательных в единственном числе

Мужской род

Им.	мѣдрый	гóрній	ни́шій
Род.	мѣдрагѡ	гóрнағѡ	ни́шагѡ
Дат.	мѣдромъ	гóрнемъ	ни́шемъ
Вин.	мѣдрый / мѣдраго	гóрній / гóрнағо	ни́шій / ни́шаго
Тв.	мѣдрымъ	гóрнимъ	ни́шимъ
Пр.	мѣдрѣмъ	гóрнемъ	ни́шемъ

Средний род

Им.	мѣдроє	гóрнєє	ни́шее
Род.	мѣдрагѡ	гóрнаꙗѡ	ни́шагѡ
Дат.	мѣдромъ	гóрнемъ	ни́шемъ
Вин.	мѣдроє	гóрнєє	ни́шее
Тв.	мѣдрымъ	гóрнимъ	ни́шимъ
Пр.	мѣдрѣмъ	гóрнемъ	ни́шемъ

☞ Церковнославянские полные имена прилагательные мужского рода в *именительном* падеже единственного числа имеют ударное окончание -ый: *хѹдый*, *земный*, *злый*, *кѹтый*, *златый*. В русском языке такие же прилагательные имеют окончание -ой: *худой*, *земной*, *злой*, *крутой*, *золотой*.

☞ Церковнославянские полные имена прилагательные мужского и среднего рода в *родительном* падеже единственного числа имеют окончание -агѡ, -ѧѡ: *младагѡ*, *синаꙗѡ*, *драгагѡ*. При чтении их следует произносить так, как они написаны, не изменяя звучания.

Женский род

Им.	мѣдрал	гóрнѧл	ни́ща́л
Род.	мѣдрыѧл	гóрнїѧл	ни́шїѧл
Дат.	мѣдрѣй/мѣдрой	гóрнєй	ни́шєй
Вин.	мѣдрѹю	гóрнѹю	ни́шѹю
Тв.	мѣдрою	гóрнею	ни́шєю
Пр.	мѣдрѣй/мѣдрой	гóрнєй	ни́шєй

**Склонение полных имен прилагательных
во множественном числе**

Мужской род

Им.	мѣдрии	гóрни	ни́шни
Род.	мѣдрыхъ	гóрнихъ	ни́шихъ
Дат.	мѣдрымъ	гóрнимъ	ни́шымъ
Вин.	мѣдрыя/мѣдрыхъ	гóрней/гóрнихъ	ни́шыя/ни́шихъ
Тв.	мѣдрыми	гóрними	ни́шими
Пр.	мѣдрыхъ	гóрнихъ	ни́шихъ

Средний род

Им.	мѣдрак	гóрнак	ни́шак
Род.	мѣдрыхъ	гóрнихъ	ни́шихъ
Дат.	мѣдрымъ	гóрнимъ	ни́шымъ
Вин.	мѣдрак	гóрнак	ни́шак
Тв.	мѣдрыми	гóрними	ни́шими
Пр.	мѣдрыхъ	гóрнихъ	ни́шихъ

Женский род

Им.	мѣдрыя	гóрней	ни́шыя
Род.	мѣдрыхъ	гóрнихъ	ни́шихъ
Дат.	мѣдрымъ	гóрнимъ	ни́шымъ
Вин.	мѣдрыя/мѣдрыхъ	гóрней/гóрнихъ	ни́шыя/ни́шихъ
Тв.	мѣдрыми	гóрними	ни́шими
Пр.	мѣдрыхъ	гóрнихъ	ни́шихъ

 Склонение полных имен прилагательных во множественном числе почти совпадает со склонением кратких имен прилагательных. Различия наблюдаются лишь в формах *именительного* и *винительного* падежей.

Склонение полных имен прилагательных в двойственном числе

Мужской род

Им. Вин.	мѣдровъ	гѣрнъ	нишъ
Род. Пр.	мѣдрѣю	гѣрнью	нишь
Дат. Тв.	мѣдрыма	гѣрнимъ	нишими

Средний род

Им. Вин.	мѣдрѣи	гѣрнїи	нишїи
Род. Пр.	мѣдрѣю	гѣрнью	нишь
Дат. Тв.	мѣдрыма	гѣрнимъ	нишими

Женский род

Им. Вин.	мѣдрѣи	гѣрнїи	нишїи
Род. Пр.	мѣдрѣю	гѣрнью	нишь
Дат. Тв.	мѣдрыма	гѣрнимъ	нишими

Чередование согласных у полных имен прилагательных с основой на к, г, х

У полных прилагательных, основа которых оканчивается на к, г, х, перед -ѣ или -и звуки к, г, х заменяются на другие:

Перед -ѣ или -и к, г, х заменяются свистящими	к → ц	вѣкъ великий → вѣцы велицы
	г → з	дрѣгъ благій → ѿ дрѣгъ блазъмъ
	х → с	рѣка сухая → рѣка сухая

☞ Если основа имени прилагательного оканчивается на **-ск-**, то перед **-ѣ** или **-и** конечное **-ск-** основы заменяется на **-ст-**: **подвигъ мѣченическій** → **подвижн мѣченичестїн**, **подвижъ мѣченичестъмъ**.

Имена прилагательные с основой на **К, Г, Х** в единственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	великій	великое	великая
	благій	благое	благая
	вѣтхій	вѣтхое	вѣтхая
Род.	великаго	великаго	великія
	благаго	благаго	благія
	вѣтхаго	вѣтхаго	вѣтхія
Дат.	великомъ	великомъ	велицѣй
	благомъ	благомъ	блазѣй
	вѣтхомъ	вѣтхомъ	вѣтсѣй
Вин.	великій/великаго	великое	великѹю
	благій/благаго	благое	благѹю
	вѣтхій/вѣтхаго	вѣтхое	вѣтхѹю
Тв.	великимъ	великимъ	великою
	благимъ	благимъ	благѹю
	вѣтхимъ	вѣтхимъ	вѣтхѹю
Пр.	велицѣмъ	велицѣмъ	велицѣй
	блазѣмъ	блазѣмъ	блазѣй
	вѣтсѣмъ	вѣтсѣмъ	вѣтсѣй

**Имена прилагательные с основой на к, г, х
во множественном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	вели́цыи	вели́кал	вели́кія
	благіи	блага́л	благіа
	вѣтсіи	вѣтха́л	вѣтхія
Род.	вели́кихъ	вели́кихъ	вели́кихъ
	благіихъ	благіихъ	благіихъ
	вѣтхи́хъ	вѣтхи́хъ	вѣтхи́хъ
Дат.	вели́кимъ	вели́кимъ	вели́кимъ
	благіимъ	благіимъ	благіимъ
	вѣтхимъ	вѣтхимъ	вѣтхимъ
Вин.	вели́кіа / вели́кихъ	вели́кал	вели́кія / вели́кихъ
	благіа / благіихъ	блага́л	благіа / благіихъ
	вѣтхія / вѣтхи́хъ	вѣтха́л	вѣтхія / вѣтхи́хъ
Тв.	вели́кими	вели́кими	вели́кими
	благіими	благіими	благіими
	вѣтхими	вѣтхими	вѣтхими
Пр.	вели́кихъ	вели́кихъ	вели́кихъ
	благіихъ	благіихъ	благіихъ
	вѣтхи́хъ	вѣтхи́хъ	вѣтхи́хъ

**Имена прилагательные с основой на к, г, х
в двойственном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. Вин.	великал	велицѣи	велицѣи
	благâл	благѣи	благѣи
	вѣтхал	вѣтсѣи	вѣтсѣи
Род. Пр.	великѹю	великѹю	великѹю
	благѹю	благѹю	благѹю
	вѣтхѹю	вѣтхѹю	вѣтхѹю
Дат. Тв.	великима	великима	великима
	благима	благима	благима
	вѣтхима	вѣтхима	вѣтхима

Упражнения

1. В данном тексте определите род, число, падеж полных имен прилагательных.

Премѣдрый сыне, да не бѣдѣши въ іазвѣ люгѣй, да не поразитъ тѧ гдѣ болѣзнию ненсѣльною, да не оузвитъ тѧ лѣкъ мѣданый и праща каменомѣтна, да не срѣшетъ тѧ копіе Острое, да сохраниши мысль благѹю, да не послышаши совѣта злагѡ.

2. Найдите в предложении полные прилагательные. Просклоняйте их в единственном числе.

Іикоже оусердъ златый въ ноздрехъ свинїи, такъ женѣ зловѣнѣй лѣпота. (Притч. 11, 22)

Крѣткій мѣжъ сердцѣ врачъ. (Притч. 14, 30)

О источника чуждаагѡ не пий, да многое времѧ поживеши, и приложатся тебѣ лѣта живота. (Притч. 9, 18)

Мъжъ вѣры достойный многъ благословитъ, злый же не безъ мѣченія будетъ. (Притч. 28, 20)

Мъжъ гнѣвливый воздвигаєтъ сваръ, мъжъ же го́рький щекрываєтъ грѣхъ. (Притч. 29, 22)

3. Прочитайте предложения. *Определите* род, число, падеж полных имен прилагательных.

Имже ѿразомъ желаєтъ єлень на истоки водныѧ, сице желаєтъ душа моя къ тебѣ, бже. Возжада душа моя къ бгѹ крѣпкомъ, живомъ: когда пріидъ и гавлюся лицъ бжю; (Пс. 41, 2-3)

Іисе, сило неповѣдима: іисе, милосте безконечна. Іисе, красота пресвѣтла: іисе, любы нензречenna. Іисе, сиѣ бга живаго: іисе, помилови мѧ грѣшнаго. (Акафист Сладчайшему Господу нашему Иисусу Христу)

Милостища наਮъ содѣлай, преѣтъя дѣо, твоегѡ сна и бга всѣхъ, вѣрою воспѣвающими тѧ. (Триодь Цветная)

4. Словосочетания, данные в именительном падеже единственного числа, *преобразуйте* в форму предложного падежа единственного числа по образцу: подвигъ мѣченническій → Пр. ед. ч. ѿ подвигѣ мѣченничества.

Дхъ всеблгий, сиѣ члвѣческій, црь великий, книга фаломска, милость велика, глаголь пророческій, надежда крѣпка, рдъ хртїанскій, престолъ высокій, вѣтвїе сухое, похоть плотска, кнѧзь людскій.

§4. Степени сравнения имен прилагательных

В церковнославянском языке имеются две степени сравнения имен прилагательных:

- *положительная степень* — мѣdryй, худый;
- *сравнительная степень* — мѣдрѣйшиiй, худѣйшиiй.

☞ Прилагательные в положительной степени лишь называют признак предмета. Прилагательные в сравнительной степени выделяют предмет по данному признаку среди других предметов или отличают предмет, превосходящий всех по данному признаку. Например: **Íїс€, свѣтл€е превышеший всѣхъ свѣтлостей.**

☞ Формы сравнительной степени имен прилагательных образуются при помощи суффиксов:

- суффикс **-ыш-**: **глубокъ** → **глубл-ыш-їй**;
- суффикс **-ѣш-/ -айш-**: **добръ** → **добр-ѣш-їй**, **глубокъ** → **глубоч-айш-їй**.

☞ Имена прилагательные в сравнительной степени могут быть в **краткой** или в **полной** форме (как и прилагательные в положительной степени).

☞ У кратких форм сравнительной степени имен прилагательных в **именительном** падеже **единственного** числа муж. и иногда средн. р. часть суффикса может выпадать:

Выпадение суффиксального **-ш-** в Им. ед. ч. муж. и средн. р.

Род	Положительная степень	Сравнительная степень
мужской	богатъ, горекъ	богатѣй, горчай
средний	богато, горько	богатѣе/богатѣше, горчайе/горчайшее
женский	богата, горька	богатѣйши, горчайши

☞ Прилагательные в сравнительной степени изменяются по падежам. Краткие формы сравнительной степени имеют **особый тип склонения**. Полные формы сравнительной степени склоняются по образцу полных имен прилагательных.

Склонение кратких форм сравнительной степени в единственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	богатъ́й	богатъ́е / богатъ́йшє	богатъ́йши
Род.	богатъ́йша	богатъ́йша	богатъ́йши
Дат.	богатъ́йшъ	богатъ́йшъ	богатъ́йши
Вин.	богатъ́йшъ / богатъ́йша	богатъ́е / богатъ́йшє	богатъ́йшъ
Тв.	богатъ́йшимъ	богатъ́йшимъ	богатъ́йшемо
Пр.	богатъ́йши	богатъ́йши	богатъ́йши

Склонение кратких форм сравнительной степени во множественном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	богатъ́йшє / богатъ́йши	богатъ́йша	богатъ́йша
Род.	богатъ́йшихъ	богатъ́йшихъ	богатъ́йшихъ
Дат.	богатъ́йшымъ	богатъ́йшымъ	богатъ́йшымъ
Вин.	богатъ́йшѧ	богатъ́йша	богатъ́йша
Тв.	богатъ́йшими	богатъ́йшими	богатъ́йшими
Пр.	богатъ́йшихъ	богатъ́йшихъ	богатъ́йшихъ

Склонение кратких форм сравнительной степени в двойственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. Вин.	богатъиша	богатъиши	богатъиши
Род. Пр.	богатъишъ	богатъишъ	богатъишъ
Дат. Тв.	богатъишима	богатъишима	богатъишима

☞ В русском языке формы прилагательных в сравнительной степени не изменяются ни по родам, ни по числам, ни по падежам. Они застыли, соответствуя церковнославянской краткой форме сравнительной степени среднего рода единственного числа. Ср. русск. *выше, умнее, богаче*.

Церковнославянская полная форма сравнительной степени прилагательного используется в русском языке в качестве формы превосходной степени: *высший, умнейший, богатейший*.

☞ Некоторые имена прилагательные в церковнославянском языке при образовании форм сравнительной степени утрачивают свой словообразовательный суффикс, и суффикс сравнительной степени присоединяется напрямую к корню слова, при этом в корне может происходить чередование:

Положительная степень	Корень имени прилагательного	Основа сравнительной степени
шир-óк-ъ	шир-	шир-ш
выс-óк-ъ	выс-	выш-ш
слáд-ок-ъ	слад-	слажд-ш
глъб-óк-ъ	глъб-	глъбл-ьш
крѣп-ок-ъ	крѣп-	крѣпл-ьш

Склонение кратких форм сравнительной степени без словообразовательного суффикса в единственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	вы́шй	вы́шє/вы́шшє	вы́шши
Род.	вы́шша	вы́шша	вы́шши
Дат.	вы́шшъ	вы́шшъ	вы́шши
Вин.	вы́шшъ	вы́шє/вы́шшє	вы́шшъ
Тв.	вы́шшимъ	вы́шшимъ	вы́шшю
Пр.	вы́шши	вы́шши	вы́шши

☞ Несколько имен прилагательных в церковнославянском языке могут образовывать степени сравнения от других корней:

Положительная степень	Форма	Сравнительная степень		
		муж. р.	средн. р.	жен. р.
вéлїй, вéлїкїй	кратк.	бóлїй	бóлїе, бóльше	бóльши
	полн.	бóльшїй	бóльшее	бóльшал
вéлїкїй	кратк.	вáлїй	вáлїе, вáлїше	вáлїши
	полн.	вáлїшїй	вáлїшее	вáлїшал
дóбрый	кратк.	лóчїй	лóчшє	лóчши
	полн.	лóчшїй	лóчшее	лóчшал
благóй	кратк.	оўнїй	оўнїе, оўнє, оўншє	оўнши
	полн.	оўншїй	оўншее	оўншал
мáлый	кратк.	мнíй	мнїе, мénьше	мénьши
	полн.	мénьшїй	мénьшее	мénьшал
злóй	кратк.	гóрїй	горќе, гóршє	гóрши
	полн.	гóршїй	гóршее	гóршал

☞ У прилагательных в сравнительной степени наблюдается смешение окончаний: мénьши бѣда — мénьша бѣда, оўнїй совѣтъ — оўнши совѣтъ.

Упражнения

1. Рассмотрите формы прилагательных в сравнительной степени, приведите соответствующие им формы положительной степени:

богатѣй, глубочай, вышеий, добрѣй, высочай, хужай, злѣйшай, мній, вѣшай, теплѣйшай, болѣшай.

2. Укажите, какие из данных имен прилагательных являются формами сравнительной степени:

красенъ, горшай, глубокъ, истиненъ, высочайшай, мénьшай, злыи, малый, горнай.

3. Найдите в предложениях формы сравнительной степени прилагательных, переведите их на русский язык.

Смій же бѣ мудрѣйшай всѣхъ звѣрей, сѣчихъ на земли. (Быт. 3, 1)

И вопроси едінъ ѿ нихъ законоучитель, искѹшаша єгѡ и глагола: оѹчтлю, какъ заповѣдь болѣши єсть въ законѣ; (Мф. 22, 35–36)

[Зерно горюшично], єже малѣйше оѹвш єсть ѿ всѣхъ сѣменъ, егда же возрастетъ, болѣе всѣхъ зелїй єсть. (Мф. 13, 32)

4. Определите, какие из прилагательных в данных предложениях являются формами сравнительной степени.

Премѣдростъ... честнѣйша же єсть каменій многоцѣнныхъ. (Притч. 3, 13, 15)

Не внимай злѣй женѣ: мѣдъ бо кѣплетъ ѿ стено жены блудницы, таже на времѧ наслаждаетъ твой гортань: послѣди же горчае жѣлчи ѿбрашещи. (Притч. 5, 3–4)

Дажь премѣдромъ винъ, и премѣдрѣйшай вѣдетъ. (Притч. 9, 9)

Покрывають враждѹ оұстнѣ прâвыя: низносâшїи же оұкориҙнҹ
безъмнѣйши сѹтъ. (Притч. 10, 18)

5. От прилагательных, обозначающих цвета, *образуйте* полные формы сравнительной степени:

Бѣлаа плащаница, чёрный власъ, зелёное стеблїе, синяя кожа,
чеврленам риза, багрона хламида, блѣдное лицо.

6. В данных предложениях *найдите* формы сравнительной степени имен прилагательных и *соотнесите* их с положительной степенью.

Смотрите врань, іако не сбють, ни жнѹтъ: имже нѣсть сокровища, ни житницы, и бѣ питаетъ ихъ: кольми паче вы єстѣ лѹчиши птицъ; (Лк. 12, 24)

Иже снѣдаютъ домы вдовицъ, и лицемѣрии на дольи молатса: сіи приимѹтъ лишише ѿсажденїе. (Лк. 20, 47)

Кто єсть ѿ васъ человѣкъ, иже имать Овча єдино, и аще впадетъ сіе въ сѹбешты въ гамъ, не иметъ ли є и изметъ; кольми оубо лѹчиши єсть человѣкъ Овчате; тѣмже достоинъ въ сѹбешты добро творити. (Мф. 12, 11-12)

Никтоже бо приставляетъ приставленїя плата небѣлена ризъ вѣтсѣ: ѿтборгнетъ бо приставленїе егѡ ѿ ризы, и горша дира бѣдетъ. (Мф. 9, 16)

И сотвори бѣ два свѣтила великаа: свѣтило великое въ начале днѣ, и свѣтило менышее въ начала ноши. (Быт. 1, 16)



Урок 9

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§1. Имя числительное и его значения

Имена числительные по своему значению бывают:

- **количественные**, они обозначают количество предметов: **ეдинъ**, **два**, **три** (треи), **четыре**, **пять**, **шесть**, **семь**, **восьмь**, **девять**, **десять**, **сто**, **тысяча**;
- **порядковые**, они обозначают порядок следования предметов: **первый**, **второй**, **третий**...
- **собирательные**, они обозначают исчисляемую совокупность предметов: **двой**, **трой**, **обой**, **четверы**, **пятеры**.

В основании церковнославянского счисления лежит десятичная система, в которой самостоятельные слова существуют только для обозначения чисел первого десятка: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, а также для 100 и 1000. Все же остальные слова образуются путем соединения основных числительных друг с другом.

Поэтому в церковнославянском языке, как и в русском, существуют **простые** числительные (**три**, **пять**, **десять**) и **сложные** числительные. Сложные состоят из нескольких простых: **тринадесять**, **тридесате и пять** и т. п. Числительному

сорок русского языка соответствует сложное церковно-славянское числительное **четыредесять**, русскому числительному **девяносто** — церковнославянское числительное **девятъдесѧтъ**.

Образование сложных числительных

Имена числительные от 11 до 19 образуются, повторяя математическое действие **сложения**: единицы прибавляются к десятку с помощью предлога **на** — **на́-десѧтє**.

$1 + 10 \rightarrow \text{еди́но-на́-десѧтъ} (-\epsilon)$ (=русск. одиннадцать)

$2 + 10 \rightarrow \text{два-на́-десѧтъ} (-\epsilon)$ (=русск. двенадцать)

$3 + 10 \rightarrow \text{три-на́-десѧтъ} (-\epsilon)$ (=русск. тринадцать)

Имена числительные, обозначающие десятки, сотни, тысячи, образуются, повторяя математическое действие **умножения**:

$2 \times 10 \rightarrow \text{два́-десѧтъ}$ (=русск. двадцать)

$2 \times 100 \rightarrow \text{две́-стъ}$ (=русск. двести)

$3 \times 10 \rightarrow \text{три́-десѧтъ}$ (=русск. тридцать)

$3 \times 100 \rightarrow \text{три́-ста}$ (=русск. триста)

Упражнения

1. *Определите*, какие из данных числительных являются количественными, а какие порядковыми:

десѧтъ, пѧтый, дванадесѧтъ, вто́рый, єди́нъ, ты́саща, седмъдеса́тый, четыредеса́тый, четы́реста, сотны́й.

2. Прочитайте предложения, переведите числительные на русский язык, определите, какие из них являются простыми, а какие сложными.

Сила воинства: пъшщёвъ стὸ десѧтъ ты́сащъ, и кѡнникъ пѧть ты́сащъ и триста, и слоновъ двадесѧтъ два, и колесницъ седмъсвѣтъ. Осмина́десѧтъ, и вѡинъ царскихъ до тридесати ты́сащъ мѡжей.

Предѣли земли: въ долготѣ двадесѧтъ и пѧть ты́сащъ по прицѣ, и въ широтѣ девятъдесѧтъ и осмь ты́сащъ по прицѣ.

Стóлпъ въ высотѣ лактѣй шестидесяти, и въ широтѣ лактѣй шести.

3. Запишите по-церковнославянски с помощью числительных:

З, ѿ, ла, и, ѿи, ѿе, ѿма.

4. Найдите в данных словосочетаниях собирательные числительные:

ѡ чetырехъ вѣтрwвъ, врата трои, сѣдмь дній, шестери дѣхи, двойнѣзы, двадесятъ свѣтильникъ златыхъ, ѡ обонихъ сыновъ.

§2. Склонение количественных числительных

Количественные числительные: єдинъ, два, ѡба, три, чetыре, пять, шесть, сѣдмь, ѡсмь, девять, десять, сто, тысяча — не имеют единого типа склонения.

 Числительное єдинъ имеет формы мужского, среднего и женского рода — єдинъ, єдино, єдина — и склоняется либо по образцу местоимения 3-го лица и неличных местоимений, либо по образцу полного прилагательного. В качестве простого числительного используются только формы единственного числа этого слова.

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Им.	єдинъ	єдино	єдина
Род.	єдиногъ/єдинаагъ	єдиногъ/єдинаагъ	єдиноа/єдинаа
Дат.	єдиномъ	єдиномъ	єдиной
Вин.	єдинъ/єдинаого/ єдинааго	єдино	єдиню
Тв.	єдинѣмъ/єдинаимъ	єдинѣмъ/єдинаимъ	єдиною
Пр.	єдиномъ	єдиномъ	єдиной

☞ Числительные **два** и **О́ба** имеют формы мужского, среднего и женского рода, но склоняются только в двойственном числе по образцу местоимения **тóй**.

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Им. Вин.	два	два, двé	двé
	О́ба	О́ба, О́бé	О́бé
Род. Пр.	двою́, двó	двою́, двó	двою́, двó
	О́бою	О́бою	О́бою
Дат. Тв.	двéмà	двéмà	двéмà
	О́бéмà	О́бéмà	О́бéмà

У этих числительных в русском языке сохранились окончания двойственного числа именительного падежа: *два* коня (муж. р.), но *две* коровы (жен. р.). Формы двойственного числа родительного падежа остались в русском языке в сложных словах: *двоюродный*, *двугривенный*, *двусложный*, *обуюдоострый*.

☞ Числительные **три** (**трíе**), **четыре** (**четы́ри**) почти не различают форм мужского, среднего и женского рода и склоняются по образцу имен существительных 3-го склонения во множественном числе (как **милости**).

Падеж	Мужской, средний, женский род		
Им.	три	трíе	четы́ре / четы́ри
Род.	трéхъ	трíе́хъ	четы́рехъ
Дат.	трéмъ	трíе́мъ	четы́ремъ
Вин.	три, трéхъ	трíе́хъ	четы́ре / четы́ри
Тв.	трéми	трíе́ми	четы́рьми
Пр.	трéхъ	трíе́хъ	четы́рехъ

☞ Числительные *пять*, *шесть*, *семь*, *восемь*, *девять* склоняются по образцу имен существительных 3-го склонения в единственном числе (как *милость*).

☞ Числительное *десять* склоняется по образцу имен существительных 3-го склонения, но не только в единственном, а и во множественном и двойственном числах:

Падеж	Единственное число	Множественное число	Двойственное число
Им.	десять	десятъ/десати	десати/десатъ
Род.	десати	десать	десатъ
Дат.	десати	десатемъ	десатьма
Вин.	десять/десате	десатъ/десати	десати/десатъ
Тв.	десатио	десатьми	десатьма
Пр.	десати	десатехъ	десатъ

В русском языке формы склонения числительного *десять* сохранились лишь в единственном числе; в состав сложных числительных *пятьдесят*, *шестьдесят*, *семьдесят*, *восемьдесят* входит древняя форма родительного падежа множественного числа этого числительного: *десатъ*.

☞ Числительное *сто* склоняется по образцу имен существительных 1-го склонения среднего рода (как *село*, *место*) в единственном, множественном и двойственном числах.

☞ Числительное *тысяча* склоняется по образцу имен существительных 2-го склонения женского рода (как *пища*) в единственном, множественном и двойственном числах.

Упражнения

1. Переведите данные словосочетания на русский язык, найдите количественные числительные:

їакѡ двѣстѣ лактѣй (Ин. 21, 8)

Ованидесѧть оучинки (Мф. 10, 1)

Дванадесѧтихъ аплѡвъ имена (Мф. 10, 2)

три дніи и три ношы (Мф. 12, 40)

пять хлѣбъ и ѿбѣ рѣбѣ (Мф. 14, 19)

при двоюю иліи трїехъ свидѣтелехъ (1 Тим. 5, 19)

єдинъ ѿ Обоюнадесѧте [оученикъ] (Мф. 26, 14)

Дванадесѧте легенна ѿгль (Мф. 26, 53)

трїдесѧть ср҃ебреникъ (Мф. 26, 15)

по шестиҳъ днѣхъ (Мф. 17, 1)

вѣщше трїехъ сѡтъ пѣназы (Мк. 14, 5)

долженъ ємъ стомъ пѣназы (Мф. 18, 28)

вдовѣ іакѡ лѣтъ ѿсмьдесѧть и четырие (Лк. 2, 37)

ѡбласть над десѧтию градѡвъ (Лк. 19, 17)

можы четыри (Дан. 3, 92)

по трїехъ мѣхъ (Деян. 28, 11)

дши іакѡ лѣтъ двоюнадесѧте (Лк. 8, 42)

2. Прочитайте предложения. Найдите в них количественные числительные, переведите их на русский язык.

Іакѡ лѹшше дѣнь єдинъ во дворѣхъ твоихъ паче тысацъ. (Пс. 83, 11)

Іисъ же рече имъ: амінь глаголю вамъ, іакѡ вы шедши по мнѣ, въ паки бытіе, єгда сядетъ си члвѣческій на престолѣ славы своеј, сядете и вы на двоюнадесѧте престолъ, сядище ѿбѣманадесѧте колѣнома іилевома. (Мф. 19, 28)

И возьмися вода над землею дніи сто пятьдесѧть. (Быт. 7, 24)

Тогдà оұподобиса цртвїе нбное десатимъ дѣвамъ, таже прїаша свѣтильники свої и изыдоша въ срѣтенїе женихъ. Пять же бѣ юихъ мѣдры и пять юрьды. (Мф. 25, 1-2)

И бѣ [гісъ] тѣ въ пѣстыни дній четыредесѧть, искѹшаемъ сатаною, и бѣ со звѣрьми: и аггли слѹжачъ ємъ. (Мк. 1, 13)

3. В церковнославянском языке существует несколько наименований для измерения расстояний, длины, ширины и высоты: **стадїа** — **поприще** — **лакоть** — **падь**. Прочитайте данные предложения, где используются эти слова в сочетании с числительными, и *переведите* предложения на русский язык.

Аще ктò тѣлѣ пойметъ по сиѣ поприще єдино, иди съ нимъ два.

(Мф. 5, 41)

Мѣжъ силенъ и з полка иноплеменника, има єму голіаѳъ... высота єгѡ шесть лакотъ и падь. (1 Цар. 17, 4)

И се два юихъ бѣста идѣща въ той же дѣнь въ вѣсь юстоѧщъ стадїй шестъдесѧтъ ю іерлима, єйже има єммадъ. (Лк. 24, 13)

И дрѹзіи оѹчицы... не бѣша бо далѣче ю земли, но ѹкш двѣ стѣ лактей, влекѹще мрежъ рѣбъ. (Ин. 21, 8)

4. Данные словосочетания взяты из Откровения Иоанна Богослова. Укажите, в каких примерах числительные употребляются в Им. или Вин. падеже; определите, в каком числе и падеже стоят в данных словосочетаниях имена существительные:

седмимъ церквамъ (1, 4)

посредѣ седми свѣтильникѡвъ (1, 13)

престоли двадесѧть и четыри (4, 4)

вредити человѣки пять мѣцъ (9, 10)

четыри агглы, стоѧщи на четырехъ оѹглехъ земли (7, 1)

число воинѡвъ конныхъ двѣ тьмѣ (9, 16)

именъ человѣческихъ сѣмь тысацъ (11, 13)

вѣнѣцъ ѿ звѣздѣ двоюна́десѧтѣ (12, 1)

дній ты́сѧцъ двѣстѣ шестъдесѧтъ (12, 6)

два крилѧ орла вѣликаցѡ (12, 14)

§3. Склонение порядковых числительных

Числительные порядковые образуются от количественных (от всех, кроме числительных **единъ**, **два**) путем присоединения к ним окончаний полных прилагательных.

☞ Порядковые числительные первого десятка: **первый**, **вторыи**, **третій**, **четвѣртыи**, **пятьти**, **шестыи**, **седьмыи**, **осмыи**, **девятыи**, **десатыи**.

☞ Сложные порядковые числительные от 11 до 19 в церковнославянском языке образуются двумя способами:

- окончания полных прилагательных присоединяются к *первой части* числительного: **первыйна́десѧть**, **вторыйна́десѧть**, **седьмыи́на́десѧть**;
- окончания полных прилагательных присоединяются ко *второй части* числительного: **единона́десѧтъи**, **дванадесѧтъи**, **седьмьна́десѧтъи**.

Порядковые числительные склоняются по образцу полных прилагательных:

Падеж	Единственное число	
Им.	первыйна́десѧть	седьмьна́десѧтъи
Род.	первагѡна́десѧть	седьмьна́десѧтагѡ
Дат.	первомѹна́десѧть	седьмьна́десѧтомѹ
Вин.	первыйна́десѧть	седьмьна́десѧтъи
Тв.	первымѹна́десѧТЬ	седьмьна́десѧтъимѹ
Пр.	первѣмѹна́десѧТЬ	седьмьна́десѧтѣмѹ

Во множественном и двойственном числе — также по образцу полных прилагательных.

Упражнения

1. Найдите в этих предложениях порядковые числительные, переведите на русский язык сложные порядковые числительные.

Блжени раби ти, иже пришедъ господь ѿбрщетъ вдающъ... и ѿште пройдетъ во вторю стражу, и въ третю стражу пройдетъ, и ѿбрщетъ ихъ таکо, блжени суть раби ти. (Лк. 12, 37-38)

И бысть во второнадесать лѣто, во вторыи надесать мѣсяцъ, во єдинъ дѣнь мѣса бысть слово гднє ко мнѣ. (Иез. 32, 1-2)

И бысть во четыредесатное и въ четвертосотное лѣто исхода сыновъ илевыихъ изъ єгипта въ лѣто четвртое, въ мѣсяцъ второй. (3 Цар. 6, 1)

Въ шестьсотное лѣто въ житїи ишевѣ, втораго мѣса, въ двадесать седьмый дѣнь мѣса, въ дѣнь той разверзшася вси источники бѣздны, и хлѣви небесныя ѿверзшася. (Быт. 7, 11)

Ниже да внидетъ блудородный въ храмъ гдень до десатаго рода. (Втор. 23, 2)

2. Просклоняйте данные порядковые числительные в единственном числе, изменяя по падежам и согласованные с ними существительные:

платонадесать лѣто, єдинонадесатый оученикъ, часъ деватый, шестая година.

НАРЕЧИЕ

§4. Наречие и его значения

В церковнославянском языке наречие обозначает *признак действия или качества* и отвечает на вопросы «как? где? когда?» и др.: *рāнш*, *къпнш*, *правш*, *пóздѣ*.

Наречия образуются от всех именных частей речи: от существительных, прилагательных, числительных, а также от местоимений.

☞ По значению наречия разделяются на разряды:

- *качественные* наречия отвечают на вопрос: *как?* — *хъдш*, *добрѣ*, *скорш*, *достойнш*, *тажкш*, *нензреченнш*, *паче*;
- *количественные* наречия, наречия *меры* отвечают на вопрос: *сколько? в какой мере?* — *единожды*, *на мнозѣ*, *единою*, *многажды*, *вельми*, *едва*, *толикш*;
- наречия *образа действия* отвечают на вопрос: *как? каким образом?* — *излиха* (=русс. слишком), *вскорѣ*, *понѣ* (=русс. по крайней мере), *вмалѣ*, *внезапѣ*, *безпрестанн*, *полма* (=русс. пополам), *штай*, *тай*, *всѧе* (=русс. напрасно), *воистинѣ*, *аминь* (=русс. подлинно), *сице* (=русс. так);
- наречия *времени* отвечают на вопрос: *когда?* — *днесь*, *завтра*, *вчера*, *издѣтска*, *послѣдн* (=русс. после), *оутрш*, *оутрѣ* (=русс. завтра), *внегдѣ* (=русс. когда), *нынѣ*, *приснш* (=русс. изначально, всегда);
- наречия *места* отвечают на вопрос: *где? куда?* *откуда?* — *созадн*, *внѣздѣ* (=русс. вне), *внѣтре* (=русс. внутри), *впередн*, *аможе* (=русс. куда), *горѣ* (=русс. вверх), *долѣ* (=русс. вниз), *низѣ*, *верхѣ*, *гдѣ*, *идѣже* (=русс. где);
- наречия *причины и цели* отвечают на вопрос: *почему? зачем?* — *вскѹю* (=русс. зачем), *почто*.

Упражнения

1. Что означают церковнославянские наречия:

вельми, виезапъ, преизлиха, штай, всвѣ, днѣсь, оутрѣ, присни, идѣже, горѣ, долъ, вскѹю, аминь, сице.

2. Прочитайте предложения, найдите наречия и определите их разряд по значению.

Грѣшникъ же рече бѣзъ: вскѹю ты повѣдаєши ѿправданїю мою, и воспріемлеши завѣтъ мої оусты твоими; (Пс. 49, 16)

Да будетъ милостыня твоя въ тайнѣ: и Оцъ твой, видлай въ тайнѣ, той воздастъ тебѣ гавѣ. (Мф. 6, 4)

Сице ѿбо молитесм вы: Оче нашъ, иже еси на небесахъ, да святитса имѧ твоє. (Мф. 6, 9)

И помяну пётръ глаголъ, егоже рече єму ийсъ, іако прѣжде да же пѣтель не возгласитъ двакраты, ѿврежешися мене трикраты. (Мк. 14, 72)

Величаніе на крещеніе гднє:

Величаемъ тѧ, живодавче хрѣте, насы ради нынѣ плотию кртившагося ѿ іѡанна въ водахъ юроданскихъ.

3. Наречие гдѣ обычно употребляется в вопросах, а наречие идѣже — в других случаях. Вставьте подходящие наречия в данные примеры:

... твоє, смѣрте, жало; ... твоя, аде, побѣда; (Триодь Цветная)

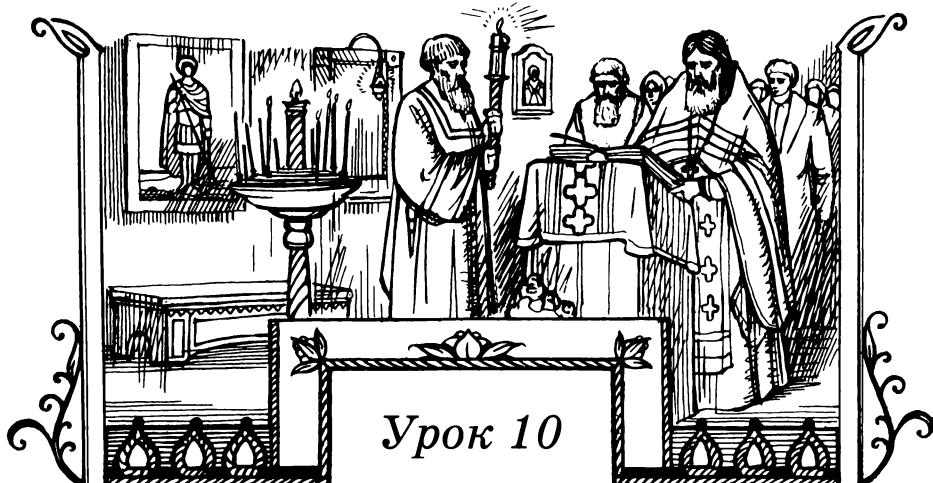
Не скрывайте себѣ сокровищъ на земли, ... чёрвь и тла тлить, и ... тати подкопываютъ и крадутъ: скрывайте же себѣ сокровище на небеси, ... ни чёрвь, ни тла тлить, и ... тати не подкопываютъ, ни крадутъ: ... бо есть сокровище ваше, тъ будетъ и сердце ваше. (Евангелие)

4. Определите значения наречий в данных предложениях.

Щы́чай че́ловéка лжи́ва бе́зчестíе, и́ стóдъ ёгѡ прýснш съ нíмъ. (Сир. 20, 26)

Прéжде огнà пéщнаја па́ра и́ ды́мъ: тáкш прéжде кроvéй оўкори-
зна. (Сир. 22, 28)

Пáче щигтà твéрда и́ пáче копiја тáжка, противъ врагѹ побóретъ
по тeбѣ [милостына]. (Сир. 29, 16)



Урок 10

ГЛАГОЛ

§1. Грамматические свойства глагола

Глагол в церковнославянском языке обозначает действие или состояние предмета. Например: Гдн, оұстнѣ мой ювѣрзеши, и оұстѣ моѣ возвѣстяте хвалу твою. (Пс. 50, 17) Язъ оұснѣхъ и спаухъ, востаҳъ, іакш гдѣ застопитъ ма. (Пс. 3, 6)

☞ Начальной формой глагола является **неопределенная форма**, которая отвечает на вопросы: «что делать?», «что сделать?».

☞ На вопрос «что делать?» отвечают глаголы **несовершенного вида**, на вопрос «что сделать?» отвечают глаголы **совершенного вида**.

Что делать?	Что сделать?
ходити, творити, влагати, пѣти, моши, пеши	с сотворити, прїити, оұвѣдѣти, возмоши, возлещи

Глаголы в неопределенной форме имеют суффикс **-ти** или **-ши**.

В русском языке у неопределенной формы глагола может быть не только суффикс *-ти* (*пойти, найти*), но и *-ть* (*ходить, видеть*). В соответствии с церковнославянским *-щи* в русском языке у этих глаголов встречаем на конце *-чъ* (*мочь, печь, лечь*).

☞ Глаголы в церковнославянском языке употребляются в *изъявительном*, *повелительном*, *желательном* и *составительном наклонениях*.

☞ В изъявительном наклонении глаголы имеют формы *настоящего, будущего и прошедшего времени.*

☞ Глагол изменяется по *лицам*. Окончания, появляющиеся у глагольной формы при изменении по лицам, называются *личными*.

 Глагол изменяется по **числам**, а в двойственном числе — по **родам**.

Личные окончания глагола в настоящем времени

Лицо	Единственное число	Множественное число	Двойственное число				
			муж. средн.		средн. жен.		
1 л.	Эзъ	твор-ю	мы	твори-мъ	мы	твори-ва	мы
2 л.	ты	твори-ши	вы	твори-те	вы	твори-та	вы
3 л.	Онъ, Оно, Она	твори-ть	Они, Онъ	твори-тъ	Она	твори-та	Онъ

☞ Изменение глаголов по лицам и числам называется **спряжением**. Глагол в церковнославянском языке спрягается в настоящем, прошедшем и будущем времени, в повелительном, желательном и сослагательном наклонениях.

☞ В церковнославянском языке глагольные формы времен и наклонений образуются двумя способами:

- присоединением суффиксов и личных окончаний: **ρέχъ** (=русск. я сказал), **відитъ**, **дáждь** (=русск. дай). Такая глагольная форма называется *простой*.
- составлением из двух слов: **відѣлъ ёсі** (=русск. ты видел), **слѹжїли бы́те** (=русск. вы служили бы), **плáкали вѣша** (=русск. они плакали), **їмамъ відѣти** (=русск. буду видеть). Такая глагольная форма называется *сложной*.

Упражнения

1. Укажите, каким русским глаголам соответствуют данные церковнославянские глаголы:

помошѝ, прилеши, стреши, посѣши, испеши, привлешѝ, превозмощѝ.

2. Запишите русские глаголы по-церковнославянски, распределив их в два столбца — глаголы несовершенного вида и глаголы совершенного вида:

трепетать, убить, стоять, приближаться, стеречь, воскреснуть, повлечь, пострадать, перестать, хвалиться, прийти, величаться, воздвигнуть, съчь.

3. Определите, простыми или сложными являются глагольные формы в данных предложениях.

Пътіє нечестівыхъ ѿ землі погиблътъ, пребеззаконнїй же ізрінѣтсѧ ѿ нел. (Притч. 2, 22)

Аще во быша ходили въ стезїй блгїј, ѿбрѣлъ оубш быша стезїй правы гладки. (Притч. 2, 20)

Пътемъ во премѣдрости оучъ тл, наставляю же тебѣ на теченїя правам. (Притч. 4, 11)

И видѣхъ азъ, та́кѡ єсть и́зоби́ліе мудро́сти паче бе́збогія, та́коже и́зоби́ліе свѣта паче тьмы. (Еккл. 2, 13)

Ча́до, согре́шилъ ли єси, не приложи́ ктому́, и въ прѣжднихъ твоихъ помоли́ся. (Сир. 21, 1)

4. Определите лицо и число глагольных форм в данных предложениях, подставляя на место подлежащего соответствующее смыслу местоимение.

Бо́злюбите пра́вду, суждайши землю: мудрствуйте въ благости́ни и въ простотѣ сърдца взыщи́те єго. (Прим. 1, 1)

Ча́до, живота́ ни́шагѡ не лиши́ и не ѿвра́щай очесъ въ просль-
шагѡ. (Сир. 4, 1)

Человѣкъ на человѣка сохраня́етъ гнѣвъ, а въ гда и́щетъ и́сцѣленія, надъ человѣкомъ подобнымъ себѣ не имать милости, а въ грѣсѣхъ своихъ молитса. (Сир. 28, 3-4)

Лище оута́йтса кто въ сокровенныхъ, и азъ не о́зврио ли єго; рече гда. (Иер. 23, 24)

И книжницы и фарисеи... глаголахъ огненкымъ єгѡ: что́ та́кѡ съ мытарем и грѣшниками я́стъ и піе́тъ; (Мк. 2, 16)

§2. Глагол в настоящем и простом будущем времени

Церковнославянский глагол имеет формы *настоящего* и *простого будущего* времени. Такие формы обозначают:

- действие, которое происходит в момент речи:

Сей свидѣтель вѣренъ не лжетъ.

- действие, которое наступит в будущем:

Свидѣтель ложный погибнетъ.

- действие, которое происходит всегда:

Пра́ведникъ ми́луетъ и дышы скоти́въ своихъ.

Формы будущего простого времени почти ничем не отличаются от форм настоящего времени. Различие состоит лишь в видах глаголов: глаголы совершенного вида имеют значение будущего времени, глаголы несовершенного вида обозначают настоящее время. Но это правило в церковнославянском языке соблюдается не строго, глаголы несовершенного вида иногда могут иметь значение будущего времени: **Востáвъ идѫ** (=русск. пойду) ко Отцѹ моемѹ, и речѹ ємѹ. (Лк. 15, 18)

**Спряжение глаголов в настоящем
и простом будущем времени**
прїйті гибнѣти міловати наꙗчнитисѧ

Единственное число					
1 л.	а́зъ	прїидѫ	гибнѫ	мілѹю	наꙗчнисѧ
2 л.	ты	прїидєши	гибнєши	мілѹєши	наꙗчишиисѧ
3 л.	Онъ	прїидєтъ	гибнєтъ	мілѹєтъ	наꙗчнитисѧ
Множественное число					
1 л.	мы	прїидемъ	гибнемъ	мілѹемъ	наꙗчимса
2 л.	вы	прїидете	гибнете	мілѹете	наꙗчнитеса
3 л.	Они	прїидутъ	гибнѹтъ	мілѹютъ	наꙗчатисѧ
Двойственное число					
1 л.	мы	прїидєва (-вѣ)	гибнєва (-вѣ)	мілѹєва (-вѣ)	наꙗчивасѧ (-вѣса)
2 л.	вы	прїидєта (-тѣ)	гибнєта (-тѣ)	мілѹєта (-тѣ)	наꙗчнитасѧ (-тѣса)
3 л.	Она (Онѣ)	прїидєта (-тѣ)	гибнєта (-тѣ)	мілѹєта (-тѣ)	наꙗчнитасѧ (-тѣса)

Личные окончания глагола в двойственном числе изменяются по родам: **-ва** (1 л.) и **-та** (2 и 3 л.) — окончания мужского и иногда среднего рода; **-вѣ** (1 л.) и **-тѣ** (2 и 3 л.) — окончания женского и иногда среднего рода.

☞ Особенностью спряжения церковнославянского глагола в настоящем времени являются формы 2-го лица единственного числа: **ты наѹчиши** (=русск. ты научишь).

☞ В церковнославянском языке глагол в настоящем времени имеет еще одну особенность: там, где в русском языке в формах 1-го лица единственного числа основа глагола оканчивается на **-ж-** или **-ч-**: *хожу, вижу, хочу, свечу*, в церковнославянских глаголах основа оканчивается на **-жд-** и **-щ-**: *хождъ, виждъ, хощъ, свѣщъ*.

Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них глагольные формы настоящего и простого будущего времени, определите лицо и число этих форм.

Азъ оѹвш водою креѹаю вы: грæдëтъ же крѣплїй мене... той вы креститъ дхомъ стымъ и Огнemъ. (Лк. 3, 16)

Всако оѹбо дреѹо, єже не творитъ плодà добра, посъкаютъ и во Огнь вметаютъ. (Мф. 7, 19)

Оѹтѣшитель же дхъ стый, єгоже послетъ Оци во имѧ мое, той вы наѹчитъ всемъ. (Ин. 14, 26)

Не треѹаютъ здрáви врача, но болáщи. (Мф. 9, 12)

Иисъ же рече имъ: ни азъ глаголю вámъ, кóю ѿблaстию сїл творю. (Лк. 20, 8)

Шкаꙗненъ азъ чelовѣкъ: кто ма и҃звѣвитъ ѿ тѣла смѣти сеѧ; (Рим. 7, 24)

2. Проспрягайте в настоящем (будущем простом) времени глаголы:

плы́ти (1 л. ед. ч. наст. вр. плы́в̄),

мо́щи (1 л. ед. ч. наст. вр. мо́г̄),

о́умре́ти (1 л. ед. ч. буд. пр. вр. о́умр̄),

пла́кати (1 л. ед. ч. наст. вр. пла́ч̄),

жáти (1 л. ед. ч. наст. вр. жн̄),

йт̄и (=русск. брать) (1 л. ед. ч. буд. пр. вр. и́м̄).

3. У данных глаголов в форме настоящего и простого будущего времени установите неопределенную форму, основываясь на сходных формах русского языка.

Образец: и́шёши — и́скáти.

Ловлю, алчемъ, соблазните, послютъ, мышлю, пригвожд̄, свѣщ̄, ломлю, страждёши, трепещутъ, можеши, о́умерцвлю.

4. Прочитайте притчу о разлучении души от тела. Подберите к иносказаниям подходящие по смыслу существительные, определите их тип склонения.

Слова-ключи к иносказаниям притчи: тѣло, о́мъ, составы, ку́сти, мысли, дыханіе, очи, языки и звѣбы, о́стата и горгана́, кровь, сердце, рѣцѣ и нозѣ, душа.

Е́гда землѧ ѿпустѣетъ,

И царь и́знеможетъ,

И сильней єгѡ разыдётся,

И тогда разрушатся кременіе,

И источинцы и́зсажутъ,

И вѣтри не возвѣютъ,

И птицы запустѣютъ,

И престанутъ жерновы мёлющи,

Браты затворятся,

Й мόре велікое ѿскѹдѣтъ,
 Й многолиственное дрѣво плодовитое извѣнѣтъ,
 Рабы и рабыни ѿ глада изнемогутъ.
 Тогда царица изыдѣтъ ѿ престола своего.

§3. Глаголы архаического спряжения

Пять церковнославянских глаголов имеют в настоящем (простом будущем) времени особые окончания. Эти древние глаголы, которые описывают важнейшие состояния в жизни человека: *бытие, имение, знание, принятие пищи и даяние*, — называют глаголами *архаического спряжения*:

быти (=русск. быть),

имѣти (=русск. иметь),

вѣдѣти (=русск. знать, ведать),

ѣсти (=русск. есть),

дати (=русск. дать).

Спряжение этих глаголов в настоящем (простом будущем) времени необходимо запомнить, потому что их окончания отличаются от окончаний подобных глаголов в русском языке.

Спряжение архаических глаголов в настоящем (простом будущем) времени быти имѣти вѣдѣти єсти дати

Единственное число

1 л.	ꙗзъ	ѥсмъ	ѿмамъ	ѿѣмъ	ѿамъ	ѿамъ
2 л.	ты	ѥсн̄	ѿмашн	ѿѣсн	ѿасн	ѿасн
3 л.	ѡнъ	ѥстъ	ѿматъ	ѿѣсть	ѿастъ	ѿастъ

Множественное число

1 л.	мы́	ёсмы́	ймамы	вѣ́мы	і́мы	дáмы
2 л.	вы́	ёстѣ	йматѣ	вѣ́стѣ	і́стѣ	дáстѣ
3 л.	Они́	суть	ймѹтъ	вѣ́датъ	іадатъ	дадатъ

Двойственное число

1 л.	мы́	ёсва (-вѣ)	ймава (-вѣ)	вѣ́ва (-вѣ)	і́ва (-вѣ)	дáва (-вѣ)
2 л.	вы́	ёста (-тѣ)	ймата (-тѣ)	вѣ́ста (-тѣ)	і́ста (-тѣ)	дáста (-тѣ)
3 л.	Она (Онѣ)	ёста (-тѣ)	ймата (-тѣ)	вѣ́ста (-тѣ)	і́ста (-тѣ)	дáста (-тѣ)

☞ В древности в русском языке тоже были глаголы архаического спряжения, но два из них, *имѣти* и *вѣдѣти*, переняли себе окончания обычных глаголов: *имею, имеешь, имеет; ведаю, ведаешь, ведает*. Глаголы *іости* и *дати* сохранили и в русском языке древние окончания, но в измененном виде: *ем, ешь, ест; дам, дашь, даст*.

Глагол *быти* в русском языке в настоящем времени почти не употребляется. По-церковнославянски мы говорим: *Жены добрыя блаженъ єсть мѹжъ*, — а по-русски: *У хорошей жены счастлив муж*. Глагол *быть* в форме настоящего времени в русском языке в таких предложениях опускается, формы его почти забыты. Сохранились лишь «обломки» спряжения — формы *есть* и *суть*.

☞ Глагол *быти* в настоящем времени, если он употребляется с отрицанием, имеет особые *отрицательные формы*. Они образованы наложением отрицания на глагольную форму: *не + ёсмь = нѣсмь, не + ёси = нѣси...*

Эти формы передаются по-русски обычным отрицанием *не*: Ты н̄е́си бра́ть ми́й. (=русск. Ты мне не брат.)

Отрицательная форма н̄е́сть равна по значению русскому слову *нет*: Н̄е́сть бга развѣ тебѣ, гдї. (Сир. 36, 5)

Спряжение глагола быти в отрицательной форме

Лицо	Единственное число	Множественное число	Двойственное число	
1 л.	а́зъ	н̄е́смь	мы́	н̄е́смы
2 л.	ты́	н̄е́си	вы́	н̄е́сте
3 л.	Онъ	н̄е́сть	Они́	н̄е́сътъ

Упражнения

1. Среди данных глагольных форм *найдите* глаголы, принадлежащие к архаическому спряжению, *определите* их лицо и число:

ймамъ, жнёши, ёсмь, хождъ, вѣстъ, величáемъ, іамъ, бїёте, погрѹзитъ, вѣмы, познаютъ, простиши, даси, іасте, ймате, погибнітъ, дамъ, ёси, вѣвѣ, оүспѣютъ, вѣсте, ёста.

2. *Проспрягайте* в единственном и множественном числе глаголы быти, имѣти, вдѣти, іести во фразах:

Азъ ёсмь вѣренъ.

Азъ ймамъ вѣръ.

Азъ вдамъ севѣ въ весёлїе.

Азъ іамъ пепелъ іакш хлѣбъ.

При этом *изменяйте* форму местоимения и прилагательного, согласуя их с глаголом по смыслу.

3. «Бог вестъ». Что означает этот церковнославянский фразеологизм в русском языке? В церковнославянском языке архаический глагол вѣдѣти с приставками по-, оү-,

и́спо- приобретает иные оттенки значения: **повѣдѣти** — извес-
тить о познанном, **узвѣдѣти** — узнать, **исповѣдати** — от всего
сердца говорить о своем познании Творца.

Переведите данные предложения из Псалтири с этими глаголами на русский язык.

Иакъ высокъ гдѣ, и смиренныя призываєтъ, и высокая изда-
лена вѣсть. (Пс. 137, 6)

[Гдѣ]... вѣсть тайна сердца. (Пс. 43, 22)

Вечеръ и заутра и полудне повѣмъ, и возвѣшь, и услышитъ
глазъ мой. (Пс. 54, 18)

Да оувѣстся во гзыцѣхъ пред очима нашима юмщеніе
кробе рабъ твоихъ пролитыя. (Пс. 78, 10)

Исповѣмся тебѣ въ вѣкъ. (Пс. 51, 11)

4. *Определите* лицо и число глаголов архаического спря-
жения в данных предложениях.

И вѣмъ ѿзъ, іакъ єсть благо боящымся бга. (Еккл. 8, 12)

Время сюда вѣсть сердце мѣдрагш. (Еккл. 8, 5)

Не хвалися ѿутрой, не вѣси бо, что родитъ дѣнь находай.
(Притч. 27, 1)

Трїе ми суть невозможна разумѣти, и четвертагш не вѣмъ:
слѣда орла параша по воздѣхъ, и пѣти змія ползуща по камени,
и стези корабля пловуща по морю, и пѣти мѣжа въ юности
егш. (Притч. 30, 18–19)

Не ревнуй славѣ грѣшника: не вѣси бо, кое вѣдетъ превращеніе
егш. (Сир. 9, 14)

Пѣти нечестивыхъ темни: не вѣдлатъ, какъ претыкаются.
(Притч. 4, 19)

5. Отрицательная форма глагола быти — **нѣсть** употреб-
ляется равнозначно русскому **нет**. Найдите эту форму

в данных предложениях и *переведите* предложения на русский язык.

Пра́въ гдѣ бѣ́зъ на́шъ, и нѣ́сть непра́вды въ нѣ́мъ. (Пс. 91, 16)

Не слáви сѧ въ безчес्�тїи Отциа твоегѡ, нѣ́сть бо ти слáва Отчесе́безчес्�тїе. (Сир. 3, 10)

Дрѹгѹ вѣ́рнѹ нѣ́сть измѣ́ны, и нѣ́сть мѣ́рила добротѣ́ є́гѡ. (Сир. 6, 15)

И́кѡ мечь О́боюдѹ О́стръ вслѣ́ко ве́ззаконїе, ра́нѣ є́гѡ нѣ́сть и́сцѣ́ленїе. (Сир. 21, 4)

Нѣ́сть бо́гатство лѹчше здра́вїя тѣ́леснагѡ, и нѣ́сть ве́сёлїе паче радости сердечныя. (Сир. 30, 16)

Нѣ́сть во страстѣ́ гдни о́умаленїе и нѣ́сть въ нѣ́мъ лишенїе помоши. (Сир. 40, 27)

Нѣ́сть премудрости, нѣ́сть мѹжества, нѣ́сть совѣта о́у нечестивагѡ. (Притч. 21, 30)

6. *Рассмотрите* употребление формы нѣ́сть в двух предложениях из Евангелия от Матфея. В каком случае можно передать эту форму русским *нет*, а в каком — требуется иной перевод?

И́же нѣ́сть со мнóю, на ма́ є́сть: и́же не собира́етъ со мнóю, расточаетъ. (Мф. 12, 30)

И́исъ же рече́ имъ: нѣ́сть пророкъ ве́з чести, тóкмо въ Отечествїи своёмъ и въ домѹ своёмъ. (Мф. 13, 57)

§4. Глагол в сложном будущем времени

Будущее время в церковнославянском языке может быть выражено:

- формами простого будущего времени: прїидетъ, погибнетъ, в этом случае обычно употребляется глагол совершенного вида;

- формами сложного будущего времени: **ймать погубити** (=русск. погубит), **ймамъ жити** (=русск. буду жить).

☞ Форма сложного будущего времени состоит из двух глагольных форм:

форма настоящего времени
вспомогательного глагола
ймѣти

+

неопределенная форма
смыслового глагола

Спряжение глаголов в сложном будущем времени жити

Единственное число		
1 л.	а́зъ	ймамъ жити
2 л.	ты	ймаши жити
3 л.	Онъ	ймать жити
Множественное число		
1 л.	мы	ймамы жити
2 л.	вы	ймате жити
3 л.	Они	ймутъ жити
Двойственное число		
1 л.	мы	ймава (-въ) жити
2 л.	вы	ймата (-тъ) жити
3 л.	Она (Онъ)	ймата (-тъ) жити

Церковнославянские формы сложного будущего времени передаются по-русски либо с помощью форм сложного будущего, либо формами простого будущего от глаголов совершенного вида. Сравните: **Лѣта живота твоегѡ имутъ умножитисѧ.** (=русск. Годы жизни твоей будут умножаться. Годы жизни твоей умножатся.)

Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них формы будущего сложного времени. Переведите фразы на русский язык.

И на йма ёгѡ ізыцы оўповати ймѹтъ. (Мф. 12, 21)

И сывáется въ ніхъ пррочество йсаїно, глаголюше: слѹхомъ оўслышите, и не ймате разумѣти: и зрашє оўзрите, и не ймате виðѣти. (Мф. 13, 14)

Рече ймъ ійсъ: пр данъ йматъ быти снъ члвѣческїй въ рѹцѣ человѣкѡмъ. (Мф. 17, 22)

Оўслышати же ймате браны и слышенїя бранемъ: зрите, не оўжасайтесь: подобаетъ бо всѣмъ симъ быти. (Мф. 24, 6)

Сынове же человѣчестїи въ кроvѣ крилѹ твою надѣятисѧ ймѹтъ. (Пс. 35, 8)

И врата ёгѡ не ймѹтъ затворитисѧ во дни: ноши бо не вѣдеть тѹ. (Апок. 21, 25)

Рече ємѹ ійсъ: аще хощеши совершено быти, иди, продажь ймѣнїе твоё и даждь нищымъ: и ймѣти ймаши сокровище на небеси. (Мф. 19, 21)

Рече оубо ійсъ къ немѹ: аще знаменїй и чудесъ не видите, не ймате вѣровати. (Ин. 4, 8)

Прїйти бо йматъ снъ члвѣческїй во славѣ Оца своею со ѿглы своими. (Мф. 16, 27)

2. Проспрягайте в форме будущего сложного времени глаголы прїйти, вѣровати, возвѣстити.

Образец: азъ ймамъ прїйти, ты ймаши прїйти...

3. Проспрягайте в единственном числе будущего сложного времени глагол быти в предложении: *Язъ прέданъ и́мамъ быти врагомъ моимъ.* (=русск. Я буду предан врагам моим.) Местоимения согласуйте с глагольной формой в лице и числе.

4. Назовите глаголы, которые в данных предложениях употреблены в формах будущего сложного времени.

Бо́лшісѧ гда, вѣрѹйтє ємѹ, и не имать ѿпасти мздѧ ва́ша. (*Cipr. 2, 8*)

Сы́не, не сѣй на браздахъ неправды и не имаши пожати ихъ седмерицю. (*Cipr. 7, 3*)

Сквернитъ свою душу шепотливый, и где либо жити имать, возненавидѣнъ будетъ. (*Cipr. 21, 31*)

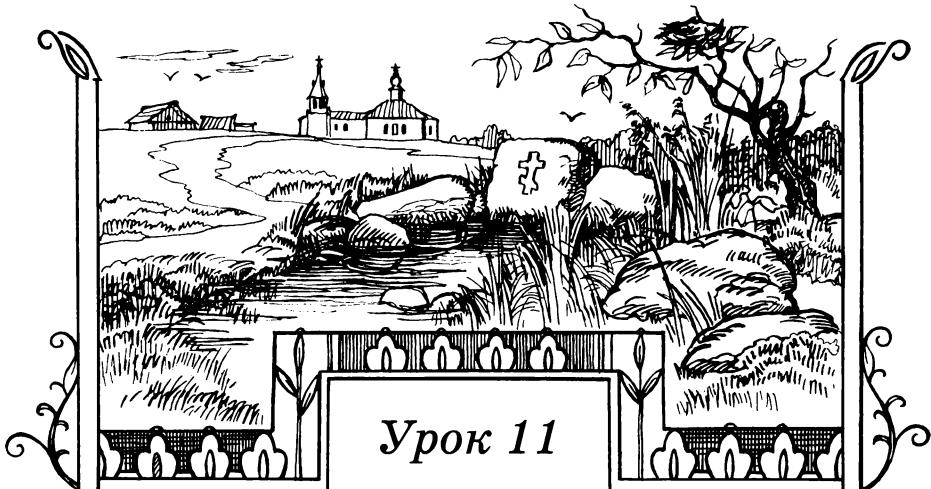
Во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ буди тщателенъ, и вслѣдъ недѣль не имать приступити къ тѣбѣ. (*Cipr. 31, 26*)

Что было, тόжде есть, єже будетъ: и что было сотворено, тόжде имать сотворитисѧ: и ничтоже ново под солнцемъ. (*Еккл. 1, 9–10*)

И лица сильныхъ оудиватся мнѣ: молчашъ ми потерпѣть и вѣщающе ми имутъ внимати, и глаголюще ми ѿ мнозѣ, рѣкѹ положатъ на ѿстѣ свої. (*Прем. 8, 11–12*)

Камъ польза ѹдшлѹ ѿ жерты; не имать бо гасти, ни ѿбнати. (*Cipr. 30, 19*)

Богатїи ѿбогими имутъ ѿладати. (*Притч. 22, 6*)



Урок 11

ГЛАГОЛ

§1. Глагол в прошедшем времени

В церковнославянском языке четыре прошедших времени, а в русском языке лишь одно прошедшее время.

Зачем церковнославянскому языку так много форм прошедших времен? Церковнославянские формы очень подробно описывают действия в прошлом: одна из них — *аорист* — называет любые действия, которые происходили когда-либо давно; другая — *имперфект* — обозначает длительные или многократные действия в прошлом; третье прошедшее время — *перфект* — описывает такие действия, которые имели место в прошлом, но важны для настоящего времени; четвертое прошедшее время — *плюсквамперфект* — называет действия, которые происходили прежде других прошедших действий.

Значения церковнославянских прошедших времен запомнить довольно сложно. Главное — понять, что четыре прошедших времени церковнославянского языка по-русски передаются при помощи единственного прошедшего времени глаголов в совершенном и несовершенном видах. То есть

четыре церковнославянских высказывания, содержащие разные формы прошедшего времени:

ты видѣ (аорист),

ты видѣши (имперфект),

ты видѣлъ еси (перфект),

ты видѣлъ бѣ (плюсквамперфект) —

должны быть переведены на русский язык одинаково:

ты видел.

В русском языке в древности тоже были четыре прошедших времени, но эти формы давно утрачены, и разнообразные оттенки значений прошедшего действия выражаются теперь по-русски лишь с помощью видов — совершенного и несовершенного: *видел* — *увидел*, *шел* — *пришел*, *умер* — *умирал*.

Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите глаголы в прошедшем времени, переведите их на русский язык.

Гдна земля, и исполненіе єѧ, вселеннаѧ и вси живущи на ней. Той на морахъ основалъ ю єсть и на рекахъ оготовалъ ю єсть. (Пс. 23, 1–2)

Сегѡ ради не оубоимся, внегда смѣшается земля, и прелагаютъ горы въ сердца морскѧ. Возшумѣша и сматошася воды ихъ, сматошася горы крѣпостю єгѡ. (Пс. 45, 3–4)

Гласъ грома твоегѡ въ колеси, ѿсвѣтиша мѣнилъ твой вселенникъ: подвижеся и трепетна бысть земля. (Пс. 76, 19)

2. Исходя из контекста, переведите на русский язык формы прошедших времен в данных предложениях.

Воздающи ми злѧ воз блага ѿ болгахъ мѧ. (Пс. 37, 21)

И ѿснованиѧ горъ сматошася и подвигошася, іако прогнѣвася на на бѣ. (Пс. 17, 8)

Гдн... ты разумѣлъ еси помышленія моѧ и здалеча. (Пс. 138, 2)

3. Прочитайте данные предложения из акафиста Пресвятой Богородице. Используемые здесь церковнославянские формы прошедших времен *передайте* по-русски.

Рáдъисѧ, єюже ѿнажисѧ ѿдъ.

Рáдъисѧ, єюже ѿврзесѧ рай.

§2. Глагол в аористе

Аорист — это прошедшее время, которое обозначает любое действие в прошлом. При помощи форм аориста в церковнославянском языке ведется повествование о минувшем.

И снide дожь, и придоша реки, и возвѣлаша вѣтри, и нападоша на храминъ тъ: и не подесѧ, ѿснованъ бо етъ на камени. (Мф. 7, 25) (=русск. «И пошел дождь, и пришли реки, и подули ветры, и напали на дом тот, и не упал, потому что основан был на камне».)

☞ Аорист образуется от основы неопределенной формы глагола. Чтобы найти такую основу, требуется отбросить -ти от неопределенной формы глагола: **нес-ти**, **ходи-ти**, **писа-ти**, **люби-ти**, **велѣ-ти**. В древности, в эпоху, когда еще не было славянской письменности, к этой глагольной основе присоединялся суффикс -с- и личные окончания аориста.

Суффикс аориста -с- и личные окончания аориста, сливаясь в одно целое, образовывали сложное звуковое сочетание. В этом звуковом сочетании суффикс -с- мог принимать различный звуковой облик: -с-, -х-, -ш-.

В церковнославянском языке древний суффикс -с- в его различных звуковых вариантах и древние личные окончания аориста образовали особые окончания аориста, подобных которым в русском языке нет.

Основа глагола в аористе, как правило, понятна человеку, владеющему русским языком, а окончания аориста представляются чужими и непонятными. Формы аориста следует передавать по-русски сходным по смыслу глаголом в прошедшем времени:

Онъ писа (=*русск.* он писал),
 вы видѣсте (=*русск.* вы видели),
 мы рекохомъ (=*русск.* мы рекли, сказали).

☞ Формы аориста образуются от основы *неопределенной формы* глагола путем прибавления к ней особых *окончаний аориста*.

- Если основа неопределенной формы оканчивается *гласным звуком* — **моли-ти**, **писа-ти**, то окончания аориста присоединяются прямо к основе.
- Если основа неопределенной формы оканчивается *согласным звуком* — **нес-ти**, **пас-ти**, то окончания аориста присоединяются к основе через соединительные гласные **-о-** или **-е-**.

Спряжение глаголов в аористе пишати несті

Единственное число					
1 л.	а́зъ	-хъ	пишáхъ	-о-хъ	несóхъ
2 л.	ты	-	пишà	-е-	несé
3 л.	Онъ	-	пишà	-е-	несé
Множественное число					
1 л.	мы	-хомъ	пишáхомъ	-о-хомъ	несóхомъ
2 л.	вы	-сте	пишáсте	-о-сте	несóсте
3 л.	Они	-ша	пишáша	-о-ша	несóша
Двойственное число					
1 л.	мы	-хова (-ховъ)	пишáхова (-ховъ)	-о-хова (-ховъ)	несóхова (-ховъ)
2 л.	вы	-ста (-стъ)	пишáста (-стъ)	-о-ста (-стъ)	несóста (-стъ)
3 л.	Она (Онъ)	-ста (-стъ)	пишáста (-стъ)	-о-ста (-стъ)	несóста (-стъ)

Упражнения

1. Проспрягайте глаголы в аористе:

глаголати (основа глагола-), видѣти (основа видѣ-), велѣти (основа велѣ-), сохранити (основа сохрани-).

2. Установите неопределенную форму для глаголов, данных в форме аориста, по образцу: моли́хъ — моли́ти.

Стáстє (=русск. вы встали), оұснóхъ (=русск. я уснул), іаша (=русск. они взяли), смири́са (=русск. ты, он смирился), спасо́хомъ (=русск. мы спасли), возвѣстіхъ (=русск. я возвестил).

3. Прочитайте предложения. Найдите в них формы аориста. Определите их число и лицо.

Глагóла ймв ійсъ: юндїтє, не оұмре бо дѣвица, но спітъ. (Мф. 9, 24)

Теbѣ єдýномъ согрѣшихъ, и лѹка́вое пред тобою сотво-
рихъ. (Пс. 50, 6)

Помилуй мѧ, бжє, помилуй мѧ: іакш на тѧ оұповà дѹшà
мол. (Пс. 56, 2)

Изъ же на млѣть твою оұповáхъ: возрадуетса сéрдце моє
ѡ спсéнїи твоемъ. (Пс. 12, 7)

Іакш всi днiе наáши ѿскрдѣша, и гнѣвомъ твоймъ исчезо-
хомъ. (Пс. 89, 9)

Тропáрь воскрнїя гдна, глásъ є:

Хртосъ воскресе из мérтвыихъ, смéртю смéрть попрavъ, и сѹщымъ
во гробѣхъ животъ даровавъ.

4. Найдите в данных предложениях формы аориста в двойственном числе. Как их перевести на русский язык?

Пришедшъ же ємъ въ домъ, приступи́ста къ немъ слѣпи́ца,
и глагола има ійсъ: вѣрде́та ли, іакш могъ сiе сотвори́ти; Глаго-
ласта ємъ: єй, гдн. (Мф. 9, 28)

Послì свéтъ тво́й и́стинъ твою: тâ ма́ настáвиста. (Пс. 42, 3)

Мои же вмáлъ не подвижáстъся нóзъ. (Пс. 72, 2)

Рѹцъ твои сотвори́стъ ма́, и́ создáстъ ма́: вразуми ма́, и́ научися заповéдемъ твоймъ. (Пс. 118, 73)

И се, гавíстася имъ ми́сéй и́ илїа, съ нимъ глагóлюща. (Мф. 17, 3)

Гáкѡ О́тецъ мои и́ матери мои а́стави́ста ма́. (Пс. 26, 10)

5. В древнерусском языке также были формы аориста. От них сохранились лишь два «окаменевших» слова: **чу!** — аорист от глагола **чыти** (=русск. слышать), и **бы** — грамматическая частица в составе формы сослагательного наклонения, аорист от глагола **быти**. Сопоставьте эти формы с церковнославянскими и установите лицо и число застывших древнерусских форм.

6. Определите лицо и число форм аориста в данных предложениях из Псалтири.

[Гáкъ] прострè рóкъ свою на воздалнїе. (Пс. 54, 21)

Се, познахъ, гáкѡ бгъ мой ёси ты. (Пс. 55, 10)

Прондóхомъ сквозъ Оѓнь и вóдъ. (Пс. 65, 12)

Гóры гáкѡ вóскъ растáлаша ю лица гдна, ю лица гда всел земли. (Пс. 96, 5)

[Гáкъ] двшъ алчущъ испóлни блгъ. (Пс. 106, 9)

[Гáкъ] повелъ вóри, и ста въ тишину, и омолкóша вáлны.

(Пс. 106, 29)

Заблуди́хъ гáкѡ Овчà погибшее: взыши раба твоего, гáкѡ заповéдеи твойхъ не забыхъ. (Пс. 118, 176)

§3. Трудные случаи спряжения аориста

У некоторых церковнославянских глаголов трудно выявить основу неопределенной формы, к которой присоединяются окончания аориста.

☞ В глаголах **пройти**, **пасты**, **ѡбрѣсти**, **моши**, **ѡблещисѧ** и др. такую основу можно обнаружить в формах настоящего (будущего простого) времени. От нее и образуются формы аориста. В глаголах с основой на **к**, **г**, **х** происходит чередование: **к** → **ч**, **г** → **ж**, **х** → **ш**.

Неопределенная форма	Форма настоящего (будущего простого)	Основа аориста	Формы аориста	
			1 л. ед. ч.	2–3 л. ед. ч.
пройти	пройд-়	пройд-	пройд-óхъ	пройд-€
оѓмрѣти	оѓмр-়	оѓмр-	оѓмр-óхъ	оѓмр-€
пасты	пад-়	пад-	пад-óхъ	пад-€
пробости	пробод-়	пробод-	пробод-óхъ	пробод-€
ѡбрѣсти	ѡбрѣт-়	ѡбрѣт-	ѡбрѣт-óхъ	ѡбрѣт-€
чести	чт-়	чт-	чт-óхъ	чт-€
тѣши	тек-়	тек-	тек-óхъ	тек-€
ѡблещисѧ	ѡблек-়-са	ѡблек-	ѡблек-óх-са	ѡблеч-€-са
моши	мог-়	мог-	мог-óхъ	мож-€
зажеши	зажг-়	зажг-	зажг-óхъ	зажж-€

☞ В глаголах с основой, оканчивающейся на **-нъ**: **воскреснъти**, **исчезнъти**, **прозбнъти**, **воздвигнъти**, **изснъти** и др., формы аориста могут образовываться без участия **-нъ**.

Неопределенная форма	Основа аориста	Формы аориста	
		1 л. ед. ч.	2–3 л. ед. ч.
воскрéснчти	воскрес-	воскрес-óхъ	воскрéс-е
и́счéзнчти	и́счез-	и́счез-óхъ	и́счез-е
прозáбнчти	прозаб-	прозаб-óхъ	прозаб-е
воздви́гнчти	воздвиг-	воздвиг-óхъ	воздви́ж-е
и́зсчнчти	и́зсч-	и́зсч-óхъ	и́зсш-е

Проспрягаем в аористе глаголы **вестi** (основа **вед-**), **мощi** (основа **мог-**), **воздви́гнчти** (основа **воздвиг-**):

Единственное число				
1 л.	а́зъ	вeдóхъ	мо́гóхъ	вoздvигóхъ
2 л.	ты́	вeдé	мо́же	вoздvи́же
3 л.	Онъ	вeдé	мо́же	вoздvи́же
Множественное число				
1 л.	мы́	вeдóхомъ	мо́гóхомъ	вoздvигóхомъ
2 л.	вы́	вeдóстe	мо́гостe	вoздvигóстe
3 л.	Они́	вeдóша	мо́гoша	вoздvигóша
Двойственное число				
1 л.	мы́	вeдóхова (-ховъ)	мо́гóхова (-ховъ)	вoздvигóхова (-ховъ)
2 л.	вы́	вeдóста (-стъ)	мо́гостa (-стъ)	вoздvигóста (-стъ)
3 л.	Она (Онъ)	вeдóста (-стъ)	мо́гостa (-стъ)	вoздvигóста (-стъ)

☞ Глагол **ре́чи** имеет два вида форм аориста: **новые** и **древние**.

Новые формы аориста от глагола **ре́чи** образуются по общему правилу от основы **рек-**:

основа **рек-** + **о (ε)** + **окончания аориста**

Спряжение глагола **ре́чи** в аористе — новые формы

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	а́зъ	реко́хъ	мы́	реко́хомъ	мы́	реко́хова (-ховъ)
2 л.	ты́	ре́чє	вы́	реко́сте	вы́	реко́ста (-стъ)
3 л.	Онъ	ре́чє	Они́	реко́ша	Она (Онъ)	реко́ста (-стъ)

Древние формы аориста от глагола **ре́чи** образуются от основы **рѣ-** (все, кроме 2–3 лица ед. ч.):

основа **рѣ-** + **окончания аориста**

Спряжение глагола **ре́чи** в аористе — древние формы

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	а́зъ	рѣхъ	мы́	рѣхомъ	мы́	рѣхова (-ховъ)
2 л.	ты́	ре́чє	вы́	рѣсте	вы́	рѣста (-стъ)
3 л.	Онъ	ре́чє	Они́	рѣша	Она (Онъ)	рѣста (-стъ)

Новые и древние формы аориста от глагола **ре́чи** употребляются с одинаковым значением — *сказал*.

☞ Глагол **быти** имеет два вида аориста: аорист с основой **бы-** и аорист с основой **бъ-**.

Спряжение глагола **быти** в аористе с основой **бы-**

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	ѧзъ	быхъ	мы	быхомъ	мы	быхова (-ховъ)
2 л.	ты	бы	вы	бысте	вы	быста (-стъ)
3 л.	Ӧнъ	бысть (бы)	Ӧни	быша	Ӧна (Ӧнъ)	быста (-стъ)

Спряжение глагола **быти** в аористе с основой **бъ-**

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	ѧзъ	бъхъ	мы	бъхомъ	мы	бъхова (-ховъ)
2 л.	ты	бъ	вы	бъсте	вы	бъста (-стъ)
3 л.	Ӧнъ	бъ	Ӧни	бъша	Ӧна (Ӧнъ)	бъста (-стъ)

Эти формы равноправно употребляются в текстах и имеют одно и то же значение.

☞ Пять глаголов **ѧти**, **начати**, **вити**, **пить**, **клати** и производные от них глаголы во 2–3 лице единственного числа аориста могут иметь окончание **-тъ**: **ѧтъ** (=русск. взял), **начатъ** (=русск. начал), **повитъ** (=русск. обвил), **питъ** (=русск. пил), **клатъ** (=русск. клял).

Упражнения

1. Установите неопределенную форму глаголов, данных в форме аориста. Чем отличается основа аориста от основы неопределенной формы у этих глаголов?

ѹжасохсм (=русс. я ужаснулся),

ѹмолкóхомъ (=русс. мы умолкли),

приниче (=русс. ты, он приник),

издше (=русс. ты, он издох, испустил дух).

2. Установите неопределенную форму глаголов, данных в форме аориста. В чем сходство неопределенных форм этих глаголов?

ӟъ зажгóхъ, ты зажжè;

ӟъ небрегóхъ, ты небрежè;

ӟъ возлегóхъ, ты возлежè;

ӟъ ѿблекóхъ, ты ѿблечè.

3. Проспрягайте глагол быти в аористе в 2-х формах (с основой бы- и с основой бѣ-) во фразе: ӟъ быхъ слѣпъ, ӟъ бѣхъ слѣпъ. Согласуйте со сказуемым другие члены предложения.

4. Прочитайте предложения и определите, какие формы аориста от глагола рещи — древние или новые — в них употребляются.

Речé же къ нимъ: дади́те имъ вы га́сти. (Лк. 9, 13)

Рѣша же вси: ты ли ѿбо єси си́хъ вѣ́й; (Лк. 22, 70)

Онъ же рече йма: что́ хощета, да сотворю вѣ́ма; Она же рѣста ємъ: дѣ́ждь на́мъ, да єди́нъ ѿдесною тѣбѣ и єди́нъ ѿшною тѣбѣ садѣва во славѣ твоей. (Мк. 10, 36–37)

Рѣхъ беззакони́юцимъ, не беззакони́йтє: и согрѣшаюцимъ, не возносите рога. (Пс. 74, 5)

Рекохъ въ сердцы моемъ. (Еккл. 2, 1)

5. Найдите в данных предложениях глаголы в аористе с окончанием -тъ. Назовите неопределенную форму этих глаголов, проспрягайте их в аористе.

Гдѣ... изаѣтъ дышъ мою ѿ смѣрти, очи мой ѿ слезъ и нозѣ мой ѿ поползновенія. (Пс. 114, 7)

Кто взыдѣтъ на горѣ гдѣ... неповиненъ рѣкама и чистъ сердцемъ, иже не прїатъ всѣмъ дышъ свою, и не клѣтъ лестію искреннемъ своемъ. (Пс. 23, 3-4)

Сѣотъ начатъ иисъ проповѣдати и глаголати: покайтесь, приближися бо цѣлью иѣное. (Мф. 4, 17)

Еда ты болѣй еси отца нашеѧ іакова, иже даде намъ ст҃деніецъ сей, и той изъ негѡ пѣтъ и сынове єгѡ и скоти єгѡ; (Ин. 4, 12)

Іоаннисифъ... проси тѣлесе иисова. Тогда пілѣтъ повелѣ дати тѣло. И прїемъ тѣло іоаннисифъ, юбвітъ є плащаницею чистою, и положи є въ новѣмъ своемъ гробѣ. (Мф. 27, 58-60)

6. Определите лицо и число форм аориста в данных предложениях.

Очи мой изнемогости ѿ нищеты. (Пс. 87, 10)

Исchezоша въ сѹетѣ дніе [граѣшникѡвъ]. (Пс. 77, 33)

[Гдѣ] предаде градъ скоты ихъ, и имѣніе ихъ огни. (Пс. 77, 48)

Скорбь и болѣзнь юрѣтого и имѧ гдѣ призвахъ. (Пс. 114, 3)

§4. Глагол в имперфекте

Имперфект — это прошедшее время, обозначающее *длительное* или *многократное прошедшее действие*, а также *наиболее важное* с точки зрения говорящего действие в прошлом.

И вси людіе изъ утра приходяще къ нему во церковь послушати Его. (Лк. 21, 38) (=русск. «И все люди с утра приходили к Нему в церковь послушать Его».)

☞ Имперфект образуется от *основы* глагола в *неопределенной форме* (если отбросить *-ти*) или от *основы* глагола в *настоящем времени* (если отбросить личные окончания). К глагольной основе в древности присоединялся суффикс **-ас-**/**-ас-** и личные окончания имперфекта.

Как и в аористе, этот древний суффикс и личные окончания имперфекта слились в одно целое и образовали сложное звуковое сочетание. В таком звуковом сочетании древнее **-с-** могло принимать разный звуковой облик: **-с-**, **-х-**, **-ш-**.

В церковнославянском языке древний суффикс **-ас-**/**-ас-** в его различных звуковых вариантах и древние личные окончания имперфекта образовали особые *окончания имперфекта*, которые и присоединяются к основе глагола.

Спряжение глаголов в имперфекте

пи́сáти **молáти**

Единственное число					
1 л.	ᾶзъ	-αχъ	пи́сáхъ	-λχъ	молáхъ
2 л.	ты	-ашε	пи́сáшε	-ашε	молáшε
3 л.	Ӧнъ	-ашε	пи́сáшε	-ашε	молáшε
Множественное число					
1 л.	мы	-ахомъ	пи́сáхомъ	-λхомъ	молáхомъ
2 л.	вы	-астε	пи́сáстε	-астε	молáстε
3 л.	Ӧни	-ахъ	пи́сáхъ	-λхъ	молáхъ
Двойственное число					
1 л.	мы	-ахова (-аховъ)	пи́сáхова (-аховъ)	-ахова (-λховъ)	молáхова (-аховъ)
2 л.	вы	-аста (-астъ)	пи́сáста (-астъ)	-аста (-астъ)	молáста (-астъ)
3 л.	Ӧна (Ӧнъ)	-аста (-астъ)	пи́сáста (-астъ)	-аста (-астъ)	молáста (-астъ)

В русском языке нет глагольных форм имперфекта. И здесь подсказкой для понимания значения имперфекта является глагольная основа. Как правило, ее смысл понятен человеку, владеющему русским языком, и поэтому формы имперфекта нужно передавать по-русски с помощью форм прошедшего времени: **Онъ видѣше** (=русск. он видел), **Они писа́хъ** (=русск. они писали).

☞ При спряжении в имперфекте у некоторых глаголов наблюдается чередование в основе.

Проспрягаем в имперфекте несколько глаголов: **болѣти** (основа **бол-**), **любѣти** (основа **любл-**), **ходи́ти** (основа **хожд-**), **клѣти** (основа **клѣн-**).

Единственное число

1 л.	а́зъ	бо́ла́хъ	любо́ла́хъ	хо́жда́хъ	клена́хъ
2 л.	ты	бо́ла́шє	любо́ла́шє	хо́жда́шє	клена́шє
3 л.	Онъ	бо́ла́шє	любо́ла́шє	хо́жда́шє	клена́шє

Множественное число

1 л.	мы	бо́ла́хомъ	любо́ла́хомъ	хо́жда́хомъ	клена́хомъ
2 л.	вы	бо́ла́стє	любо́ла́стє	хо́жда́стє	клена́стє
3 л.	Они	бо́ла́хъ	любо́ла́хъ	хо́жда́хъ	клена́хъ

Двойственное число

1 л.	мы	бо́ла́хова (-аховъ́)	любо́ла́хова (-аховъ́)	хо́жда́хова (-аховъ́)	клена́хова (-аховъ́)
2 л.	вы	бо́ла́ста (-астъ́)	любо́ла́ста (-астъ́)	хо́жда́ста (-астъ́)	клена́ста (-астъ́)
3 л.	Она (Онъ́)	бо́ла́ста (-астъ́)	любо́ла́ста (-астъ́)	хо́жда́ста (-астъ́)	клена́ста (-астъ́)

☞ Глагол **быти** имеет только один вид имперфекта.

Спряжение глагола **быти** в имперфекте

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	а́зъ	ба́хъ	мы́	ба́хомъ	мы́	ба́хова (-ховъ)
2 л.	ты́	ба́шε	вы́	ба́сте	вы́	ба́ста (-стъ)
3 л.	О́нъ	ба́шε	О́ни	ба́хъ	О́на (О́нъ)	ба́ста (-стъ)

Упражнения

1. Дополните спряжение глагола **твори́ти** в имперфекте недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	твора́хъ	...	... твора́ховъ
2 л.	...	твора́сте	......
3 л.	твора́шε	...	твора́ста ...

2. Назовите неопределенные формы глаголов, приведенных здесь в имперфекте:

любла́хъ, мы́шла́хъ, можа́хъ, борла́хомса, хожда́хъ, вѣдашε.

Образец: ноша́хъ — носи́ти.

3. Проспрягайте в имперфекте глагол **дѣла́ти** в данном предложении, согласовывая с ним и другие члены предложения: **Дѣлани́я лю́тага́л а́зъ грѣшны́й дѣла́хъ.**

4. Найдите среди этих глагольных форм имперфект:

пріндóша, прикоснóса, знáшe, изгнáхъ, изгонáхъ, востà, соблюдашe, речe, глаголахъ, юнде, юмлахъ, глагола.

5. Прочитайте предложения. Найдите в них формы имперфекта. Определите лицо и число этих форм.

И изыде паки къ морю: и весь народъ идаше къ немъ, и учаше ихъ. (Мк. 2, 13)

Множайшии же нарди постилахъ ризы свої по путь: дрѹзин же рѣзахъ вѣтви ѿ дрѣвъ и постилахъ по путь. (Мф. 21, 8)

Созиралъ ибо между собою ученици, недовѣрюющеся, и комъ глаголетъ. (Ин. 13, 22)

Архіерей же и старцы и сонмъ весь искахъ лжесвидѣтельства на иса... и не иѣрѣтагъ. (Мф. 26, 59–60)

Народи же глаголахъ: сей єсть иисусъ пророкъ, иже ѿ назарета галилейска. (Мф. 21, 11)

Но сїл глаголахъ вамъ, да, егда пріидетъ часъ, воспоманете сїл, яко ѿзъ рѣхъ вамъ. (Ин. 16, 4)

6. В устойчивых выражениях, закрепившихся в русском языке, «ничто же сумняшеся» и «еле можаху», употреблены церковнославянские формы имперфекта. Имперфект в каком лице и числе здесь использован и что эти глаголы означают в переводе на русский язык?

7. В данных предложениях выделите формы имперфекта. Проспрягайте эти глаголы в имперфекте.

Чаляхъ бга, спсающаго мѧ ѿ малодышїй и ѿ вори. (Пс. 54, 9)

Миусеи и ааронъ... призывахъ гда, и той послушаше иихъ.

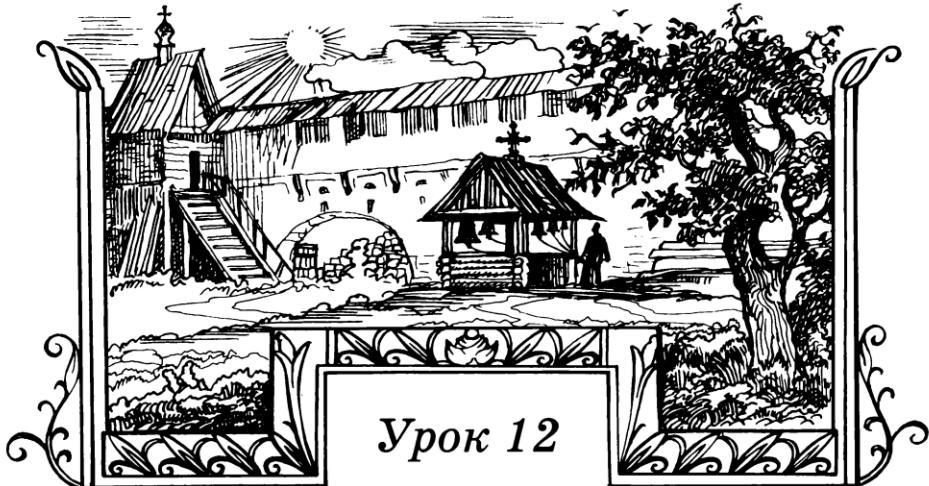
(Пс. 98, 6)

Оустыи своими благословляхъ, и сердцемъ своимъ кленахъ. (Пс. 61, 5)

Востá же сáулъ ѿ земли и ѿврстыма очíма своима ни
éдýнагѡ ви́дашε... и бѣ днї тры не видя, и ни гаде, ниже пїаше.
(Деян. 9, 8–9)

И слово бжїе растáше, и мнóжашесѧ числo оўчнкъ во ѹерлýмѣ
зѣлу: мнóгъ же народъ священникwъ послышахъ вѣры. (Деян. 6, 7)

Сегѡ ради видите, поминающe, якѡ тры лѣта нόщь и дeнь не
престалъ оўчл со слезами едýнаго когóждо вásъ. (Деян. 20, 31)



Урок 12

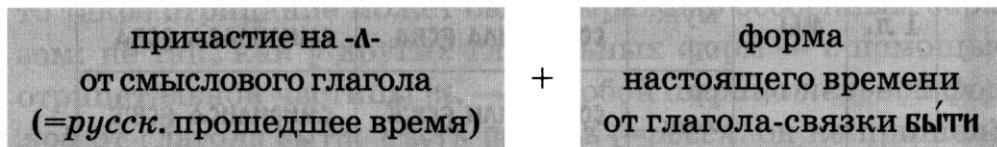
ГЛАГОЛ

§1. Глагол в перфекте

Перфект — это прошедшее время, обозначающее *действие*, которое *произошло в прошлом, но его последствия важны для настоящего времени (момента речи)*.

Всѧ премъдростю сотворилъ єсі. (Пс. 103, 24)

Церковнославянский перфект — **сложная** форма глагола. Она состоит из двух частей:



сотворилъ єсмь (=русск. я сотворил),
просвѣтилъ єсі (=русск. ты просветил),
благословилъ съть (=русск. они благословили).

Причастие на -л- изменяется при спряжении по *родам* и *числам*, а глагол-связка быти изменяется по *лицам* и *числам*.

Спряжение глаголов в перфекте
сotворити смиритиса

Единственное число				
1 л.	а́зъ	муж.	сotвори́ль ёсмь	смири́лса ёсмь
		ср.	сotвори́ло ёсмь	смири́лоса ёсмь
		жен.	сotвори́ла ёсмь	смири́ласа ёсмь
2 л.	ты	муж.	сotвори́ль ёси	смири́лса ёси
		ср.	сotвори́ло ёси	смири́лоса ёси
		жен.	сotвори́ла ёси	смири́ласа ёси
3 л.	Онъ	муж.	сotвори́ль ёстъ	смири́лса ёсть
	Онò	ср.	сotвори́ло ёстъ	смири́лоса ёсть
	Она	жен.	сotвори́ла ёстъ	смири́ласа ёсть
Множественное число				
1 л.	мы		сotвори́ли ёсмы	смири́лиса ёсмы
2 л.	вы		сotвори́ли ёстё	смири́лиса ёстё
3 л.	Они, Онѣ		сotвори́ли сътъ	смири́лиса сътъ
Двойственное число				
1 л.	мы	муж.	сotвори́ла ёсва	смири́ласа ёсва
		ср.	сotвори́ли ёсвѣ	смири́лиса ёсвѣ
2 л.	вы	муж.	сotвори́ла ёст�	смири́ласа ёст�
		ср.	сотвори́ли ёст�ѣ	смири́лиса ёст�ѣ
3 л.	Она	муж.	сotвори́ла ёст�	смири́ласа ёст�
	Онѣ	ср.	сотвори́ли ёст�ѣ	смири́лиса ёст�ѣ

☞ Обратите внимание, что различие форм перфекта по родам строго соблюдается только в единственном числе, а во множественном числе различий по родам нет. В двойственном числе наблюдается смешение форм.

☞ Церковнославянский перфект по происхождению близок русскому прошедшему времени. Часть формы перфекта (*есмъ*, *еси*, *есть...*) в русском языке утратилась, а в церковнославянском ее присутствие обязательно.

☞ Церковнославянское причастие на *-л-* в форме мужского рода единственного числа сохранило суффикс *-л-*. Русская форма прошедшего времени этот суффикс утратила там, где на конце слова образовывались скопления согласных звуков, чтобы упростить произношение таких слов. Сравните:

Церковнославянское	Русское
н́есль	нес
о́умерлъ	умер
возрасль	взорос
постиглъ	постиг

☞ Если глагол в перфекте употребляется с отрицанием, то такое отрицание может быть выражено особым образом: не так, как у других глагольных форм — с помощью отрицательной частицы *не*, — а особой *отрицательной формой* от глагола *быти*: *н̄е́сть* *пришёль* (=русск. он не пришел), *н̄е́смъ* *веровалъ* (=русск. я не веровал).

Упражнения

1. Проспрягайте глаголы *попрать* (причастие на *-л-*: *попралъ*) и *крестить* (*помыть*) (причастие на *-л-*: *помылся*) в перфекте.

2. Дополните спряжение глагола **пѣти** в перфекте недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	пѣ́ль є́смь	пѣ́ли є́смы....	........
2 л.	.... .... пѣ́ла є́си	....	пѣ́ла
3 л.	.... .... ....	....	... є́ст�

3. Прочитайте предложения. Найдите в них формы перфекта. Переведите эти предложения на русский язык.

Бж , ты оўбѣдѣлъ є́си бѣзъміє мօє, и прегрѣшнїј мол ѿ тебѣ не ѹтгашасѧ. (Пс. 68, 6)

Іѡаннъ оўбш крестилъ є́сть водою, вы же ймате креститисѧ дхомъ стыімъ. (Деян. 11, 16)

Воскрнї, гдн, спсі ма, бж  мօй: іако ты поразилъ є́си всѧ враждѹшыј мн всѹе, зѹбы грѣшникѡвъ сокрѹшилъ є́си. (Пс. 3, 8)

С е  зъ и дѣти, іаже мн далъ є́сть бгъ.

Рече гдъ малодѣшномѹ: почтѹеши сѧ,  ще не съ тобѹю быль є́сь по всѧ днї;

Тропарь, гла съ в:

Спасенїе содѣлалъ є́си посредѣ земли, хрѣнъ бж , на хрѣнѣ пречистви рѹцѣ твои простерлъ є́си, собирала всѧ языки, зовѹшыѧ: гдн, слава тебѣ.

4. Какие церковнославянские причастия на -л- соответствуют данным русским формам прошедшего времени:

приник, мог, сѣк, влѣз, исчез.

Образец: *воздвиг — воздвиглъ.*

5. Образуйте от данных форм перфекта формы перфекта с отрицанием:

содѣмъ єсть, низрінѹлъ єсмь, вѣдѣли єстѣ, почерпала єсі, прїлла єсва, срѣтали єсмы, ѿблекли сѹть.

Образец: положилъ єсі — нѣси положилъ.

6. Прочитайте текст, составленный из стихов Псалтири. Найдите в нем формы перфекта.

Грѣшникъ же рече вѣ... ты же возненавидѣлъ єсі наказаніе и ѿвѣргъ єсі словеса мои вспять. Іще видѣлъ єсі тата, тѣклъ єсі съ нимъ, и съ прелюбодѣемъ оучастіе твоє полагалъ єсі... Сѣда на брата твоего клеветалъ єсі, и на сына матеря твою полагалъ єсі соблазнъ... ѿблигъ та и представлю пред лицемъ твоимъ грѣхъ твои. (Пс. 49, 16–18, 20–21)

Іакъ брѣтвъ иѡнїи сотворилъ єсі лестъ. Возлюбилъ єсі злобу паче блгостыни, неправды, неже глаголати правду: возлюбилъ єсі всѣ глаголы потшпныя, зыкъ листивъ. Сегѡ ради вѣ разрѹшилъ та до конца, восторгнетъ та, и преселитъ та ѿ селенія твоего, и корень твой ѿ земли живыхъ. (Пс. 51, 4–7)

§2. Глагол в плюсквамперфекте

Плюсквамперфект — это прошедшее время, которое обозначает действие в прошлом, произошедшее до какого-либо другого действия в прошлом.

Во слѣдъ же шедшыя жены, таже блжъ пришли съ нимъ ѿ галілеи, видѣша гробъ, и іакъ положено бысть тѣло єгѡ. (Лк. 23, 55) (=русс. «Вослед шедшие женщины, которые прежде пришли с Ним (с Иисусом) из Галилеи, видели гроб и как положено было (в гроб) тело Его».)

Церковнославянский плюсквамперфект — **сложная** форма глагола. Она состоит из двух частей:

причастие на -л-
от смыслового глагола
(=русск. прошедшее время)

+
форма имперфекта или
аориста (с основой бѣ-)
от глагола-связки быти

сotвори́лъ бѣ (=русск. он сотворил),
просвѣти́ли бáхъ (=русск. они просветили),
благослови́ли бѣ́ша (=русск. они благословили).

Спряжение глаголов в плюсквамперфекте сotвори́ти

Единственное число				
1 л.	а́зъ	муж.	сotвори́лъ бáхъ	сotвори́лъ бѣ́хъ
		ср.	сotвори́ло бáхъ	сotвори́ло бѣ́хъ
		жен.	сotвори́ла бáхъ	сotвори́ла бѣ́хъ
2 л.	ты	муж.	сotвори́лъ бáшේ	сotвори́лъ бѣ
		ср.	сotвори́ло бáшේ	сotвори́ло бѣ
		жен.	сotвори́ла бáшේ	сotвори́ла бѣ
3 л.	Онъ	муж.	сotвори́лъ бáшේ	сotвори́лъ бѣ
	Онò	ср.	сotвори́ло бáшේ	сotвори́ло бѣ
	Она	жен.	сotвори́ла бáшේ	сotвори́ла бѣ
Множественное число				
1 л.	мы		сotвори́ли бáхомъ	сotвори́ли бѣ́хомъ
2 л.	вы		сotвори́ли бáстѣ	сotвори́ли бѣ́стѣ
3 л.	они, онѣ		сotвори́ли бáхъ	сotвори́ли бѣ́ша

Двойственное число				
1 л.	мы	муж. ср.	сотвори́ла бáхова	сотвори́ла бéхова
		ср. жен.	сотвори́ли бáховъ	сотвори́ли бéховъ
2 л.	вы	муж. ср.	сотвори́ла бáста	сотвори́ла бéста
		ср. жен.	сотвори́ли бáстъ	сотвори́ли бéстъ
3 л.	Она	муж. ср.	сотвори́ла бáста	сотвори́ла бéста
	ОНъ	ср. жен.	сотвори́ли бáстъ	сотвори́ли бéстъ

Плюсквамперфект очень редко встречается в текстах, и его на русский язык переводят при помощи русской формы прошедшего времени, но с добавлением наречий *прежде, тогда, раньше*.

Упражнения

1. *Проспрягайте* глагол **Шити** (причастие на -л-: **Шшéль**) в плюсквамперфекте, с глаголом-связкой в имперфекте и аористе.

2. *Дополните* спряжение глагола **возрасти** в плюсквамперфекте (причастие на -л-: **возрасль**) недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	возрасль бéхъ	возрасли ...	возрасла
2 л.	... ... ... ... возрасла бé	возрасли бéсте	... ...

3 л.	.... ....	.... ....	... бѣста
		
		

3. Даны глаголы в неопределенной форме. *Образуйте* от них формы плюсквамперфекта 3 л. мн. ч.:

ка́лти́сѧ, согрѣши́ти, ѿбѣща́ти, вознести́сѧ, о́уподоби́тисѧ, бы́ти.

Образец: благода́ри́ти — благода́ри́ли бáхъ, благода́ри́ли бéша.

4. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы плюсквамперфекта. *Переведите* предложения на русский язык.

Прійде же на ѿ самаріи почерпáти вóдъ. Глагóла єй ійсь: дáждь ми пíти. Оученици во єгѡ ѿшлі бáхъ во градъ. (Ин. 4, 7–8)

Іако поздѣ вýсть, сидóша оученици єгѡ на мóре, и влѣзóша въ корáблъ, и идахъ на ѿнъ пólъ мóра въ капернаумъ. И тъмà ѿбїе вýсть, и не (оу) вѣ пришeль къ нимъ ійсь. (Ин. 6, 16–17)

Слýшавше же иже во іерлімѣ апли, іако прїйтъ самаріа слóво бжїе, послáша къ нимъ петра и ішанна, иже сошeдше помолиша сѧ ѿ нихъ, іако да прїимутъ дхя стáго: єщe во ни на ёдýнаго ихъ вѣ пришeль, тóчю крещeни бáхъ во ѵмл гðа ійса. (Деян. 8, 14–16)

§3. Глагол в повелительном наклонении

Глагол в повелительном наклонении в церковнославянском языке выражает *приказание, повеление, просьбу, мольбу*.

Помíлуй мѧ, бжє, по велїцїй мїлости твоей, и по множеству щедротъ твоихъ ѿчисти веззаконїе мое. (Пс. 50, 1)

☞ Формы повелительного наклонения образуются присоединением к основе настоящего времени глагола суффикса повелительного наклонения -и- (-й-, -ы-), а также личных окончаний повелительного наклонения.

Некоторые глаголы в 1 л. дв. и мн. числа имеют суффикс -**ѣ**: **йдемъ**, **йдева**.

Спряжение глаголов в повелительном наклонении йти́ речи́ плакати́ помиловати́

Единственное число					
2 л.	ты́	йди́	рцы́	плáчи	помíлуй
Множественное число					
1 л.	мы́	йдемъ	рцемъ	плáчимъ	помíлуймъ
2 л.	вы́	йдите	рцыте	плáчинте	помíлуйте
Двойственное число					
1 л.	мы́	йдева (-вѣ)	рцёва (-вѣ)	плáчива (-вѣ)	помíлуйва (-вѣ)
2 л.	вы́	йдита (-тѣ)	рцыта (-тѣ)	плáчинта (-тѣ)	помíлуйта (-тѣ)

☞ В повелительном наклонении отсутствуют формы 1 л. единственного числа и 3 л. единственного, множественного и двойственного чисел. Лишь глагол быти имеет форму 3 л. единственного числа бди.

Бди́ йма́ гднє́ блгословено́ ѿ́ нынѣ́ и́ до вѣ́ка. (Пс. 112, 2)

☞ Формы повелительного наклонения в церковнославянском языке часто совпадают по облику и значению с такими же формами русского языка: *иди*, *помилуй*, *пой*, *идите*, *помилуйте*, *пойте*, *идем*. Но в церковнославянском повелительном наклонении есть *особенности в образовании форм*.

- В церковнославянском языке суффикс повелительного наклонения -и- никогда не сокращается: *стáни*, *сади*. В русском языке суффикс -и- утратился там, где на него не падало ударение: *стань*, *сядь*.

- Если основа глагола в церковнославянском языке оканчивается на к или г: **паци** (основа настоящего времени **пек-**), **реши** (основа настоящего времени **рек-**), **помоши** (основа настоящего времени **помог-**), то конечный согласный основы к или г в форме повелительного наклонения изменяется в свистящий звук: к → ц, г → з. **Пек-и** → **пэцы**, **рек-и** → **рцы**, **помог-и** → **помози**. В русском языке такого изменения не происходит: *пеки, изреки, помоги.*
- Три архаичных церковнославянских глагола **дати**, **гости**, **вѣдѣти** и глагол **виѣти** имеют особые формы повелительного наклонения в единственном числе: **дати** — **даждь**, **гости** — **гаждь**, **вѣдѣти** — **вѣждь**, **виѣти** — **виждь**. В русском языке сохранилась лишь одна из таких форм: *ешь из єжъ* (ср. древнерусский глагол **єсти** и церковнославянский глагол **гости**).

Упражнения

1. Образуйте от данных глаголов формы повелительного наклонения 2 л. ед. ч.:

избавити, судитися, дати, пасты, вѣдѣти, восклиknуть, глаголати, озвѣсти, возвести, ослышати, воззвати, низринуть.

2. Образуйте от глаголов **помоши** (основа **помог-**), **лещи** (основа **ллаг-**), **привлѣши** (основа **привлек-**), **прорѣши** (основа **прорек-**) формы повелительного наклонения 2 л. ед. и мн. ч.

Образец: **тѣши** (основа **тек-**) — **тѣцы**, **тѣщите**.

3. Прочитайте предложения. **Найдите** в них формы повелительного наклонения. **Определите**, от каких глаголов они образованы.

**Гди, ослыши мѣтвѹ мою, и вольь мої къ тебѣ да прїдѣтъ.
Не ѿврати лица твоегѡ ѿ мене: вонъже аще день скорблю, приклони**

ко мнѣ оўхо твоє: вонъже ѿшє дѣнь призовѹ тѧ, скóрѡ оўслыши мѧ. (Пс. 101, 2–3)

Судите си рѹ и оўбогѹ, смиренна и нища ѿправдайтє. (Пс. 81, 3)

Помози ми, гдї вжє мой, и спсї ма по мѣти твоей. (Пс. 108, 26)

Хвалите, отроцы, гда, хвалите йма гднє. (Пс. 112, 1)

Се, раба гднѧ: вѣди мнѣ по глаголу твоемѹ. (Лк. 1, 38)

И приближишася въ вѣсь, въ нюже идѣста [лѹка и клеопа], и наждѣста [іиса], глаголюща: ѿблази съ наама, іакѡ къ вѣчерѹ єсть... И вниде съ нима ѿблещи. (Лк. 24, 28–29)

4. Найдите в данных предложениях особые формы повелительного наклонения, образованные от архаических глаголов и глагола видѣти. Переведите их на русский язык.

Не даждь водѣ прохода, ни женѣ лѹка вѣдер зновенїа. (Сир. 25, 28)

Чадо, въ животѣ твоемъ искуси душу твою и виждь, что єй злѹ єсть. (Сир. 37, 30)

Иаждь іакѡ человѣкъ предлежаше ти и не пресыщайся. (Сир. 31, 18)

Не даждь сна твоима очима, ниже да воздремлеши твоима вѣждома, да спасеши яки серна ѿ тенетъ, и іакѡ птица ѿ сѣти. (Притч. 6, 4–5)

Иаждь мѣдъ, сыне, благъ во єсть суть: да насладитса гортань твои. (Притч. 24, 13)

Востани въ срѣтенїе моє и виждь. (Пс. 58, 5)

Иисуши ма, вжє, и оўвѣждь съердце моє: истлажи ма, и разумѣй стези моѧ: и виждь, ѿшє путь беззаконїа во мнѣ, и настѣви ма на путь вѣченъ. (Пс. 138, 23–24)

Се же вѣждь, іакѡ въ послѣднїи днї настанутъ времена лютїа. (2 Тим. 3, 1)

Междѹ же симъ молахѹ егѡ оўчицы егѡ, глаголюще: равви, іаждь. (Ин. 4, 31)

5. С помощью форм повелительного наклонения в русском языке образованы устойчивые выражения: «*Не приведи Господь*», «*Спаси Бог*» (*спасибо*). С какой церковнославянской формой повелительного наклонения (лицо, число) они совпадают?

6. Прочитайте данные предложения, найдите в них формы повелительного наклонения и объясните, чем они отличаются от таковых же русских форм.

І́съ... прїемъ чашѧ, и хвалѹ воздаивъ, дадє імъ, глагола: пійтє ѿ неѧ вси: сїа бо єсть кроvь моѧ, новагѡ завѣта, таже за мнѡгїа и зливаема во ѿставлениїе грѣхѡвъ. (Мф. 26, 27)

Нанпаче ѿмый мѧ ѿ беззаконїя моегѡ, и ѿ грѣха моегѡ ѿчисти мѧ. (Пс. 50, 4)

Не оубий іхъ, да не когда забудутъ законъ твой: расточи силою твою и низведи лъ, защитниче мой, гдн. (Пс. 58, 12)

Гдн... пролій на на гнѣвъ твой, и яростъ гнѣва твоего да постигнетъ іхъ. (Пс. 68, 25)

Окрай ко гдѣ путь твой, и оповай на него. (Пс. 36, 5)

Пришлецъ азъ єсмъ на земли: не скрай ѿ мене запавѣди твой. (Пс. 118, 19)

§4. Глагол в желательном наклонении

Глагол в желательном наклонении в церковнославянском языке выражает *пожелание, просьбу, то есть действия, желательные для говорящего*.

Да возврататся врази мои вспать. (Пс. 55, 10)

И в русском языке встречаются подобные формы: *да будет, да здравствует*, они заимствованы из церковнославянского и совпадают по значению с исконно русскими формами: *пусть будет, пусть будет здоров*.

Церковнославянские формы желательного наклонения — это *сложные* грамматические формы глагола. Они состоят из двух частей:

частица да	+	смысловой глагол в форме настоящего (простого будущего) времени
------------	---	---

Спряжение глаголов в желательном наклонении взирáти просвéти́ти́сѧ

Единственное число			
1 л.	ꙗзъ	да взирáю	да просвéти́сѧ
2 л.	ты	да взирáеши	да просвéти́шиſѧ
3 л.	Онъ	да взирáе́тъ	да просвéти́тъſѧ
Множественное число			
1 л.	мы	да взирáе́мъ	да просвéти́мса
2 л.	вы	да взирáе́те	да просвéти́тесѧ
3 л.	Они	да взирáе́утъ	да просвéти́татса
Двойственное число			
1 л.	мы	да взирáе́ва (-вѣ)	да просвéти́васѧ (-вѣſѧ)
2 л.	вы	да взирáе́та (-тѣ)	да просвéти́тасѧ (-тѣſѧ)
3 л.	Она (Онѣ)	да взирáе́та (-тѣ)	да просвéти́тасѧ (-тѣſѧ)

Упражнения

1. Проспрягайте в желательном наклонении глаголы: вѣдѣти, вѣсити, ѿбрѣстї, молитиſѧ.

2. Формы желательного наклонения от глагола быти: да будь, да будеши... Продолжите спряжение этого глагола в единственном, множественном и двойственном числах.

3. Прочитайте предложения. Найдите в них формы желательного наклонения. Определите лицо и число этих форм.

Где, да не постыжуся, якш призвáхъ тѧ: да постыдáтся нечестиви, и снидутъ во ѿдъ. (Пс. 30, 18)

Да постыдáтся и посрáмутся ищущи душу мою: да возвратятся вспять, и постыдáтся мыслищи ми злам. (Пс. 34, 4)

Да исповѣдатся тебе людие, бже, да исповѣдатся тебе людие вси. (Пс. 66, 4)

Да привліжитса моленїе мое пред тѧ, где: по словеси твоему вразуми мя. Да внидетъ прошеное мое пред тѧ, где: по словеси твоему избави мя. (Пс. 118, 169–170)

4. Переведите данные предложения на русский язык. Какими русскими формами вы воспользовались при переводе?

Сыне, да тѧ не постигнетъ совѣтъ злый. (Притч. 2, 16)

Сыне, монхъ законывъ не забывай, глаголы же мои да соблюдаєтъ твоє сърдце. (Притч. 3, 1)

Кто дастъ ми во оуста мои хранилище и на оустинъ мои печать разуми, да не падуся ѿ нихъ, и языки мои да не погубятъ мя; (Сир. 22, 31)

Къ вамъ оубо, ѿ царе, словеса мои, да научитеся премудрости и не падетe. (Прем. 6, 9)

Да впадемъ въ рѹцъ гдни, а не въ рѹцъ человѣчески, якш во величество егѡ, такш и мать егѡ. (Сир. 2, 18)

5. Прочитайте текст и выделите формы желательного наклонения, определите их лицо и число. Найдите в псалме 43-м стихи, на основе которых составлен данный текст.

Человѣче, да не будеши ты поношенню сестрѣ твоїмъ, подражненіе и поруганіе сѹшымъ ѿкрестъ тебѣ. Да не положитъ та гдѣ бѣ въ прытчѣ во газыцѣхъ, да не будетъ срамъ твой предъ тобою вѣсь дѣнь, и ствѣдъ лица твоегѡ да не покрыетъ та ѿ гласа поношающагѡ и ѿклеветающагѡ, ѿ лица вражїя и изгонѧщагѡ.

§5. Глагол в сослагательном наклонении

Глагол в сослагательном наклонении в церковнославянском языке выражает *действие, которое произошло бы при определенных условиях*, то есть *действие условное, предполагаемое*.

Икѡ ѿщє бы не законъ твой поученіе мое былъ, тогда ѿбы погиблъ быхъ во смиренїи моемъ. (Пс. 118, 92) (=русск. «Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в уничижении моем».)

Церковнославянские формы сослагательного наклонения — это *сложные* глагольные формы. Они состоят из двух частей:

причастие на -л-
от смыслового глагола
(=русск. прошедшее время)

+ аорист (с основой бы-)
от глагола-связки
быти

Онъ сотворилъ бы (=русск. он сотворил бы),
азъ веровалъ быхъ (=русск. я веровал бы),
Они быша были (=русск. они были бы).

☞ Церковнославянское сослагательное наклонение сходно с русскими формами сослагательного наклонения, но в русском языке вспомогательный глагол **быти** как бы окаменел, застыл в одной из своих форм — **бы**.

Спряжение глаголов в сослагательном наклонении

востáти избáвитися

Единственное число

1 л.	а́зъ	муж.	востáлъ бы́хъ	избáвилсѧ бы́хъ
		ср.	востáло бы́хъ	избáвилосѧ бы́хъ
		жен.	востáла бы́хъ	избáвиласѧ бы́хъ
2 л.	ты	муж.	востáлъ бы́	избáвилсѧ бы́
		ср.	востáло бы́	избáвилосѧ бы́
		жен.	востáла бы́	избáвиласѧ бы́
3 л.	Онъ	муж.	востáлъ бы́	избáвилсѧ бы́
	Оно	ср.	востáло бы́	избáвилосѧ бы́
	Она	жен.	востáла бы́	избáвиласѧ бы́

Множественное число

1 л.	мы	востáли бы́хомъ	избáвилисѧ бы́хомъ
2 л.	вы	востáли бы́сте	избáвилисѧ бы́сте
3 л.	Они, Онѣ	востáли бы́ша	избáвилисѧ бы́ша

Двойственное число

1 л.	мы	муж. ср.	востáла бы́хова	избáвиласѧ бы́хова
		ср. жен.	востáли бы́ховѣ	избáвилисѧ бы́ховѣ
2 л.	вы	муж. ср.	востáла бы́ста	избáвиласѧ бы́ста
		ср. жен.	востáли бы́стѣ	избáвилисѧ бы́стѣ
3 л.	Она	муж. ср.	востáла бы́ста	избáвиласѧ бы́ста
	Онѣ	ср. жен.	востáли бы́стѣ	избáвилисѧ бы́стѣ

Спряжение глагола быти в сослагательном наклонении

Единственное число			
1 л.	ъзъ	муж.	бы́ль бы́хъ
		ср.	бы́ло бы́хъ
		жен.	бы́ла бы́хъ
2 л.	ты	муж.	бы́ль бы
		ср.	бы́ло бы
		жен.	бы́ла бы
3 л.	Онъ	муж.	бы́ль бы
		ср.	бы́ло бы
		жен.	бы́ла бы
Множественное число			
1 л.	мы		бы́ли бы́хомъ
2 л.	вы		бы́ли бы́сте
3 л.	Они, Онѣ		бы́ли бы́ша
Двойственное число			
1 л.	мы	муж. ср.	бы́ла бы́хова
		ср. жен.	бы́ли бы́ховѣ
2 л.	вы	муж. ср.	бы́ла бы́ста
		ср. жен.	бы́ли бы́стѣ
3 л.	Она	муж. ср.	бы́ла бы́ста
	Онѣ	ср. жен.	бы́ли бы́стѣ

Упражнения

1. Проспрягайте в сослагательном наклонении глаголы:
погуби́ти, прйти́, разжеши́, изве́стить, предати́ся.

2. Дополните спряжение глагола **ѹповáти** в сослагательном наклонении недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	ѹповáлъ бы́хъ	ѹповáли ...... ...	... ...... ...
2 л.	... ... ... ... ... ...	ѹповáли бы́сте ... бы́ста	... ...... ...
3 л.	... ... ... ... ... ...	... ...	... ... ... ...

3. Образуйте формы сослагательного наклонения 1 л. ед. ч. и 3 л. мн. ч. от следующих глаголов:

хотѣти (причастие на -л-: хотѣлъ),

ѹмрѣти (причастие на -л-: ѹмрелъ),

реши (причастие на -л-: реклъ),

прострѣти (причастие на -л-: простерлъ),

моци (причастие на -л-: моГлъ).

4. Найдите в данных предложениях формы сослагательного наклонения и определите, от каких глаголов они образованы. Переведите предложения на русский язык.

Икѡ ѿшё бы вѣдалъ господи́нъ храмины, въ кій часъ татъ приидетъ, бдѣлъ ѹбо бы, и не бы далъ подкопати дому своєгѡ. (Лк. 12, 39)

И зше́дъ и́де въ пусто́мъстю: и наро́ди иска́хъ ёгò, и прїндóша къ немъ, и о́держава́хъ ёгò, да бы не ѿшёлъ ѿ ни́хъ. (Лк. 4, 42)

Гóре же чловéкъ томъ, и́мже си́з чловéческий предáстся: добро бы было ємъ, а́ще не бы роди́лся чловéкъ тóй. (Мф. 26, 24)

И́коже въ се́бѣ недоумѣвáше́сл пе́тръ, что бы было видѣніе, єже ви́дѣ. (Деян. 10, 17)

А́ще бо бы́хомъ се́бѣ разсчјдали, не бы́хомъ ѿсчјдени бы́ли. (1 Кор. 11, 31)

А́ще бо бы́ша ходи́ли въ стези блгія, ѿбрѣли ѿбш бы́ша стези прâвы гладки. (Притч. 2, 20)

И рече́ иса́їа [пророкъ ко єзекіи царю]: что́ ви́дѣша въ домъ твоёмъ; И рече́ єзекіа: всѧ, єлика въ домъ моёмъ, ви́дѣша, и нѣсть въ домъ моёмъ, єгоже бы́ша не ви́дѣли. (Ис. 39, 4)

5. К форме сослагательного наклонения 2 л. ед. ч. иногда присоединяется глагол-связка єси: пришёлъ бы́ єси, воздвигъ бы́ єси. Значение условия, свойственное такой форме, сохраняется. *Переведите* предложения с такими формами на русский язык.

Бóлю же твою́ кто́ позна́, а́ще бы не ты́ дáлъ єси премъдрость и посла́лъ єси дхя стáго твоегò ѿ высоты; (Прем. 9, 17)

И́кѡ а́ще бы восхотѣлъ єси жéртвы, дáлъ бы́хъ ѿбш. (Пс. 50, 18)



Урок 13

ПРИЧАСТИЕ

§1. Грамматические свойства причастия

Причастия в церковнославянском языке:

- как глаголы — имеют следующие категории:
время (настоящее, прошедшее),
залог (действительный, страдательный);
- как прилагательные:
изменяются по *родам, числам и падежам*,
употребляются в *полной и краткой* форме.

Таким образом, причастие, соединяя свойства глагола и прилагательного, обозначает *признак предмета по действию*.

Пречистомъ О́бразъ твоемъ покланя́емся, блгий, прослыше прошёнія
прегрешеній нашихъ, хртє вжє. (=русс. «Пречистому образу
Твоему поклоняемся, Благой, мы, просящие прощения пре-
грешений наших, Христе Боже».)

Действительные причастия настоящего времени

образуются с помощью суффиксов **-ѹщ-**, **-ющ-**, **-ащ-**, **-ѧщ-** от глаголов несовершенного вида: **зváти** — **зvвѹщий**; **ѡскорблѧти** — **ѡскорблѧющий**; **ѹчýти** — **ѹчáющий**; **мыслити** — **мыслящий**.

Действительные причастия прошедшего времени

образуются с помощью суффиксов **-ш-**, **-вш-** от глаголов совершенного и несовершенного вида: **нeстѝ** — **нeсший**; **пастѝ** — **пáший**; **познáти** — **познáвший**; **хвали́ти** — **хвали́вший**.

Страдательные причастия настоящего времени

образуются с помощью суффиксов **-ом-**, **-ем-**, **-им-** от глаголов несовершенного вида: **вѣдѣти** — **вѣдомый**; **величáти** — **величáемый**; **любíти** — **любимый**; **їсти** — **їдомый**.

Страдательные причастия прошедшего времени

образуются с помощью суффиксов **-и-(-ин-)**, **-ен-(-енн-)**, **-т-** от глаголов совершенного и несовершенного вида: **сдѣлati** — **сдѣланnyй**; **принестѝ** — **принесёнnyй**; **расплати** — **расплаченnyй**; **слышати** — **слышанnyй**.

☞ **Полные** формы причастий образуются от кратких форм, по образцу прилагательных, то есть в образовании полных причастий участвуют местоимения **и**, **е**, **ѧ**, которые присоединяются к кратким причастиям.

☞ В церковнославянском языке существует еще одно причастие — **причастие прошедшего времени на -л-**, которое участвует в образовании сложных глагольных форм (перфекта, плюсквамперфекта, сослагательного наклонения).

Упражнения

1. Определите грамматические категории данных причастий: а) действительное или страдательное; б) настоящего или прошедшего времени.

Да́нныи, глаго́лавше, всевѣдѹщемъ, пое́мыи, твори́мыи, благо-
слове́нъ, волю́юще, разлѹчи́вши, невѣдомыи, скорбла́ща.

2. Прочитайте Символ веры. Найдите в тексте причастия, определите их грамматические признаки — залог и время.

Вѣрю во єди́наго бѣа О́ца, вседержите́ла, творца нѣ́хъ и земли,
видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во єди́наго гда и́йса хрѣ́та,
сна вѣ́жа, єдинороднаго, иже ѿ О́ца рожде́ннаго прѣ́жде всѣхъ
вѣ́къ: свѣ́та ѿ свѣ́та, бѣа исти́нна ѿ бѣа исти́нна, рожде́нна,
несотворенна, єдиносъщна О́цъ, иже всѧ бы́ша. На́сь ради человѣ́къ
и наше́гъ ради спасе́нїя сшѣ́дшаго съ небесъ, и воло́ти́вшагося
и да́ха ста и мріи дѣ́вы, и вочековѣ́чшася. Распятаго же за на́съ при
понтійстѣмъ пілатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскре́сшаго
въ третій дѣнь, по писа́нїемъ. И возшедшаго на небеса, и съда́ща
иудеи́ю О́ца. И паки грядо́щаго со славою съди́ти живы́мъ
и мёртвымъ, егоже цртвию не бѣдетъ конца. И въ да́ха ста́го,
гда, животворя́щаго, иже ѿ О́ца исходи́лшаго, иже со О́цемъ и
сномъ спокланя́ема и сла́вима, глаго́лавшаго проро́ки. Во єди́нѹ
стѹю, собори́ю и апльскѹю црковь. Исповѣдѹю єди́но кре́щенїе во
вставле́нїе грѣхѡвъ. Чаю воскресе́нїя мёртвыхъ: и жи́зни бѣдѹщаго
вѣка. Ами́нь.

3. Определите, какие из приведенных ниже причастий являются краткими, а какие полными:

Род. ед. ч. муж. р. — *кого?* — живѹщаго, торжествующа;

Дат. ед. ч. муж. р. — *кому?* — глаго́лющемъ, сокрушающемъ.

4. В данных словосочетаниях из текстов псалмов найдите причастия и определите их залог (действительный или страдательный) и время (настоящее или прошедшее):

нізходлїи въ ро́въ (*Пс. 27, 1*)
ризы позлащёныи (*Пс. 44, 10*)
шѹма пра́зднѹющагѡ (*Пс. 41, 5*)
скýрби, ѿбрѣтши мѹжествомъ (*Пс. 67, 7*)
ст ющи слезами (*Пс. 125, 5*)
г звеннии спа́ши во гробѣ (*Пс. 87, 6*)
сóимъ лѹкавнѹющиихъ (*Пс. 63, 3*)
вїноградъ... поже́нъ Огнемъ и раскóпанъ (*Пс. 79, 15–17*)
оудалилъ ёси знаемыихъ моихъ (*Пс. 87, 9*)
живѹши по вселеннѣй (*Пс. 32, 8*)
въ земли забвеннѣй (*Пс. 87, 13*)
Овча погибшее (*Пс. 118, 176*)
не прикасайтесь помазаннымъ моимъ (*Пс. 104, 15*)

§2. Склонение действительных причастий настоящего времени

Краткие действительные причастия настоящего времени склоняются как имена существительные 1-го и 2-го склонения. (Точно так же склоняются и краткие прилагательные.)

В единственном числе краткие причастия мужского и среднего рода имеют такие же окончания, как имена существительные мужского и среднего рода 1-го склонения смешанного (исключение составляют формы в творительном и предложном падежах); краткие причастия женского рода имеют такие же окончания, как имена существительные женского рода 2-го склонения смешанного.

**Склонение кратких действительных причастий
настоящего времени**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
единственное число			
Им.	творя́	творя́ще	творя́ши
Род.	творя́ща	творя́ща	творя́ши
Дат.	творя́шъ	творя́шъ	творя́ши
Вин.	творя́шъ/ творя́ща	творя́ще	творя́шъ
Тв.	творя́шими	творя́шими	творя́шему
Пр.	творя́шемъ	творя́шемъ	творя́ши
множественное число			
Им.	творя́ще	творя́ща	творя́ша
Род.	творя́шими	творя́шими	творя́шими
Дат.	творя́шымъ	творя́шымъ	творя́шымъ
Вин.	творя́ша/ творя́шими	творя́ща	творя́ша/ творя́шими
Тв.	творя́шими	творя́шими	творя́шими
Пр.	творя́шими	творя́шими	творя́шими
двойственное число			
Им. Вин.	творя́ща	творя́шъ/ творя́ши	творя́шъ/ творя́ши
Род. Пр.	творя́шъ	творя́шъ	творя́шъ
Дат. Тв.	творя́шема	творя́шема	творя́шема

☞ При склонении кратких действительных причастий настоящего времени одна форма не имеет суффиксов **-ыш-**, **-юш-**, **-аш-**, **-лыш-**: это форма мужского рода в именительном падеже единственного числа. В этой форме весь суффикс **-ыш-**, **-юш-** или часть суффикса **-аш-**, **-лыш-** выпадает:

Основа причастия	Краткая форма Им. ед. ч.		
	муж. р.	средн. р.	жен. р.
нес-ыш-	нес-ый	нес-ыш-ε	нес-ыш-и
плет-ыш-	плет-ый	плет-ыш-ε	плет-ыш-и
дѣла-юш-	дѣла-я	дѣла-юш-ε	дѣла-юш-и
мол-аш-	мол-ѧ	мол-аш-ε	мол-аш-и
сто-аш-	сто-ѧ	сто-аш-ε	сто-аш-и

Надо уметь распознавать причастия в непривычных для русского языка формах: **ѹповáй** (=русск. уповающий), **исполнáй** (=русск. наполняющий), **вѣдýй** (=русск. знающий), **пасы́й** (=русск. пасущий) и т. п.

Полные формы действительных причастий настоящего времени образуются прибавлением к кратким причастиям древних местоимений **и**, **ε**, **ѧ**, при этом в форме мужского рода именительного падежа единственного числа суффикс причастия выпадает:

Формы действительных причастий настоящего времени в Им. ед. ч. муж. р.

Краткие	Полные
держà	держáй
ѹповáл	ѹповáлý
исполнáл	исполнáлý
вѣдýл	вѣдýлý

Полные формы действительных причастий настоящего времени склоняются по образцу полных прилагательных мужского, женского и среднего рода.

☞ В русском языке краткая форма действительного причастия настоящего времени обратилась в деепричастие настоящего времени: *плетя, неся, моля*.

Полная форма того же причастия унаследована русским языком из церковнославянского. В древности в соответствии с церковнославянскими причастиями на -ѹщ-, -ющ-, -ащ-, -ѧщ- в русском языке существовали причастия на -ѹч-, -юч-, -ач-, -ѧч-, то есть современные прилагательные *греческий, текущий, колючий, горячий* — это древние русские причастия, вытесненные заимствованными церковнославянскими формами.

Склонение полного действительного причастия настоящего времени от глагола *быти*

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
единственное число			
Им.	съ́й	съ́шее	съ́шал
Род.	съ́шагш	съ́шагш	съ́шил
Дат.	съ́шемъ	съ́шемъ	съ́шей
Вин.	съ́й/ съ́шаго	съ́шее	съ́шю
Тв.	съ́шимъ	съ́шимъ	съ́шею
Пр.	съ́шемъ	съ́шемъ	съ́шей

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
множественное число			
Им.	свѣтии	свѣтил	свѣтыя
Род.	свѣтихъ	свѣтихъ	свѣтихъ
Дат.	свѣтымъ	свѣтымъ	свѣтымъ
Вин.	свѣтыя / свѣтихъ	свѣтил	свѣтыя / свѣтихъ
Тв.	свѣтими	свѣтими	свѣтими
Пр.	свѣтихъ	свѣтихъ	свѣтихъ
двойственное число			
Им. Вин.	свѣтил	свѣтии	свѣтии
Род. Пр.	свѣтию	свѣтию	свѣтию
Дат. Тв.	свѣтима	свѣтима	свѣтима

Действительные причастия настоящего времени от глагола **быти** в русском языке утрачены, осталось лишь несколько слов с тем же корнем: *сущность, вездесущий, присущий*. В церковнославянском языке это причастие очень употребительно. Причастие *сый, свѣтий* может быть передано по-русски с помощью слов *существующий, пребывающий, присущий, будучи*. Например, в молитве Святому Духу: *Щю нѣный, ог҃бѣшителю, дшє истины, иже вездѣ сый и всѧ исполнѧй...*

В некоторых случаях *сый, свѣтий* — означает *истинный, подлинный*. Так, в молитве *Достойно єсть* — в выражении *свѣтию б҃и тѧ величаемъ* — слово *свѣтию* можно перевести как *истинную*.

Упражнения

1. Причастиям, расположенным в 1-м столбце, подберите во 2-м столбце глаголы в неопределенной форме, от которых они образованы:

лжуще	жеши
вѣдый	гнати
гонай	лгати
жгій	вѣдѣти
крадѹши	моши
могій	реши
рекѹще	красти

2. Образуйте полные действительные причастия настоящего времени Им. ед. ч. муж. р. от кратких причастий. Как перевести их на русский язык?

Образец: покоря́л (от глагола покоря́ти) — покоря́лъ (=русск. покоряющий).

хотя́ (от глагола хотѣти),
име́я (от глагола имѣти, *ср. russk.* иметь),
и́дый (от глагола ити),
глаго́ла (от глагола глаголати).

3. Укажите, каким церковнославянским причастиям соответствуют древние русские причастия, ставшие ныне в русском языке прилагательными:

висячий, бродячий, сидячий, жгучий, могучий.

4. В русской пословице «*Беручи рука не приберется, а даючи придается*» отыщите древние русские причастия, попробуйте определить их форму. Какие церковнославянские причастия заняли теперь их место?

5. Переведите данные словосочетания на русский язык, обращая внимание на значение причастий:

живый на небесахъ (Пс. 2, 4)

Бѣгъ не хотаій беззаконіемъ (Пс. 5, 5)

Лѣвъ восхищаій и рыкаій (Пс. 21, 14)

Нѣсть твораій блгое (Пс. 52, 2)

Огнь попаллаій дѣбрѣвы (Пс. 82, 15)

Бѣгъ твораій чудеса (Пс. 71, 18)

6. Прочитайте предложения. Найдите в них действительные причастия настоящего времени. Как перевести эти причастия на русский язык?

Люблай же неправдъ ненавидитъ свою душу. (Пс. 10, 5)

Блжено разумѣвалаій на нища и оубога, въ дѣнь лютъ избавитъ его гдь. (Пс. 40, 2)

Человѣкъ мира моегѡ, на негоже оуповачъ, гадай хлѣбы мол, возвеличи на мѧ запинаніе. (Пс. 40, 10)

Блгословенъ градай во имѧ гднє. (Пс. 117, 26)

Живый въ помоши вышнағш, въ крѣвѣ бга нѣнагш водворитъ ся. (Пс. 90, 1)

Азъ же таکш глахъ не слышаіхъ, и таکш нѣмъ не юверзалий оустъ своихъ: и быхъ таکш человѣкъ не слышай, и не имай во оустѣхъ своихъ юбличенія. (Пс. 37, 14-15)

Касамаісѧ смолѣ ючертса, и пришвилаісѧ гордомъ точенъ єму вѣдетъ. (Сур. 13, 1)

Всакое дѣло гнїющее исчезаетъ, и дѣлаій є съ нимъ юдетъ. (Сур. 14, 20)

Лучше человѣкъ скрывалаій вѣиство свое, нежели человѣкъ скрывалаій премудрость свою. (Сур. 20, 31)

Созидаій дому свой имѣніемъ чуждимъ, таکже собиралай каменіе на гробъ себѣ. (Сур. 21, 9)

Таکш слѣплалаій чреਪіе, таکш оучай вѣлго и возбуждалай сплѣшаго ю глубокаго сна. (Сур. 22, 7)

Можъ кленыйсѧ многѡ исполнитса беззаконїѧ, и не ѿстѹпнгъ ѿ дому єѡвѣ іазва. (Сир. 23, 11)

7. Найдите в данных предложениях действительные причастия настоящего времени от глагола быти. Как перевести их на русский язык?

Единородный сне и слове вжеи, безсмертенъ сый.

Оуслышитъ вгъ, и смиритъ л, сый прежде вѣкъ. (Пс. 54, 20)

Тропарь о успенїј, гласъ а:

Въ ржтвѣ дѣвство сохранила єси, во оуспенїи міра не ѿставила єси, вѣ: преставилася єси къ животу, мти сѹчи живота: и мѣтвами твоими избавлѧши ѿ смрти дѹши наша.

§3. Склонение действительных причастий прошедшего времени

Краткие действительные причастия прошедшего времени склоняются так же, как и краткие действительные причастия настоящего времени.

Склонение кратких действительных причастий прошедшего времени

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
единственное число			
Им.	нѣсъ	нѣсше	нѣсши
Род.	нѣсша	нѣсша	нѣсши
Дат.	нѣсшъ	нѣсшъ	нѣсши
Вин.	нѣсшъ/нѣсша	нѣсше	нѣсшъ
Тв.	нѣсшимъ	нѣсшимъ	нѣсшею
Пр.	нѣсшемъ	нѣсшемъ	нѣсши

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
множественное число			
Им.	н́есше	н́есша	н́есша
Род.	н́есшихъ	н́есшихъ	н́есшихъ
Дат.	н́есшымъ	н́есшымъ	н́есшымъ
Вин.	н́есша / н́есшихъ	н́есша	н́есша / н́есшихъ
Тв.	н́есшиими	н́есшиими	н́есшиими
Пр.	н́есшихъ	н́есшихъ	н́есшихъ
двойственное число			
Им. Вин.	н́есша	н́есшѣ / н́есши	н́есшѣ / н́есши
Род. Пр.	н́есшъ	н́есшъ	н́есшъ
Дат. Тв.	н́есшема	н́есшема	н́есшема

☞ При склонении кратких действительных причастий прошедшего времени одна форма не имеет суффиксов **-ш-** и **-вш-:** это форма мужского рода в именительном падеже единственного числа. В этой форме суффикс **-ш-** (или часть суффикса **-вш-**) выпадает:

Основа причастия	Краткая форма Им. ед. ч.		
	муж. р.	средн. р.	жен. р.
н́ес-ш-	н́ес-ъ	н́ес-ш-е	н́ес-ш-и
в�д-ш-	в�д-ъ	в�д-ш-е	в�д-ш-и
моли-вш-	моли-в-ъ	моли-вш-е	моли-вш-и
д�ла-вш-	д�ла-в-ъ	д�ла-вш-е	д�ла-вш-и

Непривычно с точки зрения русского языка выглядят формы мужского рода в именительном падеже: **в дъ** (=русс. **ведший**), **пасъ** (=русс. **посший**), **д лавъ** (=русс. **делавший**).

Полные формы действительных причастий прошедшего времени образуются прибавлением к кратким причастиям древних местоимений и, е, а, при этом в форме мужского рода именительного падежа единственного числа суффикс причастия выпадает:

**Формы действительных причастий
прошедшего времени в Им. ед. ч. муж. р.**

Краткие	Полные
вéдъ	вéдый
пáсъ	пасый
дéлавъ	дeлавый
íспóлнивъ	íспóлнивый

Полные формы действительных причастий прошедшего времени склоняются по образцу полных прилагательных.

☞ В русском языке краткая форма действительного причастия прошедшего времени преобразовалась в деепричастие прошедшего времени с суффиксом -в: *умолив*, *наполнив*, *решив*.

Полная форма того же причастия сохранилась в русском языке: *умоливший*, *наполнивший*, *решивший*.

☞ Церковнославянский глагол *ити* имеет особую форму действительного причастия прошедшего времени: *шéдъ*, *шéдши*, которая может быть передана по-русски словами: *пришедши*, *придя*, *идя*.

Сокращенные формы действительных причастий прошедшего времени

Действительные причастия прошедшего времени от глаголов на **-ити**: **сотвори́ти**, **исполнити**, **похвалити** и др. встречаются в двух разновидностях:

- **обыкновенной** — **сотвори́въ**, **исполнивъ**, **похвали́въ**;
- **сокращенной** — **сотворо́ть**, **исполно́ть**, **похвало́ть**.

☞ В **краткой сокращенной** форме действительного причастия прошедшего времени **-ивъ** заменяется на **-ь**:

Неопределенная форма глагола	Форма краткого причастия	
	обыкновенная	сокращенная
сотвори́ти	сотвор-и́въ	сотвор-ь
исполнити	исполн-и́въ	исполн-ь
похвалити	похвал-и́въ	похвал-ь
тави́ти	тав-и́въ	тавл-ь
возлюби́ти	возлюб-и́въ	возлюбл-ь

В женском и среднем роде к краткой сокращенной форме причастия прибавляется суффикс **-ш-** и окончания женского или среднего рода:

жен. р. — **сотворо́ши**, **исполно́ши**, **похвало́ши**;

средн. р. — **сотворо́ше**, **исполно́ше**, **похвало́ше**.

☞ **Полная сокращенная** форма причастий образуется путем присоединения к краткой сокращенной форме местоимений **и**, **е**, **л.**

Сокращенные формы причастий в Им. ед. ч.

Род	Краткая	Полная
муж.	сотвóрь	сотворéй
	исполнь	исполнéй
	похвáль	похвалéй
	гáвль	гавлéй
	возлюбль	возлюблéй
средн.	сотвóрьшe	сотворýшee
	исполньшe	исполнýшee
	похвáльшe	похвалýшee
	гáвльшe	гавльшee
	возлюбльшe	возлюблýшee
жен.	сотвóрьши	сотворýшам
	исполньши	исполнýшам
	похвáльши	похвалýшам
	гáвльши	гавльшам
	возлюбльши	возлюблýшам

Упражнения

1. Причастиям, расположенным в 1-м столбце, подберите во 2-м столбце глаголы в неопределенной форме, от которых они образованы:

поманчvше	избрáти
избрáвый	быти
расточíвый	пройти
быvъ	расточити
прéмъ	поманчти
пришéдъ	пройти

2. Образуйте полные действительные причастия прошедшего времени Им. ед. ч. муж. р. из кратких причастий. Как перевести их на русский язык?

Образец: **пáсь** (от глагола **пáсти**) — **пасýй** (=русск. пасший).
кráдъ (от глагола **кráсти**),
глагóлавъ (от глагола **глагóлать**),
пáдъ (от глагола **пáсти**, =русск. упасть),
шéдъ (от глагола **йтъ**).

3. От данных глаголов *образуйте* действительные причастия прошедшего времени в сокращенной форме (краткие и полные):

Образец: **сotворíти** — **сotвóрь**, **сotворéй**;

пристáвiti — **пристáвлъ**, **приставлéй**.

Погдбíти, **їавíтисѧ**, **преломíти**, **испóлнити**, **ѡсквернíти**.

4. Прочитайте тексты. *Найдите* в них действительные причастия прошедшего времени. Как перевести эти причастия на русский язык?

Тропárь прешибражéнїја гдна, гла́съ 3:

Прешибразíлся єси на горѣ, хрѣте вжѣ, показавый ученикѡмъ твоимъ слáвѹ твою, іакоже можахъ да возсїлєтъ и наਮъ грѣшныимъ свѣтъ твой присносѣшный, мѣтвами б҃цы, свѣтодавче, слáва тебѣ.

Тропárь и-цы, гла́съ 5:

Блгословéнъ єси, хрѣте вжѣ нашъ, иже премѣдры ловци іавлeй, низпослáвъ имъ дхя стаго, и тѣми огуловлeй вселенію, члвѣколюбче, слáва тебѣ.

Молитва:

Единородный си и слове бжii, везмеренъ си и изволивый спасенїја нашегѡ ради воплотитисѧ ѿ стыл б҃цы и приснодвы мріи, непреложни вочеловѣчивыисѧ, распныисѧ же, хрѣте вжѣ, смрттию смрть поправый, єдинъ си стыл трцы, спрославляемый Оцѹ и стомъ дхъ, спаси наасъ.

5. В данных предложениях *найдите* формы сокращенных причастий, *переведите* их на русский язык.

И возложь [иисъ] на нихъ рѣцѣ, ѿнде ѿтъдъ. (Мф. 19, 15)

И се, єдинъ нѣкій приступль, рече ємъ. (Мф. 19, 16)

И ѿставль имъ [иисъ], изыде вонъ из града въ вифанію и во двориſа тъ. Оутрѹ же возврашься во градъ, взалка. (Мф. 21, 17–18)

Бѣша же въ насъ сѣдмь братія: и первый ѿженоſи оу́мре. (Мф. 22, 25)

Тогда приступльше возложиша рѣцѣ на йса и йаша єго. (Мф. 26, 50)

Тогда оучици вси ѿставльше єго, бѣжаша. (Мф. 26, 56)

Все ѿложше, на несѣхъ надеждъ, сокрошише некрадомо себѣ стїи сокрошиществоваша. (Минея)

§4. Склонение страдательных причастий настоящего и прошедшего времени

В церковнославянском языке страдательные причастия настоящего и прошедшего времени образуются так же, как и в русском языке.

Краткие страдательные причастия склоняются по образцу существительных:

- причастия *мужского и среднего рода* — как существительные 1-го склонения;
- причастия *женского рода* — как существительные 2-го склонения.

Полные страдательные причастия склоняются по образцу полных прилагательных мужского, среднего и женского рода.

☞ В русском языке большая часть древних страдательных причастий стала прилагательными. Сравните судьбу страдательных причастий в церковнославянском и русском языках:

Причастия в русском языке

стали прилагательными	остались причастиями	не сохранились
любимый	посвящённый	зование
терпимый	восхваленный	веромысл
мытый	домысленный	гадомысл
похвальный	приводимый	капывомысл

Упражнения

1. *Определите*, какие из данных страдательных причастий являются причастиями настоящего времени, а какие — причастиями прошедшего времени:

блгословенъ, клатъ, зри́мъ, забывае́ма, разбие́нъ, полагае́мо, нестерпимый, огражде́нъ.

2. В данных предложениях *найдите* страдательные причастия настоящего и прошедшего времени. Какие из этих причастий сохранились и в русском языке?

Жертва бгъ дхъ сокрушенъ: сердце сокрушенно и смиленно бгъ не огничижитъ. (Пс. 50, 19)

И како єсть писано в сине члвчестемъ, да многи постраждетъ и огничиженъ будетъ. (Мк. 9, 12)

Тропарь, гласъ а:

Ико прегрешенъми многими и газвами беззбронными блежимъ єсмъ, спасе, согрешашамъ молю твою благотробие, хрите: врачъ недглоющиихъ, посты и спаси мя.

3. *Прочитайте* молитву. *Определите*, в какой форме (полной или краткой) стоят выделенные слова.

Гдн стый, въ вышниихъ живый и всевидящимъ твоймъ окомъ призиралъ на всю тварь, приклоняющъ выю дхши и тесе

и төбө молимся, стый стыхъ: простри руки твою и невидимую и стаго жилища твоего и благослови всѧ ны: и прости намъ всакое согрешение, вольное и невольное, словомъ или дѣломъ. Даруй намъ, гдн, омиленіе, даруй слезы духовными и душа во щищении многихъ нашихъ греховъ, даруй вѣлю твою лѣть на мѣръ твой, и на ны недостойныхъ рабы твои: якш благословено и препрославленно есть имя твое, Оца, и сна, и стаго да, нынѣ и присни, и во вѣки вѣковъ, аминь.

4. Найдите причастия в данных предложениях, определите их грамматические свойства (действительные они или страдательные, прошедшего или настоящего времени, род, число, падеж, полные они или краткие).

Благенъ гдѣ бѣ мой, начальникъ мой на полченіе, персты мои на брань. (Пс. 143, 1)

Ходай съ премудрыми премудръ будетъ, ходай же съ безумными познанъ будетъ. (Притч. 13, 21)

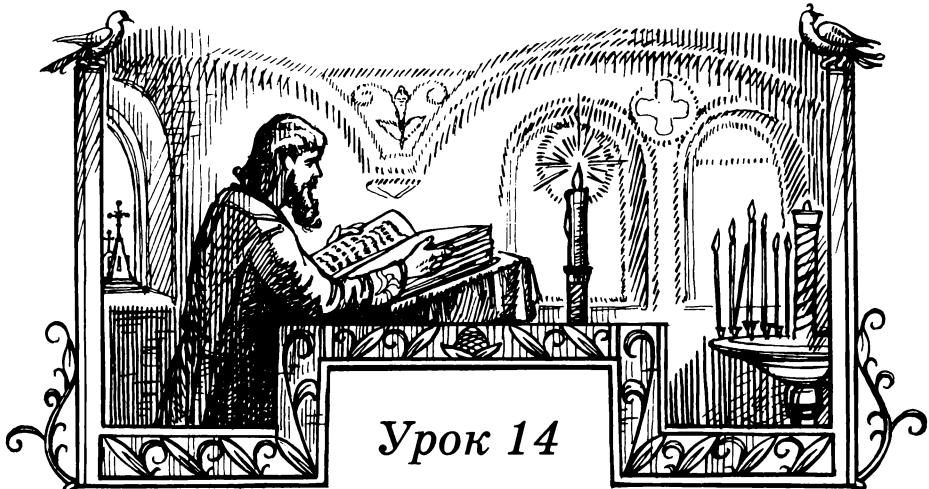
Пятнадцатиѣ праздныи постыдли тѣрніемъ, множественныи же оглаждени. (Притч. 15, 19)

Оудержаваамъ же гнѣвъ паче вземлющаго градъ. (Притч. 16, 32)

Видѣхъ вслѣдствиа сотворенія сотвореннамъ подъ солнцемъ: и се, всѧ существо и произволеніе да. (Еккл. 1, 14)

5. Переведите словосочетания с причастиями на русский язык:

Гдѣ, исцѣллай сокрушенныя сердцемъ,
прѣмлай крѣгкіа,
смирлай грѣшники до земли,
возвѣшлай слово свое народамъ.



Урок 14

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В церковнославянском языке, как и в русском, различаются предложения *повествовательные, вопросительные и побудительные*.

В простом предложении выделяются *главные члены предложения* (подлежащее и сказуемое) и *второстепенные* (определение, дополнение и обстоятельство).

Предложения могут быть *с двумя главными членами* или *с одним главным членом*.

§1. Подлежащее и сказуемое

Подлежащее в церковнославянском языке обычно выражено именем существительным или местоимением, иногда прилагательным, причастием или числительным, в иминительном падеже.

Где́ бла́гослови́тъ лю́ди сво́й миро́мъ. (*Пс. 28, 11*)

Ты́ ёси защи́титель мо́й, гд́и. (*Пс. 30, 5*)

О́зроть пра́вїи и возвеселатсѧ. (*Пс. 106, 42*)

Востаю́ши на мѣ да постыдлутсѧ. (*Пс. 108, 28*)

Но подлежащего может и не быть, тогда оно лишь подразумевается в предложении:

И видѣвъ [ійсъ] рече ймъ: шедше покажитесѧ священникъ.
(Лк. 17, 14)

Другой главный член предложения — **сказуемое**.

☞ Сказуемые бывают **главные** и **второстепенные**.

Главное сказуемое, как и в русском языке, выражается личными формами глагола — формами времен и наклонений. **Второстепенное сказуемое** выражается краткими формами действительных причастий.

И пришедше въ храминъ, [волсви] видѣша Отроча съ мрею мтрію єгѡ, и падше поклониша сѧ ємѹ: и ѿвѣрзше сокрѣвица свомъ, принесоша ємѹ дары, злато и ліванъ и смѣрнъ. (Мф. 2, 11)

В этом предложении основные действия волхвов переданы временными формами глагола (аористом) — это главные сказуемые (видѣша, поклониша, принесоша), а действия сопутствующие, второстепенные переданы краткими действительными причастиями — это второстепенные сказуемые (пришедше, падше, ѿвѣрзше). В русском языке для выражения сопутствующих действий употребляются деепричастия — *придя, упав, открыв*.

☞ Сказуемое в церковнославянском языке может быть **простым** и **составным**, то есть состоять из нескольких слов. Среди составных сказуемых различают составные **глагольные** и **составные именные** сказуемые.

- *Простое сказуемое* состоит из одной глагольной формы.

Въ началѣ сотвори вг҃ъ нб҃о и землю. (Быт. 1, 1)

- *Составное глагольное сказуемое* состоит из формы глагола в настоящем, прошедшем или будущем времени в сочетании с неопределенной формой глагола.

О́т о́ль нача́тъ і́йсь проповѣдати. (Мф. 4, 17)

Вы спасти́са не може́те. (Деян. 27, 31)

- Составное именное сказуемое в церковнославянском языке состоит из глагола-связки (чаще всего это глагол быти) и именной части.

Глагол-связка быти употребляется в прошедшем и в будущем времени, как в русском языке:

О́ко твоє лукáво бѣ. (=русск. Око твое лукаво было.)

О́ко твоє лукáво буде́ть. (=русск. Око твое лукаво будет.)

Кроме того, в церковнославянском языке глагол-связка быти используется и в настоящем времени, но может быть опущен:

О́ко твоє лукáво є́сть. **О́ко твоє лукáво.** (=русск. Око твое лукаво.)

Именная часть в составном именном сказуемом может быть представлена именем существительным, именем прилагательным, действительным или страдательным причастием, местоимением.

А́зъ є́смь свѣтъ міръ. (Ин. 8, 12)

Ници є́смь а́зъ. (Пс. 24, 16)

И блáхъ оўчицы... постгáщесла. (Мк. 2, 18)

Нѣкїя... блáхъ ициблéны. (Лк. 8, 2)

И мој всâ твој сѹть. (Ин. 17, 10)

Именная часть в составном сказуемом чаще всего употребляется в именительном падеже: И ты, Отро́чà, прорóкъ вы́шналиш наречéши́са (Лк. 1, 76). В русском языке в составном именном сказуемом чаще употребляются формы творительного падежа: «И ты, дитя, пророком Вышнего наречeши́сь».

Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них подлежащие. Основываясь на данных примерах, ответьте, какими частями речи может быть выражено подлежащее в церковнославянском языке.

О́ученицы же о́жаса́хъся ѿ словесъхъ єгѡ. (*Мк. 10, 24*)

О́ни же нача́ша скорбѣти. (*Мк. 14, 19*)

Рече бе зъменъ въ сърдцѣ своёмъ: нѣсть бѣзъ. (*Пс. 13, 1*)

Се, и́зыде съблій, да събѣтъ. (*Мф. 13, 3*)

Сéдмь братій бѣ. (*Мк. 12, 20*)

2. В приведенных ниже предложениях найдите примеры, когда подлежащее отсутствует.

Гóре вámъ законникамъ, іакѡ възъстѣ ключъ разѹмѣнїя: сáми не внидо́сте и въхода́щимъ возбрани́сте. (*Лк. 11, 52*)

Свѣща́ша и рѣша ємѹ: Отéцъ нашъ а́враамъ єсть. (*Ин. 8, 39*)

Сїл рéкъ, плюнѹ на землю, и сотвори брénїе ѿ плюновенїя, и пома́за очи брénїемъ слѣпомѹ. (*Ин. 9, 6*)

И вшéдъ въ цéрковь, начатъ изгонити продаюшыя въ ней и куплюшыя, глахъ имъ: писано єсть: домъ мой домъ молитвы єсть. (*Лк. 19, 45–46*)

3. Прочитайте предложения и определите, в каких случаях глагол быти в форме настоящего времени является глаголом-связкой перфекта, а в каких случаях — глаголом-связкой составного сказуемого.

И прииде гла́съ и́зъ ѿблака, глаго́лъ: се́й єсть си́нъ мо́й возлюбленный: тогѹ послушайтъ. (*Мк. 9, 7*)

И кáкѡ єсть писано ѿ си́нѣ члвѣчествъ, да мнóгѡ пострадаетъ и о́ничижéнъ въдѣтъ. (*Мк. 9, 12*)

Се бо, истина возлюбилъ єси, безвѣстна и тайна премѣrostи твоѧ іавилъ ми єси. (*Пс. 50, 8*)

Слышавъ же народъ мимохода́шь, вопроша́ше: что оубо єсть се; (Лк. 18, 36)

Вы єстє соль земли. (Мф. 5, 13)

Всѧкъ гнѣвалися на брата своего всѣе, повиненъ єсть сѹдъ. (Мф. 5, 22)

4. Найдите в этих предложениях главные члены. Выделите сказуемые главные и второстепенные. Как перевести на русский язык второстепенные сказуемые при помощи русских деепричастий?

Паки вторицю шедъ помолисѧ, гла: Оче мой, аще не можетъ сѧ чаша мимонти ѿ мене, аще не пюю єж, буди воля твоѧ. (Мф. 26, 42)

И видѣвъ ю гдѣ, милосердова ѿней и рече єй: не плачи. (Лк. 7, 13)

И воини сплетши вънѣцъ ѿ терниѧ, возложиша ємѹ на главѹ, и въ ризѣ ваграни ѿблекоша єго. (Ин. 19, 2)

Изшедше же бѣси ѿ человѣка, внидоша во свинїѧ: и оустремисѧ стадо по брѣгѹ въ єзеро и истопѣ. (Лк. 8, 33)

Милосердовавъ же господь раба того, прости єго и дбагъ ѿпусти ємѹ. (Мф. 18, 27)

§2. Второстепенные члены предложения

В церковнославянском языке различают второстепенные члены предложения — определения, дополнения и обстоятельства.

Определение может быть *согласованным* и *несогласованным*.

- Согласованное определение согласуется с определяемым словом — существительным, местоимением — в роде, числе, падеже:

терновенъ вънѣцъ, сиъ бжїй, скрежетъ зѣбовный.

- Несогласованное определение не имеет согласования с определяемым словом:

вѣнѣцъ изъ тѣрнія, сѣть бѣга, скрѣжетъ зѣбѣмъ.

В качестве несогласованного определения употребляются имена существительные в родительном и дательном падежах.

Несогласованное определение в *родительном* падеже:

господи́нъ вїнограда (=русск. хозяин сада),

человѣкъ добра рода (=русск. человек хорошего рода).

Несогласованное определение в *дательном* падеже:

врѣма жатвѣ (=русск. время жатвы),

скрѣжетъ зѣбѣмъ (=русск. скрежет зубов),

двери гробѣ (=русск. двери гробницы).

Несогласованные определения в дательном падеже распространены в церковнославянском языке, но мало употребительны в русском языке. При переводе с церковнославянского языка на русский несогласованное определение в дательном падеже передается несогласованным определением в родительном падеже. Так, в церковнославянском тексте Символа веры употребляется дательный падеж: **Творца небъ и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.** По-русски это следует передавать определениями в родительном падеже: «Творца Неба и земли, видимого всего и невидимого».

Дополнение бывает *прямое* и *косвенное*.

- Прямое дополнение стоит в винительном падеже без предлога:

Лиси їзвини ймѹтъ, и птицы небесныя гнѣзда. (Мф. 8, 20)

Важной особенностью прямого дополнения в церковнославянском языке является синтаксическая конструкция, получившая название «*двойной винительный*». При глаголах со значением «делать, называть, считать кого-либо кем-либо»

и при глаголах со значением восприятия употребляются два имени существительных или местоимения в винительном падеже: **Ктò мà постáви сùдíю... над вáми;** (*Лк. 12, 14*) По-русски одно дополнение ставится в винительном падеже, а другое — в творительном: «**Кто Меня поставил судьей... над вами?**»

- *Косвенное дополнение* стоит в винительном падеже с предлогом, а также в любом другом падеже (с предлогом или без предлога):

Бгъ съ нéсé принíче на сýны чéловéческíя. (*Пс. 52, 3*)

И лзы́къ мой поучи́тсѧ праvдѣ твоéй. (*Пс. 34, 28*)

Особенностью церковнославянского косвенного дополнения является употребление дательного падежа при глаголах **сùдítи**, **бранíти**, **рøгáтися**, **стðжáти**, **терпéти**, **щdолéти** и др.:

Сùди иmъ, бжé (*Пс. 5, 11*); **докóлѣ терплю вáмъ** (*Мф. 17, 17*).

В русском языке в таких случаях употребляются дополнения не в дательном, а в винительном падеже: «**Суди их, Боже; доколе терплю вас.**»

Обстоятельство служит для обозначения места, времени, образа действия и выражается наречиями и именами существительными в косвенных падежах с предлогом или без предлога.

Слыхъ злѣ погубíтъ. (*Мф. 21, 41*)

Всکвю сéтвя хождë. (*Пс. 41, 10*)

И въ трéтїй дéнь бráкъ бы́сть въ канѣ галїлéистъй. (*Ин. 2, 1*)

Упражнения

1. Данные словосочетания с согласованными определениями-прилагательными *преобразуйте* в словосочетания с несогласованными определениями-существительными в родительном и дательном падежах, по образцу: **движéнїe воднóе** — **движéнїe водъ, движéнїe водамъ.**

Сокровище сердечное, домъ Отечь, вертепъ разбойничь, старбийшины людстіи.

2. Прочитайте предложения. Выделите в них конструкцию «двойной винительный». Как перевести эту конструкцию на русский язык?

И сотворялъ ёгò цркль. (Ин. 6, 15)

Бгъ ны посланники послѣднїя іави. (1 Кор. 4, 9)

Сего бгъ начальника и спса возвыси десницею своею. (Деян. 5, 31)

Вы глашаете мѧ учитеља и гда. (Ин. 13, 13)

§3. Дательный самостоятельный

Одна из наиболее замечательных особенностей синтаксиса простого предложения в церковнославянском языке — конструкция «**дательный самостоятельный**». Эта конструкция представляет собой сочетание имени существительного (или местоимения) в дательном падеже и *причастия*, также стоящего в дательном падеже.

Сердцѧ веселѧщѧмъ, лицѣ цвѣтѣтъ.

(=русск. «Когда сердце веселится, лицо цветет».)

☞ Существительное (или местоимение) и причастие в обороте «дательный самостоятельный» согласуются между собой в роде и числе, образуя самостоятельное смысловое единство, примыкающее к основной части предложения.

☞ Оборот «дательный самостоятельный» всегда переводится на русский язык при помощи придаточного предложения. Чаще всего оборот «дательный самостоятельный» имеет временное значение и передается по-русски придаточным времени с союзным словом *когда*.

Ещє глаголющъ ємъ, возгласи пѣтель. (Лк. 22, 60)

(=русск. «Когда он еще говорил, запел петух».)

Собравши мъ же имъ, рече имъ пілатъ. (Мф. 27, 17)

(=русск. «Когда они собрались, сказал им Пилат».)

Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них оборот «дательный самостоятельный». Переведите предложения на русский язык.

Идѣши мъ же имъ купити, прїиде женіхъ. (Мф. 25, 10)

Идѣши мъ же имъ, прїемъ іисъ хлѣбъ и блгослови́въ преломи. (Мф. 26, 26)

Сѣдащъ же ємъ на сидиши, послѣ къ немъ жена егѡ, глаголюши... (Мф. 27, 19)

И бывшай събѣштѣ, начатъ [іисъ] на сонмиши оучити. (Мк. 6, 2)

Тебѣ же творѧщ мілостыню, да не оувѣсть шайца твоѧ, что творитъ десница твоѧ. (Мф. 6, 3)

Оутрѹ же бывшъ, совѣтъ сотвориша вси архїереи и старцы людстіи на іиса, іако оубнити єго. (Мф. 27, 1)

Іисъ же идѣше съ ними: и ожѣ ємъ не далече сѣщъ ѿ храмини, послѣ къ немъ сотникъ драги, глаголя ємъ: гдї, не движися: иѣсмъ бо достоинъ, да подъ кроѣвъ мої внидеши. (Лк. 7, 6)

Глаголющъ ємъ сїл къ нимъ, начаша книжницы и фарисеи вѣднѣ гнѣватися. (Лк. 11, 53)

Во єдинѹ же ѿ събѣштъ маріа магдалина прїиде заутра, єще сѣщей тьмѣ, на гробъ: и видѣ камень взѧть ѿ гроба. (Ин. 20, 1)

2. Словосочетания *причастие + существительное*, которые даны в именительном падеже, поставьте в дательный падеж, согласуя их друг с другом: таким образом вы сконструируете оборот «дательный самостоятельный».

Образец: слы́шащии лю́дē — слы́шащымъ лю́демъ.

Шéдъ цáрь, о́услы́шавъ рабъ, плáкавши вдовà, восходлýй ійсъ въ іерлýмъ.

3. Выделите в предложениях конструкцию «дательный самостоятельный». Замените ее равнозначным придаточным предложением с союзным словом ёгда (=русск. когда).

Кленъщъ нечестíвомъ сатанъ, самъ кленéтъ свою душу. (Сир. 21, 30)

Щстáви юбидъ искреннемъ твоемъ, и тогда помолившъ ти ся, грѣси твой разрѣшатся. (Сир. 28, 2)

Единомъ молащуся, а другомъ проклинающъ, коеш гласъ о́услышитъ владыка; (Сир. 34, 24)

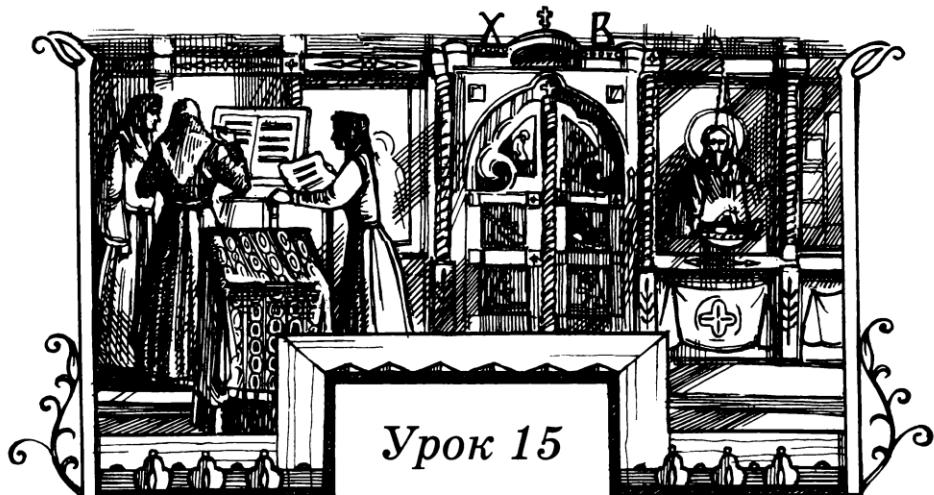
Преходлшай бѹри, нечестивый исчезаетъ, праведный же о́уклонився спасается во вѣки. (Притч. 10, 25)

Можъ любащъ премъдрость, веселитса Отéцъ ёгѡ. (Притч. 29, 3)

Царю во истиинѣ сядашемъ ницимъ, престоль ёгѡ во свидѣтельство о́устройится. (Притч. 29, 14)

Скончавшуся можъ прѣнъ, не погибнетъ надежда, похвалá же нечестивыхъ погибнетъ. (Притч. 11, 7)

[Гди,] всѧ къ тебѣ чаяютъ, дати пищу имъ во благо времѧ. Давшъ тебѣ имъ, совершъ: ювѣрзшъ тебѣ рѣкъ, всаческа исполнятся благости: юврацшъ же тебѣ лицѣ, возматятся. (Пс. 103, 27–29)



Урок 15

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§1. Сложносочиненные предложения

Сложносочиненные предложения состоят из двух и более простых предложений, связанных между собой *сочинительными союзами*.

☞ В сложносочиненных предложениях употребляются союзы с *соединительным, противительным и разделительным* значением.

Союз **и** соединяет между собой простые предложения.

И сніде дождь, и прїдоша рѣки, и возвѣлаша вѣтри, и нападоша на храминъ тѣ. (Мф. 7, 25)

Союз **а** соединяет и противопоставляет друг другу простые предложения.

Разомъ ѿбш кичитъ, а любы созидаєтъ. (1 Кор. 8, 1)

Союз **но** противопоставляет друг другу простые предложения.

Не входящее во ѿстѣ сквернитъ человѣка: но исходящее изо ѿстѣ, тѣ сквернитъ человѣка. (Мф. 15, 11)

Союз **же** противопоставляет друг другу простые предложения.

И бъдеть ненавидими всѣми имене моегѡ ради: претерпѣвый же до конца, той спасенъ бъдеть. (Мк. 13, 13)

Союз **Обаче** противопоставляет друг другу простые предложения.

Нѣжда бо єсть прїгти соблазнъ: Обаче горе человѣку томѹ, иже соблазнъ приходитъ. (Мф. 18, 7)

Союзы **ли**, **или** разделяют простые предложения.

Ты ли єси грядый, или иного чаемъ; (Лк. 7, 19)

Упражнения

1. Прочитайте предложения. Определите значения сочинительных союзов, связывающих предложения.

Рече же прѣтчѹ имъ: єда можетъ слѣпецъ слѣпца водити; не оба ли въ іамѹ впадетася; (Лк. 6, 39)

Нишия бо всегда имате съ собою, мене же не всегда имате. (Ин. 12, 8)

Предасть же братъ брата на смерть, и отецъ чадо: и востанутъ чада на родители и оубиотъ ихъ. (Мк. 13, 12)

Гдѣ бо не ѿринетъ незлобиваго: всакаго же дара ѿ нечестиваго не пріиметъ. (Иов. 8, 20)

Сладокъ єсть человѣкѹ хлѣбъ лжі, но потомъ исполнятся оуста єгѡ каменія. (Притч. 20, 17)

Восплачется и возрыдаете вы, а міръ возрадуетса. (Ин. 16, 20)

2. В данных предложениях найдите подлежащие и сказуемые, установите, какие значения имеют сочинительные союзы, связывающие предложения.

Небо и земля мимондѣть, а словеса мои не имутъ прейти. (Лк. 21, 33)

Приближáются мнѣ людѣ сіи оусты своіми и оустнами чтѣтъ
мѧ: сердце же ихъ далѣче ѿстоитъ ѿ мене. (Мф. 15, 8)

3. Прочитайте сложносочиненные предложения. В простых предложениях, из которых они состоят, выделите главные члены — подлежащее и сказуемое, назовите части речи, которыми они выражены.

Всако животно любитъ подобное себѣ, и всакъ человѣкъ искреннаго своего. (Сир. 13, 19)

Путь грѣшниковъ оглаждѣнъ ѿ каменія, а на послѣдокъ егѡ ровъ адова. (Сир. 21, 11)

Родъ преходитъ, и родъ приходитъ, а земля во векъ стоитъ. (Еккл. 1, 4)

Иоаннъ овѣш крестилъ єсть водою, вы же имате креститися дхомъ стымъ. (Деян. 11, 16)

Но сіи мѣжіе милостиїи... тѣлеса ихъ въ мирѣ погребена быша, а имена ихъ живутъ въ рѣды. (Сир. 44, 9, 13)

Оухо во словеса разсуждаєтъ, горгани же брашна вкуша-
етъ. (Иов. 12, 11)

§2. Сложноподчиненные предложения

Сложноподчиненные предложения состоят из двух и более простых предложений, связанных между собой подчинительными союзами и союзными словами. В сложноподчиненном предложении **главное** предложение подчиняет себе **придаточные** предложения.

Различают несколько типов придаточных предложений: они отвечают на разные обстоятельственные вопросы. Придаточные предложения присоединяются к главному при помощи специальных союзов или союзных слов.

☞ *Придаточные определительные* предложения отвечают на вопрос «какой? который?» и присоединяются к главному предложению двумя способами:

- при помощи местоимений **йже**, **ёже**, **также** (=русс. который, которое, которая):

Входящий же ємъ въ нѣкото вѣсь, срѣтоза єгѡ десѧть прокаженныхъ мѫжей, **йже** сташа издалеча. (Лк. 17, 12)

- при помощи наречий **идеже** (=русс. где), **егда** (=русс. когда) и др.:

И разгнѹвъ книгѹ, ѿбрѣте мѣсто, **идеже** вѣ написано: дѣлъ гдѣнь на мнѣ. (Лк. 4, 17–18)

Пріидутъ же дніе, єгда ѿмѣтса ѿ нихъ женихъ. (Мф. 9, 15)

☞ *Придаточные изъяснятельные* предложения употребляются при глаголах речи или восприятия, отвечают на вопрос «что?» и присоединяются с помощью союза **такъ**, **такоже** (=русс. что):

Разумѣй, такъ гдѣ всѣхъ сердца вѣсть. (Притч. 24, 12)

☞ *Придаточные причины* отвечают на вопрос «почему?» и присоединяются к главному предложению при помощи союзов **занѣ**, **понеже**, **такъ**, **бо** (=русс. потому что, так как, ведь):

Онъ же слышавъ сїе, прискорбенъ бысть: вѣ бо богатъ ѿблѣкъ. (Лк. 18, 23)

Начинающымъ же симъ бывати, восклонитеся и воздвигните главы вашихъ: занѣ приближаєтса избавленіе ваше. (Лк. 21, 28)

Не красна похвалъ во огнѣхъ грѣшника, такъ не ѿ гдѣ послана бысть. (Сир. 15, 9)

☞ *Придаточные предложения образа действия* отвечают на вопрос «как? каким образом?» и присоединяются

к главному предложению при помощи союзов **такъ**, **такоже**, **какъ** (=русс. как):

И та́коже бы́сть во дні ии́евы, та́къ вѣдѣтъ и во дні сна члвѣческа. (Лк. 17, 26)

☞ Придаточные предложения *времени* отвечают на вопрос «когда?» и присоединяются к главному предложению при помощи союзов **когда**, **єгда** (=русс. когда), **до́ндеже** (=русс. пока), **ши́нелѣже** (=русс. с тех пор), **до́нелѣже** (=русс. до тех пор):

И гла оученикѡмъ: сѣдите тѹ, до́ндеже шедъ помолюся тами. (Мф. 26, 36)

Егда же оуслыша, та́къ болѣтъ, тогда преъбыть на нѣмже вѣмѣстѣ два дні. (Ин. 11, 6)

☞ Придаточные предложения *места* отвечают на вопрос «где? куда? откуда?» и присоединяются к главному предложению при помощи союзов **и́дѣже** (=русс. где), **аможе** (=русс. куда), **ши́нодѣже** (=русс. откуда), **гдѣ**:

Аможе азъ идѹ, вы не моятєе прїйти. (Ин. 13, 33)

Идѣже нѣсть оученїј дѹши, нѣсть добро. (Притч. 19, 2)

Упражнения

1. В данных сложноподчиненных предложениях найдите придаточные предложения, определите их значения. Переведите на русский язык эти предложения.

И се, вѣдѣши молчѧ и не могій проглаголати, до негоже днѣ вѣдѣтъ сїѧ: занѣ не вѣровалъ єси словесемъ моимъ, та же сѣдѣтъ во врѣма своѧ. (Лк. 1, 20)

И приступль єдинъ книжникъ, рече ємѹ: оучителю, идѹ по тѣбѣ, аможе аще идѣши. (Мф. 8, 19)

Оні же послышавше царя, идоша. И се, звѣзды, юже видѣша на востоцѣ, идаше пред ними, дондеже пришѣши ста вѣрху, идѣже бѣ Отроча. (Мф. 2, 9)

2. Каким русским союзам соответствуют данные церковнославянские союзы и союзные слова:

понѣже, занѣ, идѣже, бо, иже, ѿнѹдѣже, егда, аможе, дондеже.

3. Назовите все возможные значения союза тѣкш, тѣкоже в данных предложениях. Укажите, в каких примерах этот союз не присоединяет придаточное предложение.

Тѣкоже ѿ лица змїйна, вѣжї ѿ грѣха: аще бо приступиши къ немѹ, оѓрызнетъ тѧ. (Сир. 21, 2)

Чадо... помлни, тѣкш смерть не замедлитъ, и завѣтъ адова не показанъ ти бысть. (Сир. 14, 11-12)

Всака плоть тѣкш риза ѿбетшаєтъ, завѣтъ бо ѿ вѣка: смертию оѹмреши. (Сир. 14, 18)

Гди вѣже мой, прославлю тѧ, воспою имѧ твоє, тѣкш сотворилъ еси чуднам дѣла, совѣтъ дреvнїй истинный. (Ис. 25, 1)

4. Определите значения союзов в данных сложноподчиненных предложениях.

Будетъ бо, егда призовете ма, азъ же не послышаша вѣсъ: взыщутъ мене зліи и не ѿбрѣщутъ. (Притч. 1, 28)

Идѣже нѣсть ѿграды, расхищено будетъ имѣнїе. (Сир. 36, 27)

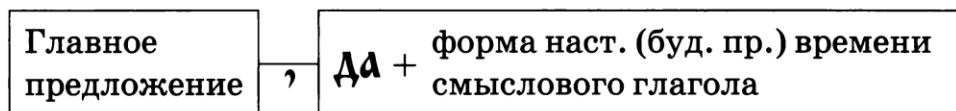
Тѣкоже птицы ѿлетаютъ и вѣбїеве, тѣкш клатва суетнала не найдетъ ни на кого же. (Притч. 26, 2)

§3. Придаточные цели в церковнославянском языке

Придаточное предложение *цели* обозначает цель действия, о котором говорится в главном предложении. Церковнославянские предложения цели трудны для понимания, потому что в русском языке способы выражения цели действия в предложении совсем иные.

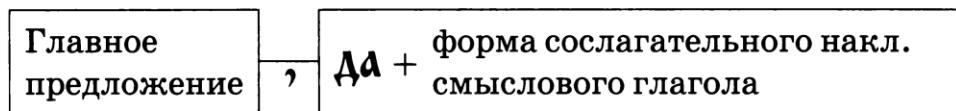
Способы выражения цели действия

☞ Придаточное предложение цели образуется присоединением к главному предложению союза **да** и формы настоящего (или будущего простого) времени смыслового глагола.



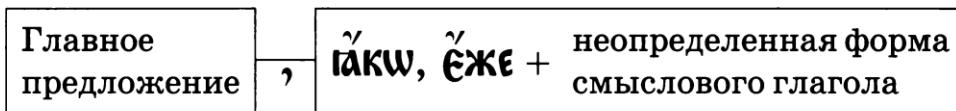
Не дáждь врагъ дѣши твоѧ, да не погубиши наслѣдїѧ твоегѡ.

☞ Придаточное предложение цели образуется присоединением к главному предложению союза **да** и формы сослагательного наклонения смыслового глагола.



Не дáждь врагъ дѣши твоѧ, да бы не погубиъ ты наслѣдїѧ твоегѡ.

☞ Придаточное предложение цели образуется присоединением к главному предложению союзов **іакѡ** (**іакѡ да**), **єже** и неопределенной формы смыслового глагола.



Не дáждь врагъ дѣши твоѧ, іакѡ не погубити ти наслѣдїѧ твоегѡ.

Все три конструкции выражают одно и то же значение, употребляются равноправно, но первая из них используется чаще других.

Церковнославянские придаточные предложения цели при переводе на русский язык передаются при помощи предложений с союзом *чтобы*:

Сé же всè бысть, да сбыва́тса писанија прорóческаѧ. (Мф. 26, 56) (=русск.
«Все это было для того, чтобы сбылись писания пророков».)

И о́держава́хъ ёгò, да бы не ѿшель ѿ нихъ. (Лк. 4, 42) (=русск.
«И они удерживали Его, чтобы Он не ушел от них».)

Ще́же избави́тися намъ ѿ всакој скóрби, гнё́ва и нужды, гдё помоли́мся. (Ектения) (=русск. «О том, чтобы избавились мы от всякой скорби, гнева и нужды, Господу помолимся».)

Упражнения

1. Переведите на русский язык предложения с придаточными цели.

И востáвше изгнáша ёгò вонъ из гра́да, и ведóша ёгò до верхъ горы, нанейже гра́дъ ихъ созданъ влáше, да быша ёгò низринали. (Лк. 4, 29)

Штолстъ во сérдце людéй сиxъ, и о́шима тажкъ слы́шаша, и очи свой смежи́ша, да не когда о́зрятъ очи́ма, и о́шима о́слы́шатъ. (Мф. 13, 15)

Сё́ же рѣша искѹшáюще ёгò, да быша имѣли что глаголати на́нь. (Ин. 8, 6)

Соберите первые плéвелы и сважите ихъ въ снопы, та́къ сожечи а. (Мф. 13, 30)

И глаголаша ёмъ о́ученици ёгѡ: ѿкодъ намъ въ постыни хлеби толицы, та́къ да насытитсѧ толикъ народъ; (Мф. 15, 33)

Кто бо дálъ бы, да напíшутся слова са мо̄, и положатся ѿна въ книзѣ въ вѣкѣ; (Иов. 19, 23)

О, ѿставивши путь прѣвыл, єже ходити въ путь тьмы!
(Притч. 2, 13)

2. Преобразуйте данную фразу так, чтобы она выражала значение цели иным способом: не при помощи конструкции с неопределенной формой глагола, а с помощью конструкций «да + сослагательное наклонение смыслового глагола» или «да + пр. буд. время смыслового глагола».

Сохрани поуть мо̄, єже не согрешати ми лзыкомъ моимъ. (Пс. 38, 2)
 (=русс. «Сохраню пути свои, чтобы не согрешал я языком моим».)

3. В данных предложениях определите, где формы желательного наклонения употребляются в значении желательности действия, а где — в значении цели.

Да постыдатся вси кланяющися искаженнымъ, хвалищися ѿдѣлѣхъ своихъ. (Пс. 96, 7)

Молитеся оубо господинъ жатвы, таکш да изведеть дѣлатели на жатву свою. (Мф. 9, 38)

Егда оубо оуринте мѣрзость запустѣнїя, рѣченію данійломъ пророкомъ, стоящимъ на мѣстѣ святѣ: иже чтѣтъ, да разумѣетъ.
(Мф. 24, 15)

§4. Придаточные условия в церковнославянском языке

Придаточное предложение **условия** в церковнославянском языке содержит указание на условие, при котором может осуществляться действие главного предложения.

Способы выражения условия

Придаточные условные предложения присоединяются к главному предложению с помощью союза **ѧще** (=русск. если).

☞ Если в главном предложении употребляется форма настоящего, будущего или прошедшего времени, то в придаточных условия употребляется тоже форма времени.

ѧще же **кто** **ходи́тъ** **въ** **ночи**, **поткнётся**. (*Ин. 11, 10*)

☞ Если в главном предложении употребляется форма сослагательного наклонения, то в придаточных условия тоже употребляется сослагательное наклонение.

ѧще не **бы́** **бы́лъ** **сей** **ш** **бг**, **не** **могъ** **бы́** **твори́ти** **ничесвж**. (*Ин. 9, 33*)

☞ Если в главном предложении употребляется форма повелительного наклонения, то в придаточных условия употребляются формы настоящего или будущего времени.

Ча́до, ѧще **приступа́ши** **рабо́тати** **где́ви** **бг**, **о́гото́ви** **двш** **твою** **во** **иско́шени́е**. (*Суп. 2, 1*)

☞ Церковнославянские условные предложения переводятся на русский язык при помощи условных предложений с союзом *если*.

Упражнения

1. Прочитайте данные предложения и переведите их на русский язык.

Ікѡ **ѧще** **бы́** **въда́лъ** **домъ** **влады́ка**, **въ** **къю** **стражъ** **тать** **пройдётъ**, **бдѣлъ** **оубв** **бы́** **и** **не** **бы́** **да́лъ** **подкопа́ти** **храма** **своегш**. (*Мф. 24, 43*)

Ісъ **же** **рече** **емш**: **Еже** **ѧще** **что** **можеши** **въбровати**, **всѧ** **возможна** **въбрющемш**. (*Мк. 9, 23*)

И **иже** **ѧще** **не** **пройметъ** **васъ**, **ниже** **послышаестъ** **словесъ** **вашихъ**, **исхода́ще** **изъ** **града** **тогш**, **штрасите** **прахъ** **ногъ** **вашихъ**. (*Мф. 10, 14*)

2. Даны предложения с союзом **ѧще**. *Определите*, в каких случаях этот союз употребляется в условных предложениях, а в каких — нет.

ѧще оуби вѣдѣтъ Око твоѣ прости, всѣ тѣло твоѣ свѣтло вѣдѣтъ. (Мф. 6, 22)

И нарицаемый іѡда, єдінъ ѿ Обоюнадесате, идаше пред ними, и приступи ко іїсови цѣловати єгѡ. Сїе бо вѣдѣ знаменїе дѣлъ імъ: єгоже ѧще лобжѹ, той єсть. (Лк. 22, 47)

И іакѡ бысть дѣнь, собраша ся старцы людстїи и архїереи и книжницы, и ведоша єгѡ на сонмѣ свой, глаголюще: ѧще ты єси христосъ; рѣци намъ. (Лк. 22, 66–67)

И глаголахѹ: ѧще ты єси царь іудейскъ, спасися самъ. (Лк. 23, 37)

Рече же марфа ко іїсѹ: гдї, ѧще бы єси здѣ быль, не бы братъ мой оумерлъ. (Ин. 11, 21)

3. Какие глагольные формы (в сочетании с союзом **ѧще**) выражают значение условия в данных предложениях?

ѧще же нечестивъ єсмь, почто не оумрохъ; (Иов. 9, 29)

ѧще бы возможно было, самъ быхъ себѣ оубилъ, или молилъ быхъ иного, да бы ми то сотворилъ. (Иов. 30, 24)

На дѹга ѧще извлечеши мечъ, не ѿчамвайся, єсть бо возвратъ любви: на дѹга ѧще ѿврзеши оуста, не оубойся, єсть бо примиренїе: кромѣ поношениј и гордыни, и ѿкровенїј тайны и ізвѣстныя, сихъ бо ради ѿбѣжитъ всакъ дѹгъ. (Сур. 22, 23–25)

Есть бо дреvъ надежда: ѧще посѣчено вѣдеть, паки процветѣтъ. (Иов. 14, 7)

4. *Переведите* данные предложения на русский язык и *определите*, каким образом выражено значение условия.

А́ще не гдѣ помо́гъ бы ми, вмáлъ вceли́лася бы во ѿдъ дѹшà
моѧ. (Пс. 93, 17)

И а́ще не быша прекрати́лисѧ днíе О́ны, не бы о́убш спасла́са
всéка плóтъ: избрáнныx же ради прекратáтсѧ днíе О́ны. (Мф. 24, 22)

Гóре же человéкъ томъ, и́мже си́з члвéческий преда́стся: добро
бы бы́ло єму, а́ще не бы роди́лся человéкъ то́й. (Мф. 26, 24)



КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ

Контрольные задания разработаны специально для данного учебного пособия «Церковнославянский язык» и содержат вопросы строго по изложенным в нем темам. Сначала необходимо прочитать материал урока и выполнить приложенные к уроку упражнения, а затем приступать к выполнению контрольных работ.

Контрольная работа № 1 (уроки 1, 2, 3)

1-й вариант

1. Напишите названия, соответствующие буквам:

З, Г, П, С, К, Р, И, Е, Л, Ф.

2. В соответствии с правилами церковнославянской орфографии вставьте в слова подходящие буквы:

(з/з)лачное мѣст(о/о)

бжє, спаси цар(ѧ/ѧ)

(ѹ/ѹ)стѧ глаголють неправд(ѹ/ѹ)

(ѧ/ѧ)зыкъ мої прильпє гортан(ї/и) моемѹ
стѣденеци ѹистлѣн(ї/и)ѧ

3. Запишите данные слова по-церковнославянски:

солнце, младенец, крещение, лѣто, истина, вѣра, жизнь, надежда, селение, зрак, злачный, Евгений, Алексий, псалом.

4. Запишите данные примеры и дайте ответы на них в буквенной цифри:

$$12 + 37 = \dots \quad 5 \times 3 = \dots \quad 33 - 23 = \dots \quad 36 : 6 = \dots$$

5. Запишите по-церковнославянски дату:

а) первого упоминания г. Москвы в летописи — **1147** год от Рождества Христова;

б) основания г. Санкт-Петербурга — **1703** год от Рождества Христова.

6. Подберите церковнославянские неполногласные слова, парные данным русским полногласным словам:

ворон, голос, корова, волос, золото, мороз, серебро, молоко.

7. Поставьте под титло подчеркнутые слова:

солнце пра́вды, царь небесный, сердце че́ловѣческое, Отче на́шъ.

8. Извлеките слова из-под титла:

ймкъ, ннѣ, прнш, вѣа, првнъ.

9. Определите происхождение данных слов: 1) исконно славянские слова, 2) заимствованные слова, 3) кальки по модели греческих слов.

Благодать, Отéцъ, фаломъ, время, дѣло, апостолъ, архаггль, земедѣлецъ.

10. Какое слово записано здесь названиями букв, из которых оно состоит?

ѣсть, ѿжица, ѿзъ, нашъ, глаголь, єсть, люди, ѻ, єсть.

11. Запишите молитвы в церковнославянской орфографии, расставляя надстрочные знаки:

Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя грѣшнаго.

Пресвятая Троице, помилуй нас,
Господи, очисти грѣхи наша,
Владыко, прости беззакония наша,
Святый, постѣти и исцѣли немощи наша,
Имене Твоего ради.

12. Запишите цифрами номера глав и стихов Евангелия, псалмов и стихов Псалтири:

Мф. ۺв, ۹. Мк. ۶, ۷а. Лк. ۵, ۸І. Ів. ۳І, ۶.
Psiл. ۶, ۷. Psiл. ۶۰, ۶І. Psiл. ۶۹, ۶. Psiл. ۹۱, ۹۳.

2-й вариант

1. Запишите названия следующих букв:

҃, ҄, ҅, ҆, ҈, ҉, Ҋ, ҋ, Ҍ, ҍ.

2. Расставьте буквы в соответствии с правилами церковно-славянской орфографии:

(ѣ/ѣ)днѣ ѩ оѹч(е/ѣ)нікъ (ѣ/ѣ)гѡ

б(е/ѣ)зѹм(е/ѣ)нъ члвѣкъ

бгов(и/ї)децъ мѡ(и/ї/ѹ)сєй

поѹчен(и/ї)е кнїжнє

пр(и/ї)ати кр҃щен(и/ї)е

(ї/ї)мѧ бж҃(ї/и)е

поможетъ єм(ѹ/ѹ) бгъ

(ѹ/ѹ)тров за(ѹ/ѹ)тра

(ѹ/ѹ)ченїе стыіхъ Отєцъ

по(ѹ/ѹ)ченїе м(ѹ/ѹ)дрое

прї(ꙗ/ꙗ)тїе дара

стїи (ꙗ/ꙗ)влїнїи и не(ꙗ/ꙗ)влїнїи

(ꙗ/ꙗ)зыікъ земли южныа

(ꙗ/ꙗ)зыікъ льстївъ и многоглаголивъ

3. Выпишите данные слова в два столбца по исконной принадлежности к церковнославянскому или русскому языку:

город, ладья, одежда, колос, морока, брань, работа, олень, Елена, Рождество, невежа, прах, ровный, локоть, свеча, власть, плен.

4. Запишите в буквенной цифри ответы на следующие примеры:

$\acute{A} + \acute{E} = \dots$ $\acute{A} + \acute{Z} = \dots$ $\acute{S} + \acute{H} = \dots$ $\acute{F} + \acute{R} = \dots$ $\acute{K} + \acute{B} = \dots$
 $\acute{M} + \acute{P} = \dots$

5. Запишите цифрами и в буквенной цифри:

а) год вашего рождения от Рождества Христова и от Сотворения мира;

б) месяц вашего рождения и число.

6. Подберите русские соответствия следующим церковнославянским словам:

хрāмъ, нόщь, нόжда, єдінъ, ѿвѣщати, чвѣждый, тѣши, славїй.

7. Поставьте под титло подчеркнутые слова в следующей молитве:

Преславнај приснодѣво, мати христѧ б҃ога, принеси нашѹ молитвѹ сынѹ твоемѹ и б҃огѹ нашемѹ, да спасетъ тобою дѹши наша.

8. Выведите слова из-под титла:

Црѹ ст҃ый, блгѹотрбнє и многомлтвє гдн ійсе хртє, сїе и словє б҃га живагѡ.

9. Среди данных букв найдите такие, которые используются только в заимствованных словах:

к, ѿ, Ѣ, м, Ѳ, Ѩ, г, в, и, п.

10. Поставьте вместо цифр буквы, которые обозначают данные цифры в церковнославянской графике. Прочитайте фразу, полученную в результате дешифровки:

200 (з) 80, 100, 1, 7, 4, 50, 8, 20, 70, 40 (з) 80, 1, 200, 600, 8!

11. Запишите по-церковнославянски, расставляя надстрочные знаки:

Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей.

Милосердия двери отверзи нам, благословенная Богородице, надѣющаяся на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобою от бѣд: Ты бо еси спасение рода христианского.

12. Запишите даты великих русских побед по-церковнославянски от Сотворения мира и от Рождества Христова:

1613 г., 1812 г., 1945 г.

Контрольная работа № 2 (уроки 4, 5, 6, 7)

1. Определите тип склонения, род, число, падеж имен существительных в данных словосочетаниях:

1-й вариант

из глубины дѣши
глѣсъ рѣвъ твоихъ
величіе совершенствъ
престолъ славы твоемъ
вопль покалѣнія
тѣрніе беззаконій нашихъ

2-й вариант

царю небесный
радостное благовѣстіе
лицемъ къ лицу
властительна десница
прохладеніе зноя
исходище вода

2. Выявите имена существительные в формах двойственного числа, поставьте их в Им. ед. ч. по образцу:

Шмы́й въ исто́чници рѹцѣ свой: рѹцѣ — Вин. дв. ч., рѹка — Им. ед. ч.

1-й вариант

Йшє ймаши двѣ рїзѣ, єдінѹ
дáждь ненмѹщемъ.

Повéргнемъ своj прегрѣшнїмъ
под нóзѣ гдни.

Дѣлай зéмлю ржкáма своíма,
и испóлнитсѧ плодѡвъ.

2-й вариант

На крилѣ вѣтреню далéче
глásъ юлетаєтъ.

Изѣй сапоги ю ногѹ твоéю,
земля бо, на нéйже стояши,
свáта єсть.

Не предáисѧ въ рѹцѣ врагѡвъ
твоихъ.

3. Поставьте имена существительные в форму Зв. ед. ч. по образцу:

землѧ юбѣтованїѧ — Зв. ед. ч. землѧ юбѣтованїѧ.

1-й вариант

кївѡтъ позлащенныи
р҃азумъ премѹдрый
корень несыхалл
лоза дїкал
сосðдъ чистый
цивѣтъ благовонный

2-й вариант

хрámъ предвѣчный
камень драгий
сѹдїл живыхъ и мертвыхъ
податель просащимъ
юбѣрзитель толкѹщимъ
хлѣбъ животный

4. В данных предложениях поставьте имена существительные, записанные в скобках, в форму Дат. ед. ч. в двух вариантах по образцу:

Дáждь (кому? — царь) влáсть над языки.

Дáждь царю влáсть над языки.

Дáждь цареви влáсть над языки.

1-й вариант

Помолися (кому? — ГДЬ) ѿ
всегѡ сéрдца твоегѡ.

Огкажи (кому? — пéтръ) путь
спасенїя.

Суди (кому? — фарїсéй) по
дѣламъ єгѡ.

2-й вариант

Дажь (кому? — сынъ) твоемъ
совѣтъ благій.

Привози къ (кому? — іерéй)
кающиhsа.

Принеси къ (кому? — мѣжъ)
съ мольбóю.

5. В данных предложениях поставьте имена существительные, записанные в скобках, в форму Дат. мн. ч. по образцу:

Даждь достоинїе (кому? — рабъ) огсéрднымъ.

Даждь достоинїе рабамъ огсéрднымъ.

1-й вариант

Пройди къ (кому? — оученикъ)
своймъ.

Благоволи (кому? — йнокъ) bla-
гочестивымъ.

2-й вариант

Рци слóво къ (кому? — народъ)
мнѡгимъ.

Не предаждь мене (кому? —
бѣсь) безжалостнымъ.

6. Вставьте пропущенные окончания в имена существительные:

1-й вариант

Хлебъ на блуд...

рыба въ мор...

птица на дре...

вино въ сосуд...

млеко въ чаш...

2-й вариант

Землемѣдѣлецъ на сел...

царь въ багряниц...

йнокъ въ монастыр...

молитва въ храм...

дѣлатель въ виноград...

7. Поставьте имена существительные, записанные в скобках, в форму Тв. мн. ч. по образцу:

Владыцъ достоинъ ѿладати (кем? — народъ).

Владыцъ достоинъ ѿладати народы.

1-й вариант

Мъжъ достоинъ оукрашати-
ся (кем? — дѣло).

Боеводъ достоинъ повелѣ-
вати (кем? — вѣнъ).

8. Найдите в данных предложениях имена существительные 1-го и 2-го склонения. Определите их род, число и падеж.

1-й вариант

Весь міръ пренсполненъ, іакш
звѣздами бѣгосвѣтлыми, чудо-
творными ікѡнами твоими, вѣ-
дѣо.

Всеблагамъ вѣчце, младенцы
милосердны питаетеши, отроки
невидимы ѿкормлѧеши, мѫжы
ко благочестю оутверждѧеши,
старцы въ нѣмошехъ оукрѣп-
лѧеши.

9. Вставьте пропущенные окончания в имена существительные 2-го склонения:

1-й вариант

прѣтча ѿ жен... злонравиѣ
не оусомниса въ надежд...
вѣчнаго спасенїа
г҃оре дѹш... нечестивїй
поклонися бѣгородиц... и прис-
нодѣв... марі...

2-й вариант

Царю достоинъ владѣти
(кем? — рабъ).

Женѣ достоинъ величатися
(кем? — чадо).

2-й вариант

Пѣніе молебное наше тебѣ,
предъ пречистымъ Образомъ
твоимъ, съ вѣрою и любовью воз-
носимое, милостиви ослыши,
г҃же всемилостивамъ.

Аггли на нѣсѣ свѣтлыми
лѣки дѹхъ стомъ немолчны
славу воспѣваютъ, іакш источ-
никъ жизніи и свѣтъ нѣвѣщест-
венному.

2-й вариант

оуподобися стѣн... нерушимый
помолися царниц... неба и
земли
не превыдавай въ риз... нечистѣ
вспомни ѿ нажд... во время
сигости

10. От данных в скобках имен существительных образуйте формы Дат. и Пр. ед. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со свистящими перед -ѣ, по образцу:

прѣтча ѿ злочестивѣ (о ком? — человѣкѣ);
прѣтча ѿ злочестивѣ человѣцѣ.

1-й вариант

повиновѣтися (кому? — властыка)
лежать въ (чем? — недѣгъ)
плакати ѿ (чем? — грѣхъ)

2-й вариант

велѣти (кому? — слуга)
попешился ѿ (ком? — грѣшникъ)
прѣвыѣти въ (чем? — дѣлъ)

11. От данных в скобках имен существительных образуйте форму Им. мн. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со свистящими перед -и, по образцу:

(Подвигъ) славніи приводятъ къ спасенію.
Подвижи славніи приводятъ къ спасенію.

1-й вариант

Лживіи (пророкъ) не глаголютъ истины.

Нечистіи (дѣлъ) трапещутъ предъ крѣтомъ дніемъ.

Лютіи (недѣгъ) нападаютъ на грѣшнаго.

2-й вариант

Злочестивіи (человѣкъ) ютъ пають ѿ гда.

Добріи (слуга) слышани бываютъ ѿ мѣжи благочестивѣ.

Иноплеменнии (врагъ) посылаючи сѣть гнѣвомъ бжѣимъ.

12. От имен существительных, заключенных в скобки, образуйте форму Зв. ед. ч., обращая внимание на чередование к, г, х с шипящими перед -е, по образцу:

Радыса, (печальникъ) земли русскія.
Радыса, печальничес земли русскія.

1-й вариант

Рáдъисѧ, (свѣтільникъ),
на свѣщнициѣ превышеи мъ по-
стѣленный.

Рáдъисѧ, (источникъ) живо-
твóрный.

Рáдъисѧ, (послѣхъ) истины.

Рáдъисѧ, (чертогъ) вѣки не-
беснаго.

2-й вариант

Рáдъисѧ, свѣтлый (Облакъ),
вѣрныя непрестанно ѿсвѣщаю.

Рáдъисѧ, (помощникъ) благий.

Рáдъисѧ, (дрогъ) христовъ.

Рáдъисѧ, (посохъ) старецъ
благочестивыхъ.

13. От имен существительных образуйте формы Зв. ед. ч., обращая внимание на чередование ц с шипящим ч, по образцу:

старецъ іѡаннъ — старче іѡанне.

1-й вариант

ұалмопѣвецъ давідъ
жинвода́вецъ гдѣ
миротвóрецъ аптолъ

2-й вариант

праоте́цъ авраамъ
вгомладенецъ христосъ
человѣколюбецъ егъ

14. В данных предложениях найдите имена существительные 1-го и 2-го склонения, поставьте их в форму Им. ед. ч.

1-й вариант

Дрѹгъ вѣрнъ нѣсть ізмѣны,
и нѣсть мѣры добротѣ єгѡ.

Злато Огнѣмъ искошаєтсѧ, а
дрѹжба житейскими напастьми.

Люто єсть бѣсновающемъ сѧ
дати ножъ Остръ, а лукавомъ
власть и силы.

2-й вариант

Правдѣ надчитеся живущіи
на земли.

Душамъ неразумнымъ нѣсть
иные лѣчбы разве наказанія.

Огненіе и мѣетъ кореніе горько,
а плодъ сладокъ.

15. Определите тип склонения, род, число, падеж имен существительных в данных словосочетаниях:

1-й вариант

подáти благодáть всесíльною
снíти съ небéсъ
избáвити гóрькóм се́л печа́ли

2-й вариант

у́врачевáти стра́сти тг҃блéсь
попráти всâ плащскíя похшти
просвéтить очи сердечнíи

16. Выявите имена существительные 4-го склонения в формах двойственного числа, поставьте их в Им. ед. ч.

1-й вариант

Да не скры́ется истина ѿ
Очью върныхъ.

2-й вариант

О́слы́ши о́ши́ма своима
молéниe стрáждущаго.

17. Поставьте данные в словосочетаниях имена существительные в форму Зв. ед. ч. по образцу:

стра́сть лю́там — стра́стю лю́там.

1-й вариант

пáмять въчнаа
радость сбóестнаа
напáсть врáжюа
двéрь непроходи́маа
кóпель нетлéннаа

2-й вариант

Обýтель сватáа
горéсть великаа
ми́лость безконéчнаа
сбýнь небéснаа
пóмощь бъдствуюющыи

18. В данных примерах помещенные в скобках имена существительные 3-го склонения поставьте

а) в форму Дат. мн. ч.:

1-й вариант

проповéдати (кому? — лю́ди)
цѣтво нбное
не бъдеть покóм (чему? —
ко́сть) твоймъ

2-й вариант

поклонíса (чему? — мóщи)
стымъ
нбсть радованюа (чему? —
въсты) худымъ

б) в форму Пр. мн. ч.:

1-й вариант

начертаніе молитвы на
(чем? — скрижаль) каменныхъ
мти бжїл въ (чем? — скрбь)
помощница

2-й вариант

аггль гднь въ (чем? — дверь)
райскихъ
въ днъ скрби воспомани ѿ
(чем? — милость) гда

19. Определите тип склонения у подчеркнутых имен существительных:

1-й вариант

путь правды

тврость, вѣтромъ колеблема

персть бреннал

гблубь мїра

2-й вариант

гортањь глаголай

ремень сапогъ

длань, вземлюща мздъ

ложь во спасенїе

20. Поставьте заключенные в скобки имена существительные 4-го склонения в форму Пр. мн. ч.:

1-й вариант

ѡ (чем? — время) мрныхъ
гдъ помолимся.

ѡ грѣшицѣ каящемса
радованіе вѣлїе на (чем? — небо).

2-й вариант

ѡ (чем? — имя) мѣнниквъ
сихъ никтоже вѣстъ.

Нѣсть правды въ (чем? —
слово) листеца.

21. Прочитайте текст. Выпишите все имена существительные и определите их типы склонения.

1-й вариант

Свѣтъе йстинный, хрѣтъ вѣже,
просвѣти мѣрнѣнію страсть-
ми душы мою свѣтомъ блгодати
твоей, да съ блговѣніемъ
молюся тебѣ, сици глагола:
гдн мой, гдн, не погуби менѣ
шкаканаго, приклони очи твои
ко мнѣ, не имѣши исправленія
жизни, но дарзиньвшъ стати пред
тобою.

2-й вариант

Поюще чудеса твои и мѣлше-
ти роды нашемъ гавленыя,
оумильны припадаемъ къ пречис-
томъ Образу твоему, вѣцце,
и лобызающе, со страхомъ и
любовью молимъ тѧ: настави
насъ на путь спасенія, да до-
стоини бодрѣемъ вынѣ твоегѡ
милостиваго застѣпленія, бодри
пріенши застѣпница и ходатайца
и насъ.

22. Из данных предложений выпишите местоимения. Определите их разряды по значению.

1-й вариант

Аще слово сїе сотвориши,
оукрѣпить тѧ вѣгу. (Исх. 18, 23)

И рече гдѣ къ мицѣю: аще
кто согрѣши предо мню, из-
глаждъ егѡ изъ книги моей.
(Исх. 32, 33)

Братіе, аще и впадетъ чело-
вѣкъ въ нѣкое прегрѣшеніе, вы
дѣховніи исправляйте таковаго
дѣхомъ крѣости. (Гал. 6, 1)

2-й вариант

И повѣда мицѣй ааронъ
всѧ словеса гдна, таже послѧ,
и всѧ знаменія, таже заповѣда
ему. (Исх. 4, 28)

О, несмысленній галате, кто
вы прельстилъ есть не поко-
рятися истинѣ; (Гал. 3, 1)

Вы же, возлюбленніи, ст҃ою
вашею вѣрою назидаше себѣ,
дѣхомъ стыдомъ молящеся, сами
себѣ въ любви вѣтѣ соблю-
дайте. (Иуд. 1, 20–21)

23. Поставьте личные местоимения, данные по-русски, в церковнославянскую форму Вин. ед. ч. в двух вариантах по образцу:

Гди, и́збáви (меня) ѿ врâгъ мои́хъ.

Гди, и́збáви мене ѿ врâгъ мои́хъ.

Гди, и́збáви мѧ ѿ врâгъ мои́хъ.

1-й вариант

Да минѹетъ (Меня) ча́ша сїѧ.

Рече гдъ: вѣрѹйтє въ бѣ и въ (Меня) вѣрѹйтє.

Благодаримъ (Тебя), гди.

2-й вариант

Рече гдъ: аще ктѡ любитъ (Меня), слово мое соблюдетъ.

Рече іѡвъ: глаза мои видятъ (Тебя).

Да славитъ (Тебя), гди, душа моя.

24. Поставьте личные местоимения в форму Дат. ед. ч. в двух вариантах по образцу:

Повѣдай (мне) всѧ бывша.

Повѣдай мнѣ всѧ бывша.

Повѣдай ми всѧ бывша.

1-й вариант

Вы вѣдете (мне) свидѣтеліе.

Тобою, гди, дана бысть (мне)

власть.

Исповѣдь (Тебе) всѧ беззаконіе моѧ, гди.

2-й вариант

Гди, сказалъ (мне) еси путь живота.

Нѣсть подобенъ (Тебе), гди.

Милость и сядь воспою (Тебе), гди.

25. Поставьте личные местоимения в форму Вин. мн. ч. в двух вариантах по образцу:

Гдѣ и́збрà (vas) въ наслѣдїе сеbѣ.

Гдѣ и́збрà вásъ въ наслѣдїе сеbѣ.

Гдѣ и́збрà вы въ наслѣдїе сеbѣ.

1-й вариант

Брátie, разумéйтe, ѿшe вгъ
по на́съ, ктò на (нас);

Внemлите же себѣ, да не ког-
да ѿтмгчаютъ сердца вâша...
печальми житейскими, и на́й-
дётъ на (вас) внезáп8 дéнь тóй.

(Лк. 21, 34)

2-й вариант

Брátie, испытуйте, ктò (нас)
свободитъ ѿ рабо́ты врâжїя;

Иже клеве́шетъ (vas) ѿки
злодѣевъ, да постыдитса зло-
словити вâше блгое ѿ хртѣ
житїе.

26. Поставьте личные местоимения 3-го лица в форму Вин. ед. ч. Там, где возможно, дайте два варианта по образцу:

Гдн, помози пра́ведномѹ и избáви (его) ѿ врâгъ єгѡ.

Гдн, помози пра́ведномѹ и избáви єго ѿ врâгъ єгѡ.

Гдн, помози пра́ведномѹ и ѿ врâгъ єгѡ.

1-й вариант

Егда возвелічітса чаша
сокрьшенија твоегѡ, грѣшиче,
ты испїеши (ее).

Сердце моё скорбítъ, и ни-
что же оутѣшиштъ (его).

Сїл глєтъ гдъ: творите сїдз
и пра́вд8, и избáвите силою
оѓненїя ѿ рѹк8 ѿбидящагѡ
(его). (Иер. 22, 3)

2-й вариант

Не вкоренітса въ земли
коренїе грѣшнагѡ, изсхнетъ, и
вбрж ѿки стеблїе возьметъ (его).

Всака слава человѣча іакѡ
трава земнѧ, дхнётъ вѣтръ и
изнесётъ (ее).

Избáвите гдъ народъ свой
и изметъ (его) ѿ рѹкы силь-
нѣйшихъ єгѡ.

27. Поставьте личные местоимения в форму Вин. мн. ч. (где возможно — в двух вариантах) по образцу:

Видѣ иісъ, іакѡ оѓченници єгѡ спаҳ8, и возбѹди (их).

Видѣ иісъ, іакѡ оѓченници єгѡ спаҳ8, и возбѹди ихъ.

Видѣ иісъ, іакѡ оѓченници єгѡ спаҳ8, и возбѹди ѡ.

1-й вариант

Жéртвы нéчестíвыхъ мéр-
зость гдéви: и́бо бéззакóннш
приносятъ (их).

Ко словесéмъ мðdryхъ прила-
гáй оúхó твоё. А́ще вложиши
(их) въ сéрдце твоё, возвеселáтъ
тебé во твоихъ оúстнéхъ.

2-й вариант

Всáкъ оúбш и́же слышишъ
словеса гдна, и твори́тъ (их),
спасéнъ бóдётъ.

Волчы и сéти на пðтéхъ
стрóпотныхъ, хранáши же свою
дóшь избéжатъ (их).

Контрольная работа № 3 (уроки 8, 9, 10, 11)

1. Из данных предложений выпишите в два столбца краткие и полные имена прилагательные.

1-й вариант

Нéсть страха бжíл пред Очи-
ма бéзбмнагш.

Блжéнъ мðжъ, ёмðже не вмé-
нить гдè грéхà.

Да не цárствуетъ оúбо грéхъ
въ мéртвеннéмъ вáшемъ т्�блé.

Любы́ не лицемéрна: ненá-
вídлше злáгш, прiléплáйтесл
блгомъ.

2-й вариант

Бeзмíлостивна я́ростъ и
Остръ гнéвъ, но ничтóже по-
стоитъ рéвности.

Вéтръ сéверный воздви-
заётъ юблаки, лице же бeзстóдно
языкъ раздражаетъ.

Очи мðрагш во главé ёшъ,
а бeзбмный во тьмé хóдитъ.

2. Поставьте прилагательные, местоимения и существи-
тельные в формы Им. мн. ч., обращая внимание на чередо-
вание к, г, х со свистящими, по образцу:

пðть грéшникwвъ оúзокъ — пðтгé грéшникwвъ оúзцы.

1-й вариант

пóдвигъ дéрзокъ
глáсъ тíхъ
дáрь блáгъ
тробъ толíкъ

2-й вариант

влáсъ тóнокъ
корéнь сðхъ
хíтвáнъ драѓъ
грéшникъ вслáкъ

3. Поставьте взятые в скобки слова в форму Пр. ед. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со свистящими, по образцу:

Ш ñмéнñи (вeликъ) нe тaжíса.

Ш ñмéнñи вeлицъ нe тaжíса.

1-й вариант

Бо (вслáкъ) наказáни вíждь
поðчénie.

Въ мéстѣ (сðхъ) пшеница
добрая.

2-й вариант

Ш (еликъ) bogáтствѣ достó-
итъ пеци́са; ѿ спасéнии дѹши.

Въ пóдвизѣ (крéпокъ) нéсть
шсðжденíя.

4. Поставьте взятые в скобки имена прилагательные в форму Пр. ед. ч., обращая внимание на чередование ск/ст, по образцу:

Да нe преbðдетъ граѓъ въ рðцѣ (враjеска).

Да нe преbðдетъ граѓъ въ рðцѣ враjестѣ.

1-й вариант

Слáвенъ святый въ пóдвизѣ
(мþченическъ).

О воевóдо, престáла б҃це,
низложì вóины въ рáти (непрí-
тельская).

2-й вариант

Прорóчество ѿ сñѣ (чело-
вéческъ).

Попечéниe ѿ ѿбýтели (ино-
ческам).

5. Поставьте взятые в скобки словосочетания в форму Зв. ед. ч.:

1-й вариант

(Сéргий бéгомльдръ), просвéти
моj чвстvїа, потемнéннаj
страстъмъ.

(Создáтель преславенъ), воз-
двигни мj падшаго.

2-й вариант

(Наставникъ добръ), защищи
насъ сирыхъ.

(Владыка прецедръ), ючисти
моj оумъ ѿ помысловъ съет-
ныхъ.

6. Данные в скобках русские полные имена прилагательные впишите в предложение по-церковнославянски.

1-й вариант

Не юстайлъ дрѹга (старого),
новый бо несть тóченъ ёмъ.

Мéсть (нечестивого) Оѓнь
и чéрвь.

Страхъ гдень якѡ вѣнеци
(дорогой) мѣдромъ.

2-й вариант

Да не когда оубоинисѧ лица
(сильного) и положиши со-
блазнъ въ праvости твоей.

Оѹстнѣ (вѣрного) исповѣ-
датъ разумъ єгѡ.

Боатисѧ гда якѡ корень
(благой) праvедномъ, и вѣтви
єгѡ долгоденствie.

7. Выпишите из данных предложений формы сравнительной степени имен прилагательных и наречий.

1-й вариант

Всѣхъ подвигшъ сильнѣ
есть блгочестїе.

Тьмы тажчайши суть по-
мыслы беззмыыхъ.

Не приближайся сильнѣши-
мъ тебѣ, да не ѿриновенъ
будеши.

2-й вариант

Оѹпованїе злоторѹдника хѹжд-
ше есть бреніа.

Не тажисѧ съ человѣкомъ
богатѣйшимъ тебѣ, многихъ бо
погуби злато.

Боатисѧ гда вѣшай есть
вельможи и сильнаго.

8. Определите, являются ли данные числительные простыми или сложными, и укажите их разряд по значению:

1-й вариант

дн̄е́й че́тыре́деса́ть
дв̄е́ ты́счи сви́ній
въ де́вя́тый часъ
О́бѣ́ ры́бѣ́
дв̄на́деса́тый мъ́сацъ

2-й вариант

О́бенадеса́тє о́чени́къ
жéзль ёди́нъ
кóпимъ двѣ́ма стóма пéна́зъ
ѡ че́твéртѣй стрáжи
ѡ патисо́тнагѡ лѣ́та

9. Установите неопределенную форму для глаголов из данных предложений.

1-й вариант

И завѣ́са церко́внаѧ раздрáса
на дво́е, свыше до нíзъ.

И воззрѣ́ О́ко моё на враги́ мої.
Призвáхъ гда́ и къ бг҃у моемѹ
воззвáхъ.

2-й вариант

О́бвѣ́ща́ имъ іи́съ: нынѣ́ ли
вѣ́рдете;

А́зъ же на та́, гдї, о́повáхъ.
Не послаша лю́дїе гла́са
прóка бжїа.

10. Поставьте данные в скобках глаголы в форму настоящего (простого будущего) времени 2 л. ед. ч. по образцу:

Чáдо, а́ще (о́зрѣ́ти) непráвдъ, стáни крѣ́пкѡ проtíвъ врагѡвъ
бжїи́хъ.

Чáдо, а́ще о́зриши непráвдъ, стáни крѣ́пкѡ проtíвъ врагѡвъ
бжїи́хъ.

1-й вариант

Человéчe нечестíвe, докó-
лѣ́ тщéтнаѧ ко тщéтныиъ
(прилагáти);

Гдї, (глагóлати) сóлнцъ, и не
восхóдитъ.

2-й вариант

Гдї, не (шрїнѣти) незлóби-
вагѡ.

(Послóшати) менe, гдї, да и
а́зъ возглагóлю: вопрошó же та́,
ты же ма́лъ нау́чи.

11. Поставьте глаголы архаического спряжения в соответствующую смыслу предложения форму настоящего (простого будущего) времени по образцу:

Ктò (вѣдѣти) держáвъ гнѣва твоегѡ, гдѣ;

Ктò вѣстъ держáвъ гнѣва твоегѡ, гдѣ;

1-й вариант

Аще (имѣти) слыгъ, имѣй егò
иакоже брата.

Ктò (вдати) въ волшебства
сердце свое, погибнетъ смертю
лютою.

2-й вариант

Добро ти есть, аще (дати)
алчущемъ хлѣбъ ѿ дѹши твоей.

Всако брашно (исти) чрево:
да не пресытиши сѧ во всакъ
сладости.

12. В данные предложения вставьте соответствующие смыслу формы настоящего времени от глагола быти по образцу:

Нищъ (быти) Ѿзъ и въ трудахъ ѿ юности моей.

Нищъ єсмъ Ѿзъ и въ трудахъ ѿ юности моей.

1-й вариант

Страхъ гдѣнь (быти) іакш рай
благословенія, и паче всакїа
славы покрываетъ человѣка.

О смerte, коль ты горька
(быти) человѣкъ нечестивъ!

Гдѣ (быти) мѣти твоѧ, гдѣ;

2-й вариант

Изъ (быти) рабъ ти, гдѣ цркъ,
и восхвалю тебѣ, бга спса моего,
исповѣдаюся именни твоемъ.

Кнази, иже гдѣ не покарают-
ся, Общницы (быти) татемъ.

Благъ (быти) ты, гдѣ.

13. В данные предложения на место русского слова *нет* вставьте глагол быти в форме настоящего времени с отрицанием по образцу:

(Нет) спасенія во многоглаголаніи.

Нѣсть спасенія во многоглаголаніи.

1-й вариант

Блжéни людéе, имже гдь бгъ
йхъ, (нет) падéнїа ѿплóтъ йхъ.

Идéже (нет) оучéнїа душї,
(нет) добро, и иже скóръ ёсть
ногáма, по́ткнётсѧ.

2-й вариант

(Нет) сна твоима очима,
нечестиве, ниже да воздрёмлеши
твоима вѣждома.

(Нет) человѣкъ, иже пожи-
вётъ и не озрятъ смрти.

14. Образуйте формы сложного будущего времени от слов, стоящих в скобках, по образцу:

Бо́лшіисѧ гда, не (ѡпастi) мздà вáша.

Бо́лшіисѧ гда, не имать ѿпастi мздà вáша.

1-й вариант

Бгъ твóй съ тебóю (быти)
прияснi.

Изы́цы (оузврѣти) пра́вдъ
твою, бжє, и царїе слáвъ твою.

2-й вариант

Гди, ты іакѡ Огнь (прїити),
и іакѡ ворл колесницы твої.

Огнёмъ бо гднимъ (судити-
ся) всѧ землѧ, и мечемъ єгѡ
всѧка плоть.

15. В данных предложениях глаголы, помещенные в скобках, поставьте в форму аориста 3 л. ед. ч.

1-й вариант

(Растлѣтиса) землѧ пред
бгомъ, и (исполнитисѧ) землѧ
неправды.

И (сotворити) ише всѧ, єлика
(заповѣдати) ємѹ гдь бгъ.

2-й вариант

И (виidѣти) гдь бгъ землю,
іакѡ (растлїти) всѧка плоть
поуть свой на земли.

И (создати) бгъ человѣка,
пёрстъ ѿ земли, и (вдохнити) въ
лице єгѡ дыханiе жиzни.

16. Для глаголов в форме аориста в данных предложениях установите неопределенную форму.

1-й вариант

Хотáшii богоатýтиса впадó-
ша въ напáсти и съеть, и въ
пóхшти мнíги несмы́слéнныя.

Гдь приинýче съ высоты стыáл
своeл, гдь съ нбсé на зéмлю
призрé.

2-й вариант

Не прильпe прáведномъ сéрд-
це строптивагу.

Помóже мì гдь по велíцкой
млти своéй.

Прíндóша на мà гнéви твой.

17. Глагол реци в данных предложениях запишите в двух вариантах аориста (древнем и новом) по образцу:

(Реци) вы въ сердцахъ вáшихъ.

Рекóсте вы въ сердцахъ вáшихъ.

Рéсте вы въ сердцахъ вáшихъ.

1-й вариант

(Реци) ѿзъ гдеви моемъ:
настáви мà на стезю заповéдей
твойхъ.

Мы (реци) братiи нашeй:
гýрнаа мэдроствейте, а не
земнáл.

2-й вариант

Изъ (реци) гдъ моемъ: при-
клони сéрдце моe во свидéнїя
твоа, а не въ лихоймство.

Раби твой (реци) ти, гдi:
вразуми насъ, и живи мы по
словеси твоемъ.

18. Глагол быти в данных предложениях запишите в вариантах аориста, с основой бы- и с основой бé-, по образцу:

Мы (быти) іакw слéпи.

Мы быхомъ іакw слéпи.

Мы бéхомъ іакw слéпи.

1-й вариант

Е́гда ѿзъ (бы́ти) младéнецъ,
и́кш младeнецъ глагóлахъ.

Кто совéтникъ (бы́ти) грéш-
номъ; клевéтникъ и́ злодéй.

2-й вариант

Я́ще кóрень дре́ва свáть (бы́-
ти), то и́ втвти свáты (бы́ти).

Кна́зъ се́й (бы́ти) бжéй слé-
га, юмстíтель въ гнéзвъ злóе
творáщемъ.

19. Выпишите из данных предложений формы имперфекта, определите их лицо и число.

1-й вариант

Тóй че́ловéкъ прáведенъ
раздроблáше алчóщымъ хлéбъ
свой, и́ ницыя везкóвныя
вводáше въ дóмъ свой.

Грéси наши разлóчахъ междó
наими и́ междó бгомъ, и́ гдь
грéхъ ради нашихъ юврашáше
лице свое ю насы.

2-й вариант

Ты да́ше алчóщемъ хлéбъ
ю дюши твои, и́ дюшъ смирен-
нью насыша́ше, и́ бáше бгъ твой
съ тобою прнш.

Се, языцы, иже не веда́хъ
гда, призовутъ и́, и́ людие, иже
не зна́хъ ёгу, къ немъ прин-
е́гнутъ.

20. Глаголы, данные в скобках в форме имперфекта 1 л. ед. ч., поставьте в соответствующую смыслу форму имперфекта.

1-й вариант

Гдь (хотáхъ) ючи́стити ю
и́звы лю́тъ стрáждóщаго.

(Юкорблáхъ) ма́ врази мои
грéхъ моихъ ради.

2-й вариант

Гдь (звáхъ) прáведныхъ, и не
вѣ послушающаго.

Наказанiя гдна (юверзáхъ)
о́ши мой.

Контрольная работа № 4

(уроки 12, 13, 14, 15)

1. Из данных предложений выпишите формы перфекта, определите их лицо и число.

1-й вариант

И́мже бо съдомъ съди́лъ ёсì
дрѹга, человéче, себé Ѡсъди́лъ
ёсì.

Ели́цы беzzакóнны согрëши-
ли сътъ, беzzакóнны и погиб-
нютъ.

2-й вариант

И́же по рвéнию противилася
ёстъ истинé, неправдé повинно-
вался ёсть.

Благодаримъ о́бо бѓа, та́кѡ
были ёсмы рабы гр҃хъ, нынѣ
порабощаемся правдé.

2. Глаголы, данные в скобках, поставьте в подходящую по смыслу форму перфекта по образцу:

Ёисе, болѣзни на́шл (подáти).

Ёисе, болѣзни на́шл подáлъ ёси.

1-й вариант

И́кѡ Овчà на заколенїе
ведёнъ (быти) юисе, и та́кѡ
агнецъ промыш стригущагъ ёгò
безгласенъ, и та́кѡ бѓъ и з мертв-
ыхъ (воскреси́ти), и со слáвою
на небеса (вознеси́ся), и на́сь
(совоздви́гнути).

2-й вариант

Ёисе, спсе, (щистити) гр҃хъ
мо́л.

Ёисе, надéждо мо́л, не (щстá-
вити) менé.

Ёисе, помо́щниче мо́й, не (щри-
ноти) менé.

Ёисе, (распáтиса) менé ра́ди.

3. Из данных предложений выпишите формы желательного, повелительного и сослагательного наклонений.

1-й вариант

Повинітесь бг҃ю, противнитеся же діаволу, и в'ежйтъ ѿ васъ.

Едіно же сїе да не оутайтсѧ ѿ васъ, возлюблennїи, іакѡ єдінъ дény пред гдемъ іакѡ тысаща лѣтъ, и тысаща лѣтъ іакѡ дény єдінъ.

Яще быхъ азъ заблудилъ ѿ путь истины, обратилъ бы мѧ братъ мой ивлеченемъ своимъ.

4. Поставьте данные в скобках глаголы в соответствующую смыслу форму повелительного наклонения по образцу:

Иноче, не (іасти) брашна до пресыщенїя постѧ ради.

Иноче, не іаждь брашна до пресыщенїя постѧ ради.

1-й вариант

(В'едѣти), брате, іакѡ всїкъ в'єрлай въ гда іїса хртѧ не постыдитсѧ во в'єкъ.

О человѣче, не (дати) дѹши своеѧ въ грѣхъ, вси бо лжаки вилющїи іакѡ хврастїе Огненемъ сгараютъ.

2-й вариант

Постраждите и слезите и плачитеся: смиритесь пред гдемъ, и вознесёте вѣ.

Вы же оубо, возлюбленнии, да растете во благи и разумъ гда нашеши и спса іїса хртѧ.

Яще бысте в'едѣли вѣ, братїе, іакѡ єдінъ єсть содїлъ, могій спти и погубити, не ѿсождали бысте дробъ дробга.

2-й вариант

(В'идѣти), человѣче, блгость и непощадѣнїе вжїе: на ѿпадишихъ непощадѣнїе, а на тебѣ блгость вжїя, яще преображеніи въ блгости.

Бже дшє стый, прииди и (дати) єдіно сердце и єдінъ душъ в'орымъ твоимъ.

5. В данных словосочетаниях неопределенную форму глагола преобразуйте в форму повелительного наклонения 2 л. ед. ч., обращая внимание на чередование, по образцу:

пеши хлебы → пеци хлебы.

1-й вариант

притеши къ стымъ мощемъ
реши слово благодатное
ублещися силою свыше

2-й вариант

нареши себѣ рабомъ гдѣ
привлещи молитвою милость
бжію
посѣши грѣхѣ покаяніемъ

6. Выпишите из предложений действительные причастия настоящего времени Им. ед. ч. муж. р.; приведите русские формы причастий, соответствующие этим церковнославянским причастиям, по образцу:

Ходай вслѣдъ плотскія похоти ѿсквернены єсть.

Ходай (=русск. ходящий)

1-й вариант

Кто єсть побѣждай міръ;
токмо вѣртай, іако іїсъ єсть
сінъ бжій.

Всёли гдѣ нашъ, прїемлай
крѣткія, смирай же грѣшники
до землі.

Всѧкъ не творай правды
нѣсть ѿ вѣга, и не любай брата
своегѡ.

2-й вариант

Любай брата свое го во свѣтѣ
превыбаєтъ, и соблазна въ нёмъ
нѣсть.

Глаголай себѣ во свѣтѣ
быти, а брата свое го ненавидай,
во тьмѣ єсть доселѣ.

Великъ єси, гдї, ѿдѣлайся
свѣтомъ іако ризою, простирай
небо іако кожа.

7. Выпишите из данных словосочетаний сокращенные формы причастий, приведите соответствующие им по смыслу русские причастные формы, по образцу:

бѣжій дхъ прославльсѧ пра́ведными
прославльсѧ (=русск. прославившийся)

1-й вариант

гдѣ іїсь хртосъ іавльса нась
ради человѣкъ и нашегѡ ради
спснїя

беззаконницы исполнышесѧ
блудодѣлнїя и непрестаемаго
грѣха

грѣшникъ ѿстѣвъ пра́вый
путь

2-й вариант

влка іїсь хртосъ искѹпль нась
и погибели

братїя и сестры ѿложше
всакъ злобъ и всакъ лестъ
песъ возвращьса на свою
блевотиню

8. Выпишите из данных примеров действительные причас-
тия прошедшего времени Им. ед. ч. муж. р.; приведите соот-
ветствующие им русские формы причастий, по образцу:

Радысѧ, низпославый помоши ми рѣкъ.
низпославый (=русск. ниспославший)

1-й вариант

Радысѧ, стый отче, дѣнь
невечернїй ѿзаряти возшедый.

Радысѧ, свѣтъ бжѣствен-
наго оученїя въ сердцы своемъ
носивый.

2-й вариант

Радысѧ, стый отче, все-
орѣжіе бжїе прѣмый.

Радысѧ, молитвою всѣ кѡ-
зни вражїа прешдолѣвый.

9. Из данных предложений выпишите конструкцию «дательный самостоятельный» по образцу:

Сѹщѹ мѝ въ нéмоши и стрáсъ, тákожде трéпетъ мнóгъ бы́сть въ вáсъ.

сѹщѹ мѝ = «дательный самостоятельный»

1-й вариант

Чáшѹ гđю пїющымъ вámъ, не мóжете трапéзъ вѣсóвстъи сопричáстни бы́ти.

Людемъ вѣдѹщымъ стрáхъ гđень, премѣдори и благоговѣйни вывають.

Дáвшѹ ти благодарéнїе всевы́шнемѹ, не юрнуетъ гđь молéнїј твоегѡ.

2-й вариант

Схода́щымса вámъ га́сти, дрѹгъ дрѹга жди́те.

Имѹщимъ на́мъ оѓпова́нїе на гđа, мнóгимъ дерзновéнїемъ дѣйстввѹемъ.

Бѓг побѣдитѣли на́съ твора-щемѹ, да досто́йни га́вимса благости єѓѡ.

10. Выпишите из данных предложений придаточные со значением цели, переведите их на русский язык.

1-й вариант

Мóлнимъ же вы, братиe, бóдрстввѹйтe, да никтóже вáсъ преельститъ.

Прїимйтe наказáнїе првнагш сѹда бжїа, во єже сподобитися вámъ цртвїа бжїа.

Мы же дóлжни єсмы молити бѓа всегда, да бы извралъ ны во спнїе во стыини дхя и вѣры истиинны.

2-й вариант

Беззакáнницы любвè бжїа не прїаша, во єже спастися имъ.

Хоци оѓбо, да молитвы творятъ мóжие на всацѣмъ мѣстъ, воздѣюще рѹки беzi гнѣва и размышленїя.

Ты же, человѣче, прилѣплай-ся правдѣ бжїей, да бы званъ былъ въ жи́знь вѣчнѹю.

11. Определите тип придаточных предложений в каждом из данных сложноподчиненных предложений.

1-й вариант

Не преъдеши въ вѣчное
время, сѣма злѹе, зане землю
мою погубилъ єси и людни мож
избѣль єси.

Сей совѣтъ, егоже совѣща бѣ
на всю вселенію, ктѡ разоритъ;

2-й вариант

Азъ єсмь, и дондеже соста-
рѣтеся, азъ єсмь, азъ терплю
вамъ.

Всакъ гласъ, иже на тѣ вол-
станиетъ на прю, ѿдолбѣши.

12. Выделите среди данных предложений сложноподчиненные предложения условия.

1-й вариант

Не буди рѣка твоѧ простерта
на взлѣї, а на ѿдалнїе со-
гбѣна.

Аще єсть въ тебѣ разумъ,
ѡвѣщай искреннемъ прѣмъ.

Драгъ вѣренъ врачеванїе жи-
тию, и болѣїсѧ гдѣ ѿбрѣщутъ
его.

Аще писанїемъ прорѣкъ не
вѣруете, како моямъ глагольшмъ
вѣрою имете;

2-й вариант

Не рѣгайся человѣку сѹщу
въ горести дѹши егѡ: єсть
бо смирлай и возносай.

Аще оѹзиши разумна, сте-
пени дверїй егѡ да третъ нога
твоѧ.

Прѣдъ человѣкомъ животъ и
смерть, и єже извѣлитъ, дастса
емъ.

Аще ктѡ премѣдръ, томъ
прилѣписѧ.



Словарь

Я

Ябіє – вскоре, тотчас

Ягнєцъ, агна, ягна – 1) ягненок; 2) ветхозаветная жертва;

3) Господь Иисус Христос в символике богослужения

Ядъ – место мучения, уготованное нераскаянным грешникам

Яггль – вестник Бога (греч.)

Яггель – падший ангел (греч.)

Язъ – личное местоимение «я»

Ялавастръ – сосуд с узким длинным горлом для хранения благовоний (греч.)

Ялектиръ – петух (греч.)

Ялкати – чувствовать голод

Ямилбіа – хвалите Господа (евр.)

Ялчный – 1) ненасытный; 2) голодный

Ялчущій – голодный

Ямінь – 1) истинно, верно (евр.);
2) да будет так

Яможе – куда

Янаѳема – отлучение человека от Церкви (греч.)

Япостолъ – 1) ученик Иисуса Христа; 2) богослужебная книга, содержащая деяния и послания апостолов (греч.)

Япльская црковь – Церковь, держащаяся учения св. апостолов

Яроматъ – благовонное вещество, благовонный запах (греч.)

Ярхаггль – один из чинов ангельских (греч.)

Яссарій – еврейская монета

Яшේ – 1) если; 2) ли

Яшේ н – хотя

Б

Баграни́ца – одежда из ткани багряного цвета

Багрáный – пурпуровый, темно-красный

Бдáцíй – не спящий

Безвéстный – неизвестный, неведомый

Беззакóннш – противно закону Божию

Безкрóвный – 1) не имеющий крова, бездомный; 2) без пролития крови

Благоволéнїе – любовь, расположение, добродетель

Благовréменїе – благоприятные обстоятельства

Благодáть – 1) обилие и многообразие даров Св. Духа; 2) спасительная сила Божия, дающая христианину средство к достижению спасения

Благолéпнш – красиво

Благорастворéнїе – хороший состав, равномерное смешение

Благословéнъ – прославленный, сопровождаемый благословениями

Благословíти – 1) оказать благодеяние; 2) напутствовать в добрых делах; 3) позволить сделать что-либо благое

Благостýна – добро, благость

Благоўтробíе – милосердие, сердечность, щедрость

Блágъ, благíй – добрый от Господа

Блажéнныи – 1) счастливый; 2) получающий благодать

Блажítти – 1) прославлять, воз величивать; 2) почитать блаженным

Блазníтисѧ – обманываться, соблазняться, принимать зло за благо

Ближníй – 1) тот, кто рядом; 2) оказавший тебе милость

Блудíти – 1) блуждать, сбиться с пути; 2) сбиться с Божиего праведного пути

Бо – так как, потому что

Боготворíти – почитать как Бога

Болéзнь – скорбь, страдание душевное и телесное

Боятисѧ – 1) опасаться, ужасаться, трепетать; 2) благочестиво служить Богу; 3) почитать, чтить

Бразда – 1) борозда; 2) нива

Бранíти – возбранять, воспрещать

Бранникъ – воин

Браńь – 1) вражда, сопротивление; 2) война, битва, борьба

Бра́шно – яство, кущание
Бре́мъ – 1) всякая тяжесть;
2) ноша
Бре́ніє – глина, грязь
Бре́нныи – сделанный из брения
Ббо́й – глупый, несмышленый
Ббийство – глупость, невежество
Ббо́да – 1) иго, плениение; 2) нужда, нищета; 3) страдание
Ббднѣ – с трудом, тяжко, сильно, бедственно

В

Велелѣпота – красота
Велерѣчіе – 1) красноречие;
2) льстивые, напыщенные речи
Ве́лій – великий, многий, высокий, большой
Величати – прославлять, возвеличивать
Вельми – весьма, очень
Ве́прь – кабан
Вертепъ – пещера
Весь I – весь целиком; 2) всякий, каждый
Весь II – деревня, селение
Ве́тхій – старый, древний, прежде бывший
Ве́черъ – 1) вечернее время;
2) запад
Ве́черъм – 1) ужин; 2) угощенье

Взлка́ти – почувствовать голод
Взбрáнныи – защищающий, выступающий на брань за кого-либо
Винà – 1) причина, источник;
2) вина, провинность
Винóвникъ – тот, в ком причина
Вифле́емъ – Вифлеем, город, в котором родился Господь Иисус Христос (*евр.*)
Вїногráдъ – 1) виноградный сад;
2) виноградная лоза
Вкоренити – укоренить, внедрить
Вкóпѣ – вместе, соединенно
Вмáлѣ – 1) вскоре; 2) мало, немного
Внегда – когда
Внезáпъ – нечаянно, неожиданно, вдруг
Внимати (повел. накл. **внemліте**) – слушать
Внітря́дъ – изнутри, внутри
Внóшигти – услышать
Внѣ́ддъ – вне, вокруг
Воз – вместо, за, для
Воздвижати – поднять, воскресить, возвысить
Возжадати – почувствовать жажду, сильное желание чего-либо

Возименовати – славословить кого-либо в молитве
Возмасти́ся (прост. буд. **возматы́тса**) – прийти в смятение
Возрастъ – 1) рост, величина тела; 2) совершеннолетие
Волна – шерсть
Волхвъ – в древности человек, обладавший знаниями тайных сил природы, светил небесных, священных письмен, предсказатель будущего
Волчцы – колючки репейника
Волшебство – волхвование, колдовство, чародейство
Воль – бык
Вона – запах, благовоние
Восклонитися – 1) утвердиться, опереться; 2) выпрямиться
Воскресе́ние – восстание из мертвых
Воскреснётси – 1) оживать; 2) воспламеняться, подобно искрам из кресала
Восторгнётси – 1) сорвать, поднять; 2) собрать
Восхитити – 1) вознести, поднять на высоту; 2) похитить
Восхищати – похищать

Вочеловѣчи́тися (прич. **вочело-вѣчивыйся**) – стать человеком
Врабій – воробей
Вретище – рубище, власяница, одеяние (покаянное или печальное)
Вселенна́я – 1) населённое людьми пространство; 2) весь мир
Всکою – почему, зачем
Всплы́ть – обратно, назад
Всѣ – тщетно, напрасно
Втори́цею – вторично, во второй раз
Вынѣ – всегда
Вы́л – шея
Вѣдѣти – ведать, знать
Вѣжда – ресница, веко
Вѣха – знаковый шест для определения расстояния
Вѣще – больше
Виссона́й – 1) дорогая мягкая и блестящая ткань из хлопка; 2) одежда из такой ткани (*евр. через греч.*)

Г

Ге́нна – место пребывания грешников (огненная река) в аду (*евр.*)
Глаголати – 1) говорить; 2) громко возглашать

Глаго́ль – слово, речь, язык

Глаша́ти – называть, возгла-
шать

Гло́митиса – 1) мысленно углуб-
ляться в предмет размышле-
ния, созерцания; 2) насме-
хаться

Гна́ти – 1) следовать, идти по
пятам; 2) гнать, преследовать;
3) блюсти, стараться

Го́зовáнїе – изобилие, богат-
ство

Гóрлица – дикий голубь, лас-
точка

Гóрний – 1) верхний; 2) небес-
ный

Гортáнь – горло; голос, исходя-
щий из горла

Горчичный – горчичный

Горѣ́ – вверх, ввысь, к небу

Гость – купец, чужеземец

Гробъ – гробница, гроб, могила

Гро́здїе – кисти винограда

Гро́здовъ – из гроздей винограда

Грѣхъ – беззаконие

Гра́стї (прич. гра́дый) – прихо-
дить, приближаться

Гумно́ – место, на котором моло-
тят хлеб; ток

Ги́ена – гиена

Д

Двакраты – дважды

Держáва – 1) сила, могущество;
2) власть, господство

Дерзновéнїе – смелость с упова-
нием на помощь Божию

Десни́ца – правая рука

Десны́й – правый

Дивíй – дикий

Дина́рій – серебряная римская
монета

Дира – дыра

Дїа́вол – клеветник (греч.), имя
сатаны

Длань – ладонь

Днëсъ – ныне, в настоящий день

Днëшний – нынешний, сего-
дняшний

Доброзрачень – добрый, хороший
с виду

Доброта – красота, величие,
внутреннее совершенство,
доброта

Доб́рый – хороший, прекрас-
ный, настоящий

Долъ, долѣ – вниз, внизу, в глу-
бине

Дондже – до тех пор пока

Доне́лѣжє – доколе, пока

Досе́лѣ – до этого времени, до
этого места

Досто́йно є́сть – установлено от Бога, свыше

Досто́йный – установленный свыше, от Бога

Дра́хма – серебряная греческая монета

Древа́нь – сделанный из дерева

Дро́гъ – соратник, единодушный

Дрёхль – 1) печальный, унылый; 2) немощный, бессильный

Дѣлате́ль – работник, труженик

Дѣлите́ль – тот, кто делит, распределает, раздает богатства

Е

Е́гда – когда

Е́да – разве, неужели

Еди́норо́гъ – 1) дикое, сильное и опасное животное; 2) символ силы и свирепости

Еди́норо́дный – единственный сын у родителей

Единосъщи́ный (о Господе Иисусе Христе) – Сын Божий, имеющий с Отцом одну сущность

Езро́ – озеро

Е́й – да, подлинно, слово для подтверждения истины

Еле́нь – олень

Ели́кш – сколько

Ели́цы – которые; все, которые

Ере́сіархъ – основатель лжеучения, которое противно Православию

Еүліє – 1) благая весть (*греч.*);
2) Евангелие – книга о земной жизни Господа Иисуса Христа

Ж

Жадни́й – 1) испытывающий неутолимое желание; 2) хотяющий пить

Жажды́щий – хотяющий пить

Жена́ – 1) женщина; 2) жена, супруга

Живи́ти – оживлять, сберегать, спасать

Живо́тное – 1) животное; 2) все живущее

Живо́тный – содержащий жизнь

Живо́ть – жизнь

Житі́е – жизнь

Житни́ца – 1) плоды земные;
2) кладовая

Жребя́ – жеребенок, молодой конь, осленок

Жре́ти – приносить жертву

Же́пель – горящая сера

§

- Зе́лёе** – трава, зелень, овощ
Зла́чный – 1) изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища; 2) сытный, исполненный благ
Зло́ба – 1) порок; 2) бедствие; 3) забота
Злове́штий – вещающий зло
Злотрैдникъ – трудящийся для зла
Злы́й – плохой, грешный
Зле́ – худо, плохо
Землю́ – очень

З

- Зави́дѣти** – желать увиденного, отведенного
Заво́ра – запор, засов
Завѣтъ – завещание, договор, союз
Завѣщати – требовать
Зане́ – ибо, так как
Запинáнїе – препятствие
Запове́дь – 1) постановление, закон; 2) приказание, поручение
Зау́тра – рано утром
Зача́ло – 1) начало; 2) отрывок из Св. Писания
Здрави́е – 1) здоровье телесное; 2) крепость, мощь, сила

- Зи́ждитель** – создатель, творец
Злати́ца – золотая монета
Зна́емый – близкий, знакомый
Зна́менїе – 1) знак; 2) явление; 3) чудо, сверхъестественное действие
Зракъ – вид, образ

И

- Иго́** – пленение, бремя, ноша, ярмо
Идѣ́же – где, когда
Изглáдити – 1) стереть надпись; 2) уничтожить
Издыхнѣти – испустить дух, умереть
Изыди́ха – с избытком, чрез меру
Измѣна – выкуп, подкуп
Изви́ренный – остро наточенный
Изви́ржати – остро натачивать
Изри́нѣти – изгнать, выкинуть
Изгнѣти – разуть, скинуть обувь
Имѣнїе – имущество, собственность
Имкъ – называние имени
Иногда́ – некогда; в иное, прежнее время
Ино́къ – монах
Инде́ – в другом месте, где-нибудь

Инъ, иной – другой	Испытывать – исследовать, по- знавать
Искренний – близкий, родствен- ный, свой	Истлѣниe – разрушение, растле- ние; без истлѣния – сохраняя девственность
Искушати, искусити – испыты- вать, познавать	Истязати – 1) взять, получить; 2) допрашивать, мучить; 3) узнавать
Искушатися – проходить испы- тания	Исходище – источник; место, откуда исходит что-либо
Искушениe – 1) опыт, попытка; 2) искушение, испытание	І
Исповѣданiе – 1) прославление; 2) открытое признание; 3) уче- ние веры	Іерей – священник, служитель Церкви Христовой (<i>греч.</i>)
Исповѣдати – 1) открыто объяв- лять, признавать; 2) от всего сердца говорить о своем позна- нии Творца	Ірмосъ – первый тропарь в ряду других тропарей, составляю- щих одну песнь канона (<i>греч.</i>)
Исповѣдатися – 1) возглашать свое исповедание веры в Бога; 2) открывать свои грехи	К
Исполненiе – 1) все, наполняю- щее вселенную; 2) полнота, совершенство	Касть – искупление прегреше- ния кровью виновного
Исполнити (прич. исполнъ) – наполнить, насытить	Какъ – как, каким образом
Исполнитися – наполняться, насыщаться	Камъ – куда
Исполнъ – исполненный, напол- ненный	Кастилъ – приносить покаяние, искупление прегрешения
Исправити – 1) утвердить, уст- роить; 2) направить	Кесарь – римский император (<i>лат.</i>)
	Ківшъ – ящик, ковчег (<i>греч.</i>)
	Кладъзъ – источник, колодец
	Книжникъ – у древних евреев толкователь закона, ученый человек

Коваре́нъ – хитрый, умный
Коварство – 1) злоумие; 2) лукавство
Ко́вáти – строить ковы, готовить или замышлять недобroе
Кодра́нтъ – мелкая медная монета (*лат.*)
Кóзнь – навет, коварство, хитрость
Кольми́ – во сколько более
Колбéно – род, многопоколенная семья
Коры́сть – польза, выгода, добыча
Кра́ва – корова
Красе́нъ, красны́ – красивый, прекрасный
Кре́щенїе – христианское таинство, в котором верующий при троекратном погружении в воду во имя Отца и Сына и Святаго Духа умирает для жизни греховной и рождается в жизнь святую

Крило – крыло
Кро́нъ – лилия (*греч.*)
Кро́въ – палатка, шатер, всякий покров
Крѣпость – мощь, сила
Кто́мъ – еще, уже, впредь, более

Купи́ш – вместе
Купо́вати – покупать

Л

Лако́ть – мера длины от локтя до конца среднего пальца (около 45 см)
Лани́та – щека
Леге́шнъ – 1) отряд римского войска; 2) наименование числа 100 000; 3) бесчисленное множество (*лат.*)
Лéпта – самая малая медная монета у евреев
Ле́сть – 1) обман, ложь, коварство; 2) соблазн, приманка
Ликъ – 1) собрание поющих и пляшущих; 2) песнь; 3) ликование, торжество; 4) образ, изображение
Лиходи́мство – обирание людей, беззаконное приобретение
Лицé – 1) лицо; 2) ипостась
Либа́нъ – ладан, благовонная смола (*евр.*)
Лито́ргіа – главное богослужение в церкви Христовой (*греч.*)
Лови́тва – 1) сети для ловли птиц; 2) корысть, добыча
Ло́но – грудь, чрево

Лукавый – 1) кривой; 2) злой, низкий, подлый; 3) искривляющий путь к Богу, имя диавола

Лебота – красота, могущество

Лебеш – хорошо, красиво

Лестница – лестница

Любодѣлнїе – прелюбодейство, беззаконная связь

Любоначалїе – желание начальствовать над другими

Любы – любовь

Людїе – народ, люди

Людскій – относящийся к народу

Лютѣ – тяжело, жестоко

Ладвїе – бедро

М

Мамона – богатство, прибыток (арамейск.)

Маслина – масличное, оливковое дерево и плод этого дерева

Медвѣный – медовый

Мескъ – ишак, осел

Мѣстникъ – мститель, мучитель, воздающий отмщение

Мѣсть – воздаяние; наказание за зло

Мзда – награда, плата

Мимоходить, мимоити – проходить мимо, переходить, приходить

Минеи – книги о подвигах святых Божиих, составленные по датам празднований их памяти (греч.)

Миръ – мир, согласие, тишина, покой, благополучие

Миръ – 1) вселенная, род человеческий; 2) то, что сопротивляется духовному царству Христову

Мрежа – сеть для ловли рыбы или зверя

Мужъ – 1) мужчина, человек, воин; 2) женатый человек, муж

Мученикъ – исповедник веры Христовой ценой мученичества и даже смерти

Мытарь – сборщик податей, налогов (мыта)

Мѣдь при поясѣ – деньги, носимые в кошельке, пришитом к поясу

Мѣрило – весы

Мѣхъ – кожаный мешок для хранения жидкостей

Матежъ – смута, возмущение

Миро – благовонное вещество (греч.)

N

Назирáти – наблюдать, присматривать

Наказáнїе – 1) вразумление, наиздание, наказ; 2) кара

Наказáти – 1) обучить, вразумить; 2) покарать

Наказáтисѧ – поучаться в смирении

Напáсть – 1) нападение, невзгода, нужда; 2) испытание

Нарóчитый – важный, замечательный, известный

Наслѣдїе – духовное достояние, дарующее жизнь вечную

Начáло – источник, начало

Начáльникъ – дарователь начала, владыка

Начáтокъ – начало

Невéсный – духовный, посланный свыше

Невéста – 1) женщина, говоренная замуж; 2) молодая девица; 3) невестка

Недéлѧ – нерабочий день, воскресенье

Нéже – нежели

Неплóды – замужняя бездетная женщина

Неподóбный – непристойный, негодный

Непрелóжно – неизменно

Нижé – даже ни

Низрінчти – сокрушить, низвергнуть

Нíцій – 1) бедствующий, страждущий, несчастный; 2) не возносящийся, повергающийся ниц

Нíе – Ной, последний допотопный патриарх

Ножда – 1) насилие, принуждение, скорбь; 2) опасность, мучение, беда

Нынѣ – в настоящее время, недавно

Нéдро – внутренность, лоно

O

Обáче – впрочем, однако

Обою́дъ – по обе стороны, с обеих сторон

Обróкъ – подать, дань

Общникъ – сообщник, участник

Овéнь – баран

Овчá – ягненок

Огнérосный – превращающий огонь в росу

Онáгръ – дикий осел (*греч.*)

Ӧстрóгъ – частокол или земляной вал для защиты города

Ӧтrocà – дитя, младенец

Ӧтrocицъ – дитя, мальчик

W

Ӧбавáти – очаровывать словами, звучанием

Ӧбаљnie – очарование, колдовство

Ӧбетшáти – обетшать, стать ветхим

Ӧбитель – 1) приют, место, пригодное для жизни, гостиница; 2) монастырь

Ӧбити – обвить

Ӧблaсть – власть

Ӧблеши (повел. накл. **Ӧблáзи**) – возлечь за трапезой

Ӧблеши́сѧ – облечься во что-либо

Ӧбожи́ти – приблизить к Богу

Ӧбрéсти – найти

Ӧблáзати – обвязывать, перевязывать

Ӧглашённый – этим именем назывался человек, желающий получить св. крещение и учащийся догматам христианской веры

Ӧдесню – по правую сторону

Ӧкаљnый – обязанный принести покаяние, искупление прегрешения

Ӧкормлáти – управлять, направлять

Ӧплóтъ – ограда, крепость, крепостные стены

Ӧполчénie – полк, военный стан

Ӧправdánie – закон, суд

Ӧскорблáти – приносить скорби, несчастья

Ӧтай – втайне

Ӧтолстéти – делаться толстым, огрубеть

Ӧтребíти – очистить от ненужного и негодного

Ӧчаровáти – околдовать чарами, волшебством

Ӧшáюю – по левую сторону

Ӧ

Ӧверзáтисѧ, **Ӧвérзтисѧ** (аор. **Ӧверзóшасѧ**) – открываться, отворяться

Ӧнéлъже – с тех пор как

Ӧниúдъже – оттуда

Ӧрасль – 1) новый побег на дереве; 2) потомок

Ӧтóлъ – с тех пор

Ӧтóргнëти – оторвать

П

Пáки – опять, еще, снова
Пакибытіе – возрождение, вечная жизнь будущего века
Пáра – пар, дым
Пáче – более, выше, лучше
Первъе – сначала, в первую очередь
Перси – грудь
Перстъ – 1) палец; 2) мера длины (2, 23 см)
Перстъ – прах, земля, пыль
Печáль – 1) забота, попечение; 2) скорбь, уныние
Печáльникъ – попечитель, старатель о чьей-то пользе
Плáтъ – лоскут, заплата
Плащани́ца – 1) полотно для похоронения; 2) икона положения Спасителя во гроб, выполненная на ткани
Плéвелъ – сорная трава
Плесна – подошва, ступня
Плещë – плечо
Повéргнëти – свергнуть, бросить
Повиннëтиса – покориться
Повéдëти – оповещать, объявлять
Погнáти (повел. накл. пожени) – последовать, стремиться, погнать

Подражнénie – осмеляние
Пожáти – сжать, убрать с поля
Пожрëти – принести жертву, поглотить
Пóздѣ – позже
Познáти (прич. познáнь) – 1) познать; 2) испортить, развертить
Покáлнїe – искупление прегрешений
Полмà – пополам
Полднë – полдень
Пóлъ – 1) половина; 2) берег реки, озера
Польскíй – полевой
Помóщникъ – подающий мощь, силу
Понè – по крайней мере
Понéже – ибо, потому что
Поносíти – клеветать, ругать
Поползновéниe – передвижение ползком, шаткая поступь на скользком пути, пронырство
Попрáти (прич. попрáвый) – топтать ногами, унижать, отвергать
Пóрище – 1) расстояние, соответствующее длине греч. стадия (около 185 м); 2) расстояние, соответствующее длине

римско-греческой мили (око- ло 1480 м)	Превра́щёніе – разрушение, низ- вержение
Порфи́ра – дорогая пурпурная одежда (<i>греч.</i>)	Пре́лестъ – обольщение дьяво- лом
Послу́хъ – свидетель	Прелюбодѣ́яніе – супружеская неверность, грех против седь- мой заповеди
Послѣ́дній – после	Преподобный – 1) благочести- вый, чистый; 2) святой
Посто́яти – стоять твердо, с при- сутствием духа	Прильпнѫти (аор. <i>прильпѣ</i>) – при- липнуть
Посѣщёніе – 1) взыскание, нака- зание; 2) благосклонность, милостивое деяние	Присно́сущий – всегда существу- ющий, вечный
Поткнѫтисѧ – споткнуться	Пріснѡ – непрерывно, непре- станно, изначально
Потреби́ти – уничтожить	Пріять – принять, заботиться
Потреби́тисѧ – разрушиться, истребиться	Пробо́стїй – пронзить
Повѣ́ніе – утешение	Прозлѣбати, прозлѣбнѫти – прорас- тать
По́хоть – распутство, страсть	Проро́къ – вестник воли Божией, прорицатель
Почтг̄о – зачем, для чего	Про́стый – 1) прямой, открытый; 2) цельный, не делимый на час- ти; 3) правый, правильный
Правы́й – прямой, выпрямлен- ный, правдивый	Проти́вный – противоположный
Прагъ – порог	Проща́ти – 1) исправлять, вы- прямлять; 2) отпустить грех
Празднословіе – пустословие	Прѣ́рь – спор,ссора, тяжба
Праздно́сть – пустое времяпре- провождение	Пусты́на – 1) место невозделан- ное и ненаселенное; 2) место монашеского подвига
Праздны́й – 1) пустой, бессмыс- ленный; 2) свободный от ра- боты	
Прахъ – пыль, пепел	
Праща – 1) камнеметное ору- дие; 2) камень, вложенный в это орудие	

Пѣна́зь – монета, ср. нем. пфен-
ниг

Пѣтель – петух

Пѣшѣцъ – пеший воин

Плѣдь – мера длины (около
27 см)

Р

Ра́бота – рабство

Ра́бъ – работник, труженик

Равѣ – учитель (*евр.*)

Развѣрзти́сѧ (аор. разверзóша-
ся) – раскрыться

Ра́звѣ – кроме

Разрѣши́ти – 1) развязать;
2) освободить; 3) простить;
4) разрушить

Ра́зумъ – познание

Разумѣва́ти (прич. разумѣ-
вáй) – размышлять, думать

Рай – 1) местопребывание пер-
вых людей Адама и Евы до гре-
хопадения; 2) будущее место-
пребывание праведников

Ра́ка – гробница, ковчег с моща-
ми святого угодника

Ра́мо – плечо

Распáти́сѧ (прич. распны́йсѧ) –
добровольно принять крест-
ную смерть

Растли́ти – 1) разорить, разру-
шить; 2) соблазнить, развра-
тить

Растлѣти́сѧ – портиться, повре-
ждаться

Расточи́ти – рассеять, рассы-
пать

Расточи́тисѧ – рассеиваться,
разбегаться

Ра́ть – военный поход, война

Рвѣнїе – 1) ревность, стропти-
вость; 2) распры

Ревнова́ти – стараться, забо-
титься, стремиться

Ри́за – одежда

Ро́гъ – сила, мощь

Ро́ждїе – молодые побеги, рож-
денные деревом

Росодáтельный – дающий влагу,
утоляющий жар

Рѹбище – изодранная, ветхая
одежда

Рѹгáти́сѧ – насмехаться

Рѣши́тельный – освобожден-
ный, свободный

Рѣши́ти – 1) освобождать, сни-
мать оковы, развязывать
пути; 2) прощать грехи, отпус-
кать прегрешения

С

Сатана́ – противник Бога (*сириск.*)

Свáра, свáръ – ссора, брань

Свидéнїе – 1) свидетельство; 2) книга закона; 3) откровение, заповедь

Свóбодíти – освободить, сделать свободным

Сватýтель – архиерей, епископ

Селò – 1) поле, нива; 2) место, вместилище

Сéльный – полевой

Семéдаль – крупчатая мука (*греч.*)

Сéрна – дикая коза

Сиръ – сирый, убогий

Сицé – так, таким образом

Сицéвýй – другой, совершенно такой

Скиржáль – доска

Скúдéльникъ – горшечник, гончар

Ску́менъ – львенок, молодой лев (*греч.*)

Слáвýй – соловей

Смежíти – сомкнуть

Смиréнїе (от архаич. смéренїе) – 1) познание истинной меры вещей, примирение с Богом и ближним, обретение своего места в мире и мира в душе; 2) уничижение

Смиréнъ, смиréнный – 1) умеренный, скромный; 2) огорченный, удрученный, изможденный

Смири́ти – 1) укрощать, приводить в состояние покоя; 2) уничижать, низлагать

Смóковъ – инжир, фиговое дерево

Смирна – благовонная смола (*греч.*)

Снéдáти – съедать, пожирать

Снéдь – пища, поедание

Снéсти – съесть

Соблажнíти – прельстить мнимым благом

Соблáзнъ – зло, выдаваемое за благо

Собóръ – собрание

Совéтъ – 1) решение, совет; 2) собрание людей, принимающих единодушное решение

Созидáти – созидать, изображать, основывать

Созирáти – рассматривать, рассуждать

Созирáтися – переглядываться

Сокровищe – 1) сокровищница; 2) имущество, богатство

Сокróвищствовати – собирать сокровища

Сónїе – сновидение

Со́нмище – 1) собрание; 2) синагога	Стéблéе – стебель у растения, ствол у дерева
Со́нмъ – собрание, общество	Стезя – тропа, поприще
Состáвъ – сустав	Степéнь – ступень
Сотникъ – военачальник, имевший в своем подчинении сто воинов	Стóгна – улица, площадь
Сотъ – пчелиный сот	Стра́жа – 1) стережение; 2) регулирующие; 3) часть ночи, после которой происходила смена стражи
Спокланéемый – принимающий равное с кем-либо поклонение	Страннолюбíвъ – принимающий путников, странников, гостей, приемный
Срачíца – рубаха	Стра́сть – 1) страдание, болезнь; 2) необузданное влечение
Сре́бреникъ – серебряная монета	Страхъ – устрашение; то, чего следует бояться
Средосте́ніе – средняя стена, преграда между двумя владениями	Стреци – стеречь
Сре́тати, сре́сти (прост. буд. срашетъ) – идти навстречу, встречаться	Стропотный – кривой, развернутый
Сре́теніе – встреча	Студе́нецъ – колодец, ров, пропасть
Сса́ти – сосать (молоко матери)	Стыдъ – стыд
Славимый – славимый вместе с кем-либо	Стужáти – тревожиться, унывать, скучать
Стáдія – 1) расстояние, соответствующее длине греч. стадия (около 185 м); 2) расстояние, соответствующее длине римско-греческой мили (около 1480 м) (<i>греч.</i>)	Стязáти – состязаться, спорить
Стáрецъ – старейшина города или племени	Събшта – еврейский праздник, седьмой день недели; установлен для благоговейного воспоминания творения мира и для

прославления Бога Творца, по-
чившего в этот день от всех дел
Своих. Иногда именем субботы
обозначается целая неделя

Судище – суд

Суетный – пустой, тщетный,
безрассудный

Суетство – суетность

Сень – тень, покров

Т

Тай – тайно

Тать – вор

Татъба – воровство, разбой

Тварь – все, сотворенное Богом

Телецъ – бычок, теленок

Тенета – сети, силки

Теплый – горячий, ревностный

Терніе – терновник, колючее
растение

Терпѣти – 1) покоряться с тре-
петом; 2) переносить испыта-
ния

Тешї – 1) течь; 2) бежать, быст-
ро идти

Тихїй – утешный, радостный,
наполняющий душу смыслом
бытия

Тожде – также, тоже

Токмо – только

Толикъ – столький, столь мно-
гий

Точенъ – подобный, сходный

Точю – только

Трикраты – троекратно

Тропарь – краткое песнопение,
выражающее смысл праздни-
ка или содержащее похвалу
святому

Троядъ – страдание, мучение, го-
ре, тяжесть

Ты – тут, там

Тьма – 1) наименование числа
10 000; 2) множество

Темже – потому, итак

Тягота – бремя, трудность

Тажкѡ – 1) жестоко; 2) с тру-
дом

Тазатиса (повел. накл. **тажи-
са**) – иметь спор

О

Оѣ – еще

Оѣблажати – 1) прославлять;
2) удостаивать блага

Оѫбогъ, оѫбогїй – нуждающийся,
больной

Оѫбѡ, оѫбо – итак, впрочем, сле-
довательно

Оѫгладенъ – гладкий, ровный

Оѫгодникъ – служитель

Оұғрызнати – укусить, ранить
Оұдобрение – воздаяние добра

Оұды – части тела

Оұжасатиса – удивляться, изумляться, ужасаться

Оұкоризна – оскорбление, бесчестие

Оұмилитиса – сокрушиться

Оұповати – уповать, надеяться

Оұсерәзь – серьга, кольцо для ноздрей

Оұспеніе – 1) погружение в сон; 2) мирная кончина, подобная сну

Оұстà, оұстнà – 1) рот, губы; 2) повеление

Оұтріе – утро следующего дня

Оұтров – раннее время, начало дня

Оұтров – поутру

Оұтроб – завтра, на другой день

Оұхлебити – накормить

Ф

Фарісей – представитель одной из иудейских сект, наиболее распространенной во времена Спасителя (греч.)

Фелонь – часть священнического облачения (греч.)

Фініфъ – финиковая пальма (греч.)

Ѳ

Фаворъ – гора, на которой произошло Преображение Господа Иисуса Христа перед учениками (греч.)

Х

Хврастіе – хворост

Хітунъ – одежда, риза (греч.)

Хламіда – плащ (греч.)

Хлабъ – бездна

Храмина – дом

Храмъ – 1) дом; 2) священное здание, церковь

Хранілище – все, что нас охраняет

Хрітосъ – помазанник (греч.), Христос – имя Спасителя

Хұдый – презренный, малый, низкий

Хұла – злоречие, обвинение, осуждение

Ц

Цвѣтъ – 1) цветок растения; 2) цвет, блеск

Церковь – 1) единение верующих людей в Боге; 2) храм (греч., лат.)

Цѣлити – исцелять, врачевать

Цѣловати – приветствовать

Ч

Ча́лти – ожидать, предполагать, надеяться

Червле́ный – багряный

Черни́чє – дикая смоковница

Чётгій – предназначенный для чтения

Чре́во – живот, утроба

Чре́пъ – черепок, осколок глиняного сосуда

Чре́сла – пояс, поясница

Ш

Шепотли́вый – клеветник, кляузник

Шьи́ца – левая рука

Щ

Щедро́та – милость

Ю

Юне́цъ – молодой овен

Юрди́вый – 1) глупый; 2) представляющийся безумным по наружным поступкам, а на самом деле исполненный истинной мудрости

Я

Йавѣ – истинно, явно, открыто

Йигнѧ – см. **Йгнеци**

Йизва – 1) расселина; 2) рана

Йизвенный – раненый, убитый

Йизвина – нора

Йзы́къ – народ

Йкш, йакоже – подобно как, как только, так как, так что, примерно

Йры́й – вспыльчивый, гневливый

Йисли – кормушка для скота

Йисти – есть, принимать пищу

Йити – взять, поймать, обять

А

Азы́къ – орган речи

Ψ

Ψаломъ – 1) песнопение, сопровождающееся игрою на арфе; 2) одна из 150 священных песен, составленных царем Давидом (*греч.*)

Ψалти́рь – 1) струнный музыкальный инструмент (арфа), сопровождавший пение стихов (псалмов); 2) пророческая книга Ветхого Завета, используемая в богослужении (*греч.*)

В

Վссóпъ – травянистое растение, использовавшееся в ветхозаветные времена для окропления (*евр.*)

Список рекомендуемой литературы

I. Учебные пособия, грамматики

Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковнославянского языка. — М., 1991.

Бугаева И. В., Левщенко Т. А. Церковнославянский язык. Учебные грамматические таблицы. — Изд. 2-е. — М., 2009.

Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. — Изд. 4-е. — М., 2006.

Ремнева М. Л., Савельев В. С., Филичев И. И. Церковнославянский язык. — М., 1999.

Супрун В. И. Учебник церковнославянского языка. — Волгоград, 1998.

II. Словари

Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. — М., 1996 (репринт).

Клименко Л. П. Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири. — Н. Новгород, 2004.

Олейникова Т. С. Словарь церковнославянских слов. — М., 1997.

Свиридин А., прот. Церковнославянский словарь. — М., 1991.

Седакова О. А. Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. — М., 2005. (Изд. 2-е вышло под названием: Словарь трудных слов из богослужения. — М., 2008.)

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. — СПб., 1996. Т. 1–4.

Церковно-исторический словарь. — М., 1996.

Церковнославянский словарь. — М., 2000.

Этимологический словарь славянских языков. — М., 1974–1998. Вып. 1–23.

III. Дополнительная литература

Богослужебный язык Русской Церкви. История. Попытки реформации. — М., 1999.

Бугаева И. В., Обернихина Г. А., Пьянкова Н. И., Савченко К. В. Церковнославянский язык в современной языковой культуре и школьном

образовании. Программа курсов повышения квалификации. — М., 2004.

Верещагин Е. М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. — М., 1971.

Верещагин Е. М. Христианская книжность Древней Руси. — М., 1996.

Виноградов В. В. История русского литературного языка. Избранные труды. — М., 1978.

Журавлев В. К. Русский язык и русский характер. — М., 2002.

Макарова Е. В. Методические рекомендации преподавателю церковнославянского языка. — М., 2003.

Макарова Е. В. Прописи по церковнославянскому языку. — М., 2003.

Миронова Т. Л. Ускоренное обучение церковнославянскому языку. Методики. Программы. Контрольные работы. — М., 2003.

Миронова Т. Л. Необычайное путешествие в Древнюю Русь. Грамматика древнерусского языка для детей. — М., 1994.

Плетнёва А. А., Кравецкий А. Г. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX вв.). — М., 2001.

Русская и церковнославянская этимология. — М., 1997.

Саблина Н. П. Буквица славянская. — М., 2005.

Саблина Н. П. Слова под титлами. — СПб., 2001.

Саблина Н. П., Фомина Е. С. Буквицы заставные. — СПб., 2002.

Сказания о начале славянской письменности. — М., 1981.

Стеценко А. Н. Хрестоматия по старославянскому языку. — М., 1984.

Толстой Н. И. История и структура славянских литературных языков. — М., 1988.

Трубачев О. Н. В поисках единства. — М., 1992.

Трубачев О. Н. Труды по этимологии. Слово. История. Культура. — М., 2004. Т. 1–2.

Чертова С. М. Практикум по церковнославянскому языку. — Плесково, 2004.

Содержание

<i>Введение</i>	
Церковнославянский язык и путь	
Богоопознания	3
<i>Урок 1</i>	
§1. Церковнославянская азбука ..	9
§2. Трудности церковнославянской азбуки	10
<i>Урок 2</i>	
§1. Как читать по-церковнославянски	16
§2. Надстрочные знаки.....	20
§3. Титла, паерок.....	22
§4. Изображение чисел в церковнославянской графике	24
<i>Урок 3</i>	
§1. Слова церковнославянского языка, их происхождение и значение	29
§2. Изменение значений церковнославянских слов в русском языке	32
§3. Звуковые особенности церковнославянских слов	34
<i>Урок 4</i>	
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	
§1. Грамматические свойства имени существительного	42
§2. Изменение имен существительных по числам	42
§3. Изменение имен существительных по падежам	45
<i>Урок 5</i>	
§4. Типы склонения имен существительных	47
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	
§1. Первое склонение имен существительных	50
§2. Второе склонение имен существительных	56
§3. Чередование согласных при склонении имен существительных	60
<i>Урок 6</i>	
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	
§1. Третье склонение имен существительных	64
§2. Четвертое склонение имен существительных	67
<i>Урок 7</i>	
МЕСТОИМЕНИЕ	
§1. Местоимение и его значения ..	75
§2. Личные местоимения 1-го и 2-го лица и возвратное местоимение <i>себя</i>	79
§3. Личные местоимения 3-го лица	83
§4. Местоимения <i>йже</i> , <i>ёже</i> , <i>аже</i> ...	88
<i>Урок 8</i>	
ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	
§1. Грамматические свойства имени прилагательного	92
§2. Склонение кратких имен прилагательных	95

§3. Склонение полных имен прилагательных	100
§4. Степени сравнения имен прилагательных	108

Урок 9

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§1. Имя числительное и его значения	115
§2. Склонение количественных числительных	117
§3. Склонение порядковых числительных	122

НАРЕЧИЕ

§4. Наречие и его значения.....	124
---------------------------------	-----

Урок 10

ГЛАГОЛ

§1. Грамматические свойства глагола.....	127
§2. Глагол в настоящем и простом будущем времени	130
§3. Глаголы архаического спряжения.....	134
§4. Глагол в сложном будущем времени	138

Урок 11

ГЛАГОЛ

§1. Глагол в прошедшем времени..	142
§2. Глагол в аористе.....	144
§3. Трудные случаи спряжения аориста.....	148
§4. Глагол в имперфекте.....	153

Урок 12

ГЛАГОЛ

§1. Глагол в перфекте	159
§2. Глагол в плюсквамперфекте..	163
§3. Глагол в повелительном на- клонении	166
§4. Глагол в желательном накло- нении	170
§5. Глагол в сослагательном на- клонении	173

Урок 13

ПРИЧАСТИЕ

§1. Грамматические свойства при- частия.....	178
§2. Склонение действительных причастий настоящего време- ни	181
§3. Склонение действительных причастий прошедшего вре- мени	188
§4. Склонение страдательных причастий настоящего и про- шедшего времени	194

Урок 14

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§1. Подлежащее и сказуемое	197
§2. Второстепенные члены пред- ложения.....	201
§3. Дательный самостоятельный..	204

Урок 15

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§1. Сложносочиненные предло- жения.....	207
§2. Сложноподчиненные предло- жения.....	209
§3. Придаточные цели в церков- нославянском языке.....	213
§4. Придаточные условия в цер- ковнославянском языке	215

Контрольные работы

Контрольная работа № 1 (уроки 1, 2, 3).....	219
Контрольная работа № 2 (уроки 4, 5, 6, 7).....	223
Контрольная работа № 3 (уроки 8, 9, 10, 11).....	234
Контрольная работа № 4 (уроки 12, 13, 14, 15).....	242
<i>Словарь.....</i>	248
<i>Список рекомендуемой литературы.....</i>	268

Учебное издание

МИРОНОВА ТАТЬЯНА ЛЕОНИДОВНА
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК
*Грамматика, упражнения,
контрольные работы, словарь*

Редакторы *Л. П. Медведева, В. В. Белокопытова*
Технический редактор *З. С. Кондрашова*
Корректор *Т. К. Четвергова*
Верстка *М. А. Алимпиев*

Подписано в печать 28.06.2010. Формат 70x90/16.
Печать офсетная. Тираж 10 000 экз. Заказ № 1011730.

Издательство Московской Патриархии
119435, Москва, ул. Погодинская, д. 18

*Оптовый отдел: (499) 246–20–85, 246–52–08
Магазин: (499) 245–30–68
E-mail: books@rop.ru
Сайт Издательства: www.rop.ru*



Отпечатано в полном соответствии с качеством
представленного электронного оригинал-макета
в ОАО «Ярославский полиграфкомбинат»
150049, Ярославль, ул. Свободы, 97



Татьяна Леонидовна Миронова — доктор филологических наук, член Союза писателей России, автор учебных пособий «Церковнославянский язык», «Ускоренное обучение церковнославянскому языку», многих научных монографий («Графика и орфография рукописных книг Киевского скриптория Ярослава Мудрого», «Хронология старославянских и древнерусских рукописных книг X–XI вв.» и др.), автор первого детского учебника древнерусского языка «Необычайное путешествие в Древнюю Русь», издатель Архангельского Евангелия 1092 года, эксперт-источниковед, специализируется на исследовании старославянских и древнерусских письменных памятников.

Учебник Т. Л. Мироновой сформировался на основе многолетнего опыта преподавания церковнославянского языка в Православном Свято-Тихоновском Гуманитарном университете и на Учебных курсах Отдела религиозного образования и катехизации Русской Православной Церкви.

Предназначенное для учащихся средних и высших учебных заведений, как светских, так и церковных, пособие будет полезно и тем, кто осваивает церковнославянский язык самостоятельно, стремится лучше понять Священное Писание и православное богослужение.

Издание 3-е, существенно переработанное и дополненное, подготовлено в рамках Программы Российской Государственной библиотеки «Книга в пространстве культуры».



Издательство
Московской Патриархии